

# Memòria de política lingüística 1994-2001

Vicerektorat de Relacions Institucionals  
i Política Lingüística  
Servei de Llengua Catalana



UNIVERSITAT DE BARCELONA

U

B



**Memòria  
de política lingüística  
(1994-2001)**

© Universitat de Barcelona, 2001

**Elaboració i edició**  
Vicerectorat de Relacions Institucionals  
i Política Lingüística  
Servei de Llengua Catalana

**Disseny**  
Servei de Llengua Catalana  
Paco · Pepe

**Impressió**  
Servei d'Informació i Publicacions

**ISBN**

**Dipòsit legal**

# Índex

<b>Presentació.....</b>	<b>5</b>
<b>La política lingüística en l'etapa 1994-2001.....</b>	<b>9</b>
Els agents del procés.....	10
Trets fonamentals.....	11
Ponències, comunicacions i articles del vicerector.....	15
Línies de finançament.....	16
Marc legal del procés de normalització.....	16
El Reglament d'usos lingüístics de la UB.....	17
El Pla estratègic.....	22
El Contracte programa amb la Generalitat.....	24
El Contracte programa intern amb les divisions.....	25
Conclusions del grup de treball sobre política lingüística i relacions internacionals.....	26
La mobilitat interuniversitària: accions i propostes.....	28
Dades sociolingüístiques.....	30
Les actituds lingüístiques de l'alumnat de la UB.....	38
La llengua d'ús de l'alumnat de la Facultat de Química en l'àmbit acadèmic.....	45
<b>La Comissió de Política Lingüística.....</b>	<b>49</b>
Objectius.....	50
Composició.....	50
Reglament.....	51
Documents elaborats, mesures proposades i acords adoptats.....	54
<b>El Servei de Llengua Catalana.....</b>	<b>57</b>
L'estructura.....	59
L'organització.....	60
El personal.....	63
Pressupost.....	65
Serveis i productes.....	66
Dades d'assessorament, terminologia, formació i documentació.....	73
La Borsa d'intercanvi lingüístic.....	90
Organització d'actes.....	94
Formació continuada del personal.....	95
Projecció formativa exterior.....	98
Assistència a jornades i congressos.....	99
Comunicacions i ponències en jornades i congressos....	112



Contribucions en publicacions.....	115
Acords i convenis.....	117
Participació en organismes, xarxes i comissions.....	119
Col·laboració amb unitats estructurals de la UB.....	123
Col·laboració amb el Grup UB.....	125
Col·laboració amb altres institucions.....	126
<b>La Xarxa de Dinamització Lingüística.....</b>	<b>129</b>
Objectius i responsabilitats.....	130
L'estructura.....	131
La composició.....	133
Directori.....	133
El funcionament.....	139
La infraestructura.....	140
Les actuacions.....	140
<b>Perspectives de futur.....</b>	<b>147</b>
<b>Annexos.....</b>	<b>153</b>
Annex I. <i>Per molts anys, ets la primera generació.....</i>	155
Annex II. Cartes de benvinguda a l'alumnat del programa estatal Sèneca.....	167
Annex III. Enquesta sobre les actituds lingüístiques de l'alumnat (curs 1996-97).....	171
Annex IV. Enquesta sobre la llengua d'ús de l'alumnat de la Facultat de Química (curs 1997-98).....	173
Annex V. Mostra dels díptics de formació lingüística del Servei de Llengua Catalana (curs 1999-2000).....	174
Annex VI. Catàleg de publicacions del Servei de Llengua Catalana.....	180
Annex VII. Fons documental especialitzat del Servei de Llengua Catalana.....	183
Annex VIII. Díptic general de la Borsa d'intercanvi lingüístic.....	210
Annex IX. Mostra dels materials informatius de la Xarxa de Dinamització Lingüística.....	211



# Presentació

El febrer de l'any 1994, el nou rector de la UB elegit, Antoni Caparrós, va crear en el seu equip rectoral una delegació per a Política Lingüística. Més endavant, a la tardor de 1995, aquesta delegació, amb la incorporació de noves tasques, va quedar integrada en el nou Vicerectorat de Relacions Institucionals i Política Lingüística. Aquest Vicerectorat es va mantenir sense canvis quan el rector Caparrós va renovar el seu mandat l'any 1998.

Ara, l'any 2001, en acabar aquest segon mandat iniciat el 1998, és un moment oportú per recollir —i deixar-ne constància— la feina feta en l'àmbit de política lingüística a la UB en el període que va des de 1994 fins avui mateix.

Aquesta era la finalitat prevista per a la memòria que presentem. Però la trista coincidència d'aquest acabament d'etapa amb la mort sobtada del nostre rector, Dr. Antoni Caparrós, fa que aquesta memòria també vulgui ser un reconeixement i un homenatge a la seva persona.

El seu Rectorat ha estat el primer de les universitats catalanes que, a través d'un encàrrec específic a un membre del seu equip, ha reforçat, fent-lo plenament visible i dotant-lo de contingut, el compromís institucional de la UB amb la política lingüística. Som moltes les persones que podem testimoniar la gran voluntat i l'absoluta disponibilitat del rector Caparrós en aquest afer, i qui signa és també un testimoni emocionat i agraït de la confiança que en tot moment va rebre de part seva.



Recordem també que el rector Caparrós va ser un dels promotors i impulsors de l'Institut Joan Lluís Vives, la xarxa que agrupa les universitats dels territoris de parla catalana, i que la mort l'ha sorprès quan n'era president i estava plenament immersit en les seves activitats. El rector Caparrós ha estat un català d'adopció exemplar, satisfet i orgullós de la seva integració a la societat catalana, i identificat com ningú més amb la institució que ha encapçalat durant aquests gairebé vuit anys.

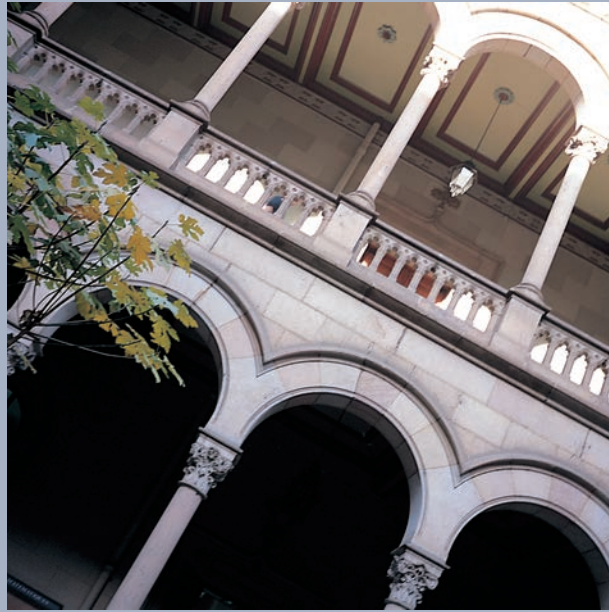
Aquesta memòria és també, doncs, un homenatge al nostre estimat i malaguanyat rector.

Josep M. Pons Ràfols  
Vicerector de Relacions Institucionals  
i Política Lingüística  
en l'equip rectoral  
del Dr. Antoni Caparrós

Maig de 2001







# La política lingüística en l'etapa 1994-2001

## 2. La política lingüística de la UB en l'etapa 1994-2001

La política lingüística de la Universitat de Barcelona recolza sobre una triple estructura: la Comissió de Política Lingüística, establerta estatutàriament; el Servei de Llengua Catalana, que en proporciona el suport tècnic, tant pel que fa al corpus de la llengua —correcció, traducció, consultes i documentació— com pel que fa al seu estatus —sociolingüística, dinamització i formació—, i la Xarxa de Dinamització Lingüística, com a òrgan de coordinació de facultats i centres, amb la participació de tots els estaments universitaris.

### 2.1. Els agents del procés

La **Comissió de Política Lingüística** (CPL) va ser creada per previsió dels Estatuts de la UB (1985). Integrada per professorat, alumnat i PAS, promou i impulsa la normalització lingüística. És l'òrgan polític que supervisa el Pla d'activitats i el funcionament de la Xarxa de Dinamització Lingüística (XDL). La CPL va elaborar els plans de normalització i dinamització el 1989 i el 1990. A partir d'aquí, es va crear la XDL (1992-93), es va redactar el document sobre els Usos lingüístics a la UB (aprovat per la Junta de Govern el 1991), la seva actualització (aprovada per la Junta de Govern el 1996) i una modificació posterior (aprovada per la Junta de Govern el 1999). Darrerament ha aprovat el perfil lingüístic del catàleg del personal d'administració i serveis.

El **Servei de Llengua Catalana** (SLC) va ser creat el 1986. Està integrat per onze tècnics lingüístics, el personal administratiu de Secretaria, la xarxa de professorat especialista en acció formativa, els assessors dels centres d'autoaprenentatge i els col·laboradors puntuals i becaris que reforcen l'activitat de les àrees. Dóna suport tècnic per atendre les necessitats lingüístiques en llengua catalana de la comunitat universitària, amb els serveis de correcció, traducció, estandardització de documents administratius, resolució de consultes, producció de vocabularis, recerca terminològica, obtenció i tractament de dades sociolingüístiques, coordinació d'activitats de dinamització lingüística i formació lingüística des dels nivells més elementals fins als més especialitzats. Per a algunes d'aquestes activitats, l'SLC compta amb el suport de la Direcció General d'Universitats —sobretot en matèria d'autoaprenentatge de llengua catalana—, i també de la Direcció General de Política Lingüística.

La **Xarxa de Dinamització Lingüística** (XDL) és una estructura que, amb el suport de l'SLC, vincula les comissions de dinamització lingüística (CDL) dels diferents centres (facultats o escoles) i en coordina les actuacions: compila dades sociolingüístiques, difon material de suport lingüístic, determina les necessitats lingüístiques en general, com ara la traducció de materials usats en la docència (apunts, programes d'assignatures, etc.) o les propostes per a l'edició de manuals, col·labora en l'elaboració dels vocabularis per a la docència, proposa la programació de cursos específics de llengua als diversos centres, organitza activitats, jornades, cicles de conferències, concursos, fòrums, concerts, etc. Durant la celebració setmanal de la festivitat de Sant Jordi, les CDL acostumen a projectar cap a l'exterior força activitat.

## 2.2. Trets fonamentals

La política lingüística d'aquests darrers anys es caracteritza bàsicament per una continuïtat pel que fa als objectius i als instruments desenvolupats en etapes anteriors, perquè els objectius ja estaven definits als Estatuts de 1985, que creaven la CPL, i perquè els instruments ja existien: l'SLC havia estat creat el 1986 i la XDL es va posar en funcionament al començament dels anys 90. De fet, la voluntat institucional de foment de la llengua catalana ja s'havia manifestat molt de temps enrere, des dels moments de la transició política a la democràcia. Així, hem de recordar que fou la UB la primera institució pública a proclamar l'oficialitat de la llengua catalana, exactament l'11 de gener de 1977.

Aquesta continuïtat, però, no es contradiu amb els canvis que hi ha hagut en l'etapa que ara acabem. El nou Reglament d'usos lingüístics de 1996 va introduir canvis concrets respecte de la capacitat lingüística del professorat, a través del mecanisme anomenat d'*acreditació diferida*. D'altra banda, els requisits lingüístics per a l'accés del personal d'administració i serveis estan plenament incorporats a la pràctica ordinària. Cal subratllar, també, que hi ha hagut canvis notables respecte de les necessitats formatives dels diferents col·lectius universitaris. Així mateix, és fàcil adonar-se que l'increment de les polítiques d'intercanvi d'estudiants, tant estatals com internacionals, representa una transformació amb una clara incidència en els temes lingüístics.

Però abans de parlar amb més detall dels canvis, convé que subratllem quins han estat els eixos de la política lingüística de la UB en aquest període. Durant aquests anys hem tractat de consolidar una política lingüística amb dues característiques principals: la primera, la preeminència institucional de la llengua catalana; la segona, la llibertat d'ús lingüístic en l'àmbit docent.

La preeminència institucional de la llengua catalana, que deriva de la seva caracterització estatutària com a llengua pròpia de la UB, és avui la pràctica habitual en la vida universitària. Així, tant la documentació administrativa com les comunicacions internes i les externes adreçades als àmbits territorials de llengua catalana són, en un grau molt elevat, en català, com també ho és, en la gran majoria dels casos, l'expressió pública dels càrrecs de la UB. En aquest sentit, l'etapa dels anys que repassem ha estat de plena consolidació, i cal dir que el personal d'administració i serveis ha realitzat una tasca de normalització lingüística molt notable, sent, en proporció al seu volum, el primer col·lectiu que ha rebut de ple formació lingüística des de l'SLC.

Des d'un punt de vista més general, més de país que d'universitat, cal dir que una política que doni preeminència institucional a la llengua catalana és imprescindible si la nostra societat és conseqüent amb la voluntat, que ja han expressat repetidament els seus representants polítics fent ús de la seva competència legislativa, de compensar per la via institucional la clara inferioritat que presenta la llengua catalana respecte de la castellana en molts, com es constata fàcilment en cercar o accedir a qualsevol producte dels mercats cultural, professional o de l'oci. Una política sensata d'equilibri lingüístic passa per donar la preeminència institucional a la llengua catalana.

La llibertat d'ús lingüístic en l'àmbit docent és el model que ja descriu els Estatuts de la Universitat Autònoma de Barcelona dels anys 30, i té precedents anteriors en propostes estatutàries dels anys 20, que llavors no van reeixir. Modernament, ha estat introduïda en el marc legal mitjançant la Llei de normalització lingüística de 1983 i la Llei de política lingüística de 1998.

Es pot dir que, en línies generals, aquesta pràctica de la llibertat d'ús lingüístic està força consolidada. És un model positiu i integrador, on hi ha drets lingüístics expressius però no receptius per part del professorat i l'alumnat. Uns i altres poden utilitzar la llengua oficial que prefereixin i aquesta tria els ha de ser respectada. Bé impartint-la, bé rebent-la, ningú, en les funcions associades a la docència, no té dret a reclamar un canvi de llengua al seu interlocutor.

Cal dir que aquest model de llibertat d'ús lingüístic només pot funcionar a la pràctica quan el conjunt de la comunitat universitària té competències, almenys receptives, en les dues llengües oficials. Sempre podrà haver-hi excepcions, però si les excepcions esdevinguessin la regla, l'operativitat del català en el marc universitari se'n ressentiria. Això vol dir que en uns moments en què s'incrementa la mobilitat estudiantil, hem de tractar de respondre correctament a les noves necessitats lingüístiques del col·lectiu d'estudiants d'intercanvi i de districte obert. En apartats posteriors d'aquesta memòria s'explica la política informativa i formativa que desenvolupa la UB en aquest camp, una política encaminada a garantir que, sobretot en el primer i segon cicles, el català sigui una llengua amb plena capacitat comunicativa. Aquesta és la manera de donar sentit real, i no convertir en pura retòrica, les afirmacions estatutàries sobre el caràcter de la llengua catalana com a pròpia i oficial de la institució.

A part d'aquests canvis vinculats amb la mobilitat, cal esmentar, com ja hem anticipat, el punt d'inflexió que va suposar la introducció, per la via del Reglament d'usos lingüístics de 1996, del requisit de l'acreditació diferida per garantir la capacitació lingüística del professorat. Evitant qualsevol percepció de possible conflicte entre l'excel·lència acadèmica, d'una banda, i la competència lingüística, de l'altra, aquest procediment estableix un termini de dos anys, prorrogables en casos especials, perquè el professorat acrediti els seus coneixements de llengua catalana. La finalitat clara és preservar la funcionalitat comunicativa de la llengua catalana en el conjunt de la comunitat universitària de la UB, com també acostar-nos a una situació de major equilibri de les competències lingüístiques del seu professorat en les dues llengües oficials, cosa que avui encara no es dona prou.

Tal com s'explica detalladament en aquesta memòria, pel que fa als tres col·lectius universitaris, les variacions han estat notables. El col·lectiu del personal d'administració i serveis ja fa uns anys que ha passat l'equador de la seva adaptació lingüística. Més dels dos terços d'aquest grup ha rebut formació per part de l'SLC i actualment els mecanismes d'accés ja preveuen amb tota normalitat el requisit de coneixements de català per al nou personal d'administració i serveis que s'incorpora a la UB.



Pel que fa als alumnes procedents del districte universitari català, les necessitats formatives són avui, bàsicament, de llenguatge especialitzat. Així, la formació en llengua general ha deixat de ser un objectiu important, ja que aquests estudiants arriben a la Universitat havent adquirit la competència en llengua catalana en les etapes escolars anteriors. No hem d'oblidar que el curs 1998-99 es complien vint anys de la incorporació oficial del català al sistema escolar. La UB ho va celebrar amb l'edició d'un fullet explicatiu, promogut pel Vicerectorat responsable de la política lingüística, que es va distribuir a tot l'alumnat i que duia el títol de *Per molts anys, ets la primera generació*. En aquesta memòria se n'inclou, adjunta, una còpia de la segona edició (vegeu l'annex I).

Pel que fa a l'alumnat, cal afegir que s'observen canvis de tipus sociolingüístic, atès que el percentatge d'estudiants d'origen lingüístic familiar castellanoparlant que accedeix a l'ensenyament universitari és molt superior que el de fases anteriors. Aquest és un fet que reflecteix de manera enormement positiva la tasca de promoció social i d'igualtat d'oportunitats del sistema universitari públic en el marc d'una societat, la catalana, de tarannà obert i integrador. Aquests canvis no generen el més mínim problema en l'ús de les llengües a la docència, gràcies a la bona presència del català en el sistema educatiu a través de la metodologia de la immersió lingüística. Tot i així, encara que no en tenim dades estadístiques, podria semblar que, més enllà de la competència receptiva plena que presenten respecte de la llengua catalana, que està molt assegurada, no tots els estudiants exhibeixen, o demostren, prou competència expressiva.

On es detecten clarament noves necessitats és en el nou tipus d'alumnat de què hem parlat abans: estudiants d'intercanvi, estatal o internacional, i estudiants de districte obert. Per a aquest col·lectiu s'ha tractat de dur a terme sempre una bona política informativa, sobre els principis i els usos lingüístics de la nostra institució. Darrerament, tal com podeu observar a la pàgina següent, s'han fet accions específiques destinades als estudiants del programa estatal Sèneca, per garantir que estiguin prou informats sobre la UB abans de la seva arribada (vegeu l'annex II).

Les dades lingüístiques de la docència dels darrers anys mostren una situació de manteniment, encara que alguns podrien parlar d'estancament. A l'apartat 2.12 es comparen les dades obtingudes els cursos 1995-96 i 1998-99 referents a la llengua vehicular en els ensenyaments homologats i propis, en els programes de doctorat, en les tesis doctorals i en la bibliografia recomanada. El percentatge de docència en català als primers i segons cicles és manté estable al voltant del 62,4 %.



Nos complace darte la bienvenida a la Universidad de Barcelona, donde pasarás los próximos meses. Esperamos y confiamos que la UB satisfaga plenamente tus expectativas y aspiraciones. También deseamos que, desde el punto de vista académico, el profesorado que encuentres, tus nuevos compañeros y compañeras, las enseñanzas que recibirás y los nuevos aprendizajes que adquirirás, contribuyan a hacer de tu estancia, un éxito.

Confiamos en que, de las nuevas relaciones y amistades que harás en estos meses, del conocimiento y el contacto con una realidad cultural diferenciada obtengas una experiencia muy positiva para tu propio desarrollo personal. Del mismo modo deseamos que el tiempo pasado con nosotros sea enriquecedor para todas aquellas personas con las que te relaciones, porque, al fin y al cabo, los intercambios también tienen esta función de beneficio mutuo.

La Universidad de Barcelona espera también otras cosas de ti. Espera en primer lugar que tu rendimiento esté en concordancia con los esfuerzos que la UB y tu universidad de origen están haciendo para que tu estancia sea posible.

La Universidad también espera que te adaptes de la mejor manera posible a los usos de su institución, en particular a su política lingüística, establecida en sus Estatutos y subordinada a las leyes del Parlamento de Cataluña en este aspecto. No podemos olvidar que el programa Séneca se plantea «favorecer el contacto cultural y lingüístico de estudiantes procedentes de diferentes comunidades autónomas». De acuerdo con los Estatutos y la ley, el catalán es el vehículo de expresión normal en los usos institucionales, administrativos y en la actividad docente. El uso del catalán en la docencia de primer y segundo ciclos en la UB varía de una enseñanza a otra; actualmente, como promedio representa una cifra que supera el 60 %. La ley también prevé que el alumnado y el profesorado tengan derecho a expresarse, oralmente o por escrito, en la lengua oficial que prefieran. Esto quiere decir, en particular, que el profesorado puede utilizar en su docencia la lengua oficial que escoja, y su elección debe ser respetada. Por la misma razón, tendrás derecho a responder a los exámenes en la lengua oficial que escojas.

Para anticiparte, es muy conveniente que trates de familiarizarte con el catalán lo antes posible. Quizá desde tu casa puedes ver programas de televisión en catalán o escuchar programas de radio por Internet. Además de poner a tu disposición materiales diversos para el aprendizaje del catalán, la UB también te ofrece cursos presenciales (consulta en tu universidad si son reconocidos como créditos de libre elección). Puedes consultar toda la oferta de recursos y formación lingüística en la dirección [www.ub.es/slc/servei.htm](http://www.ub.es/slc/servei.htm). Adjunto a esta carta encontrarás el catálogo. También puede interesarte, a tu llegada, contactar con la red de dinamización lingüística de la UB en tu centro ([www.ub.es/xdl/dlnamit.htm](http://www.ub.es/xdl/dlnamit.htm)) por si quieres ponerte en relación con otros estudiantes para familiarizarte con la lengua catalana.



*Fragment del model de carta en castellà enviat als estudiants del programa estatal Séneca*

Com ja hem indicat més amunt, la introducció del requisit d'acreditació diferida, que fins ara s'ha aplicat a les categories de professorat interí i contractat, ha modificat la necessitat de formació d'aquest estament, que ha tingut un creixement substancial. La UB ha creat un model d'examen, equiparable al nivell C de la Junta Permanent de Català, molt adaptat al perfil dels docents, centrat en la comprensió oral i escrita, així com en les habilitats comunicatives. Aquestes proves, que condueixen a un certificat de coneixement del català als efectes docents, compten amb una comissió de valoració formada per membres del Departament de Filologia Catalana i per la secretària tècnica de l'SLC.

Altres aspectes de la política lingüística de l'etapa 1994-2001, que quedaran reflectits en els diversos apartats d'aquesta memòria, són les polítiques d'ajuts del Gabinet d'Avaluació i Innovació Universitària (GAIU) als manuals universitaris en català, els ajuts a la revisió lingüística de tesis doctorals, les subvencions a congressos, revistes, etc. Mencionem, entre moltes altres qüestions, els materials produïts per l'SLC, els vocabularis bàsics per a les matèries troncales, els diccionaris de diferents especialitats, la base de dades terminològica UBTerm, el nou DAU electrònic (manual de llenguatge administratiu i Generador de documents) i iniciatives com ara la creació de la Comissió Assessora de Terminologia Científica (CATCUB) i la contribució de l'SLC en diferents projectes, que ja són realitat, d'autoaprenentatge del català, com ara el *Divercat* i l'*Interc@t*.

## **2.3. Ponències, comunicacions i articles del vicerector en matèria de política lingüística**

### **“Futur dels serveis lingüístics i noves fórmules de finançament”**

XII Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris, “La projecció exterior dels serveis lingüístics universitaris”. Universitat Jaume I, Servei de Llengües i Terminologia. Morella, 30 de novembre i 1 de desembre de 2000.

### **Conferència inaugural de la VI Trobada de Centres d’Autoaprenentatge de Català**

VI Trobada de Centres d’Autoaprenentatge de Català. Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, Direcció General de Política Lingüística; Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana. Barcelona, 7 d’abril de 2000.

### **Presentació de la Jornada de la CATCUB**

Jornada de presentació de la Comissió Assessora de Terminologia Científica de la Universitat de Barcelona (CATCUB), “Sabem escriure... ciència?”. Eumo Editorial; Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana; Edicions de la Universitat de Barcelona. Barcelona, 24 de novembre de 1999.

### **“El multilingüisme en l’organització dels serveis lingüístics”**

XI Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris, “Les universitats davant els reptes del multilingüisme”. Universitat de València, Servei de Normalització Lingüística. València, 4 i 5 de novembre de 1999.

### **“El multilingüisme universitari des d’una perspectiva catalanòfona” [taula rodona]**

XI Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris, “Les universitats davant els reptes del multilingüisme”. Universitat de València, Servei de Normalització Lingüística. València, 4 i 5 de novembre de 1999.

### **“La catalanitat lingüística de les universitats”**

*Avui*. 3 de març de 1999.

### **“El model de política lingüística de la Universitat de Barcelona”**

Debat, “Llengua i universitat”. Institut Joan Lluís Vives; Universitat Autònoma de Barcelona. Bellaterra, 17 i 18 de desembre de 1998.

### **Conferència inaugural de les Jornades sobre l’Ensenyament de la Llengua Oral**

Jornades sobre l’Ensenyament de la Llengua Oral. Universitat de Barcelona, Departament de Filologia Catalana, Grup de Recerca en Llengua Oral; Servei de Llengua Catalana. Barcelona, 8 i 9 d’octubre de 1997.

### **“Normalització i política lingüística a la UB i en el món del dret”**

Universitat de Barcelona, Comissió de Política Lingüística de la Facultat de Dret. Barcelona, 26 de novembre de 1996.

### **“Linguistic policy at the University of Barcelona”**

*Revista de Llengua i Dret*. Juliol de 1996, núm. 25. [S’hi recull la comunicació presentada a Ljubljana, l’any 1995, en el Congrés del Consell Europeu Higher Education for Tolerance in Europe].

### **“Normalització lingüística i professorat universitari”, amb M. Teresa Espinal**

*Avui*. 27 d’abril de 1996.

## 2.4. Línies de finançament dels programes de política lingüística<sup>1</sup>

	1996	1997	1998	1999	2000
Traducció i correcció de tesis doctorals	2.028.000	1.119.510	1.521.310	1.870.620	1.906.090
Activitats de la Xarxa de Dinamització	—	—	885.337	1.651.640	1.591.000
Edició de vocabularis	—	1.934.924	1.934.924	988.816	1.250.000
<b>Total</b>	<b>2.028.000</b>	<b>3.054.434</b>	<b>4.341.571</b>	<b>4.511.076</b>	<b>3.497.090</b>

## 2.5. El marc legal en relació amb el procés de normalització

La política lingüística vigent a la UB es basa en els seus Estatuts, la seva reglamentació interna i les lleis aplicables.

Els **Estatuts de la UB**<sup>2</sup> diuen:

- Article 5.1. El català és la llengua pròpia i oficial de la Universitat de Barcelona.
- Article 5.2. El català i el castellà, com a llengües declarades oficials a Catalunya, hi han de ser utilitzades d'acord amb les disposicions sobre normalització lingüística.
- Article 5.3. La UB ha de desenvolupar una adequada tasca de foment de la llengua catalana en els terrenys investigador, docent i administratiu. A aquest efecte, la Comissió de Política Lingüística, composta per professors, estudiants i personal d'administració i serveis, exerceix, en particular, la funció d'impulsar la tasca de normalització de la llengua catalana.
- Article 168.3. La Junta de Govern aprova la convocatòria dels concursos per a la provisió de les places vacants o de les de nova creació, amb l'informe previ del departament i els informes dels consells de divisió i la Comissió de Professorat. També, i d'acord amb la necessitat de promoure l'ús de la llengua catalana, determina en la convocatòria els requisits de capacitació lingüística adients.

La **Llei de política lingüística**<sup>3</sup> aprovada pel Parlament de Catalunya el 1998 marca unes idees centrals sobre la política lingüística en l'àmbit universitari:

- Preeminència de la llengua catalana:  
Article 20.2. La llengua catalana ha de ser el vehicle d'expressió normal en l'activitat docent i administrativa.

<sup>1</sup> No es disposa de les dades relatives al finançament de les activitats que la XDL va organitzar els cursos 1995-96 i 1997-98, i tampoc de la partida pressupostària destinada a l'edició de vocabularis el curs 1995-96. D'altra banda, no hem comptabilitzat les partides menors destinades a cobrir despeses relatives a la traducció i correcció de revistes, monografies, memòries docents, etc.

<sup>2</sup> Accediu a l'adreça <<http://www.ub.es/aj/NORMHTM/estatutsUB.htm>> per consultar el text íntegre dels Estatuts de la Universitat de Barcelona.

<sup>3</sup> Accediu a l'adreça <<http://www.genocat.es/lleicat/cindex.htm>> per consultar el text íntegre de la Llei de política lingüística de 1998.

- Llibertat de tria emissiva (no receptiva):

Article 22.1. El professorat i l'alumnat tenen dret a expressar-se, en cada cas, oralment o per escrit, en la llengua oficial que prefereixin.

Aquest article, aplicat a la recepció lingüística per part de l'alumnat, estableix que el model lingüístic a les universitats catalanes és de doble exposició a les dues llengües oficials, en contraposició a l'altre model possible, el de separació lingüística.

- Deures de coneixements lingüístics:

Article 24.3. El professorat dels centres d'ensenyament universitari de Catalunya ha de conèixer suficientment les dues llengües oficials, d'acord amb les exigències de la seva tasca docent. Aquesta norma no és aplicable al professorat visitant i a altres casos anàlegs. Correspon a les universitats d'establir els mecanismes i els terminis pertinents per al compliment d'aquest precepte.

#### Altres **disposicions legals**:

- Llei estatal (1984) de mesures per a la reforma de la funció pública:

Article 19. En las convocatorias para el acceso a la función pública, las Administraciones Públicas en el respectivo ámbito de sus competencias deberán prever la selección de funcionarios debidamente capacitados para cubrir los puestos de trabajo en las Comunidades Autónomas que gocen de dos lenguas oficiales.

- Llei (1985) de la funció pública de l'Administració de la Generalitat:

Article 34. En el procés de selecció s'ha d'acreditar el coneixement de la llengua catalana, tant en l'expressió oral com escrita.

#### El **Reglament d'usos lingüístics de la UB**:

Aprovat per la Junta de Govern, l'octubre de 1996, i modificat parcialment l'abril de 1999, completa el Reglament vigent des de l'any 1991, sobretot en el camp dels requisits de coneixements lingüístics del professorat i del personal d'administració i serveis.

## **2.6. El Reglament d'usos lingüístics de la UB**

Reglament aprovat per la Junta de Govern de la UB el 30 d'octubre de 1996 (en data de 15 d'abril de 1999 se'n modifica l'article 6 i s'hi afegeix la disposició addicional cinquena), que desenvolupa les competències en planificació lingüística pròpies de la Universitat. La línia filosòfica d'aquest document presenta un grau de coincidència important respecte de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística de la Generalitat de Catalunya.

## **Preàmbul**

El desenvolupament legislatiu i reglamentari dels articles 3.1 i 3.3 de l'Estatut d'autonomia de Catalunya estableix un marc normatiu que obliga els poders públics a emprendre les accions adients per tal que l'ús del català, com a llengua pròpia de Catalunya, esdevingui també el propi de les administracions públiques catalanes. D'aquest mandat cal no excloure les universitats que, com a administracions titulars d'un servei públic, tenen la seva seu al territori català i estan sotmeses a les competències i disposicions que, en matèria d'ensenyament superior, corresponen a la Generalitat de Catalunya.

Tot i això, la situació de doble oficialitat lingüística vigent avui a Catalunya i el creixement i necessari multilingüisme del nostre entorn poden donar lloc a l'aplicació de criteris lingüístics diversos per a situacions comunicatives idèntiques, en les quals cal tenir en compte que l'aplicació del mandat normalitzador ha de respectar els drets dels usuaris a fer servir la llengua de la seva elecció. Així mateix cal que les universitats procurin la millora de les aptituds professionals i de la capacitat de treball del seu personal en el marc del seu servei a la comunitat universitària. A fi de desenvolupar en la seu de la seva pròpia administració els preceptes assenyalats, de dotar-se d'un marc de referència globalment vàlid i d'homogeneïtzar la imatge corporativa en matèria de llengua, la UB ha aprovat el següent Reglament d'usos lingüístics.

### **1. Àmbit d'aplicació**

- 1.1. Els usos lingüístics de la UB es regeixen pels criteris continguts en aquest document.
- 1.2. Sempre que en aquest document apareix la denominació *UB*, s'ha d'entendre que es refereix també a totes les unitats que la componen.
- 1.3. Sempre que en aquest document apareixen els termes *documentació* i *comunicació*, s'ha d'entendre que es refereixen tant a les de tipus oral, com a les de tipus escrit i les de xarxa telemàtica.

### **2. Competències**

- 2.1. Correspon al rector, i també a la Junta de Govern, la facultat de vetllar per l'aplicació i el compliment d'aquest Reglament.
- 2.2. La Comissió de Política Lingüística té funcions d'informació i assessorament en aquestes matèries.

### **3. Usos lingüístics interns**

- 3.1. La informació de caràcter intern que la UB difongui per mitjà de qualsevol suport s'ha de fer en català.
- 3.2. La retolació de totes les unitats de la UB s'ha de fer en català.
- 3.3. Tota la documentació interna de caràcter administratiu s'ha de fer en català.



- 3.4. El material d'oficina i els programes informàtics que utilitzi la UB han de permetre generar documents amb els trets ortogràfics propis de la llengua catalana. La UB ha de donar preferència a l'adquisició dels programes que tinguin una versió catalana.
- 3.5. Les aplicacions de desenvolupament de programes informàtics d'informació, de gestió i de docència han de ser en català. En les de caràcter docent que es desenvolupin en dues o més llengües, els programes s'han d'inicialitzar per defecte en llengua catalana.
- 3.6. En els registres administratius de les oficines de la UB, els assentaments s'han de fer en català, sigui quin sigui l'idioma en què es presenti el document.

#### **4. Usos lingüístics externs**

- 4.1. Les denominacions institucionals de la UB en el seu conjunt i les de les seves unitats i òrgans han de ser en català. Només es poden traduir en els casos en què s'insereixin en el text d'un document escrit en una altra llengua.
- 4.2. La documentació adreçada a les altres universitats i a les administracions públiques del domini lingüístic català ha de ser en català.
- 4.3. Les comunicacions que la UB adreci als mitjans de comunicació per tal de difondre-les en el domini lingüístic català s'han de fer en llengua catalana.
- 4.4. Les comunicacions en el domini lingüístic català que la Universitat adreci al públic en general s'han de fer en llengua catalana. Les comunicacions adreçades a residents del domini lingüístic català s'han de fer en llengua catalana, sense perjudici del dret dels ciutadans de sol·licitar-ne una traducció al castellà. Així mateix, la UB ha d'utilitzar el català amb les persones i les institucions de fora del domini lingüístic català que s'hagin adreçat a la Universitat en aquesta llengua.
- 4.5. Les comunicacions adreçades fora del domini lingüístic català es poden fer en qualsevol llengua, atenent, en tot cas, les normes legals vigents.
- 4.6. Els formularis que s'hagin d'adreçar fora del domini lingüístic català s'han de fer en català o bé en doble versió: català / una altra llengua. En aquest cas, el text català hi ha de figurar en lloc preferent.
- 4.7. La UB ha de fer en català la publicació de les seves disposicions.
- 4.8. En l'atenció oral, el personal de la UB s'ha de dirigir al públic en català, llevat que es tracti d'una persona administrada que demani de ser atesa en castellà. A més, el personal de la UB pot recórrer a qualsevol altra llengua que faciliti la comunicació.
- 4.9. En els actes públics fets dins del domini lingüístic català, els representants institucionals de la UB s'hi han d'expressar en català, llevat de casos excepcionals en què es pot utilitzar també una altra llengua.

- 4.10. Els contractes, els convenis, les escriptures i els altres documents amb efectes jurídics, públics o privats, que subscrigui la UB s'han de redactar en català, sense perjudici que l'altra part contractant pugui obtenir-ne un exemplar en una altra llengua. En cas que la Universitat hi concorri juntament amb altres atorgants, el document s'ha de redactar en català i, si escau, també en la llengua o les llengües que s'acordin.
- 4.11. Els estudis, projectes i treballs que la UB encarregui a ciutadans, institucions o empreses de l'àmbit lingüístic català li han de ser lliurats en català.
- 4.12. En la gestió dels serveis universitaris, així com en totes les funcions que siguin competència de la Universitat, els adjudicataris han de garantir l'atenció als usuaris en llengua catalana, tant oralment com per escrit, i han de complir les disposicions establertes en aquest document. Aquesta condició s'ha de recollir en una de les clàusules que regulin la relació jurídica corresponent.
- 4.13. La UB ha d'exigir als seus contractistes i proveïdors que utilitzin el català en els béns i en els serveis que són objecte del contracte. Aquests requisits han de constar en el plec de condicions dels contractes administratius que aprovi la Universitat.

## **5. Personal docent i activitats acadèmiques**

- 5.1. L'oferta de places que comportin o puguin comportar tasques docents han de preveure com a requisit l'acreditació del coneixement de la llengua catalana.
- 5.2. La Junta de Govern ha d'establir els criteris i el procediment d'acreditació dels coneixements de llengua catalana per a les diferents places.
- 5.3. L'acreditació s'ha de fer efectiva davant de la Universitat en un termini màxim de dos anys a partir de la data del nomenament, de la presa de possessió o de l'inici del contracte, si no se n'explicita a les bases de la convocatòria el caràcter previ.
- 5.4. La UB ha de facilitar els mitjans necessaris per tal que s'assoleixi el coneixement de llengua catalana exigida per a la plaça.
- 5.5. La UB ha d'informar de la seva política lingüística a totes les persones que s'hi vulguin integrar de manera permanent o temporal. En particular, aquesta informació ha d'estar continguda en la documentació relativa als programes d'intercanvi en què participi.
- 5.6. La Universitat ha de posar a l'abast de tot l'alumnat i el personal docent procedent de fora del domini lingüístic català serveis d'ensenyament i d'assessorament en matèria de llengua catalana, per tal que puguin adquirir-ne el domini adequat en un termini curt de temps.
- 5.7. Tota la documentació administrativa de gestió acadèmica ha de ser en català. Quan un certificat vagi destinat fora del domini lingüístic català, s'hi podrà adjuntar la traducció a la llengua oficial del lloc de destinació.

- 5.8. Tota la documentació acadèmica de caràcter institucional —programes, material didàctic dels departaments, memòries, etc.— s’ha de redactar en català, llevat que raons vinculades a la seva difusió exterior n’aconsellin també la redacció en la llengua oficial del lloc de destinació.
- 5.9. La denominació dels ensenyaments, de les assignatures, de les qualificacions, dels cursos i dels diplomes ha de ser en català. Els títols acreditatius d’estudis propis que expedeixi la UB s’han de fer en català. Els títols acreditatius d’estudis homologats (diplomatures, llicenciatures i doctorats) s’han d’expedir en versió bilingüe, segons l’article 3.2 del Reial decret 1496/87, de 6 de novembre. Amb tot, la UB ha de regular la disposició gràfica d’aquests textos segons el model aprovat pel Consell Interuniversitari de Catalunya.
- 5.10. La UB, amb el suport corresponent de l’Administració, ha de cercar els mitjans necessaris per fer efectiu el dret d’elecció de la llengua d’expressió en tots aquells actes en què calgui avaluar els coneixements o la capacitació d’un candidat.

## **6. Personal d’administració i serveis**

- 6.1. Els processos d’accés del personal d’administració i serveis funcionari, laboral, eventual o interí i fix de la Universitat de Barcelona han de preveure com a requisit previ a la prestació de serveis professionals d’aquest personal l’acreditació del coneixement de llengua catalana adequat a la plaça, el grup o la categoria a què es vol accedir.
- 6.2. A cada unitat administrativa o de serveis, el personal ha de tenir els coneixements necessaris i suficients per dur a terme la seva tasca en català. Igualment, s’ha de garantir l’ús institucional de la llengua catalana en totes les funcions laborals del personal d’administració i serveis.
- 6.3. Les normes que es dictin per al desenvolupament d’aquest precepte han d’establir el tipus d’acreditació, per prova o documentalment, i també els nivells que corresponen a cada lloc de treball, grup o categoria. Aquestes normes de desenvolupament les ha de fixar la Junta de Govern o l’òrgan en qui aquesta ho delegui.
- 6.4. Pel que fa a la provisió dels llocs de treball d’administració i serveis de la Universitat de Barcelona continguts en el catàleg, l’acreditació del coneixement de llengua catalana constitueix, quan no sigui un requisit previ, un mèrit preferent i independent. En qualsevol cas, les normes que es puguin dictar a la Universitat de Barcelona en matèria de provisió de llocs de treball d’administració i serveis han de determinar les condicions en què s’ha de fer efectiva aquesta prescripció, que han de ser sempre les més favorables per assolir els objectius d’aquest Reglament.
- 6.5. La Direcció Tècnica de Recursos Humans i el Servei de Llengua Catalana han d’elaborar un pla de formació lingüística global i específic, a partir de la perfilació lingüística dels llocs de treball.
- 6.6. Es reconeixen les titulacions que la Universitat va fixar en el seu moment i els títols i els certificats que els òrgans competents en aquesta matèria van expedir.

## DISPOSICIONS ADDICIONALS

PRIMERA. El rector de la UB pot suspendre temporalment, de forma individual i motivada, l'aplicació dels requisits previstos a l'article 5.3 en aquells casos en què, ateses les circumstàncies concurrents, s'hagi de procedir a aquesta exclusió.

SEGONA. D'acord amb les disposicions aplicables, l'òrgan competent per establir els criteris d'avaluació de la docència, a fi d'assignar-hi els complements corresponents, ha de tenir en compte entre aquests criteris els relatius als coneixements de llengua catalana.

TERCERA. Les convocatòries de beques que realitza la Universitat han de tenir en compte el que disposa aquest Reglament. La resta de becaris o altres persones que col·laborin en funcions docents, de gestió administrativa o d'atenció al públic, han d'adequar-se al compliment d'aquest Reglament.

QUARTA. El professorat visitant resta exclòs de l'aplicació d'aquest Reglament.

CINQUENA. En aquells ensenyaments que s'exhibeixin un grau de presència del català en la docència igual o superior al 70 %, es poden definir blocs de docència perfilats lingüísticament. Això pot fer-se tant en el cas d'ofertes lligades al programa Sòcrates com en el cas d'ofertes del primer semestre d'una diplomatura o llicenciatura, per al cas d'estudiants estrangers que vénen a fer la carrera a la UB. Aquests blocs, per als quals no regeix la llibertat d'ús lingüístic del professorat, *a)* han de ser formats per assignatures obligatòries de l'ensenyament objecte de la proposta, *b)* han de ser aprovats formalment per la Comissió de Política Lingüística de la UB, i *c)* no han de representar, en general, la formació de grups perfilats lingüísticament, sinó d'itineraris.

## 2.7. El Pla estratègic

El Pla estratègic<sup>4</sup> de la Universitat de Barcelona es desglossa en set línies que recullen els objectius, els subobjectius i les actuacions corresponents, fins a totalitzar-ne més de 300. Una de les característiques del Pla com a eina consisteix en la flexibilitat prevista per tal de possibilitar que es redefeixin, se suprimeixin o s'adaptin accions, i també perquè se n'incorporin de noves quan es defineixin els plans d'acció particulars i en implicar-s'hi tota la comunitat universitària.

Per la seva història i pel seu pes relatiu en el sistema de l'ensenyament superior de Catalunya, la UB ha exercit, i ho continuarà fent en el futur, un paper singular en el desenvolupament de la cultura catalana. Des de la recuperació de la seva autonomia, ha estat voluntat d'aquesta Universitat potenciar el català com a llengua d'ús normal de la comunitat universitària, tant en l'àmbit de la docència com en el de l'administració. En aquest sentit, la cinquena línia estratègica del Pla reafirma aquesta voluntat de la UB d'incidir en temes de política lingüística.

---

<sup>4</sup> Accediu a l'adreça <<http://www.ub.es/peub/peubpr.htm>> per consultar el text íntegre del Pla estratègic de la Universitat de Barcelona.

L'arribada de les primeres generacions d'estudiants que han tingut el català com a llengua vehicular en els nivells educatius preuniversitaris ha reforçat el conjunt d'actuacions que autònomament havia realitzat la UB. Els nivells d'ús assolits requereixen un canvi de les estratègies de promoció del català, evolucionant des de les actuacions genèriques cap a altres de caràcter més específic.

La promoció de la presència del català a la universitat és una tasca que no es pot abordar independentment des de cada universitat. La coordinació entre les universitats de l'àmbit lingüístic català potencia l'impacte de les actuacions empreses i presenta economies d'escala notables. En aquest àmbit, la voluntat de la UB és afavorir la cooperació a través de l'Institut Joan Lluís Vives.

L'objectiu principal que es concreta a partir de l'exposició d'aquesta línia estratègica del Pla, que estableix el compromís de la Universitat amb les qüestions lingüístiques que l'afecten, no és res més que explicitar, dins i fora de la institució, el caràcter d'universitat catalana, integrada en la societat i al servei de la comunitat. En aquest sentit, es concreten les actuacions següents:

- Potenciar i consolidar el català com a llengua d'ús normal de la comunitat universitària:
  - Implantar el Reglament d'usos lingüístics.
  - Disposar d'un programa de formació per al professorat no catalanoparlant.
  - Potenciar la Xarxa de Dinamització Lingüística en tots els centres de la UB.
  - Avaluar els plans de normalització lingüística actuals i estendre'ls als centres deficitaris.
  - Continuar l'elaboració dels vocabularis per a la docència dels diferents ensenyaments.
  - Vetllar per l'ús de la llengua catalana en els textos docents.
  - Potenciar l'elaboració de productes en suport multimèdia per afavorir l'ús de la llengua catalana en els diversos ensenyaments.
  - Crear l'Institut Català de Cinema i Vídeo Científics per disposar de material en català.
  - Redissenyar el Programa de capacitació del personal d'administració i serveis en llengua catalana.
- Mostrar la catalanitat fora de la UB:
  - Establir un programa d'activitats d'estiu propi integrat en l'Institut Joan Lluís Vives.
  - Difondre la cultura catalana fora dels territoris del mateix domini lingüístic i col·laborar en la creació de departaments o càtedres en altres comunitats i països que permetin l'ensenyament de la llengua catalana.
  - Afavorir l'ús de la llengua catalana en els processos d'atenció al públic.



- Millorar la cooperació amb les altres universitats de les terres de parla catalana per actuar coordinadament a través de l’Institut Joan Lluís Vives:
  - Coordinar les activitats d’estiu i les publicacions de les diferents universitats.
  - Participar en la posada en funcionament d’una xarxa telemàtica conjunta.
  - Participar en les accions comunes de normalització lingüística.
  - Participar en l’elaboració d’un catàleg de publicacions de les diferents universitats que inclogui les conjuntes.

## **2.8. El Contracte programa amb la Generalitat**

El Contracte programa<sup>5</sup> es configura com un instrument de planificació estratègica, de gestió i de millora de la qualitat, que forma part del nou marc de relacions entre l’Administració responsable de la política universitària i científica, i la Universitat, agent encarregat “de la prestació del servei públic de l’educació superior, mitjançant la docència, l’estudi, la recerca i l’extensió universitària” (Estatuts de la UB, article 3).

Els antecedents del Contracte programa els hem de buscar en el Pla estratègic de la Universitat de Barcelona i els objectius específics de la Generalitat de Catalunya en matèria de política universitària i lingüística. De la confluència d’aquests dos pilars, en resulten els catorze objectius d’aquest document, que mantenen una interrelació explícita amb les set línies fonamentals d’actuació recollides en el Pla estratègic de la UB.

En consonància amb el que estableix el Pla estratègic per a la política lingüística universitària, el novè objectiu del Contracte programa fa palesa la necessitat de potenciar l’ús del català com a llengua pròpia de la UB. En aquest sentit, es defineixen unes línies d’actuació bàsiques, un conjunt ampli d’eines i instruments per al desplegament d’aquestes línies, i una selecció d’indicadors quantitius i qualitius.

- Línies d’actuació:
  - Potenciar l’ús del català com a llengua vehicular de la docència de la UB i fomentar, entre altres recursos, la Xarxa de Dinamització Lingüística de la Universitat.
  - Dur a terme les actuacions necessàries per garantir el coneixement suficient de la llengua catalana en les convocatòries de places de personal docent i d’administració i serveis que ofereix la UB.
  - Potenciar els programes de formació lingüística adreçats als membres de la comunitat universitària.
  - Incrementar l’elaboració i l’ús de materials docents i de suport en llengua catalana.

---

<sup>5</sup> Accediu a l’adreça <[http://www.ub.edu/documents/contracte\\_programa/](http://www.ub.edu/documents/contracte_programa/)> per consultar el text íntegre del Contracte programa de la Universitat de Barcelona amb la Generalitat de Catalunya.

- Eines i instruments:
  - Aplicar el Reglament d'usos lingüístics.
  - Preparar els programes de formació lingüística per al PAS i per al PDI.
  - Desenvolupar la Xarxa de Dinamització Lingüística.
  - Promoure l'elaboració i la publicació de textos docents i vocabularis en llengua catalana.
  - Promoure la creació de materials docents en suport multimèdia en llengua catalana.
  - Donar suport a l'Institut Català de Cinema i Vídeo Científics per poder disposar de material en català.
  - Difondre la cultura catalana fora dels territoris de parla catalana.
  
- Indicadors:
  - Percentatge d'ús de la llengua catalana en la docència de pregrau de la UB (biennial).
  - Nombre acumulat de manuals i textos universitaris en català publicats per Edicions UB.
  - Nombre de vocabularis de matèries troncal editats per la UB.
  - Nombre de membres de la comunitat universitària que s'han matriculat en cursos de llengua catalana de caràcter específic oferts per la UB.

## **2.9. El Contracte programa intern amb les divisions**

Els contractes programa interns amb les divisions recullen les accions que s'han dut a terme en relació amb la docència, la recerca, la projecció internacional de la Universitat, la prestació de serveis a la societat, la presència del català en cada centre, la implicació social de la institució, etc., i els indicadors que les mesuren. Pel que fa, en concret, a les accions i als indicadors relatius a la recerca, s'hi recullen els que s'havien inclòs en els contractes programa que la Comissió de Política Científica de la UB va aprovar el 1999 amb cadascuna de les divisions.

En el cas de les divisions III i V, els contractes programa tenen una durada prevista fins al 2003, i el de la IV, fins al 2004. En l'actualitat s'està treballant en l'elaboració dels documents relatius a la resta de divisions. Per a cada contracte programa s'ha establert una comissió de seguiment paritària entre representants dels òrgans de govern de la UB i de la divisió. La redacció dels nous contractes programa amb les divisions ha coincidit amb el tancament de l'exercici 2000 del Contracte programa general entre la UB i la Generalitat i l'establiment de les previsions per al 2001.

## **2.10. Conclusions del grup de treball sobre política lingüística i relacions internacionals**

Per abordar els problemes lingüístics que deriven de la presència d'alumnat estranger, es va constituir, l'any 1998, un grup de treball format per membres de la comunitat universitària vinculats amb qüestions de política lingüística i de relacions internacionals. Després de dues sessions de treball, els dies 27 de maig i 9 de novembre, el grup va presentar un document, que exposem a continuació, amb els acords a què va arribar. Els aspectes normatius que resulten d'aquest document es van recollir posteriorment com a disposició addicional cinquena del Reglament d'usos lingüístics de la Universitat.

El grup de treball el van formar Josep A. Bombí (degà de la Facultat de Medicina), Montserrat Duran (professora membre de la CPL), Meritxell Escudé (estudiant membre de la CPL), Mònica Margarit (directora de l'Oficina de Relacions Internacionals), Claudi Mans (president de la Divisió III), Conxa Planas (secretària tècnica de l'SLC), Josep M. Pons (vicerector de Relacions Institucionals i Política Lingüística), Joan Francesc Pont (delegat del director de l'Escola Universitària d'Estudis Empresarials per a relacions amb la societat), Rosa Maria Postigo (professora membre de la CPL), Joan Solà (professor membre de la CPL), Rolf Tarrach (degà de la Facultat de Física), Roger Torrents (estudiant membre de la CPL) i Joan Tugores (vicerector de Cooperació Exterior i Relacions Internacionals).

### **Primeres consideracions**

De l'examen del marc legal (Llei de política lingüística de 1998 i Estatuts de la UB), es dedueix que:

- El català ha de ser el vehicle d'expressió normal en l'activitat docent i administrativa a la Universitat.
- El professorat i l'alumnat tenen el dret d'expressar-se, en qualsevol situació docent, en la llengua oficial que prefereixin.
- Es poden establir criteris específics d'ús lingüístic en les activitats relacionades amb compromisos internacionals.

### **Altres consideracions**

D'acord amb els punts anteriors, el model lingüístic de la UB és un model de llibertat de tria emissiva de la llengua, però no de tria receptiva. Això significa que s'ha optat per un model de doble exposició, és a dir, un model en què l'alumnat rep, indistintament, la docència en les dues llengües oficials, més que no pas per un model de separació, és a dir, de constitució de línies curriculars en funció de la llengua, en què l'alumnat podria rebre l'ensenyament sencer en un dels idiomes oficials.

El grup de treball ha centrat bàsicament el debat en el 1r i 2n cicles, és a dir, en els ensenyaments de pregrau. Es constata que el grau d'ús del català en la docència és molt desigual segons els ensenyaments i que, en conjunt, no es pot dir que s'hagi arribat a una situació de suficiència en aquest àmbit.

S'han considerat bàsicament dos models d'estada d'estudiants estrangers: el model Sòcrates-ERASMUS (d'estades típicament semestrals) i el model de llicenciatura (és el cas de l'alumnat llatinoamericà que cursa la carrera a la UB).

En el marc de les pressions que una llengua d'extensió demogràfica modesta com la catalana rep actualment per causa dels fenòmens de la globalització i la mobilitat internacional, es constaten dues dades positives perquè el català mantingui una certa presència en els intercanvis internacionals de la UB: *a)* que, a diferència del que pot passar en altres situacions semblants, el català és una llengua assequible per a persones que ja en dominen alguna de l'àrea llatina, i *b)* que l'atractiu de la ciutat de Barcelona pot compensar en un cert nombre de casos l'handicap potencial que la llengua pugui representar.

S'ha considerat també la necessitat de distingir les situacions dels diversos ensenyaments segons el grau de normalització lingüística. En aquest sentit entenem que, com més elevat sigui el grau de normalització lingüística que presenti un ensenyament, més flexible hauria de ser la normativa a l'hora de considerar els usos lingüístics en les situacions d'intercanvi internacional.

### **Recomanacions**

El grup de treball considera molt convenient que, des dels òrgans responsables, s'avanci en els objectius següents:

- **Transparència:**  
Que els POA dels departaments i les guies dels ensenyaments que elaboren els consells d'estudis incloguin un apartat lingüístic en què s'expliciti la llengua que s'utilitza a cada classe.
- **Flexibilitat:**  
Que, en cas de presència d'estudiants estrangers en un ensenyament, l'assignació de docència a les assignatures que tenen diversos grups, sempre que no s'alteri la llibertat d'ús lingüístic del professorat, s'ha de procurar fer de manera que es faciliti la tria d'itineraris per part de l'alumnat.
- **Coordinació:**  
Que els responsables de relacions internacionals dels centres aconsellin als estudiants estrangers els itineraris que més els poden convenir i els informin sobre els usos lingüístics en la docència del centre.

### **Normativa**

Pel que fa als ensenyaments amb un grau raonable de compliment dels mandats legals en termes lingüístics, és a dir, que estan en una situació de relativa normalitat d'ús del català, per tal d'assegurar que aquest fet en cap cas no pugui arribar a interpretar-se com una causa de dificultats en els compromisos internacionals d'aquests ensenyaments, el grup de treball proposa l'adopció de la normativa següent:

*En ensenyaments que exhibeixin un grau de presència del català en la docència igual o superior al 70 %, s'hi poden definir blocs de docència perfilats lingüísticament. Això pot fer-se tant en el cas d'ofertes lligades als programes Sòcrates-ERASMUS com en el cas d'ofertes del primer semestre d'un pregrau, per als estudiants estrangers que vénen a fer la carrera a la UB.*

*Aquests blocs, per als quals no regeix la llibertat d'ús lingüístic del professorat, a) han de ser formats per assignatures obligatòries de l'ensenyament objecte de la proposta, b) han de ser aprovats formalment per la Comissió de Política Lingüística de la UB, i c) no han de representar, en general, la formació de grups perfilats lingüísticament, sinó d'itineraris.*

## **2.11. La mobilitat interuniversitària: accions i propostes**

Per iniciativa del Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació (DURSI) i en el si del Consell Interuniversitari de Catalunya, els dies 24 i 25 de maig de 2000 van tenir lloc a Tarragona unes jornades de reflexió i debat sobre el tema de la mobilitat estudiantil universitària, com també sobre les repercussions que l'arribada d'estudiants de parla no catalana podria comportar a les universitats.

Amb l'assistència de 103 participants i la presència de la major part dels rectors de les universitats catalanes i dels vicerectors de les àrees implicades, es van dur a terme les **Jornades universitàries "Mobilitat estudiantil i llengua"**. Van ser inaugurades pel conseller d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació i clausurades pel director general d'Universitats. Es va poder comptar amb la presència de representants de la Comunitat Europea, especialistes en el tema de llengües d'àmbit restringit, que van ajudar a conèixer com es tracta el tema en altres llocs d'Europa amb llengües minoritàries.

Les conclusions que es recullen tot seguit, fruit del treball d'aquests dos dies, han de permetre plantejar les línies de treball per al futur.

### **Conclusions**

Les universitats catalanes, després d'un debat obert sobre mobilitat estudiantil i llengua:

1. Valorem la mobilitat estudiantil universitària com una realitat necessària i positiva. Entenem que s'ha de produir de manera que garanteixi la qualitat dels usos lingüístics de les nostres institucions i els respecti.
2. Considerem, pel que fa a la mobilitat intraestatal, que el Govern de l'Estat ha de garantir-la equitativament a tothom. Això vol dir també que ha de protegir políticament i financerament els drets que es desprenen de la definició constitucional d'estat pluricultural i plurilingüístic.
3. Constatem que si l'oferta universitària és de qualitat, la llengua no és obstacle per a la incorporació d'estudiants de fora a les universitats catalanes, com ho demostra el nombre creixent d'estudiants estrangers dels darrers anys.
4. Entenem que l'arribada d'estudiants de fora de l'àmbit catalanòfon no ha de canviar la situació de dret i de fet de plena llibertat d'expressió lingüística a les nostres universitats.
5. Considerem que l'aprenentatge del català per part d'estudiants universitaris que ja coneixen el castellà, o una altra llengua romànica, té unes facilitats remarcables pel fet que totes pertanyen a la mateixa família lingüística.

6. Creiem que, en el marc de la intercomunicació global i de la mobilitat, s'ha d'avançar, des d'una situació de dualitat català–castellà cap a una situació multilingüe, tenint present l'especial incidència de l'anglès.
7. Apreciem la conveniència que, a mesura que es consolidi una desitjable situació de poliglotisme, s'apliqui el principi de subsidiarietat lingüística, entès en el sentit que, sempre que sigui possible, les comunicacions es facin en la llengua més pròxima.
8. Valorem i reconeixem la qualitat del treball desenvolupat per les diferents associacions d'acollida d'estudiants, i expressem la necessitat de potenciar-les i garantir-los el suport institucional.

Per tot això proposem,

1. Definir una política d'informació, adequada per al conjunt de les nostres universitats, que destaquï els elements de prestigi del país i la capacitat d'articulació de la llengua catalana.
2. Desenvolupar actuacions informatives i formatives que tinguin en compte la diferència de situacions dels estudiants que es vulguin incorporar, tant a les universitats receptores com als centres d'origen.
3. Aconseguir que en l'oferta del batxillerat espanyol s'inclogui una assignatura de llengua i cultura catalanes, no necessàriament presencial.
4. Per assolir l'objectiu anterior i per enfortir la difusió d'informació i altres activitats formatives, potenciar l'ús decidit de les noves tecnologies de la informació i la comunicació.
5. Incrementar l'oferta a les universitats espanyoles de crèdits de lliure elecció de llengua i cultura catalanes.
6. Generalitzar el model de col·laborador lingüístic voluntari, fent-lo extensiu, a més de l'alumnat propi, a les associacions cíviques que poden facilitar una bona integració social, cultural i lingüística dels estudiants de fora.
7. Treballar conjuntament totes les universitats catalanes, a través dels seus serveis lingüístics, per a l'elaboració de materials destinats a l'ensenyament i l'autoaprenentatge de català, en la línia de productes com l'*Interc@t*, que és una iniciativa reeixida de col·laboració institucional.
8. Coordinar les universitats catalanes, amb el lideratge del Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació, per aconseguir la plena inclusió de la llengua catalana dins les activitats de formació lingüística intensiva (ILPC) del programa Sòcrates.
9. Establir línies de coordinació entre les àrees de política lingüística i de cooperació interuniversitària de les nostres universitats.
10. Millorar la coordinació de totes les universitats dels territoris de parla catalana amb la xarxa de lectorats de llengua catalana a l'estranger.

11. Una atenció específica del Govern de la Generalitat i de les universitats per fer compatible la creixent mobilitat estudiantil amb la plenitud d'ús i el prestigi de la llengua catalana en la formació superior. Per garantir aquest objectiu es requereixen inversions directament orientades a satisfer les noves necessitats informatives, formatives i d'acollida que genera el progressiu increment de la mobilitat i la internacionalització.
12. Encarregar la gestió i el seguiment d'aquestes conclusions al Consell Interuniversitari de Catalunya.

## 2.12. Dades sociolingüístiques<sup>6</sup>

El treball de camp sobre l'ús del català en les activitats docents dut a terme a tots els centres de la UB durant el curs 1992-93 va representar una innovació en el sistema d'obtenció de dades sobre la llengua de la docència. Es va introduir un sistema d'observació directa de la llengua en què s'impartien els grups classe que contrastava amb els sondejos anteriors, basats en la distribució, i posterior buidatge, de qüestionaris entre una mostra dels membres dels diferents col·lectius universitaris. Per dur a terme aquesta observació directa es va comptar amb la col·laboració dels becaris de les comissions de dinamització lingüística de la Xarxa de Dinamització.

A partir dels curs 1998-99 es van tornar a modificar parcialment els criteris per a l'obtenció de dades sobre la llengua de la docència establerts el curs 1992-93. Aquest cop, però, els canvis no van afectar els aspectes metodològics sinó la vies d'obtenció de la informació. A partir d'aquest any es va introduir una nova filosofia que consistia a aprofitar, per a l'obtenció de dades sobre la llengua de la docència, els circuits institucionals existents, ja establerts, per a l'obtenció d'altres indicadors de l'activitat universitària.

Així doncs, actualment es parteix de la base de dades d'assignatures del Servei de Gestió Acadèmica que, conjuntament amb el Gabinet Tècnic de Programació i Estudis, s'optimitza per utilitzar-la com a corpus d'estudi de la llengua de la docència. Posteriorment, en una segona fase de treball, els caps d'estudis completen i verifiquen les informacions lingüístiques obtingudes a partir de la base de dades i de les guies de l'estudiant de cada ensenyament. Finalment, i només en el cas que no s'hagi pogut obtenir informació sobre la llengua amb què s'imparteixen certes assignatures, els becaris de la Xarxa de Dinamització Lingüística intervenen per dur a terme una fase d'observació directa.

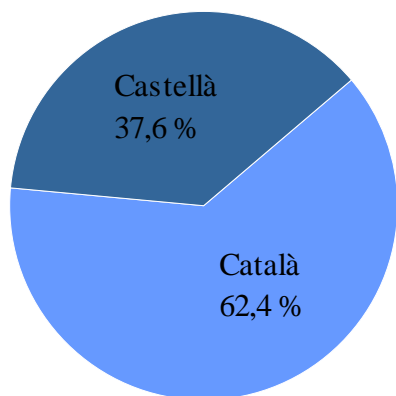
---

<sup>6</sup> Les dades sociolingüístiques que presentem en aquest document resulten de la selecció d'un corpus de dades molt més ampli que podeu consultar a l'adreça <<http://www.ub.es/slc/socio/dadsoll.htm>>, i també als manuals *Dades de la llengua de la docència de la Universitat de Barcelona, 1995-96* i *Dades de la llengua de la docència en els programes de doctorat de la Universitat de Barcelona, 1996-97* publicats els anys 1997 i 1998, respectivament. Aquestes publicacions formen part de la col·lecció Dades Sociolingüístiques que el Servei edita per tal de difondre periòdicament aquest tipus de resultat en suport paper. Les obres que componen aquesta col·lecció les localitzareu a l'annex VI, juntament amb la resta de títols que agrupa el Catàleg de publicacions de l'SLC.

Actualment s'estan processant les dades del curs 2000-01. A partir d'ara, i com a conseqüència de les exigències del Contracte programa que la UB va signar amb la Generalitat de Catalunya, les dades s'obtiniran cada dos anys. Per configurar el corpus objecte d'anàlisi s'han seleccionat, dels plans nous, les assignatures obligatòries i les optatives exclusives d'un únic ensenyament, de caràcter teòric i que s'imparteixen en centres propis de la Universitat.

Els gràfics següents mostren l'evolució, per divisions i estudis, de la llengua de docència en els ensenyaments propis de la Universitat i en els programes de doctorat, així com de la llengua relativa a les tesis doctorals i a la bibliografia recomanada. En relació amb els gràfics sobre la llengua de docència, la comparació evolutiva s'estableix entre les dades obtingudes el curs 1995-96, que es representen a la primera columna, i el 1998-99, a la segona columna. Per contra, les dades de la llengua vehicular en els programes de doctorat i les de la bibliografia recomanada, solament s'estableixen per a un únic curs: 1996-97 en el primer cas, i 1997-98, en el segon. Les dades relatives a la llengua de les tesis doctorals són les úniques que s'obtenen cada any, d'aquí que el gràfic reculli el període total que abraça la memòria, des del curs 1993-94 fins al 1999-2000.

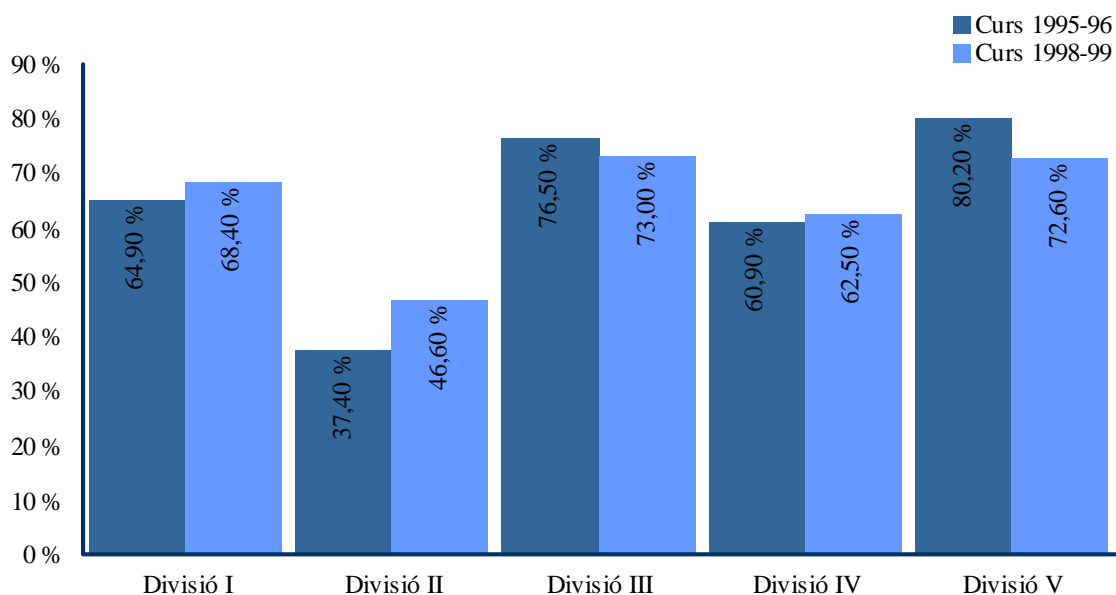
**Dades de la llengua de la docència en els ensenyaments homologats i propis (1995-96 / 1998-99)**



**Dades globals**

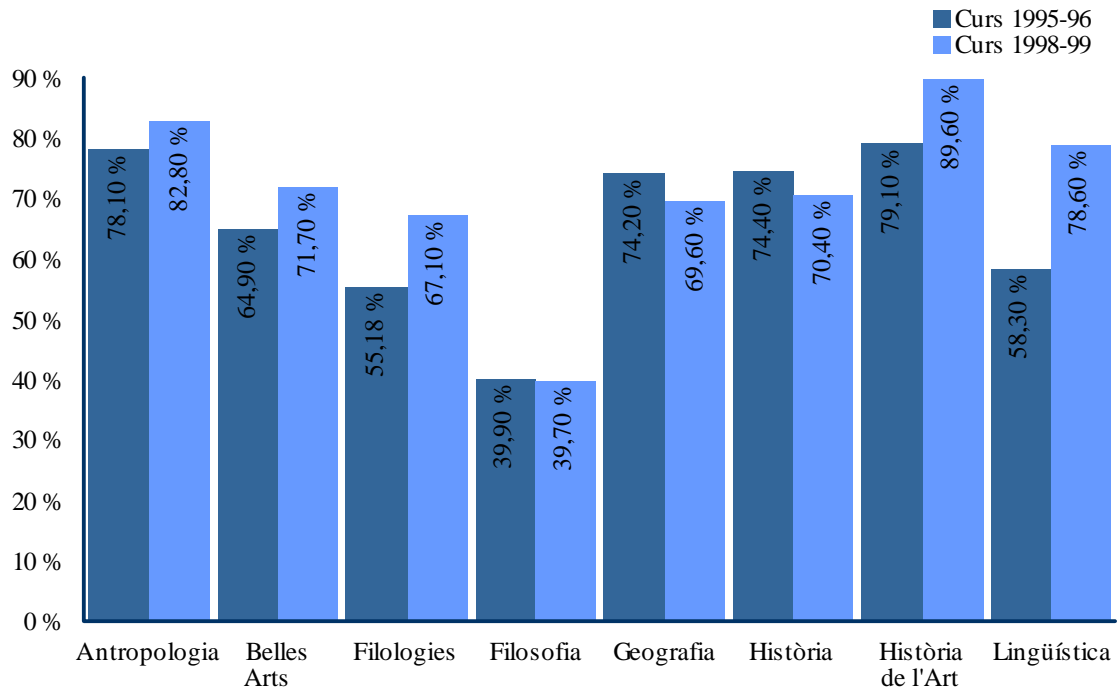
El gràfic mostra els percentatges d'ús de català i castellà com a llengües vehiculars de la docència en els ensenyaments homologats i propis el curs 1998-99. Respecte del curs 1995-96, en què es va dur a terme un estudi equivalent, les dades mostren un increment del 0,1 % a favor de la llengua catalana, és a dir, una diferència menyspreable difícil de fer palesa gràficament.

**Per divisions**

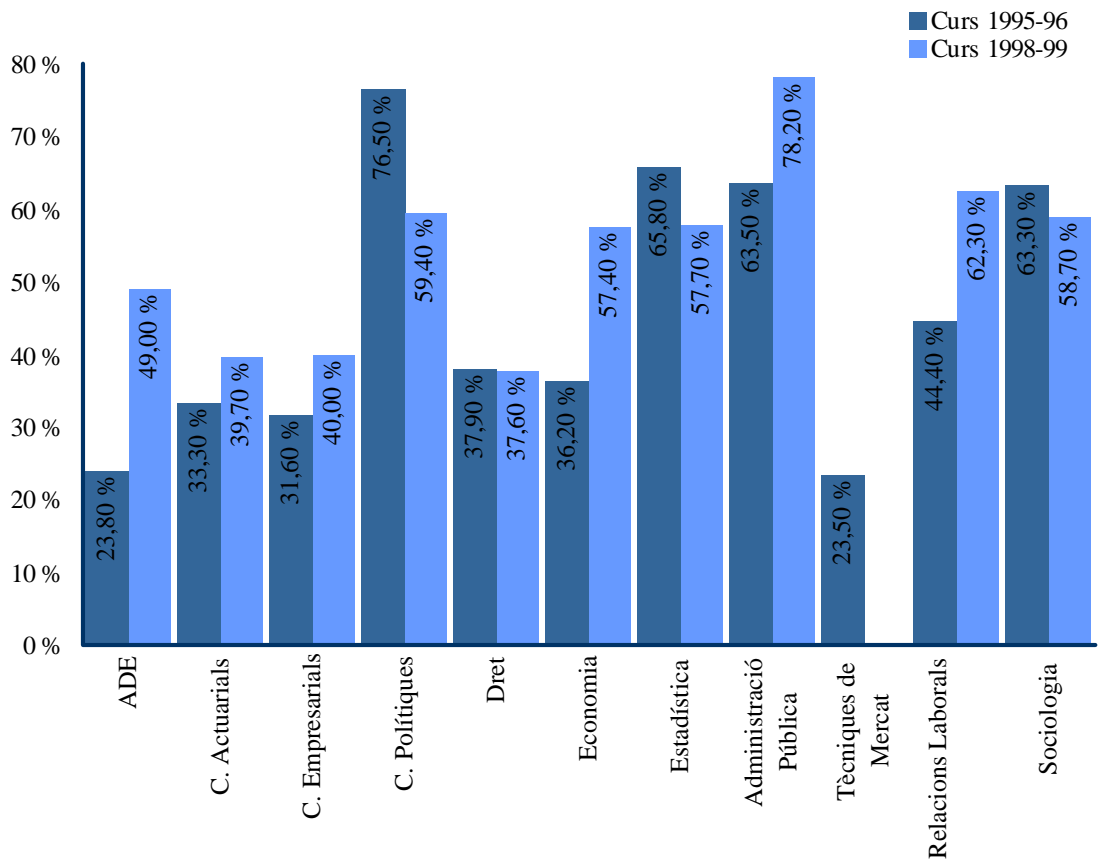




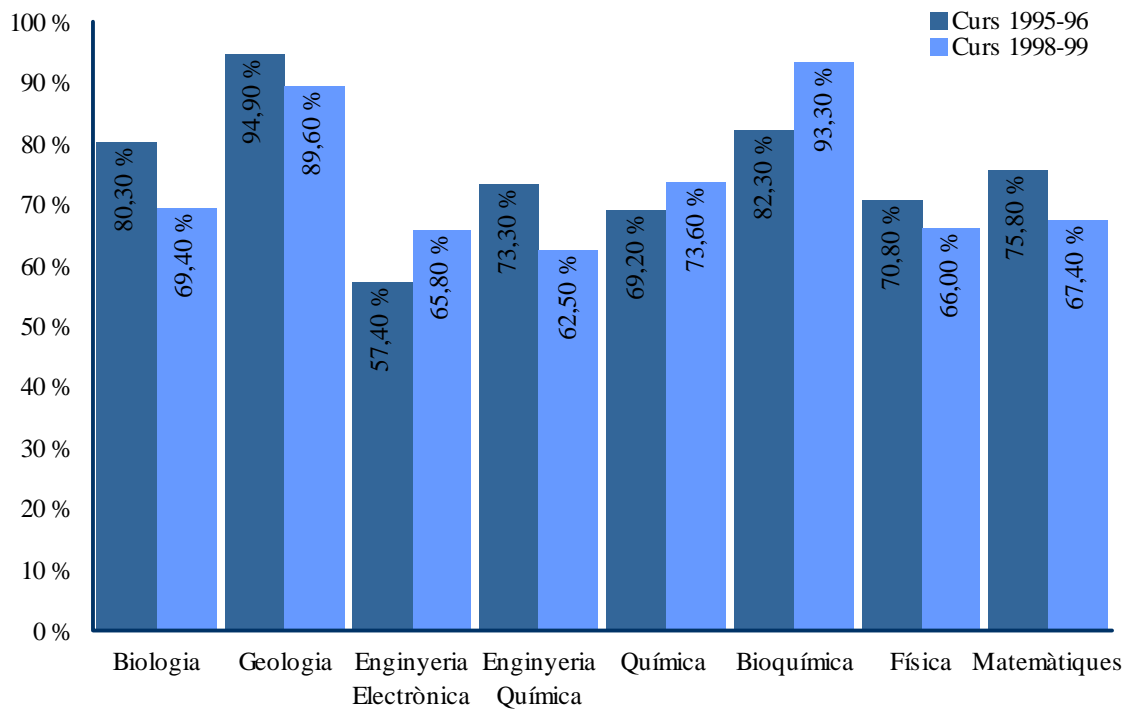
## Divisió I. Ciències Humanes i Socials



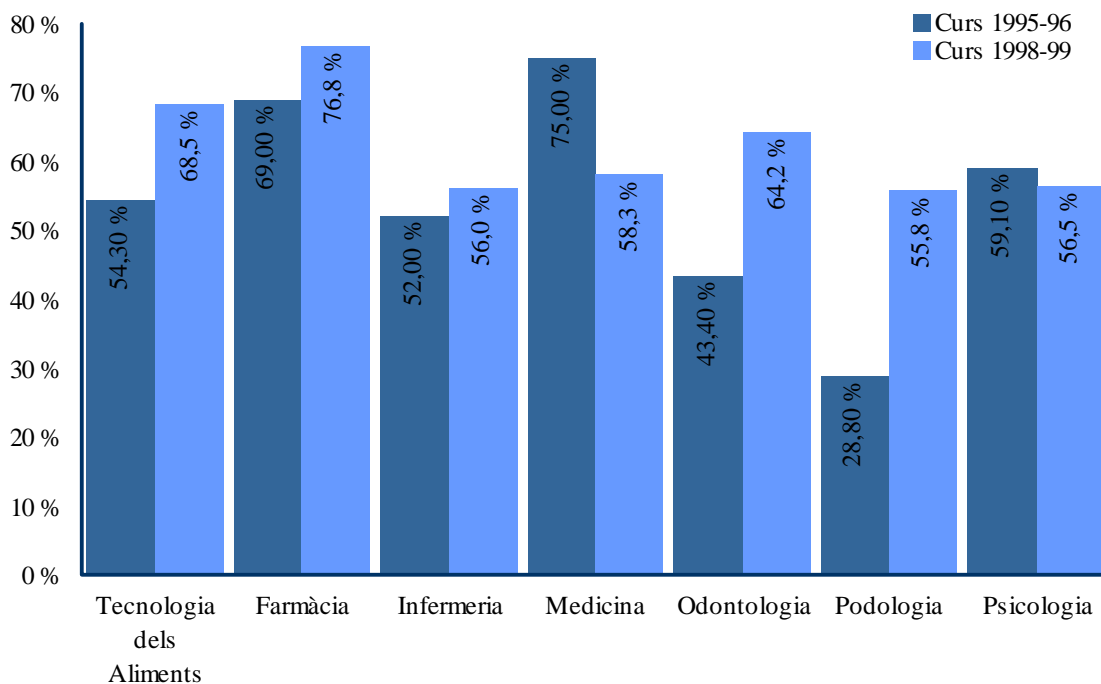
## Divisió II. Ciències Jurídiques, Econòmiques i Socials



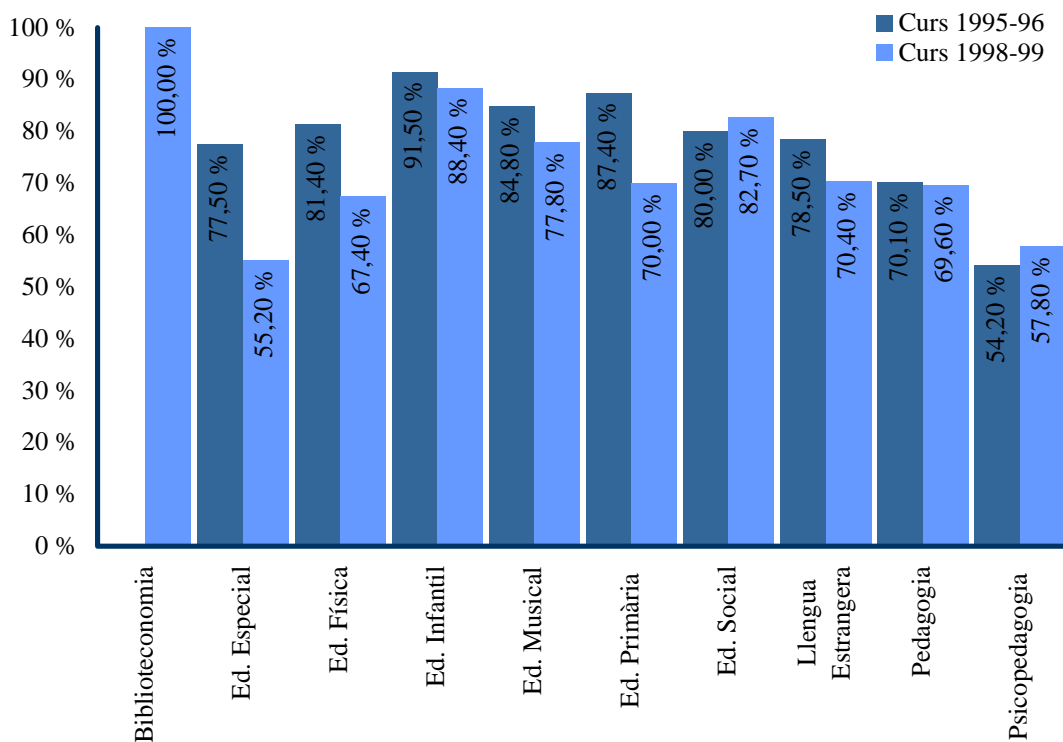
### Divisió III. Ciències Experimentals i Matemàtiques



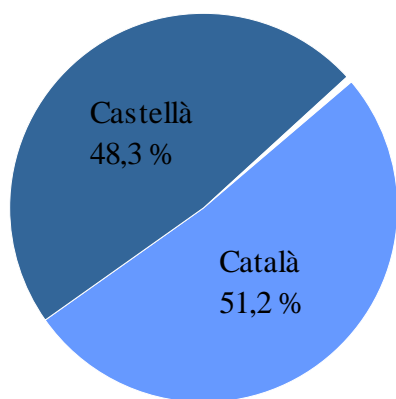
### Divisió IV. Ciències de la Salut



## Divisió V. Ciències de l'Educació



## Dades de la llengua de la docència en els programes de doctorat (1996-97)

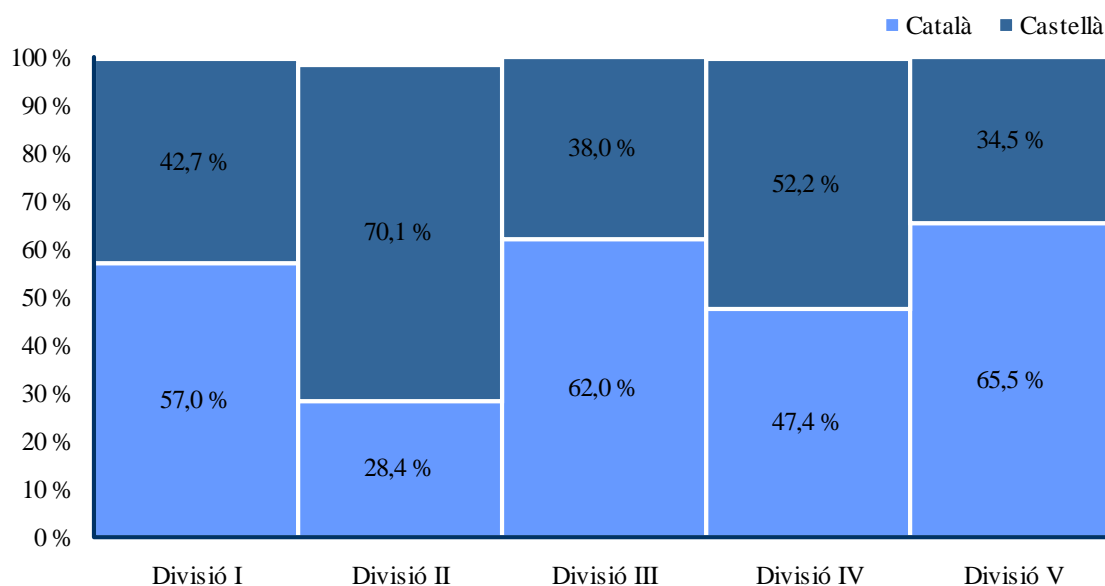


### Dades globals

Malgrat que no es visualitzi en el gràfic, les llengües de docència dels programes de doctorat no es limiten al català i al castellà, sinó que l'anglès i el francès hi tenen una presència mínima. A l'anglès li correspon un 0,4 %, mentre que un 0,1 % correspon al francès, que té una clara incidència a la Divisió II.

### Per divisions

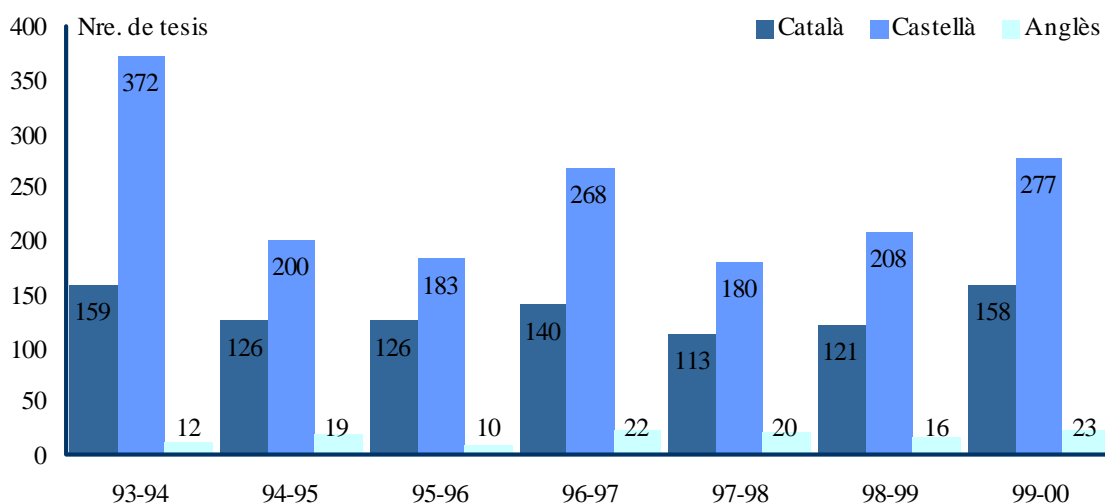
No queden reflectides en el gràfic les dades relatives a l'anglès i al francès que, com ja hem vist, apareixen també com a llengües de docència en els programes de doctorat de la Universitat. De fet, mentre que l'ús de l'anglès es distribueix entre les divisions I, II i IV, amb un 0,3 %, un 1,1 % i un 0,4 %, respectivament; la presència del francès es redueix a la Divisió II amb un 0,4 %.



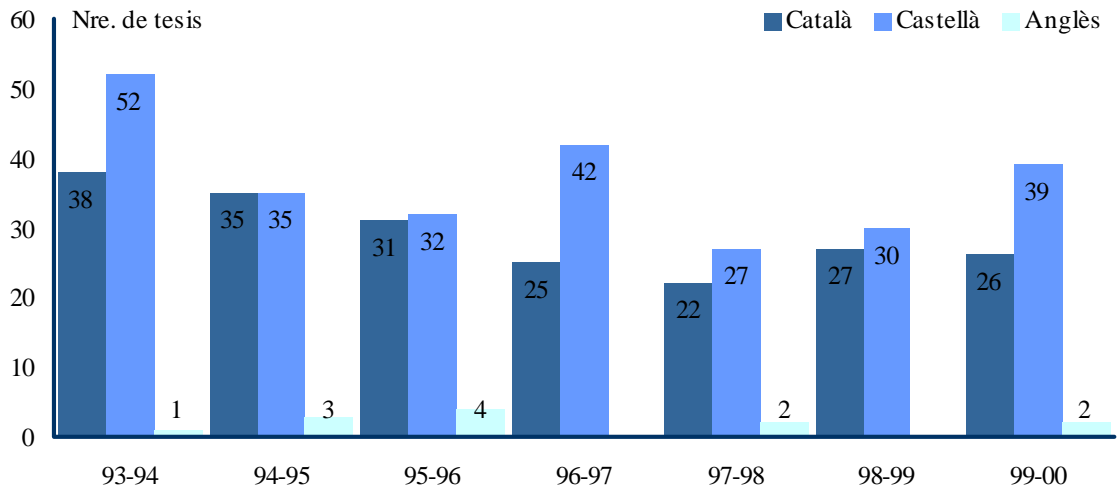
### **Evolució de la llengua de les tesis doctorals (1993-94 / 1999-2000)**

El conjunt de gràfics que presentem a continuació mostra l'evolució de l'ús del català, el castellà i l'anglès en les tesis doctorals. Malgrat que són les llengües majoritàriament emprades, durant l'interval temporal que abraça aquesta memòria i bàsicament en el marc dels programes de doctorat de la Divisió I, s'han redactat 6 treballs d'investigació en francès, 4 en italià, 3 en portuguès, 3 més en alemany i 2 en gallec.

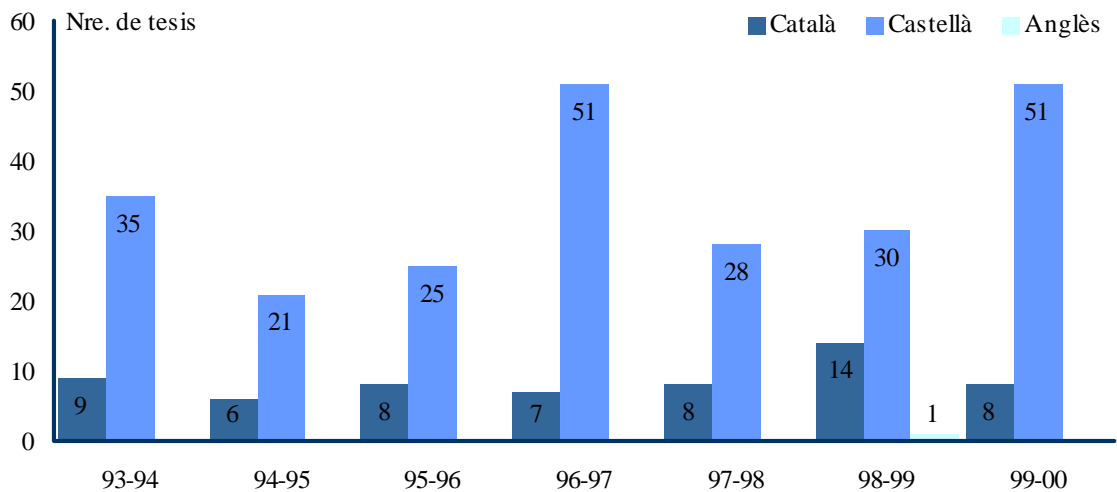
### **Dades globals**



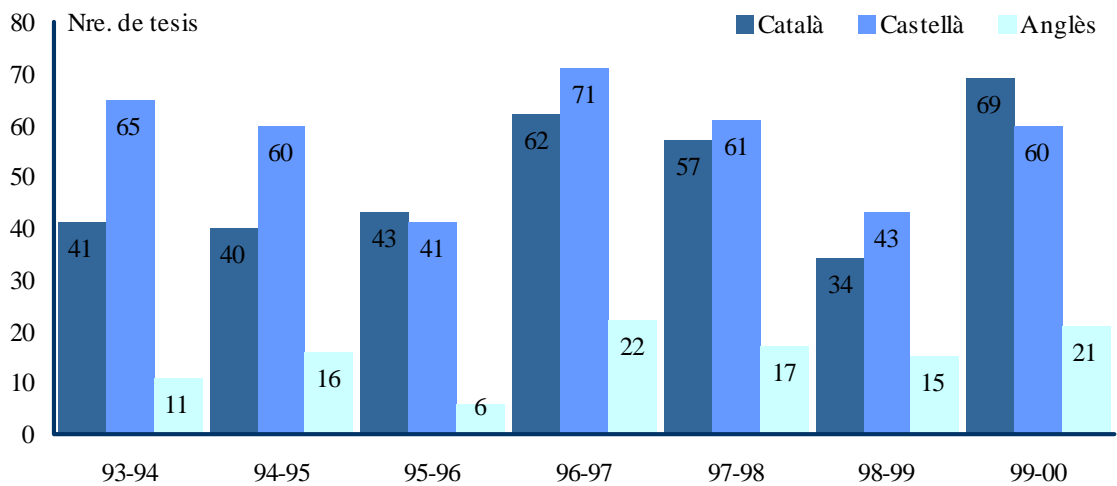
### Divisió I. Ciències Humanes i Socials



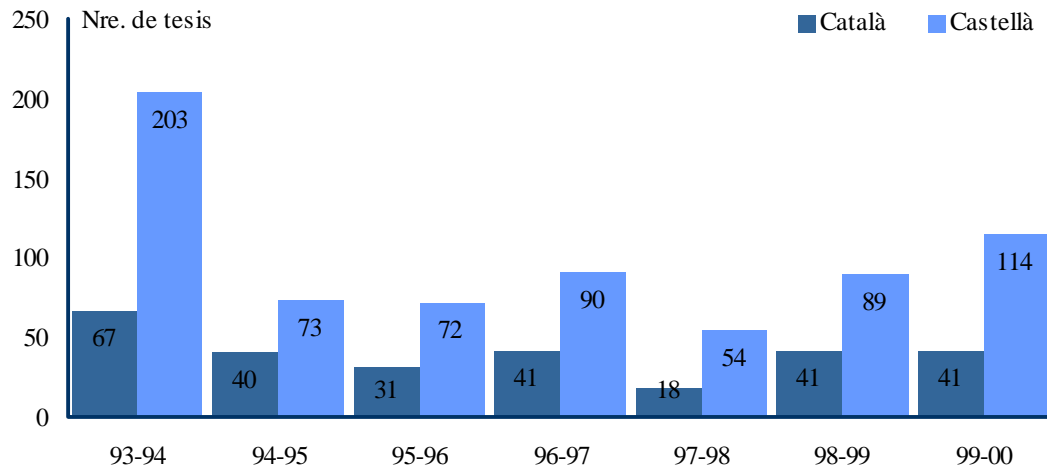
### Divisió II. Ciències Jurídiques, Econòmiques i Socials



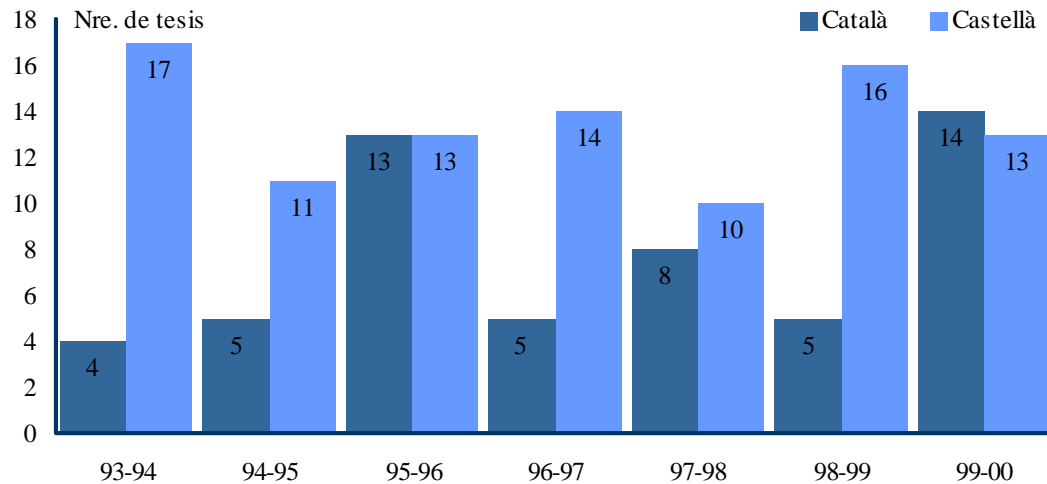
### Divisió III. Ciències Experimentals i Matemàtiques



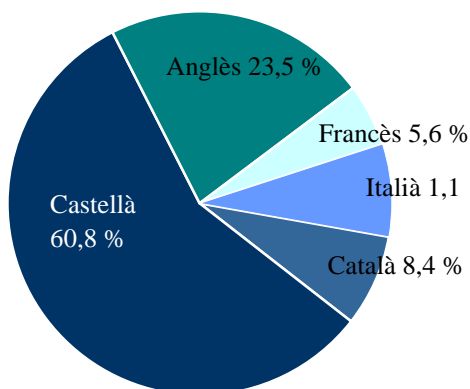
### Divisió IV. Ciències de la Salut



### Divisió V. Ciències de l'Educació



### Dades de la llengua de la bibliografia recomanada (1997-98)

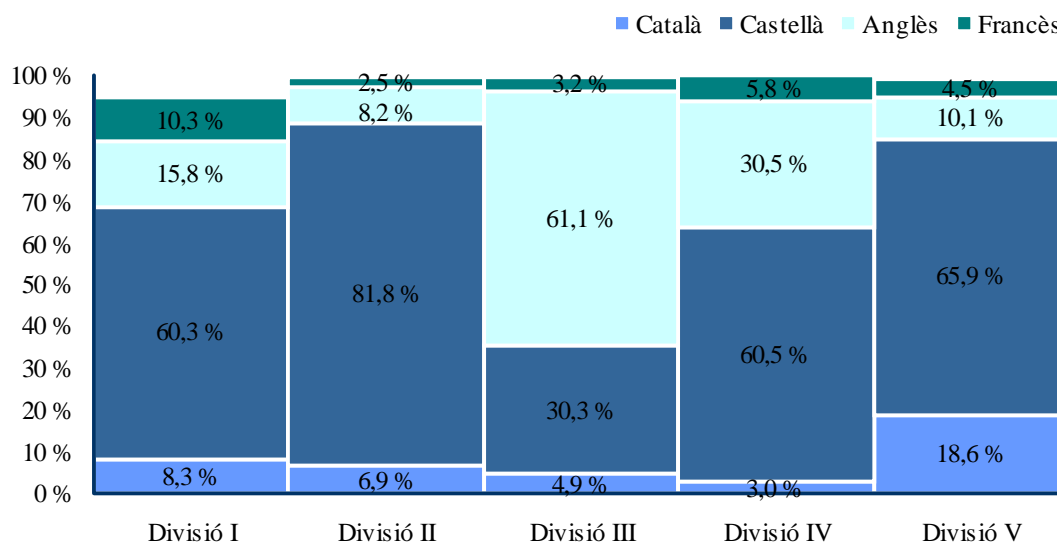


### Dades globals

El curs 1997-98 es duu a terme un estudi sobre les llengües vehiculars de la bibliografia recomanada. Mentre que el gràfic de l'esquerra mostra aquestes dades de forma global, a sota es presenten distribuïdes d'acord amb les divisions en què s'estructura la UB. D'altra banda, cal dir que hem il·lustrat únicament les dades quantitativament substancials, deixant de banda el 0,6 % d'altres llengües que correspon, en gran mesura, als ensenyaments de filologia de la Divisió I.

### Per divisions

Tal com ja hem apuntat per a les dades globals relatives a la llengua de la bibliografia recomanada, no es representa en el gràfic la incidència que altres llengües, com l'alemany i l'italià, poden tenir-hi. Aquests percentatges, tan baixos que no visualitzaríem, corresponen majoritàriament a la Divisió I, que aplega la totalitat d'ensenyaments de filologia. Així, mentre que l'italià es presenta en un 2,9 % a la Divisió I i entre un 0,1 % i un 0,9 % a la resta de divisions; l'alemany, que ja no apareix com a llengua de la bibliografia recomanada de la Divisió V, es presenta en un 1,6% a la Divisió I i entre un 0,1 % i un 0,2 % a la resta de divisions.



### 2.13. Les actituds lingüístiques de l'alumnat de la UB

La Comissió de Política Lingüística va aprovar, en la sessió de 22 de maig de 1996, i a proposta del Vicerectorat de Relacions Institucionals i Política Lingüística, les actuacions que, en matèria de dinamització lingüística, s'havien d'adreçar al nou alumnat de la UB per celebrar aquella circumstància històrica tan nova, que podia passar desapercibuda als seus protagonistes, però no a la institució: ells eren la primera generació que, de manera absolutament majoritària, accedia a la universitat amb un coneixement acadèmic normal en llengua catalana.

D'aquí que s'elaborés un fullet amb el títol *Per molts anys, ets la primera generació* (vegeu l'annex I) i es distribuís, la tardor de 1996, a tot l'alumnat juntament amb els fulls de matrícula. Amb una cronologia que detalla les dificultats legals que la llengua catalana ha hagut de travessar en el passat, el fullet volia transmetre a aquestes noves generacions d'estudiants el perquè històric del nostre present i les claus d'aquest fet excepcional que motivava aquesta acció de dinamització lingüística. D'altra banda, convidava els estudiants a responsabilitzar-se de la dinàmica de la normalització lingüística i a protagonitzar-la.

El maig de 1997, des del Vicerectorat, amb la col·laboració del coordinador d'Activitats Institucionals, els caps d'estudis de diversos ensenyaments i la Xarxa de Dinamització Lingüística, que coordina la responsable de l'àrea de dinamització lingüística del Servei de Llengua Catalana, es va dur a terme una enquesta (vegeu l'annex III) sobre una mostra, obtinguda segons una tria aleatòria estratificada, d'uns 1.400 estudiants, per obtenir informació sobre l'acollida del fullet i, més en general, sobre les actituds lingüístiques de l'alumnat<sup>7</sup>.

Atès que l'àmbit de la investigació el definia el conjunt d'alumnes de primer i segon cicles de la Universitat de Barcelona durant el curs 1996-97, l'individu es va fixar com a unitat mostral. El procediment de recollida de dades va consistir, com ja hem assenyalat, en la distribució d'un qüestionari en uns grups d'aula determinats, per tal que l'alumnat l'omplís de manera individualitzada. Els qüestionaris els van repartir i posteriorment recollir els becaris de la Xarxa de Dinamització Lingüística durant les dues últimes setmanes del mes de maig, que esdevé així el període de referència de les dades.

Es va utilitzar l'estructura de la Universitat en divisions per dur a terme un mostreig estratificat amb assignació proporcional. Per a un nivell de confiança del 95 % i unes probabilitats  $p = q = 0,5$ , es va calcular un error d'estimació del 2,63 %. La dimensió de la mostra va resultar de 1.379 qüestionaris, que es distribueixen entre les divisions de la manera següent:

	Nre. d'enquestes	% mostral	Nre. d'alumnes	% real
Divisió I	278	20,2	13.389	21,3
Divisió II	596	43,2	26.010	41,3
Divisió III	218	15,8	8.611	13,7
Divisió IV	182	13,2	10.111	16,1
Divisió V	105	7,6	4.796	7,6
<b>Total</b>	<b>1.379</b>	<b>100</b>	<b>62.917</b>	<b>100</b>

El pla de mostreig es va desenvolupar en tres fases: *a)* atribució del nombre de qüestionaris que corresponien a cada divisió d'acord amb el percentatge que aquesta representava en el total de la UB, *b)* selecció dels ensenyaments de cada divisió amb un nombre més gran d'alumnes i *c)* contacte amb els diferents caps d'estudis que van seleccionar, per criteris d'operativitat (horari i nombre d'alumnes), els grups en què s'havia de repartir el qüestionari.

<sup>7</sup> Les dades que recollim en forma de taula, no són més que una síntesi del projecte que, en relació amb l'enquesta sobre les actituds lingüístiques de l'alumnat de la UB, Mar Bohórquez, col·laboradora del Gabinet Tècnic de Programació i Estudis, va elaborar per encàrrec del Vicerectorat de Relacions Institucionals i Política Lingüística. Un any després, el 1998, la Universitat va publicar l'estudi sota el títol *Enquesta sobre les actituds lingüístiques de l'alumnat de la Universitat de Barcelona*.



Una vegada obtingudes les dades, se'n va fer un tractament estadístic. En primer lloc, es va construir la matriu de dades que va permetre depurar-les mitjançant diversos controls, de tipus lògic i aritmètic. El pas següent va consistir en l'anàlisi estadística i, a aquest efecte, es va utilitzar el paquet informàtic SPSS.

La presentació dels resultats que es van obtenir en l'anàlisi de les dades s'estructura en dues parts. La primera fa referència a la descripció de la mostra —segons la divisió i el cicle a què pertanyia l'alumnat enquestat, segons la seva situació personal i segons el grau d'ús del català en les seves converses informals—. La segona part es refereix a les actituds i les opinions que els suggeria el fullet —l'acceptació de la campanya, el grau d'acord i desacord amb l'objectiu d'aquella actuació, el percentatge de docència en català desitjable, etc.

### **Descripció de la mostra**

– Segons la situació de l'alumnat dintre de la UB

Distribució segons la divisió		
	Freqüència	%
Divisió I	278	20,2
Divisió II	596	43,2
Divisió III	218	15,8
Divisió IV	182	13,2
Divisió V	105	7,6
<b>Total</b>	<b>1.379</b>	<b>100</b>

Distribució segons el cicle		
	Freqüència	%
1r cicle	758	55,0
2n cicle	621	45,0
<b>Total</b>	<b>1.379</b>	<b>100</b>

– Segons la situació personal de l'alumnat

Distribució segons l'edat		
	Freqüència	%
< 20 anys	523	38,1
21-25 anys	696	50,7
26-30 anys	97	7,1
> 30 anys	56	4,1
<b>Total</b>	<b>1.372</b>	<b>100</b>

Distribució segons el sexe		
	Freqüència	%
Dona	877	64,2
Home	488	35,8
<b>Total</b>	<b>1.365</b>	<b>100</b>

Percentatge de no-resposta: 1,6 %

Percentatge de no-resposta: 0,5 %

Distribució segons el temps d'estada a la Universitat		
	Freqüència	%
< 2 cursos	458	33,8
2-5 cursos	794	58,5
> 5 cursos	105	7,7
<b>Total</b>	1.357	100

Percentatge de no-resposta: 1,6 %

Distribució segons la llengua de l'àmbit familiar		
	Freqüència	%
Català	503	36,7
Castellà	661	48,3
Català-castellà	187	13,7
Altres	18	1,3
<b>Total</b>	1.369	100

Percentatge de no-resposta: 0,7 %

– Grau d'ús del català en les converses informals a la facultat o l'escola

	Freqüència	%
> 75 %	478	34,9
50-75 %	301	22,1
25-50 %	222	16,2
< 25 %	367	26,8
<b>Total</b>	1.368	100

Percentatge de no-resposta: 0,8 %

### **Actituds i opinions**

– Distribució segons l'actitud respecte de la llengua catalana

	Freqüència	%
Molt favorable	621	47,0
Més aviat favorable	446	33,7
Indiferent	217	16,4
Més aviat desfavorable	18	1,4
Molt desfavorable	20	1,5
<b>Total</b>	1.322	100

Percentatge de no-resposta: 4,1 %

– Record del fullet *Per molts anys, ets la primera generació*

	Freqüència	%
El recordo perfectament	134	9,8
El vaig fullejar	417	30,5
El recordo, però no el vaig fullejar	175	12,8
No el recordo	643	47,0
<b>Total</b>	<b>1.369</b>	<b>100</b>

Percentatge de no-resposta: 0,7 %

– Grau d'acord amb el contingut

El recordo perfectament		
	Freqüència	%
Absolutament d'acord	49	38,0
Moderadament d'acord	52	40,3
Indiferent	12	9,3
Moderadament en desacord	8	6,2
Absolutament en desacord	8	6,2
<b>Total</b>	<b>129</b>	<b>100</b>

Percentatge de no-resposta 3,7 %

El vaig fullejar		
	Freqüència	%
	68	19,8
	178	51,9
	82	23,9
	13	3,8
	2	0,6
<b>Total</b>	<b>343</b>	<b>100</b>

17,7 %

– Contribució del fullet a la sensibilització lingüística personal

El recordo perfectament		
	Freqüència	%
Molt positivament	15	11,4
Més aviat positivament	43	32,6
No hi ha contribuït	63	47,7
Més aviat negativament	4	3,0
Molt negativament	7	5,3
<b>Total</b>	<b>132</b>	<b>100</b>

Percentatge de no-resposta 1,5 %

El vaig fullejar		
	Freqüència	%
	12	3,1
	92	22,9
	290	72,1
	5	1,2
	3	0,7
<b>Total</b>	<b>402</b>	<b>100</b>

3,6 %

– Contribució del fullet a la sensibilització lingüística dels companys i companyes

	El recordo perfectament		El vaig fullejar	
	Freqüència	%	Freqüència	%
Molt positivament	7	5,7	9	2,3
Més aviat positivament	44	35,8	121	31,6
No hi ha contribuït	69	56,1	245	64,0
Més aviat negativament	1	0,8	5	1,3
Molt negativament	2	1,6	3	0,8
<b>Total</b>	<b>123</b>	<b>100</b>	<b>383</b>	<b>100</b>
Percentatge de no-resposta	8,2 %		8,2 %	

– Conveniència que les noves generacions coneguin la situació legal que ha hagut de travessar el català

	Freqüència	%
Absolutament d'acord	735	53,7
Moderadament d'acord	418	30,6
Indiferent	158	11,5
Moderadament en desacord	31	2,3
Absolutament en desacord	26	1,9
<b>Total</b>	<b>1.368</b>	<b>100</b>

Percentatge de no-resposta: 0,8 %

– Necessitat de compensar els greuges històrics que ha patit la llengua catalana

	Freqüència	%
Absolutament d'acord	541	39,5
Moderadament d'acord	496	36,2
Indiferent	176	12,8
Moderadament en desacord	89	6,5
Absolutament en desacord	68	5,0
<b>Total</b>	<b>1.370</b>	<b>100</b>

Percentatge de no-resposta: 0,7 %

- Conveniència que el català, com a llengua pròpia de Catalunya, n'esdevingui la llengua de comunicació més habitual de compensar els greuges històrics que ha patit la llengua catalana

	Freqüència	%
Absolutament d'acord	589	43,1
Moderadament d'acord	389	28,4
Indiferent	203	14,8
Moderadament en desacord	115	8,4
Absolutament en desacord	73	5,3
<b>Total</b>	<b>1.369</b>	<b>100</b>

Percentatge de no-resposta: 0,7 %

- Conveniència que el professorat conegui amb suficiència les dues llengües oficials

	Freqüència	%
Absolutament d'acord	864	63,1
Moderadament d'acord	281	20,5
Indiferent	146	10,7
Moderadament en desacord	48	3,5
Absolutament en desacord	31	2,2
<b>Total</b>	<b>1.370</b>	<b>100</b>

Percentatge de no-resposta: 0,7 %

- Percentatge de docència en català desitjable

	Freqüència	%
< 75 %	509	38,3
50-75 %	301	22,6
50 %	428	32,2
25-50 %	30	2,2
< 25 %	62	4,7
<b>Total</b>	<b>1.330</b>	<b>100</b>

Percentatge de no-resposta: 3,6 %

## 2.14. La llengua d'ús de l'alumnat de la Facultat de Química en l'àmbit acadèmic

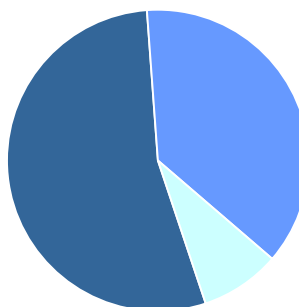
Durant el curs 1997-98, la Comissió de Dinamització Lingüística (CDL) de la Facultat de Química, tal com s'havia previst el curs anterior, va dur a terme un estudi sobre la llengua utilitzada per l'alumnat d'aquesta Facultat en l'àmbit acadèmic.

La mostra la constituïen quatre grups de cada curs, dos de matí i dos de tarda, sempre d'assignatures obligatòries. Amb la carta de presentació del president de la CDL de la Facultat de Química adreçada al professorat que impartia les classes dels grups seleccionats, es va passar una enquesta (vegeu l'annex IV) durant el segon quadrimestre del curs 1997-98.

A continuació presentem els resultats que es van obtenir del total de 680 enquestes sobre la llengua d'ús acadèmic de l'alumnat en relació amb la llengua del professorat recuperades i buidades. La conclusió que se'n deriva és clara: en el període objecte d'estudi, la llengua que utilitzava l'alumnat —que havia seguit l'ensenyament primari en català i el secundari en català i en castellà i, per tant, era competent en les quatre habilitats lingüístiques en les dues llengües— estava molt condicionada per la llengua que utilitzava el professorat.

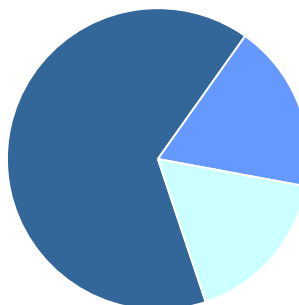
### – Llengua d'expressió habitual

	Freqüència	% d'alumnes
■ Català	368	54,1 %
■ Castellà	256	37,7 %
■ Català–castellà	56	8,2 %
<b>Total</b>	<b>680</b>	<b>100 %</b>



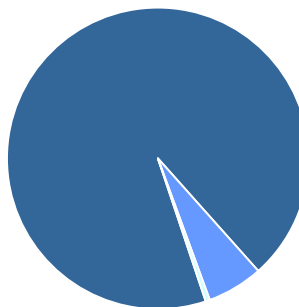
### – Canvi de llengua en adreçar-se a un docent que parla una llengua diferent

	Freqüència	% d'alumnes
■ Sí	444	65,3 %
■ No	122	17,9 %
■ Depèn	114	16,8 %
<b>Total</b>	<b>680</b>	<b>100 %</b>



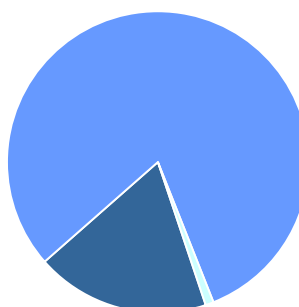
- Llengua en què es prenen els apunts si el docent imparteix les classes en català

	Freqüència	% d'alumnes
■ Català	637	93,7 %
■ Castellà	40	5,9 %
■ Indiferent	3	0,4 %
<b>Total</b>	<b>680</b>	<b>100 %</b>



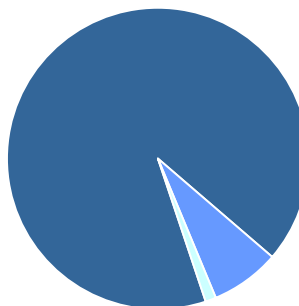
- Llengua en què es prenen els apunts si el docent imparteix les classes en castellà

	Freqüència	% d'alumnes
■ Català	137	18,7 %
■ Castellà	547	80,4 %
■ Indiferent	6	0,9 %
<b>Total</b>	<b>680</b>	<b>100 %</b>



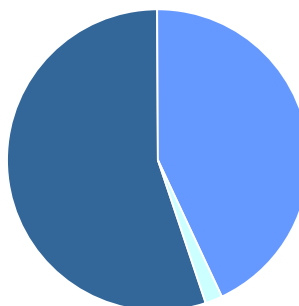
- Llengua en què es contesta un examen redactat en català d'una assignatura que el docent imparteix en català

	Freqüència	% d'alumnes
■ Català	623	91,6 %
■ Castellà	50	7,4 %
■ Indiferent	7	1,0 %
<b>Total</b>	<b>680</b>	<b>100 %</b>



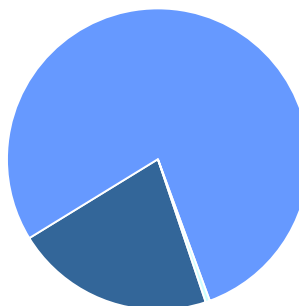
- Llengua en què es contesta un examen redactat en català d'una assignatura que el docent imparteix en castellà

	Freqüència	% d'alumnes
■ Català	377	55,4 %
■ Castellà	292	43,0 %
■ Indiferent	11	1,6 %
<b>Total</b>	<b>680</b>	<b>100 %</b>



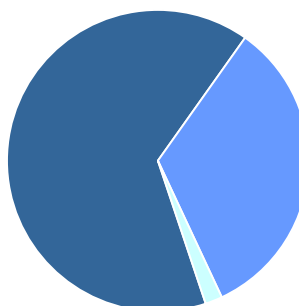
- Llengua en què es contesta un examen redactat en castellà d'una assignatura que el docent imparteix en castellà

	Freqüència	% d'alumnes
■ Català	146	21,5 %
■ Castellà	531	78,1 %
■ Indiferent	3	0,4 %
<b>Total</b>	<b>680</b>	<b>100 %</b>



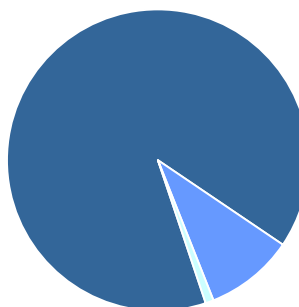
- Llengua en què es contesta un examen redactat en castellà d'una assignatura que el docent imparteix en català

	Freqüència	% d'alumnes
■ Català	444	65,3 %
■ Castellà	225	33,1 %
■ Indiferent	11	1,6 %
<b>Total</b>	<b>680</b>	<b>100 %</b>



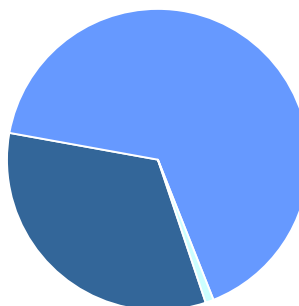
- Llengua en què es redacten els treballs de curs d'una assignatura que el docent imparteix en català

	Freqüència	% d'alumnes
■ Català	610	89,7 %
■ Castellà	65	9,6 %
■ Indiferent	5	0,7 %
<b>Total</b>	<b>680</b>	<b>100 %</b>



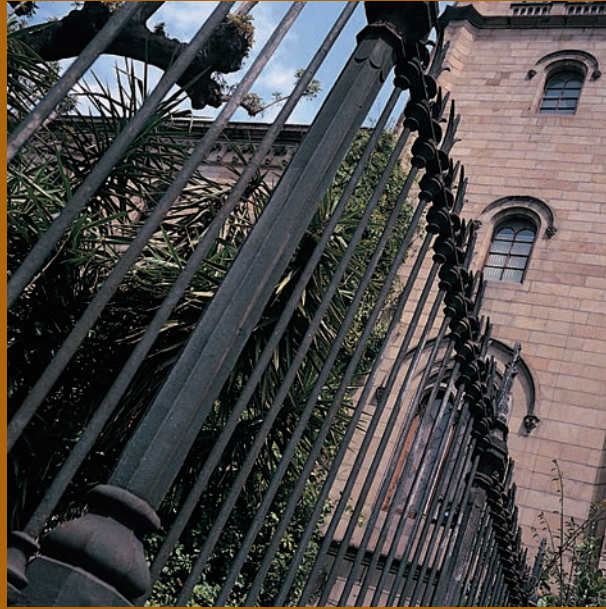
- Llengua en què es redacten els treballs de curs d'una assignatura que el docent imparteix en castellà

	Freqüència	% d'alumnes
■ Català	224	33,0 %
■ Castellà	451	66,3 %
■ Indiferent	5	0,7 %
<b>Total</b>	<b>680</b>	<b>100 %</b>









# La Comissió de Política Lingüística

### 3. La Comissió de Política Lingüística

#### 3.1. Objectius

- Promoure la reflexió i les normatives necessàries en relació amb la política lingüística i altres àmbits d'actualitat de la Universitat de Barcelona (UB).
- Estudiar, d'acord i a proposta del Vicerectorat de Política Lingüística, les directrius de la UB en matèria de política lingüística.
- Aprovar les propostes d'actuació en matèria de planificació lingüística i elevar-les als òrgans de govern de la UB.
- Vetllar per l'aplicació i el seguiment de les normatives de política lingüística de què s'ha dotat la UB: el Pla de normalització lingüística i el Pla de dinamització lingüística, en són un bon exemple.
- Aprovar el pla de treball anual del Servei de Llengua Catalana.
- Vetllar per la potenciació de la Xarxa de Dinamització Lingüística (XDL) i, consegüentment, per les diverses comissions que la componen.

#### 3.2. Composició

	Etapa Bricall		Etapa Caparrós	
			1r mandat (1994-97)	2n mandat (1998-2001)
President	Josep Maria Bricall Jaime Rodríguez	Antoni Caparrós Josep Maria Pons	Josep Maria Pons	
Secretari	Joan Vallès	Joan Vallès	Joan Vallès	
Gerent	Josep Roig	Josep Escolano Susanna Gutiérrez	Josep Escolano	
Representants de Recursos Humans	Ricard Boada Mercè Colom Raimon Francés Cristina Madrenas	José Manuel Brunet Mercè Colom Miquel Espinosa Ernest Trias	Salvador Planas Pedro Rubio Ernest Trias	
Servei de Llengua Catalana (SLC)	M. Teresa Cabré (directora de l'SLC)  Esteve Clua (cap de l'SLC)  Conxa Planas Montserrat Lleopart David Casals	Conxa Planas (cap de l'SLC)  David Casals (responsable de sociolingüística)  Montserrat Lleopart (responsable de dinamització)	Conxa Planas (cap de l'SLC)  David Casals (responsable de sociolingüística)  Montserrat Lleopart (responsable de dinamització)	

	Etapa Bricall	Etapa Caparrós	
Representants del Professorat de les divisions	Lluís Alòs Humbert Boada Josep González Pere Navarro Pelai Pagès Josep Maria Pons Max Turull Joan Vallès Jaume Vernet	Lídia Pons (Divisió I) Anna Casanovas Montserrat Duran Eva Pons (Divisió II) Joaquim Sales (Divisió III) Joan Vallès (Divisió IV) Montserrat Riera (Divisió V)	Lídia Pons (Divisió I) Montserrat Duran (Divisió II) Joaquim Sales (Divisió III) Joan Vallès (Divisió IV) Elisabet Costa (Divisió V)
Departament de Filologia Catalana	Joan Solà Emili Boix	Joan Solà Emili Boix	Joan Solà Emili Boix
Departament de Didàctica de la Llengua	Rosa M. Postigo	Rosa M. Postigo	Rosa M. Postigo
Representants de l'alumnat	Jordi Balius Elsa Blasco Xavier Casinos Anna Farrés Ignasi Lamarca Gerard Pascual Imma Salavedra Ricard Huguet Sandra Mora	Albert Balanza Sergi Boquer Pedro Callejo Sònia Llinàs Jaume Marvà David Miró Xavier Sanz Marta Torres Laia Torrent Albert Vergés	Carme Armentano Meritxell Escuder Andreu Espasa Eva Inglès Artur Lluent Sergi Morón Oriol Sugranyes Roger Torrents
Representants de la Generalitat	Isidor Marí Gabriel Planella Laura Jaime	Helena Ferrer Gabriel Planella Laura Jaime	Teresa Casals Ivonne Griley Mònica Pereña Laura Jaime
Altres	Antoni Font Gerard Palacín	—	—

### 3.3. Reglament

Art.1. La Comissió de Política Lingüística (CPL), definida en l'apartat 3 de l'article 5 dels Estatuts de la Universitat de Barcelona, ha d'exercir en particular la funció d'impulsar la tasca de normalització de la llengua catalana en els terrenys investigador, docent i administratiu.

Art.2. La CPL està presidida pel rector, que pot delegar la seva tasca en un vicerector o en un delegat. En aquest cas, el vicerector o el delegat ha de comptar-hi com a membre. Els altres membres de la CPL són els següents:

- el gerent, o persona en qui delegui les seves funcions
- el director tècnic de Recursos Humans
- el cap del Servei de Llengua Catalana (SLC)
- els responsables de les àrees de sociolingüística i dinamització de l'SLC
- cinc membres del professorat que representin les divisions, preferentment vinculats a les comissions de dinamització lingüística dels centres d'ensenyament, i a proposta del president de la divisió
- un professor del Departament de Filologia Catalana, a proposta del seu director
- un professor del Departament de Didàctica de la Llengua, a proposta del seu director
- un membre del Centre Universitari de Sociolingüística i Comunicació (CUSC), a proposta del seu director
- un representant del PAS, a proposta del plenari del PAS de la Junta de Govern
- cinc representants de l'alumnat, preferentment de cada divisió, a proposta del Ple d'estudiants

Art. 3. Tenen la categoria de membres invitats a les reunions de la Comissió, en nombre mai superior a una tercera part dels membres de dret, les persones següents:

- els vicerectors responsables de cada àrea, segons els temes que s'hagin de tractar
- els presidents de les comissions de dinamització lingüística de la Xarxa de Dinamització Lingüística, segons els temes que s'hagin de tractar
- altres tècnics lingüístics del Servei de Llengua Catalana, segons els temes que s'hagin de tractar
- un representant de la Direcció General d'Universitats (DGU) del Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació
- un representant de la Direcció General de Política Lingüística (DGPL) del Departament de Cultura
- altres persones, per iniciativa del president

Art. 4. Els membres de la Comissió tenen un mandat de tres anys (dos en el cas dels estudiants), prorrogable. Els que en són membres com a conseqüència del seu càrrec, ho han de continuar sent mentre l'exerceixin.

Art. 5. Les competències de la Comissió són les següents:

- Aprovar les normes de funcionament de la Comissió.
- Elegir el secretari de la Comissió, nomenar els membres de la Comissió Permanent i crear les subcomissions que es considerin oportunes.
- Dissenyar la política lingüística de la Universitat.
- Proposar a la Junta de Govern, quan escaigui, l'aprovació de normatives en matèria de política lingüística.

- Proposar mesures de normalització i de foment de la llengua catalana als diferents àmbits universitaris.
- Avaluar anualment el procés de normalització i l'aplicació de la normativa lingüística.
- Proposar els membres que representin la Universitat en la Comissió Interuniversitària de Normalització Lingüística del Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació, en la Comissió Tècnica de Normalització Lingüística del Consell Interuniversitari de Catalunya, en la Comissió Tècnica de Llengua de l'Institut Joan Lluís Vives i en altres organismes que s'encarreguin de tasques relacionades amb la normalització lingüística.
- Informar la Junta de Govern dels aspectes relatius a la normalització lingüística.
- Aprovar el pla d'actuació i la memòria anuals del Servei de Llengua Catalana.
- Aprovar el pla d'actuació anual de les comissions de dinamització lingüística dels centres i la proposta d'adjudicació de recursos que la Universitat els assigni.
- Encarregar els estudis que consideri pertinents, relacionats amb la normalització lingüística.
- Interessar-se per tots els assumptes que afectin la normalització de la llengua catalana a la Universitat.

Art. 6. La Comissió s'ha de reunir almenys dos cops a l'any. La convocatòria, l'ha de fer el president de la Comissió i l'ha d'acompanyar de l'ordre del dia. Una quarta part, com a mínim, dels membres de la Comissió poden sol·licitar una reunió extraordinària o la inclusió, amb una antelació mínima de 48 hores, d'algun punt a l'ordre del dia de la sessió. En el supòsit que no s'assoleixi el quòrum legal mínim per constituir una sessió, la segona convocatòria ha de tenir lloc mitja hora més tard de l'hora fixada; en aquest cas, el quòrum necessari ha de ser d'almenys les dues cinquenes parts dels membres de dret.

Art. 7. El funcionament, el règim de les sessions, les votacions i l'adopció d'acords del Ple de la Comissió es regeixen supletòriament per allò que disposa la Llei de procediment administratiu en relació amb els òrgans col·legiats. Les atribucions del president i del secretari es regeixen igualment per aquesta Llei.

Art. 8. La Comissió ha de nomenar una Comissió Permanent constituïda per cinc membres: el president de la CPL, el cap de l'SLC, un representant del professorat, un del PAS i un de l'alumnat (un dels quals ha d'exercir de secretari). Les funcions que li corresponen, ultra aquelles que estableixi el Ple, són les següents: elaborar l'ordre del dia de les reunions, assessorar el president i vetllar pel compliment dels acords del Ple.

Art. 9. La Comissió pot crear les subcomissions que cregui oportunes per tal que realitzin l'estudi, l'anàlisi i la proposta de temes diversos. Les propostes que elaborin les ha d'aprovar el Ple.

### 3.4. Documents elaborats, mesures proposades i acords adoptats

	Sessió	Data
– Mesures sobre l’aplicació de l’article cinquè del Reglament d’usos lingüístics en matèria d’acreditació dels coneixements de llengua catalana per a les funcions docents.	31	17/05/01
– Presentació de les conclusions de les Jornades sobre Llengua i Mobilitat que van tenir lloc, per iniciativa del DURSI, a Tarragona els dies 24 i 25 de maig de 2000.	30	30/06/00
– Proposta del nou Reglament de la Comissió de Política Lingüística que va preparar la Comissió Permanent de la CPL.	29	02/12/99
– Presentació del CD-ROM <i>Divercat</i> , un curs de nivell mitjà de català destinat al professorat universitari.	28	24/03/99
– Presentació de les conclusions del grup de treball sobre política lingüística i relacions internacionals.		
– Presentació de la llista de places del catàleg de PAS laboral i proposta d’aprovació del perfil lingüístic que els correspon.		
– Presentació de les conclusions de la X Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris que va tenir lloc a Lleida el mes de novembre de 1998.	27	15/12/98
– Presentació dels objectius lingüístics de foment de l’ús i la qualitat lingüística de la llengua catalana que es va plantejar la Universitat en el marc del Contracte programa amb la Generalitat de Catalunya.		
– Constitució del grup de treball sobre política lingüística i relacions internacionals.	26	31/04/98
– Acord en el marc de l’Institut Joan Lluís Vives perquè assumeixi l’elaboració i la coordinació de vocabularis bàsics per a l’alumnat.	25	12/04/97
– Presentació dels treballs de la Comissió de Llengua de l’Institut Joan Lluís Vives i del <i>Divercat</i> , aplicació informàtica d’autoaprenentatge de català.		
– Acord per a l’elaboració de criteris d’avaluació i d’un model de prova relatiu a l’acreditació dels coneixements de llengua catalana per al nou professorat.		
– Aprovació d’un calendari de proves bianuals de llengua catalana per al professorat de la UB.		

	Sessió	Data
– Presentació del conveni amb la Universitat Autònoma de Barcelona per a l'elaboració i l'edició conjunta de vocabularis bàsics per a l'alumnat.	24	23/10/96
– Informació de la creació d'un centre d'autoaprenentatge al campus de Sants.	23	22/05/96
– Acord per elevar la Proposta de reglament d'usos lingüístics de la Universitat de Barcelona a la Junta de Govern		
– Presentació del fullet de dinamització lingüística <i>Per molts anys, ets la 1a generació.</i>		
– Proposta de conveni entre la Direcció General d'Universitats, la Direcció General de Política Lingüística, el Departament de Justícia, l'Escola d'Administració Pública i les universitats catalanes per tal d'impulsar la normalització lingüística en l'àmbit jurídic i judicial.	22	27/04/96
– Informació de la creació de la Comissió de Llengua, en el marc de l'Institut Joan Lluís Vives.	21	12/12/95
– Presentació de la campanya per a la correcció gratuïta de tesis doctorals redactades en català.		
– Informació de la constitució de l'Institut Joan Lluís Vives amb l'objectiu principal de potenciar les relacions entre les institucions universitàries de tot el domini lingüístic català.	20	03/04/95
– Presentació de l'esborrany de la Proposta interuniversitària, modificada i ampliada, de reglament d'usos lingüístics.	19	06/02/95







# El Servei de Llengua Catalana

## 4. El Servei de Llengua Catalana

L'any 1986, la Junta de Govern de la Universitat de Barcelona va crear l'SLC per afavorir la normalització lingüística en tots els àmbits universitaris: l'administració, la docència i la recerca. Aquesta actuació es concreta en tres aspectes: en l'organització de cursos generals i específics de llengua per al conjunt de la comunitat universitària (professorat, alumnat i personal d'administració i serveis); en l'assessorament lingüístic, que es materialitza en els serveis de traducció, correcció i resolució de consultes lingüístiques i terminològiques; en el seguiment de la política de normalització lingüística establerta pels òrgans de govern de la UB, i en la promoció i l'execució d'activitats normalitzadores.

No va ser fins al febrer de 1988, que el Servei va entrar en funcionament. Un any més tard, la Comissió de Política Lingüística de la Universitat va aprovar el Pla de normalització lingüística<sup>1</sup> que defineix específicament el camp d'actuació del Servei de Llengua i el restringeix a certes actuacions sobre el corpus i l'estatus de la llengua. La intervenció sobre el corpus es concreta en els aspectes següents:

- L'elaboració dels documents normalitzats necessaris per al funcionament administratiu i de gestió de la UB.
- L'elaboració de la terminologia científica necessària perquè les assignatures puguin impartir-se en català.
- La correcció dels documents de gestió —cartes, catàlegs, pressupostos, informes, etc.—, de docència —programes, exàmens, apunts, presentacions d'assignatures, etc.— i d'informació —opuscles, comunicacions, exposicions, etc.— que permetin presentar la Universitat de Barcelona com l'organisme catalanitzat que ha de ser i, a més, amb una imatge lingüística harmònica i de qualitat.
- La traducció puntual de documents universitaris, encoratjant, però, els usuaris a redactar directament en català.
- La formació lingüística del personal universitari dels tres col·lectius: docents, estudiants i PAS, mitjançant l'oferta de cursos adaptats a les necessitats no solament de cada col·lectiu sinó de cada bloc d'inscrits.

En relació amb les accions sobre l'estatus de la llengua, les funcions del Servei que s'adrecen a potenciar al màxim l'ús del català es basen en l'avaluació i el seguiment del Pla de normalització lingüística, la difusió dels serveis i els materials que ofereix, i també la dinamització lingüística pròpiament dita.

---

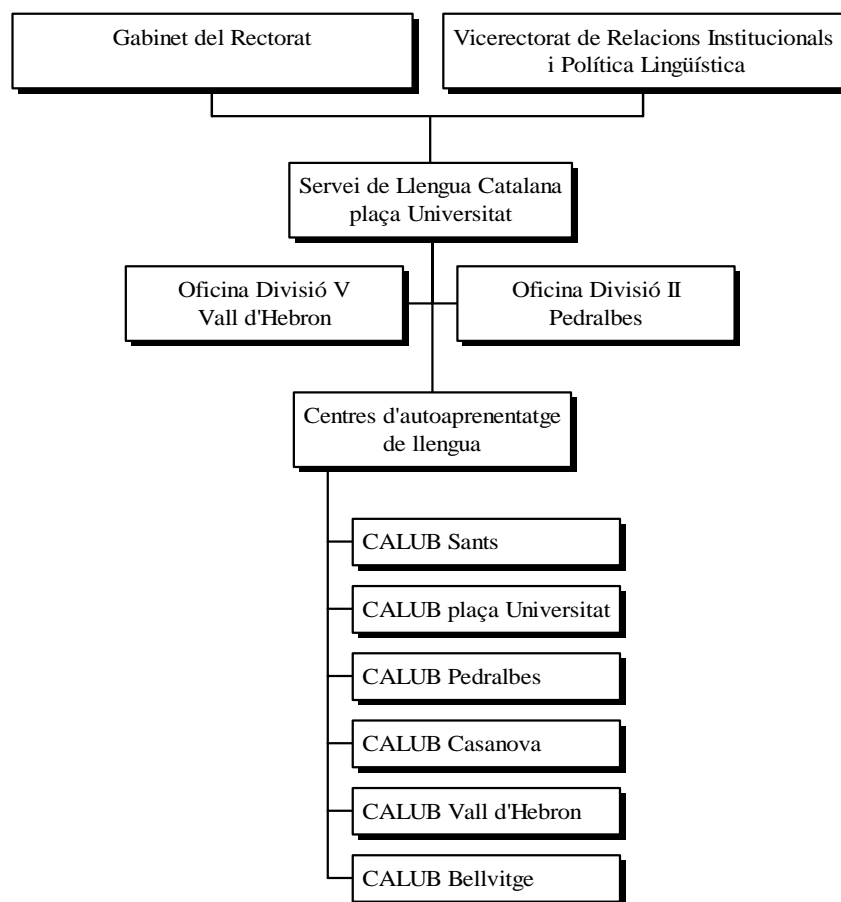
<sup>1</sup> *Pla de normalització lingüística de la Universitat de Barcelona*. 1a reimpr. Barcelona: Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana, 1992. [Documentació interna].

## 4.1. L'estructura

El Servei de Llengua Catalana depèn orgànicament del Gabinet del Rectorat i funcionalment del Vicerectorat de Relacions Institucionals i Política Lingüística, marc institucional necessari per possibilitar les actuacions que li són pròpies. Amb seu central al pati de ciències de l'edifici històric de plaça Universitat, l'SLC ha anat guanyant presència en el campus de la UB fins a assentar-se, amb les oficines corresponents, al campus de Pedralbes i al de la Vall d'Hebron.

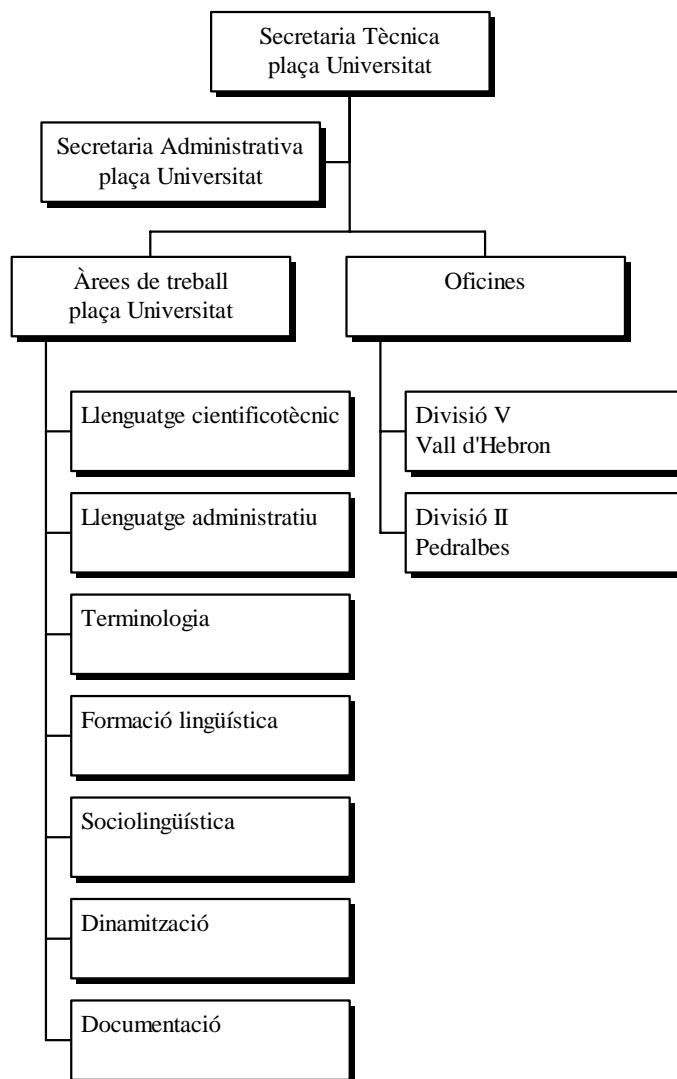
El març de 1994 va començar a funcionar l'Oficina de la Divisió II, i mig any més tard, el setembre de 1995, la de la Vall d'Hebron. L'objectiu principal d'aquestes oficines és proporcionar una resposta immediata a les necessitats lingüístiques que sorgeixen de les diverses facultats que integren un campus determinat.

Paral·lelament a la infraestructura pròpia del Servei, s'ha organitzat una xarxa de centres d'autoaprenentatge que compta amb el suport de la Direcció General de Política Lingüística, sobretot en relació amb el subministrament de materials per a l'aprenentatge de llengües. Els CALUB s'ubiquen estratègicament als diversos campus de la Universitat de Barcelona, ja sigui en espais propis (Sants, Pedralbes i plaça Universitat) o a les biblioteques de determinades facultats (Bellvitge, Casanova i Vall d'Hebron). El Centre d'Autoaprenentatge de Llengua és un espai on l'usuari pot utilitzar diferents tipus de mitjans electrònics i altres materials per fomentar l'expressió i la comprensió oral i escrita.



## 4.2. L'organització

Des de la posada en marxa de l'SLC fins a l'actualitat, s'han anat redissenyant les divisions organitzatives internes per a millorar el funcionament del Servei, que s'ha adaptat a les noves necessitats lingüístiques que sorgeixen a la Universitat de Barcelona. En aquest moment, la Secretaria Tècnica coordina simultàniament les funcions de les diverses àrees de treball i oficines, així com les tasques de gestió econòmica i administrativa de la Secretaria Administrativa.



La Secretaria Tècnica esdevé el mediador entre els òrgans jeràrquics immediatament superiors (el Vicerectorat de Relacions Institucionals i Política Lingüística i el Gabinet del Rectorat) i els membres del Servei de Llengua Catalana. Li corresponen les funcions de representació oficial, establiment de directrius i línies d'actuació, i coordinació de les tasques pròpies tant de les àrees dels tècnics com de Secretaria Administrativa.

Les àrees tècniques en què s'organitza el Servei de Llengua responen a una especialització professional per la temàtica, mentre que l'especialització de les oficines la determinen la territorialitat i l'àrea de coneixement relativa a la divisió en què s'insereixen.

En general, els responsables de les àrees de treball s'encarreguen de la planificació i la gestió de l'àrea, així com de la feina diària que genera. En particular:

*l'àrea de llenguatge científicotècnic* s'ocupa de gestionar i resoldre les feines de correcció i traducció de textos i les consultes lingüístiques provinents de les divisions de la Universitat, del Grup UB i d'alguns usuaris externs. També analitza la qualitat lingüística dels documents que origina el Servei i elabora eines lingüístiques de suport;

*l'àrea de llenguatge administratiu* té per funcions atendre i solucionar tots els encàrrecs vinculats a aquesta especialitat (correcció, traducció, disseny de documents, terminologia administrativa i consultes lingüístiques), detectar les necessitats lingüístiques del PAS i donar-hi resposta;

*l'àrea de terminologia* gestiona, tracta i difon totes les qüestions referents a terminologia científicotècnica, elabora plans de terminologies concretes i s'ocupa de les consultes puntuals que arriben al Servei;

*l'àrea de formació lingüística* s'encarrega de l'ensenyament de català als membres de la Universitat (professorat, alumnat i PAS), de l'aplicació de la recerca metodològica en l'ensenyament de llengües per tal de millorar els cursos del Servei i de la coordinació del professorat i dels assessors dels centres d'autoaprenentatge de llengua;

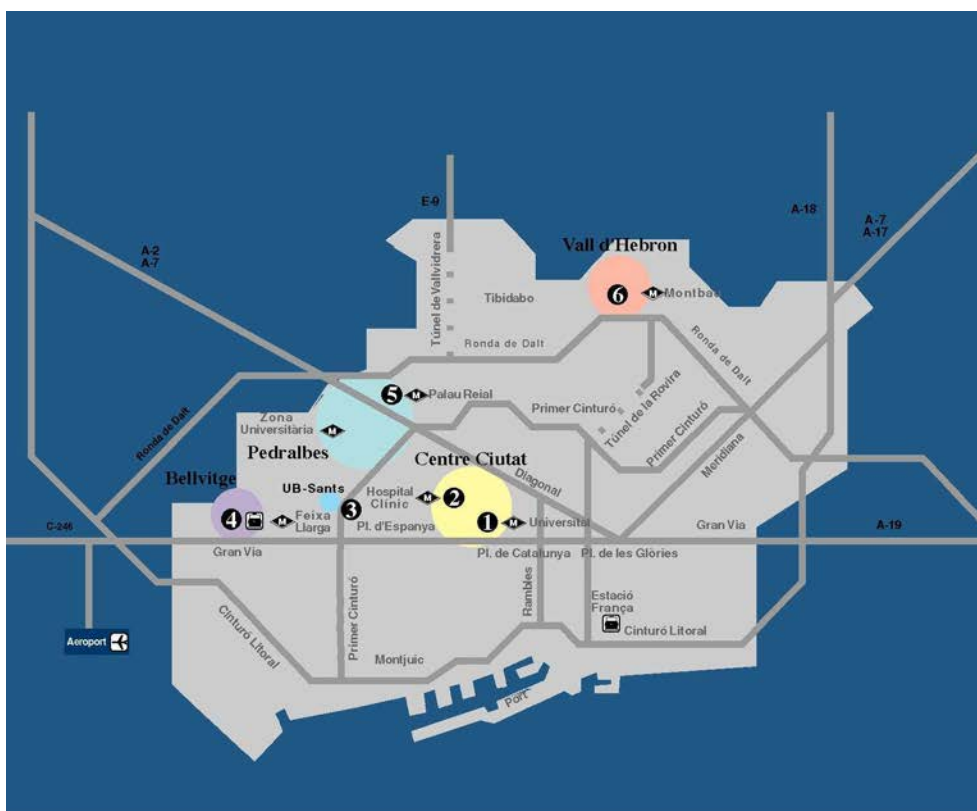
*l'àrea de sociolingüística* s'ocupa del vessant més social de la llengua en el marc de les comunicacions de la Universitat: recollida, tractament i anàlisi de les dades sobre la situació del català en la docència i la recerca. Gestiona també la informació sociolingüística dels estudiants de programes d'intercanvi;

*l'àrea de dinamització* estableix les línies d'actuació de la Xarxa de Dinamització Lingüística i coordina l'acció de les comissions de les diverses facultats relacionada amb la dinamització de la llengua, i

*l'àrea de documentació* gestiona tot el que fa referència a la bibliografia i a la documentació de treball de la resta d'àrees del Servei, manté informats els membres de les àrees sobre les novetats editorials i els dona el suport documental necessari. S'ocupa, així mateix, del fons documental propi de l'SLC.

D'altra banda, les oficines de l'SLC representen, en versió micro, la fusió dels serveis de les àrees de treball. Per tant, donen resposta a les necessitats dels usuaris del campus on s'ubiquen en matèria de traducció i correcció de textos, resolució de consultes lingüístiques i terminològiques, i formació i dinamització lingüística.

Les tasques administratives i de gestió econòmica que genera l'activitat tant del Servei en general com de les diverses àrees de treball o oficines en concret, es duen a terme des de la Secretaria Administrativa. Com a funcions principals pròpies, esmentem les actuacions relacionades amb la gestió de l'alumnat dels cursos, la tramitació de la producció editorial, l'assignació pressupostària i el control de despeses.



**1 Campus Centre Ciutat**

- Servei de Llengua Catalana
- Secretaria tècnica
- Secretaria administrativa
- Àrea de formació lingüística
- Àrea de sociolingüística
- Àrea de dinamització
- Àrea de llenguatge científicotècnic
- Àrea de llenguatge administratiu
- Àrea de terminologia
- Àrea de documentació
- Centre d'autoaprenentatge

**2 Campus Casanova**

- Centre d'autoaprenentatge

**3 Campus Sants**

- Centre d'autoaprenentatge

**4 Campus Bellvitge**

- Servei d'autoaprenentatge de català

**5 Campus Pedralbes**

- Oficina de la Divisió II
- Centre d'autoaprenentatge multilingüe

**6 Campus Vall d'Hebron**

- Oficina de la Divisió V
- Centre d'autoaprenentatge de llengües

### 4.3. El personal

La necessitat de complir satisfactòriament les exigències de la demanda i aportar l'especialització diversificada que requereix, fa que cada any l'SLC incrementi el nombre de membres que hi presten servei. Tanmateix, en funció del tipus de tasca que hi desenvolupen, distingim entre el cos de tècnics i el personal de secretaria, com a personal de la plantilla; el personal eventual contractat per a projectes concrets o per al suport d'alguna àrea determinada; el professorat i els assessors dels CALUB, com a personal col·laborador de l'àrea de formació; el personal col·laborador de la resta d'àrees, i, finalment, els becaris de les àrees, de les oficines i del servei d'informàtica.

La Secretaria Tècnica, les oficines i les àrees de treball en general compten amb el suport dels col·laboradors puntuals i dels becaris que tenen assignats. El grup de professors, que depèn majoritàriament de la Fundació Bosch i Gimpera i s'insereix com a grup de col·laboradors en l'àrea de formació, s'encarrega dels cursos que imparteix el Servei i de l'assessorament dels usuaris dels CALUB perquè la formació sigui al màxim d'eficaç possible. Finalment, la Secretaria de l'SLC es compon de funcionaris de la Universitat que s'ocupen de les funcions administratives que deriven de la resta de blocs organitzatius.

El conjunt de becaris de l'àrea de dinamització, que hem detallat en l'apartat 7.2 corresponent a la composició de la XDL, es distribueix entre les diverses comissions de dinamització lingüística. Es tracta d'alumnes de les diverses facultats que, per interessos lingüístics, col·laboren en la dinamització i la normalització del català en el seu centre. En general, organitzen activitats amb l'objectiu de promoure l'ús de la llengua en tots els llenguatges d'especialització que la Universitat vehicula a través dels ensenyaments que imparteix.

#### Personal de plantilla

##### Cos tècnic

###### Secretaria Tècnica

Conxa Planas (a partir de 1993)

###### Llenguatge científicotècnic

Elisabet Solé (fins al 1994)

Marta Juncadella (a partir de 1995)

###### Llenguatge administratiu

Montserrat Lleopart (fins al 1992)

Meritxell Domènech (fins al 1996)

Manel Riera (a partir de 1996)

###### Terminologia

Carles Tebé (fins al 1994)

Àngels Egea (a partir de 1995)

###### Formació lingüística

Joan Ramon Berengueras (a partir de 1989)

Jaume Palau (a partir de 1992)

###### Sociolingüística

David Casals (a partir de 1991)

###### Dinamització

Montserrat Lleopart (a partir de 1992)

###### Documentació

Teresa Guilleumas (fins al 1994)

Teresa Granados (a partir de 1994)

Lola Harana<sup>2</sup> (a partir de 1999)

###### Oficina Divisió II

Meritxell Domènech<sup>3</sup> (fins al 1996)

Gabriel Genescà (1996-1995)

Georgina Castellà (a partir de 1996)

###### Oficina Divisió V

M. Antònia Espasa (a partir de 1995)

<sup>2</sup> Substituta sindical.

<sup>3</sup> A temps parcial



## Cos administratiu

Maite Hernández (a partir de 1988)	Elisa Gutiérrez (1997-1996)	Laura Guitart (1999-1998)
Mercè Maurici (a partir de 1993)	Joaquim Gutiérrez (1997-1996)	Joan Samsó (a partir de 1999)
Empar Chueca (1996-1995)	Francesc González (a partir de 1997)	Rosa Segura <sup>4</sup> (a partir de 1999)
Francesc Estival (1996)		

## Personal contractat eventual

Xavier Albons (2001-2000)	Maria Casals (2001-2000)
Núria Castells (2001-2000)	Anna Grau (2001-2000)
	Francesc Mas (2001-2000)

## Personal amb beca de col·laboració

<b>Llenguatge científicotècnic</b>	Clara Camp (1996-1995)	Andreu de la Fuente (1999-1998)
Jovita Laín (1994-1993)	Sabina Escudé (1996-1995)	Ferran Moreno (2000-1998)
Isabel Obradó (1994-1993)	Cristina Mayoral (1996-1995)	Carles de Rosselló (1998)
Laia Beraldés (1993)	Glòria Puigpiqué (1996-1995)	Iolanda Llohis (2000-1999)
Jordi Calvet (1995-1994)	Xavier Albons (1998-1996)	Meritxell Bernaus (2001-1999)
Raül Mañé (1995-1994)	Laia Cabal (1998-1996)	Maria Dasca (2000)
Marta Grané (1996-1994)	Antoni Moll (1999-1998)	Núria Puyuelo (2001-2000)

<b>Llenguatge administratiu</b>	<b>Oficina Divisió II</b>	Xavier Bertrana (2000-1999)
Joan Santanach (1995-1994)	Maria Casals (1999-1996)	Laia Carreras (2000-1999)
Sílvia López (1996-1995)	Victòria Arqué (1997-1996)	Maria Dasca (2000-1999)
Maria Prieto (1998-1996)	Marisa González (1999-1998)	Marta Garcia (2001-2000)
Mireia Galindo (2000-1998)	Clàudia Pons (1999-1998)	Laura Llahí (2001-2000)
Ester Caro (2000)	Ricard Altès (2000-1998)	Josep M. Pedrosa (2001-2000)
M. Jesús Martí (2001-2000)	Carles Sahavedra (2000-1998)	Melissa Velert (2001-2000)

<b>Oficina Divisió V</b>	<b>Documentació</b>	<b>Assessorament informàtic</b>
Blanca Pi (1999-1998)	Irene Gálvez (1998-1996)	Sandra Rius (1997-1996)
Meritxell Coll (2000-1999)	Andrea Comajuncosa (2000-1998)	Verònica Garcia (2000-1999)
	Marisa González (2001-2000)	Gemma Segura (2000-1999)

## Personal col·laborador

### Col·laboradors de l'àrea de formació lingüística<sup>5</sup>

Helena Alvarado	Anna Codina*	Josep Inglès	Anna Ollé	Cristina Senpau
Jordi del Arco	Isabel Dueso	Susanna Jiménez	Pilar Perea	Ricard Serrano
Lourdes Armengol	Albert Duran	Jovita Laín*	Eulàlia Petit	Maite Solé
Dolors Baena	Carme Farràs	Josep Lladó*	Josefina Pi	Blai Soler
Montserrat Balaguer	Esteve Farrés	Ignasi Llompарт	Eulàlia Planas	Eduard Sosa
Josep Bantulà	Júlia Ferrer	Mercè Lorente	Romi Porredon	Jordi Tàsies
Teresa Barenys	Dolors Font	Montserrat Marcé	Montserrat Pruna	Rafael Torné
Montserrat Bau	Montserrat Fullola	Caterina Martínez	Teresa Puig	Pere Torra
Mar Bohórquez	Anna Gállego	Rubèn Mettini*	Montserrat Puig	Josep Torrent
Rosa Bonafont*	Jordi Galli	Xavier Mitjà	Rosa Pujol	Mercè Torres
Ester Bonet	Sílvia Gasull	Teresa Molina	Montserrat Pujol	Carolina Trinxeria
Jaume Cañet	Cristina Gelpí	Isabel Monforte	Olga Pujolràs	Esther Tur

<sup>4</sup> Substituta sindical.

<sup>5</sup> Es marquen amb un asterisc (\*) els assessors dels centres d'autoaprenentatge de llengües: Montserrat Grífols (a partir de 1990), Caterina Hernández (1993-1990), Rubèn Mettini (a partir de 1991), Anna Codina (a partir de 1992), Rosa Bonafont (a partir de 1993), Josep Lladó (1995-1993), Jovita Laín (a partir de 1995), Maria Grau (2000-1998).

Josefina Carrera	Pilar Gisbert	Mercè Montagut	Joan Rebagliato	Joan Vallès
Anton Carrera	Conxita Golanó	Rosa Muns	Carles Riera	Teresa Vallverdú
Daniel Cassany	Maria Grau*	Rosa Muntaner	Agnès Rius	Agnès Vayreda
Josep M. Castellà	Montserrat Grífols*	Marta Muñoz	Raquel Rivera	Lídia Vázquez
Guillermina Castelló	Lourdes Guàrdia	Pilar Murtra	Eulàlia Rodés	Ília Vera
Sílvia Catasús	Rosa Güell	Neus Nogué	Marta Rodríguez	Joaquim Viaplana
Àngela Cerdà	Marta Guspí	Isabel Obradós	Conxita Ruiz	Ramon Vila
Elisenda Clop	Caterina Hernández*	Núria Olivé	Salvador Salvador	Carne Vilà
Esteve Clua	Susanna Ibáñez	Mercè Olivella	Glòria Sanz	Àngels Vilaplana
		Manuel Ollé	Rosa Sayós	Pere Viñals

#### Col·laboradors de la resta d'àrees

Cristina Adán	Núria Castells	Francesc Gil	Francesc Mas	Bernat Pujades
Marta Albertí	Pep Castells	Esther Granados	Cristina Mayoral	Ana Queralt
Xavier Albons	Natàlia Centelles	Marta Grané	Sergi Millau	Joan Rebagliato
Pilar Aldeguer	Ferran Climent	Mar Grasa	Cristina Miralles	Teresa Reñé
Marià Alemany	Anna Codina	Anna Grau	Xavier Mitjà	Mercè Rialt
Sílvia Alemany	Manuel Coines	Josefina Guerrero	Dolors Montes	Elvira Riera
Isabel Alsina	Merixell Coll	Carlos Guzmán	Anna Montesinos	Xavier Rofes
M. Josepa Arnall	Concepció Colomina	Gerard Horta	Joan Morató	Daniel Rubió
Eva Aubarell	Montserrat Cortés	Anna Jané	Jordi Morel	Daniel Sanchís
Francesca Balada	Ann DeCesaris	Susanna Jiménez	Natàlia Morell	Joan Santanach
Eulàlia Baraldés	M. Jesús Domínguez	Imma Jou	Ferran Moreno	Mercè Santaulària
Montserrat Barbany	Marta Duran	Lluís López	Xavier Morta	Gemma Sanz
Rosa Bayà	Agustí Espallargas	Caterina López	Lejla Mujkic	Jordi Sàrries
Josep Bera	Joan Estelrich	Sílvia López	Montserrat Muñoz	M. Antònia Savall
Anna Blanch	Rosa Estopà	Elisenda Malaret	Josep Min	Montserrat Serra
Cristina Bofill	Martin Fischer	Joan Mallart	Isabel Obradós	Carne Solé
Ignasi Bou	Àngels Florit	Raül Mañé	Núria Ordeig	Montserrat Solé
Mercè Bravo	Marta Folia	Miquel Marcè	Carne Padreny	Dolors Tolosa
Teresa Buirà	Antoni Fonoll	Teresa March	Víctor Pàmies	Toni Valero
Isabel Cabré	Imma Fradera	Montserrat Marès	Pilar Perea	Teresa Vallès
Jordi Calvet	Josefina Freixa	Remei Margalef	Eva Piera	Mercè Vázquez
Jaume Cambra	Xavier Fuentes	Mireia Martí	Antoni Pla	Joaquim Josep Veà
Jordi Camps	Anna Garcia	Jordi Martínez	Robert Placer	Ruth Vidal
Isabel Casadevall	Carmen García	Laura Martínez	Merixell Planas	Isolda Vilarasau
Maria Casals	Peter Gerbrecht	Xènia Martínez	Jaume Prat	Maria Villagrasa
			Maria Prieto	Jordi Virgili

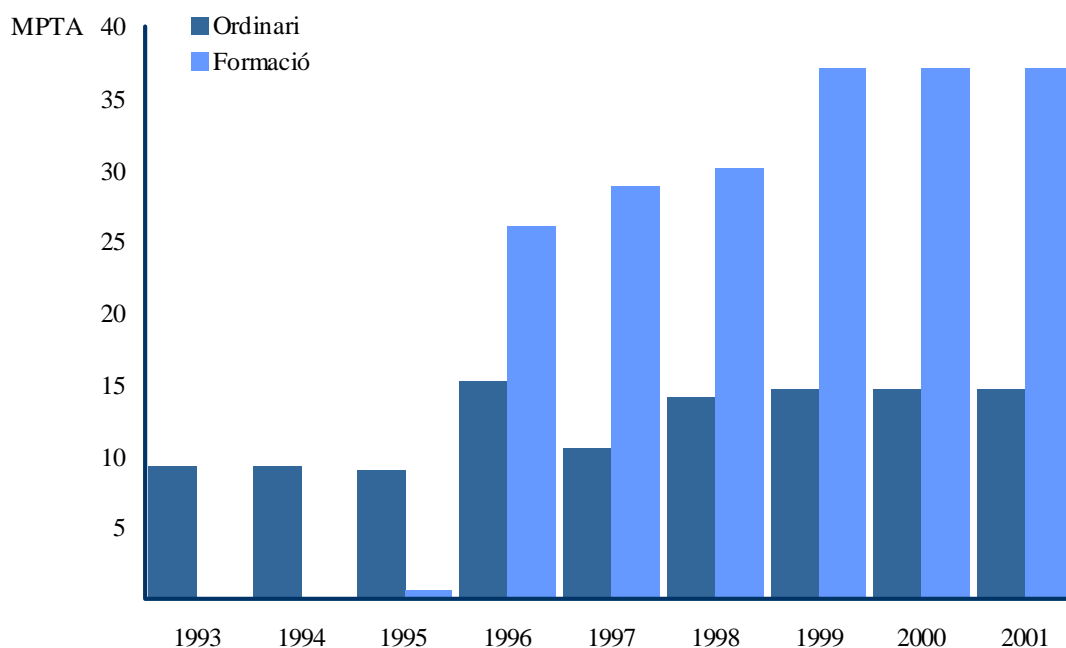
#### Col·laboradors en assessorament informàtic

Josep M. Blasco	Toni Callén	Francesc Rosés	Pep Tordera	Lluís de Yzaguirre
-----------------	-------------	----------------	-------------	--------------------

## 4.4. Pressupost

	Ordinari	Formació	Total
1993	9.282.851	—	9.282.851
1994	9.282.850	—	9.282.850
1995	8.942.580	490.000 <sup>(*)</sup>	9.432.580
1996	15.242.850	26.062.080	41.304.930

	Ordinari	Formació	Total
1997	10.473.161	28.766.523	39.239.684
1998	14.108.161	30.062.800	44.170.961
1999	14.654.961	37.116.000	51.770.961
2000	14.670.961	37.100.000	51.770.961
2001	14.670.961	37.100.000	51.770.961



(\*) La partida pressupostària destinada a la contractació laboral d'assessors de centres d'autoaprenentatge de llengües i de professors dels cursos de llengua catalana, que depèn de les subvencions de l'Administració, no es va reflectir en el pressupost aprovat per la Universitat de Barcelona fins al curs 1995-96, data en què aquest col·lectiu es contracta laboralment a través de la Fundació Bosch i Gimpera.

## 4.5. Serveis i productes

El Servei de Llengua Catalana canalitza mitjançant les diverses àrees tècniques els serveis i els productes que ofereix a la comunitat universitària<sup>6</sup>. Per tant, la totalitat de l'oferta de l'SLC satisfà necessitats lingüístiques concretes de la nostra Universitat. En realitat, les àrees tècniques en què s'estructura el Servei responen als diversos tipus de necessitats lingüístiques que poden sorgir: d'assessorament lingüístic i terminològic, de formació, de sociolingüística, de dinamització i de documentació.

<sup>6</sup> Tots els productes en paper es poden adquirir al Punt UB, els productes en línia del Servei de Llengua Catalana es difonen al web <<http://www.ub.es/slc/>> de forma gratuïta.

Atès que aquest apartat pretén únicament introduir els serveis que ofereixen les àrees i els productes que generen, per tal de conèixer l'inventari exhaustiu dels materials amb les referències completes consulteu l'annex VI.

### **Assessorament lingüístic i terminològic**

#### – Servei de **resolució de consultes lingüístiques i terminològiques**

La resolució de consultes lingüístiques pretén aclarir qualsevol dubte lingüístic que pugui tenir l'usuari: ortogràfic, morfològic, lèxic, sintàctic, d'ús, d'estil, etc. En relació amb les consultes terminològiques, el servei que s'ofereix és tant de difusió de la terminologia fixada en català, com d'estudi i posterior proposta de termes puntuals necessaris en qualsevol matèria tractada a la UB.

En aquesta línia, s'ofereix als professionals de la UB la possibilitat de participar en **fòrums de discussió terminològica**, llistes electròniques que permeten intercanviar opinions sobre terminologia especialitzada. De moment se n'han creat dos, el fòrum de terminologia matemàtica i el fòrum de terminologia química, integrats per professors de la Facultat de Matemàtiques i Química respectivament, així com tècnics especialistes en terminologia de l'SLC.

La posada en marxa d'aquests fòrums pretén facilitar la comunicació, el diàleg i l'intercanvi d'informacions entre especialistes i tècnics lingüístics per tal de resoldre els problemes terminològics que es plantegen a uns i altres en les tasques de cada dia.

#### – Serveis de **correcció i traducció**

La correcció consisteix en la revisió completa del text redactat en català per tal d'assegurar-ne la qualitat, tant pel que fa al contingut com pel que fa a la forma. El servei de traducció que ofereix el Servei és la reproducció en català d'un text escrit en castellà. Aquesta traducció sempre es fa amb la màxima cura possible pel que fa a les equivalències semàntiques, estilístiques i terminològiques.

L'SLC es fa responsable de la confidencialitat i el secret professional pel que fa al contingut dels textos admesos, de la qualitat de la llengua emprada, del respecte dels terminis fixats, del lliurament i de la còpia arxivada de la feina feta. Així mateix, els usuaris del servei de traducció i correcció de textos s'han de responsabilitzar de les condicions en què es lliuri l'original, dels canvis finals que s'insereixin en el text final i de la previsió i la planificació del procés de revisió o traducció.

El servei és gratuït per als textos administratius de caràcter institucional, i també per als textos relacionats directament amb la docència (programes d'assignatures, dossiers d'exercicis, apunts pràctics i teòrics, guies de l'estudiant, exàmens, qüestionaris d'avaluació, etc.). Per als documents que, tot i ser produïts per algun dels col·lectius de la UB, no són institucionals o no estan relacionats directament amb la docència (tesis, articles per a revistes, currículums, treballs de l'alumnat, etc.), l'SLC estableix unes tarifes reduïdes aprovades per la Junta de Govern de la Universitat. Finalment, el tipus de tarifa canvia quan es corregeixen o tradueixen documents per a usuaris externs (textos d'empreses proveïdores de la UB, documents de particulars, etc.).

- Productes de llengua general

La col·lecció **Lingüística** presenta els criteris lingüístics propis de la Universitat de Barcelona que s'apliquen a la documentació institucional, i les propostes que se'n deriven.

El **CUB**, que es troba en fase de construcció, serà el nou sistema de gestió per Internet dels criteris lingüístics tipogràfics, d'estil i bibliogràfics de la Universitat.



- Productes de llenguatge administratiu

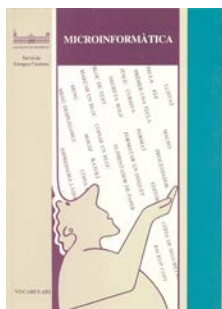


La col·lecció **Documents Administratius** ofereix, en versió impresa i també informatitzada, un recull de models i de criteris generals per elaborar la documentació administrativa universitària amb l'objectiu de cobrir les necessitats de normalització documental de la Universitat de Barcelona.

A l'adreça <<http://www.ub.es/slc/assess/dau.pdf>>, es pot consultar en línia la versió actualitzada del **DAU**, el recull de documents administratius universitaris estandarditzats i normalitzats d'acord amb les normes internacionals i les de la comunitat lingüística. Des de l'adreça <[http://161.116.118.50/dau/cgi\\_pag.cgi](http://161.116.118.50/dau/cgi_pag.cgi)>, es pot descarregar l'aplicació lingüísticoinformàtica, que forma part de la tercera edició electrònica del **DAU**, d'ajuda en la creació de documentació administrativa, el **Generador de documents administratius**.



- Productes terminològics



Els **vocabularis per al personal d'administració i serveis** de la Universitat de Barcelona tenen com a finalitat donar a conèixer el lèxic més comú que s'utilitza a les secretaries i òrgans administratius i proporcionar indicacions que en facilitin un ús correcte en català.

Els **vocabularis bàsics per a l'alumnat** s'adrecen fonamentalment als estudiants dels diferents ensenyaments de la UB. Aquesta col·lecció té com a objectiu difondre el lèxic específic de les principals matèries o assignatures de cada facultat.



La col·lecció **Diccionaris d'Especialitat** s'adreja fonamentalment a l'alumnat i al professorat dels ensenyaments que s'imparteixen a la UB. Té com a objectiu facilitar el desenvolupament de les tasques de docència i de recerca en català a la Universitat, mitjançant la difusió de terminologies especialitzades amb definicions i equivalències en diverses llengües.

La col·lecció d'obres terminològiques **Miscel·lània Terminològica** neix com a iniciativa d'una part de la comunitat universitària que observa la necessitat de corregir alguna deficiència terminològica detectada en el seu entorn professional.



La base de dades **UBTerm**, <<http://161.116.118.50/tdweb/tdwmarcs.htm>>, conté els termes dels vocabularis i diccionaris ja publicats. El conjunt de tots aquest materials recull la terminologia usada en el desenvolupament normal de qualsevol de les activitats pròpies de la UB: docència, recerca, administració, etc. En línia al web del Servei, a l'adreça <<http://www.ub.es/slc/termens/diccio.htm#Vocabularisde>>, és possible consultar en format *.pdf* els vocabularis exhaurits.

La Comissió Assessora de Terminologia Científica es proposa millorar la qualitat i l'adequació lingüístiques del discurs científicotècnic de la UB. D'aquí que, la **CATCUB** difongui a través de la web normativa documental en relació a les ciències biomèdiques, taules de símbols estandarditzades, recomanacions terminològiques emeses pels organismes competents, etc.

### **Formació lingüística**

#### – Oferta de **cursos**<sup>7</sup>

L'oferta formativa de l'SLC pretén satisfer les necessitat lingüístiques dels col·lectius que integren la UB. D'aquí que s'imparteixin cursos de comprensió, agilitació i fluïdesa i correcció orals, adreçats fonamentalment a l'alumnat d'intercanvi; cursos generals de nivells elemental, de suficiència i de proficiència per a catalanoparlants, que equivalen al nivell B, C i D de la Junta Permanent de Català respectivament; activitats de reforç per a la conversa, i cursos específics relacionats amb els diversos llenguatges d'especialitat propis dels ensenyaments de la Universitat.

#### – **Servei d'autoaprenentatge**

El centre d'autoaprenentatge és un espai on l'usuari pot utilitzar diferents tipus de mitjans i de materials per aprendre una llengua. Si bé el control de l'aprenentatge recau sobre el mateix usuari, els centres disposen d'un assessor que orienta sobre el funcionament dels mitjans, les estratègies d'aprenentatge i les activitats més adequades perquè l'aprenent pugui assolir els objectius que es fixi. Així mateix, es disposa de qüestionaris que permeten detectar les mancances lingüístiques de l'usuari i de proves per avaluar el procés d'autoaprenentatge.

L'àrea de formació del Servei de Llengua Catalana coordina el funcionament dels diversos CALUB distribuïts pels campus de la Universitat de Barcelona: plaça Universitat, campus de la Vall d'Hebron, campus de Pedralbes, Sants, Bellvitge i campus Casanova.

---

<sup>7</sup> Vegeu l'annex V per consultar una mostra dels opuscles informatius que el Servei de Llengua va distribuir el curs 1999-2000 per informar dels cursos d'hivern, generals i específics, i d'estiu.

– Materials d'aprenentatge de català

La col·lecció de llibres **Llegir en Català** aplega lectures graduades adreçades a aprenents de llengua catalana adults dels nivells inicials. Cada llibre inclou un vocabulari català–castellà–anglès i uns exercicis de comprensió.

Els dossiers d'exercicis i activitats de llengua escrita, de caràcter marcadament pràctic, adreçats a aprenents adults, formen la col·lecció **Materials d'Ensenyament / Aprenentatge**.



En particular, es pot consultar la *Guia de conversa universitària* en la versió anglès–català, a l'adreça <<http://www.intercat.gencat.es/guia/index.html>>, i també en la versió alemany–català, a l'adreça <<http://www.ample24.com/slc/alemany>>. En aquesta línia de productes electrònics, des de l'adreça web <<http://www.ub.es/slc/ffil/accgex.htm>> és possible descarregar-se el *Gestor d'exercicis*.

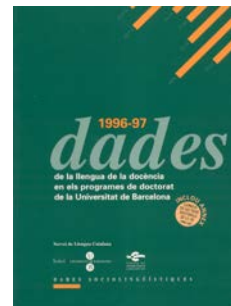


La finalitat de les guies de conversa és proporcionar als estudiants estrangers una eina que els ajudi a comunicar-se fàcilment en català, siguin quins siguin els coneixements de què disposin d'aquesta llengua. Fins l'actualitat, s'han publicat les versions castellà–català, anglès–català i alemany–català, però ja s'estan elaborant les versions francès–català, portuguès–català i àrab–català. D'altra banda, el *Gestor d'exercicis* és un programa autocorrector per a l'aprenentatge de la llengua catalana que conté blocs d'exercicis d'ortografia, morfologia, lèxic i sintaxi, amb les pàgines d'ajuda corresponents.

## Sociolingüística

– Actuacions

Obtenció periòdica de **dades sociolingüístiques** relatives a la llengua de la docència dels ensenyaments de pregrau (cursos 1995-96 i 1998-99)<sup>8</sup> i dels programes de doctorat (curs 1996-97), i també de la llengua vehicular de la documentació administrativa (curs 1992-93), de les tesis doctorals (curs 1989-2000) i de la bibliografia recomanada (curs 1997-98), entre altres. Malgrat que l'SLC publica aquestes dades en el si de la col·lecció Dades Sociolingüístiques, també les presenta en format electrònic, al web <<http://www.ub.es/slc/socio/dadsoll.htm>>.



Amb l'adopció de l'Acord de 19 de juny de 1991 de la Comissió per a la Normalització Lingüística de la Generalitat, sobre l'exigència de coneixement de català a les convocatòries d'accés a la funció pública, es posa en marxa el procés de **perfilació lingüística** del catàleg de llocs de treball de personal d'administració i serveis de la Universitat. A partir de l'estudi de les funcions que desenvolupa cada membre del PAS, s'ha elaborat la normativa que assigna un perfil lingüístic a cada plaça del catàleg.

<sup>8</sup> D'acord amb el Contracte programa que la UB ha subscrit amb la Generalitat, a partir d'ara, les dades que corresponen a la llengua de la docència es recolliran bianualment.

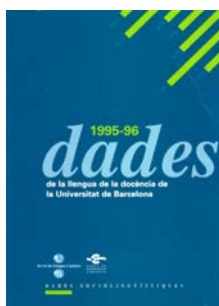


A l'inici del primer mandat del rector Caparrós, es va col·laborar tècnicament en l'elaboració de l'actual **Reglament d'usos lingüístics**, modificat i ampliat respecte del document vigent l'any 1991, que no tenia en compte els usos relacionats amb l'àmbit acadèmic. En aquesta mateixa línia de col·laboració, actualment s'ofereix el text íntegre del Reglament al web <<http://www.ub.es/cpl/usosling.htm>> i altres possibilitats de consulta, com ara per **paraules clau**, a l'adreça <<http://www.ub.es/cpl/motsclau.htm>>. D'altra banda, des del web <<http://www.ub.es/slc/socio/bustia.htm>> s'accedeix a la **bústia de suggeriments**, que ha estat concebuda per canalitzar, i posteriorment gestionar, els suggeriments o les queixes sobre els usos lingüístics a la UB, i també per assessorar els membres de la comunitat universitària sobre els seus drets lingüístics.

A partir de la dècada dels noranta, amb l'increment exponencial de la mobilitat universitària, l'àrea de sociolingüística troba una nova línia d'actuació: l'**acollida lingüística dels estudiants d'intercanvi que arriben a la Universitat**, per tal de fer compatible la seva estada amb el fet que el català és la llengua més utilitzada en la docència dels ensenyaments que s'imparteixen a la Universitat de Barcelona. En primer lloc, des de l'adreça <<http://www.ub.es/slc/socio/infcat.htm>>, i per tant des de les seves universitats d'origen<sup>9</sup>, els alumnes poden informar-se de la situació general de la llengua catalana, de les disposicions de la Universitat respecte de l'ús del català com a llengua de docència, i de les diverses possibilitats d'aprenentatge de català que se'ls ofereixen. També poden adreçar-se directament als responsables de l'àrea<sup>10</sup> i accedir als dubtes més freqüents (FAQ) que plantegen altres alumnes d'intercanvi. En una segona fase, un cop els estudiants ja han arribat, s'organitzen sessions presencials d'introducció a la llengua i a la cultura catalanes i a la situació sociolingüística de la UB, en el marc dels cursos de català i castellà als quals els estudiants internacionals estan matriculats. El contingut d'aquestes sessions s'ha adaptat per impartir els cursos d'introducció a la llengua i a la cultura catalanes al Brasil i a Sarajevo. En el marc d'aquest tipus d'accions, s'ha participat en iniciatives interuniversitàries, com per exemple l'*Interc@t*.

#### – Productes

Una conseqüència immediata de l'aprovació per part de la Junta de Govern de la UB del Pla de normalització lingüística (1989) i del Pla de dinamització lingüística (1990) va ser l'elaboració dels plans sectorials per a la Divisió II. El *Pla de normalització lingüística de la Facultat de Dret* es va aprovar i publicar l'any 1994, i el de la Facultat de Ciències Econòmiques i Empresarials, un any després.



La col·lecció **Dades Sociolingüístiques** recopila les obres que difonen els indicadors de la llengua de docència i els resultats —consultables també en format electrònic al web del Servei— obtinguts de l'aplicació dels qüestionaris d'anàlisi de necessitats lingüístiques als tres col·lectius de la Universitat de Barcelona: el personal d'administració i serveis, el professorat i l'alumnat.

<sup>9</sup> Les dades recents de què es disposa indiquen que una mitjana de 20 persones diàries (15.000 persones en dos anys) consulta la pàgina en castellà, mentre que la meitat, 10 persones cada dia, la consulta en anglès (7.500 visites en dos anys).

<sup>10</sup> Des del mes de juny de 1999, els usuaris que han consultat aquesta pàgina web han enviat més 400 missatges per tal de plantejar dubtes sobre els usos lingüístics de la UB.





El **Lingcat** és el producte multimèdia resultant de la informació sociolingüística que es facilita als estudiants d'intercanvi. Aquest material actualment és l'eix conductor de sessions informatives que es duen a terme en el marc dels cursos de català i de castellà adreçats a aquest tipus d'alumnat. Els continguts d'aquesta presentació permeten introduir alguns aspectes actuals de la llengua catalana, i tenen com a objectiu resoldre els principals dubtes que els estudiants d'intercanvi puguin tenir sobre la situació sociolingüística de Catalunya en general, i de les universitats catalanes en particular. En el futur, aquest producte podrà consultar-se des del web de l'SLC.

## Documentació

### – Suport documental i préstec

L'àrea de documentació gestiona un fons documental especialitzat en lingüística aplicada que conté obres de referència, com ara manuals i gramàtiques, i específiques, com per exemple materials terminològics i bibliogràfics, (vegeu l'annex VII). Aquest material, necessari per al desenvolupament normal de les tasques de les diverses àrees i dels seus col·laboradors, es troba a la disposició dels diversos col·lectius universitaris: professorat, alumnat i personal d'administració i serveis.

Les necessitats de cada un d'aquests grups configuren en certa manera els serveis que ofereix l'àrea de documentació. Així doncs, es facilita **informació bibliogràfica**, la **consulta documental** al mateix Servei, la **reproducció de documents** del fons propi i el **préstec documental** al personal i als col·laboradors de l'SLC i, d'una manera restringida, al col·lectiu universitari.

### – Productes documentals

Les CDL de cada centre, amb la coordinació de l'àrea de documentació de l'SLC, elaboren els **catàlegs d'obres en català**. S'editen en suport paper a partir d'un conjunt de fitxes bibliogràfiques, normalment automatitzades en bases de dades. El fet que només s'hi incloguin obres en llengua catalana respon a la necessitat de posar a l'abast de la comunitat universitària eines de consulta en català. Permeten inventariar les publicacions especialitzades en aquesta llengua i detectar-ne els possibles dèficits que puguin tenir algunes temàtiques.



El conjunt de referències bibliogràfiques d'una matèria concreta es recull en les **bibliografies específiques**, la majoria de les quals s'elaboren o revisen des de l'àrea de documentació del Servei. En general, formen part d'altres publicacions, com ara obres terminològiques o dossiers de cursos específics de llengua catalana, però també n'hi ha que es tracten com a documents unitaris, com ara la bibliografia de matemàtiques i la de psicologia, que consultables en línia als webs <<http://www.ub.es/xdl/catmatem.htm>> i <<http://www.ub.es/xdl/catpsic.htm>>, respectivament.



El **Catàleg de publicacions** és un producte sistemàtic que aplega les obres de producció pròpia del Servei, i també aquelles en què ha col·laborat o a les quals ha donat suport. El Catàleg, que s'actualitza periòdicament i està classificat per col·leccions (vegeu l'annex VI), pot consultar-se a l'adreça <<http://www.ub.es/slc/docum/catal.htm>>.

El **Novetats** és un document electrònic mensual que conté la informació de les darreres adquisicions bibliogràfiques de l'SLC, i de congressos, seminaris i cursos sobre lingüística aplicada. Es pot consultar al web <<http://www.ub.es/slc/docum/novs.htm>>.

El **Butlletí de sumaris** s'elabora trimestralment a partir del buidatge de publicacions especialitzades en lingüística aplicada i documentació.

El **Recull de premsa** s'elabora a partir del buidatge diari de notícies d'actualitat lingüística de la premsa en català. Les publicacions objecte de buidatge són: *l'Avui*, el *Diari de Barcelona*, *El Periódico*, *El Temps*, *L'Autònoma*, *Comunicacions*, *Serra d'Or*, *Illacrua*, *El Mirall* i *Mètode*. En l'actualitat, s'està treballant perquè tota la comunitat universitària pugui consultar-lo per Internet.

## 4.6. Dades d'assessorament, terminologia, formació i documentació

### Evolució de l'assessorament lingüístic

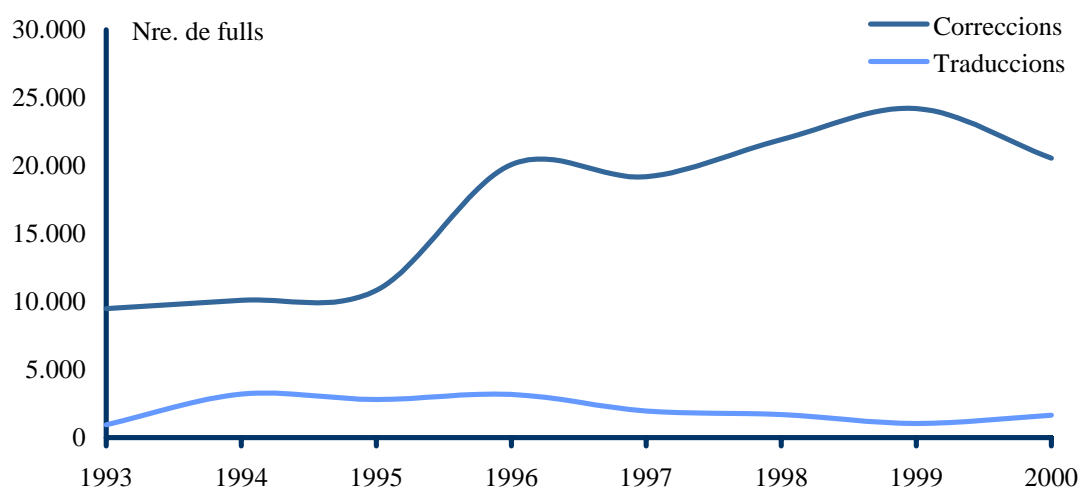
L'evolució de l'assessorament lingüístic durant el període objecte d'anàlisi s'il·lustra mitjançant els gràfics que segueixen a continuació. Les dades que es presenten s'agrupen per tipus de servei: correccions de textos escrits en català i traduccions de textos del castellà al català. Tant en un cas com en l'altre, les dades se separen segons dues grans àrees temàtiques (llenguatge administratiu i llenguatge científicotècnic), cosa que respon, també, a l'organització i a l'especialització interna del Servei. La presentació d'aquestes dades sempre es fa en nombre de fulls corregits o traduïts.

Els resultats es mostren com una evolució al llarg del període que es té en compte i es classifiquen en tres grans blocs que ajuden a interpretar-los: *a*) dades generals dels totals de correccions i traduccions, *b*) dades de correccions i traduccions per unitats de treball (àrees i oficines de l'SLC), i *c*) dades de correccions i traduccions per procedències. Igualment, els canvis sobtats o curiosos que afecten l'evolució dels gràfics del tercer bloc s'han explicat succintament al costat amb la intenció que la interpretació sigui més acurada. Les valoracions generals que es poden fer són les següents:

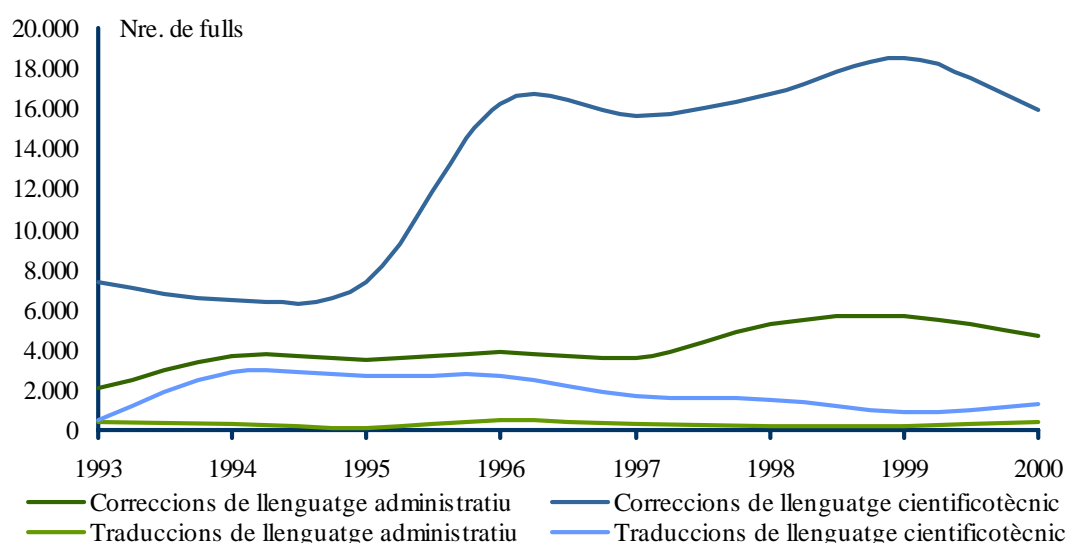
- Els pics que s'acompanyen de comentaris són deguts, bàsicament, a dos factors: *a*) campanyes puntuals que s'han dut a terme (tesis doctorals, programes, guies de l'estudiant), i *b*) peticions concretes d'assessorament que s'han atès (cal esmentar que, bàsicament, l'assessorament lingüístic del Servei sempre s'ha fet a demanda dels usuaris). En aquest cas concret cal destacar especialment les feines que s'han dut a terme per a alguna de les unitats que formen part del Grup UB i per a algunes institucions externes a la UB, per a les quals l'assessorament del Servei és una garantia de qualitat i de prestigi.

- Es constata que els col·lectius que són usuaris dels serveis d'assessorament lingüístic utilitzen bàsicament el català com a llengua d'emissió de la seva documentació, i que, mentre que la correcció de documents no ha parat de créixer durant aquests anys, les traduccions s'han mantingut invariables. En aquest sentit, i com a dada significativa, cal assenyalar que els usuaris de llenguatge administratiu utilitzen el català amb un percentatge més elevat que els usuaris de llenguatge científicotècnic.
- Es constata que la dotació de dues oficines descentralitzades (al campus de la Vall d'Hebron i a la Divisió II) ha provocat un reequilibri en les feines d'assessorament. La proximitat amb l'usuari fa que s'incrementi l'ús dels serveis d'assessorament i els revalor. D'altra banda, i com a conseqüència d'això, les àrees de les unitats de la plaça Universitat poden abastar altres feines que abans no podien atendre (elaborar productes i documents de suport, iniciar projectes nous, etc.).

### Total



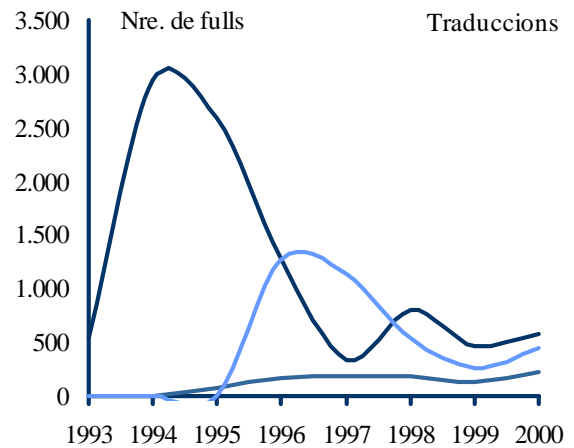
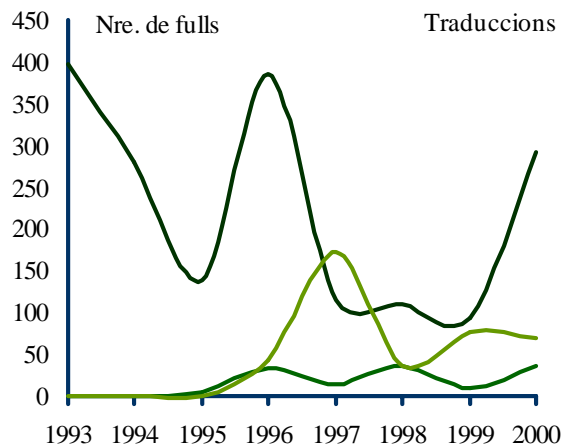
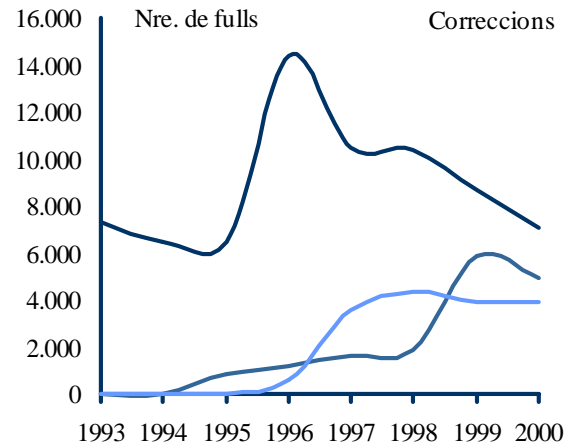
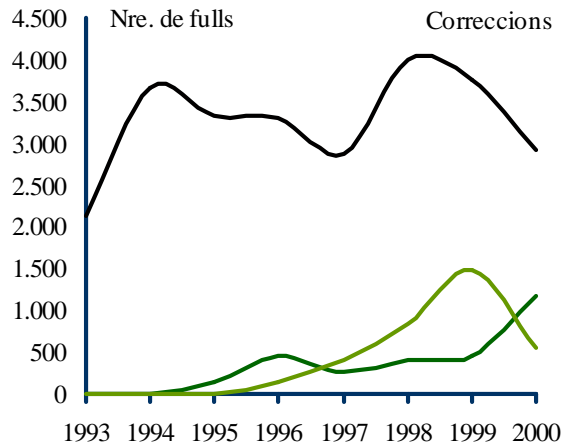
### Tipus de servei



## Unitats de treball

- Lenguatge administratiu de plaça Universitat
- Lenguatge administratiu de la Vall d'Hebron
- Lenguatge administratiu de la Divisió II

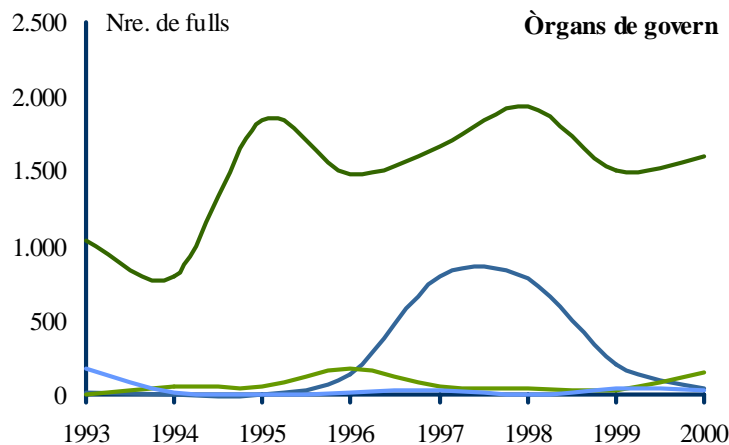
- Lenguatge científicotècnic de plaça Universitat
- Lenguatge científicotècnic de la Vall d'Hebron
- Lenguatge científicotècnic de la Divisió II



## Procedència dels encàrrecs

- Correccions de llenguatge administratiu
- Traduccions de llenguatge administratiu

- Correccions de llenguatge científicotècnic
- Traduccions de llenguatge científicotècnic

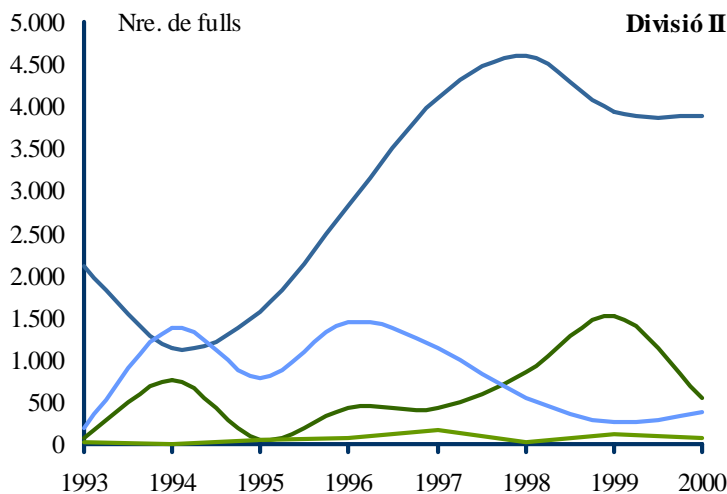
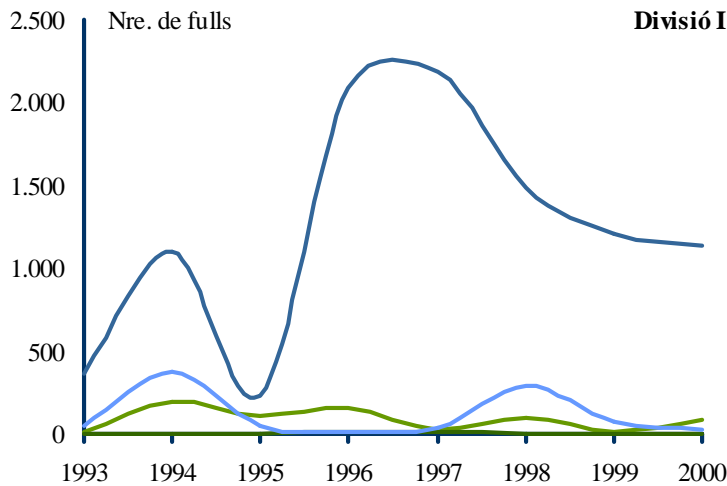
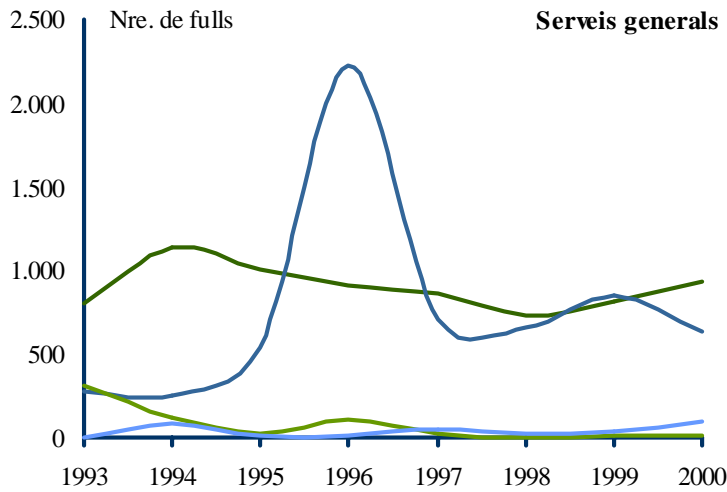


1995: Programa de qualitat

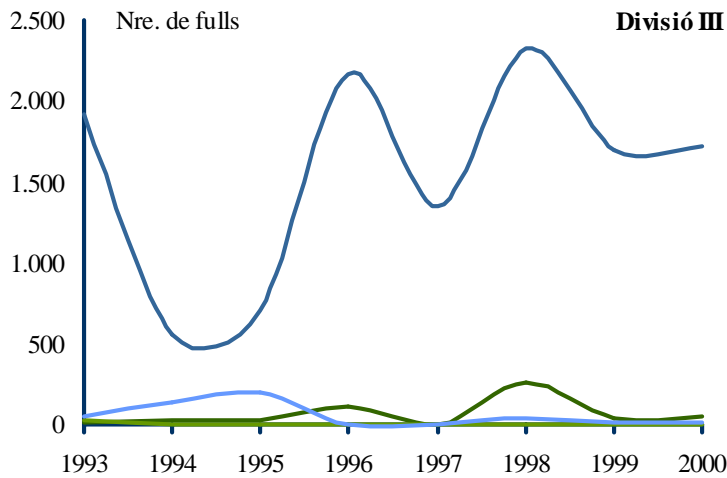
1997-98: Pla pluriennal, Juliols de la UB

1998: Comunicacions (Gabinet de Premsa)

- Correccions de llenguatge administratiu
- Traduccions de llenguatge administratiu
- Correccions de llenguatge científicotècnic
- Traduccions de llenguatge científicotècnic



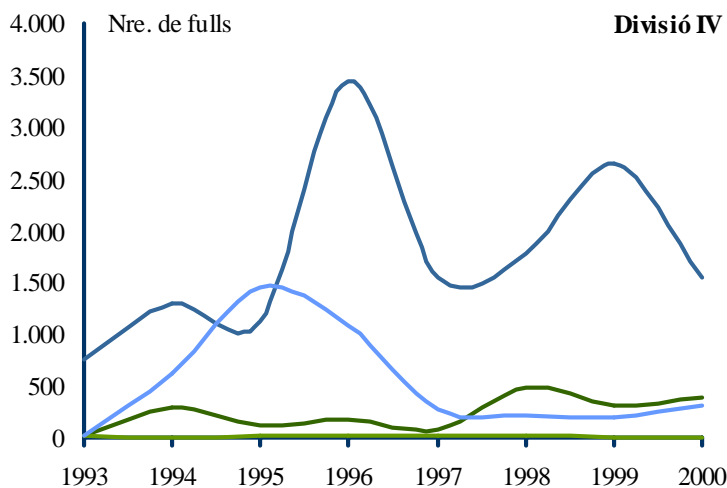
- Correccions de llenguatge administratiu
- Traduccions de llenguatge administratiu
- Correccions de llenguatge científicotècnic
- Traduccions de llenguatge científicotècnic



1993: Campanya de programes

1996: Campanya de tesis doctorals, apunts de disseny microelectrònic

1998: Campanya de programes, tesis doctorals

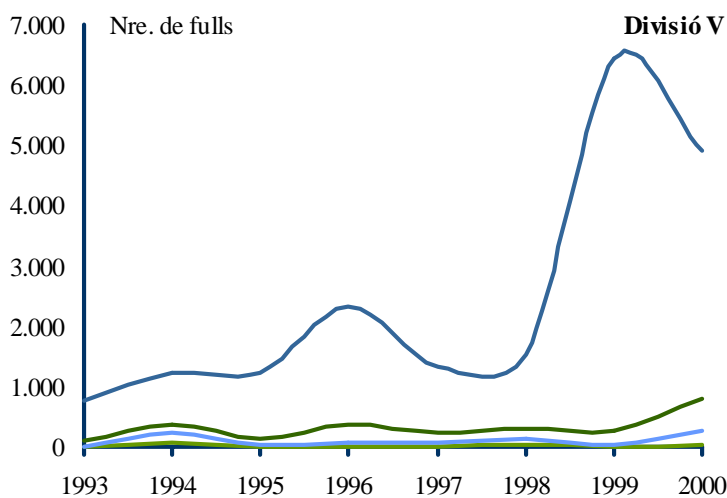


1995: Exàmens de les facultats de Medicina i Psicologia

1996: Campanya de tesis doctorals

1998: Guies de l'estudiant de les facultats de Farmàcia, Medicina i Odontologia

1999: Campanya de programes

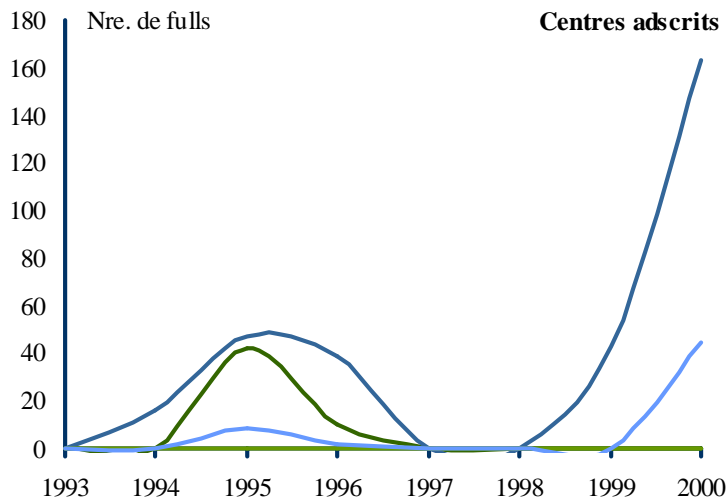


1996: Campanya de tesis doctorals

1999: Tesis doctorals, nova ubicació de l'oficina de la Divisió V, *BID* (Biblioteconomia)

— Correccions de llenguatge administratiu  
 — Traduccions de llenguatge administratiu

— Correccions de llenguatge científicotècnic  
 — Traduccions de llenguatge científicotècnic

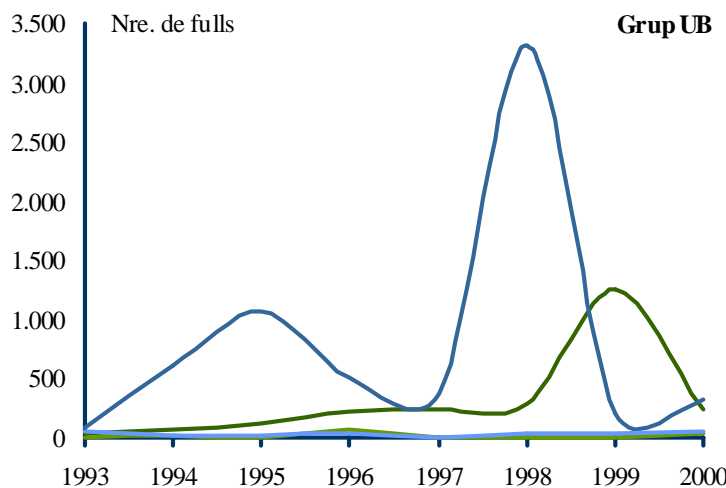


1995: Campanya de programes de Biblioteconomia i Graduat Social

1995: Beca de la XDL

1999: *El treball social a l'Hospital de la Vall d'Hebron* (Publicacions)

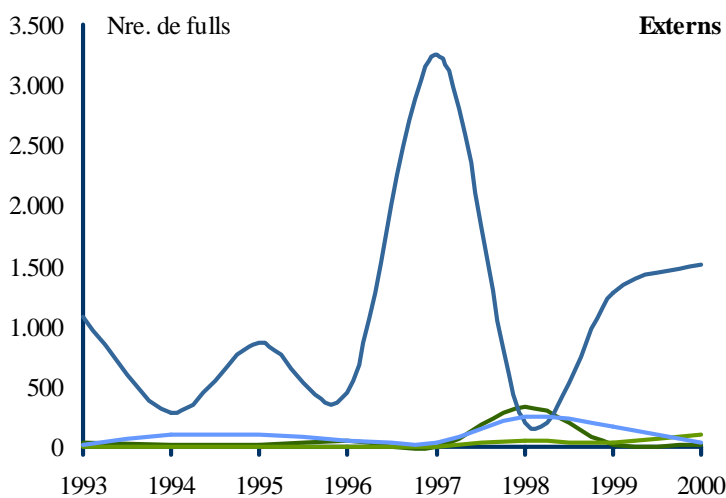
2000: Congrés a l'EU de Treball Social, *Terminologia dels serveis socials* (EU de Treball Social), Postgrau de l'EU d'Infermeria de Sant Joan de Déu



1995: *El Contemporani* (Centre d'Estudis Històrics), *Anuari sociolaboral de Catalunya* (Institut d'Estudis Sociolaborals)

1998: UB Mèdia, *IV Col·loqui d'Història Agrària* (Centre d'Estudis Històrics), *El parc de 7 a 9* (Fundació Bosch i Gimpera), Parc Científic

1999: Observatori Solidaritat



1993: Associació Catalana de Psicoanàlisi, Centre Tècnic de Rehabilitació, Universitat Menéndez Pelayo (CUIMPB)

1995: Bayer, Reial Acadèmia de Medicina, Societat Catalana de Física, CUIMPB

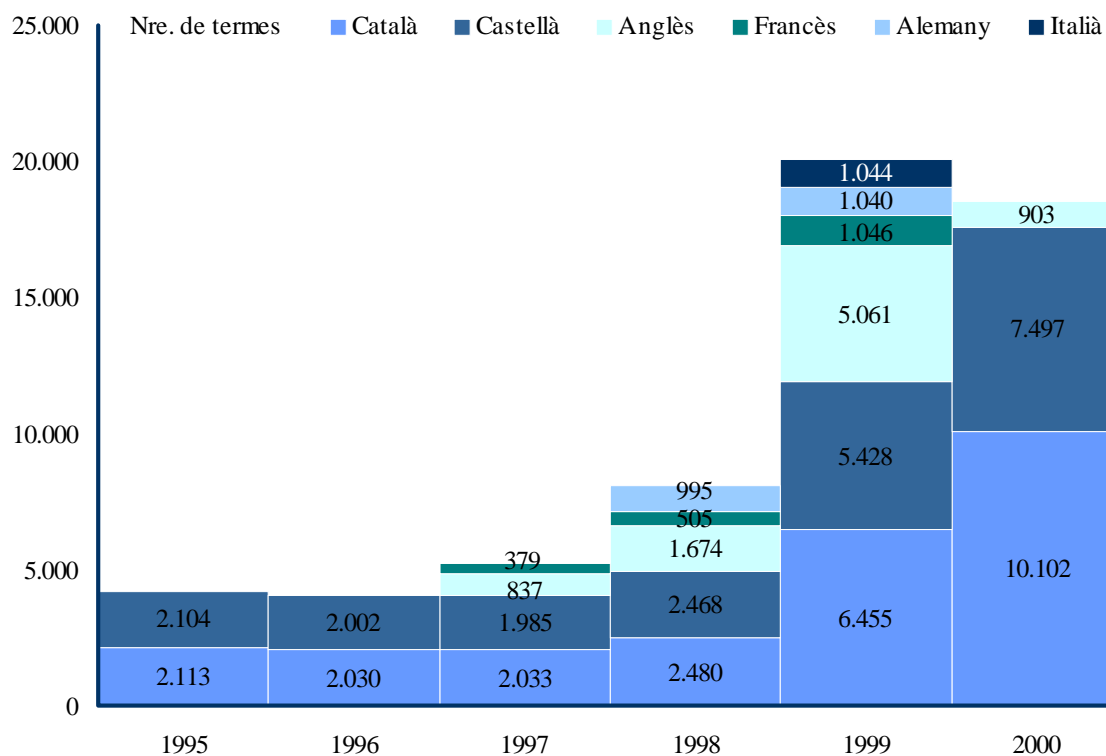
1997: Institut Municipal d'Història, Consell de Ciències Socials, Societat Catalana de Física

1999: Seminari Municipal d'Història, Societat Catalana de Física

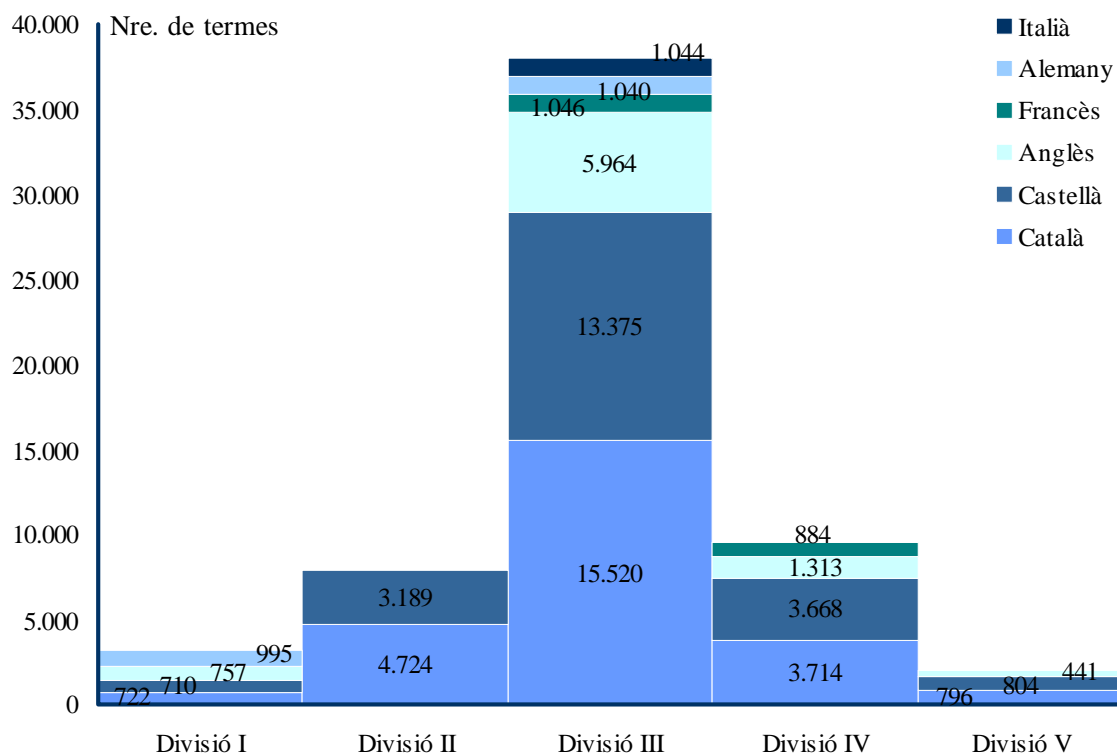
2000: Seminari Municipal d'Història, Museu d'Història de la Ciutat

## Dades terminològiques

### Evolució de la producció terminològica

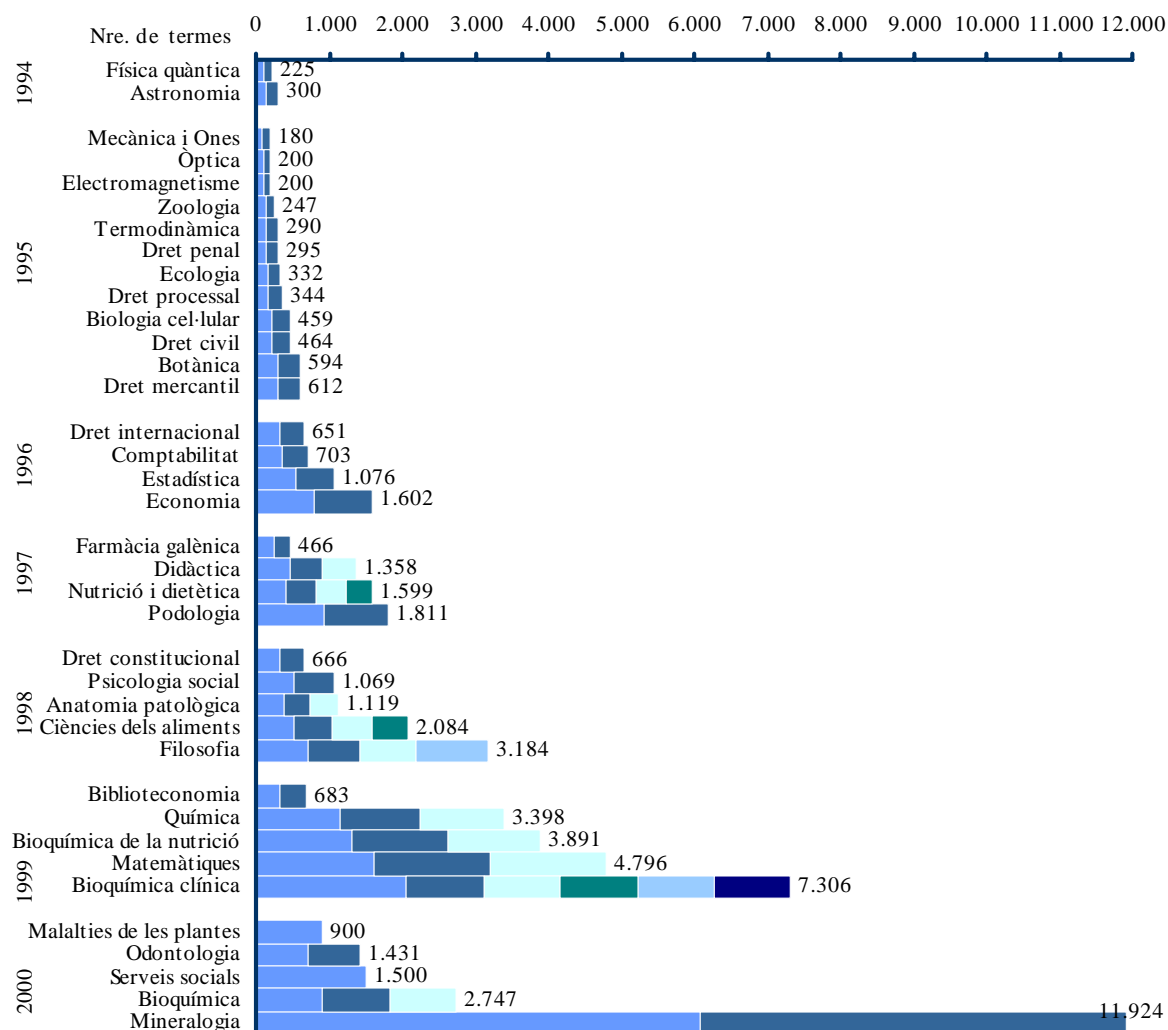


### Producció terminològica total a les divisions





## Producció terminològica per àrees temàtiques



## Dades de formació

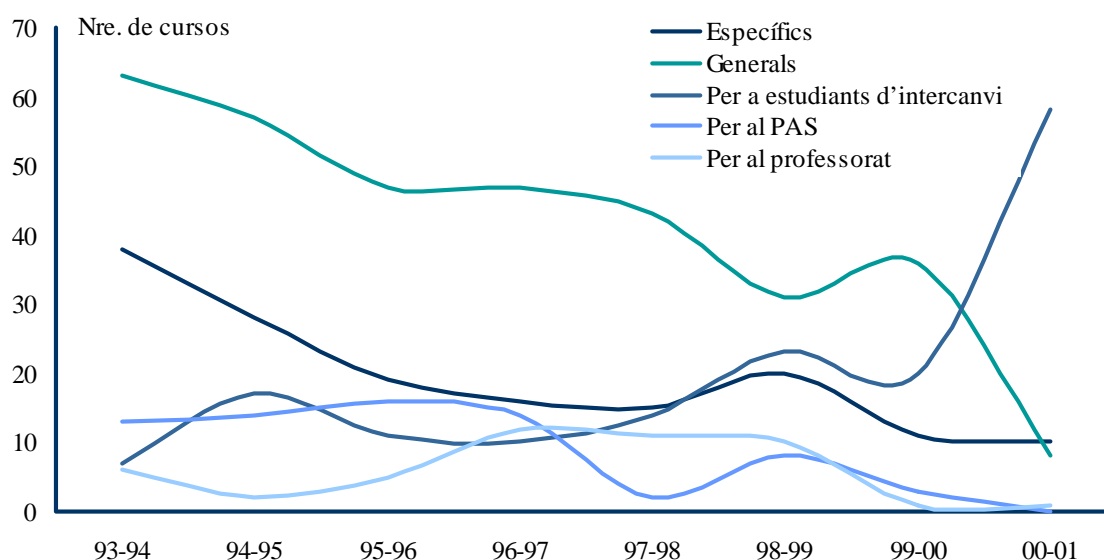
Durant l'etapa que abasta aquesta memòria es produeixen, pel que fa a la formació lingüística, situacions especialment rellevants que expliquen en gran mesura els gràfics de l'evolució de la formació, en termes de nombre de cursos i d'alumnat:

- Es consolida i s'acaba la formació lingüística general per al PAS, que s'havia iniciat en l'etapa anterior.
- En aplicació del Reglament d'usos lingüístics, el novembre de 1996 es creen els certificats de suficiència de llengua catalana per a la docència i s'organitzen dues convocatòries anuals de proves, per tal que el professorat contractat pugui acreditar els seus coneixements lingüístics. Fins al juliol de 2001, aquestes proves les han superat un total de 374 professors.
- A partir del curs 1997-98 comença a créixer el nombre d'estudiants estrangers. De fet, per tal de satisfer la demanda que genera aquest col·lectiu en matèria de formació, en tres anys l'SLC triplica el nombre de cursos.

D'altra banda, és convenient destacar certs aspectes relacionats amb els gràfics per tal que la valoració sigui al més acurada possible. Pel que fa a l'evolució per tipus de curs, observem com, llevat d'alguna bossa residual, els cursos per al PAS, que mostren una certa estabilitat fins al 1997 —període durant el qual aquest col·lectiu rep la formació lingüística—, disminueixen radicalment. En relació amb la formació que s'ofereix al professorat, val la pena observar el pic que es produeix el curs 1996-97, coincidint amb l'exigència de l'acreditació. A partir d'aquest moment, el nombre de cursos per als docents de la Universitat es manté estable durant tres períodes, suficients perquè assolixin la formació necessària i s'exhaureixi la demanda.

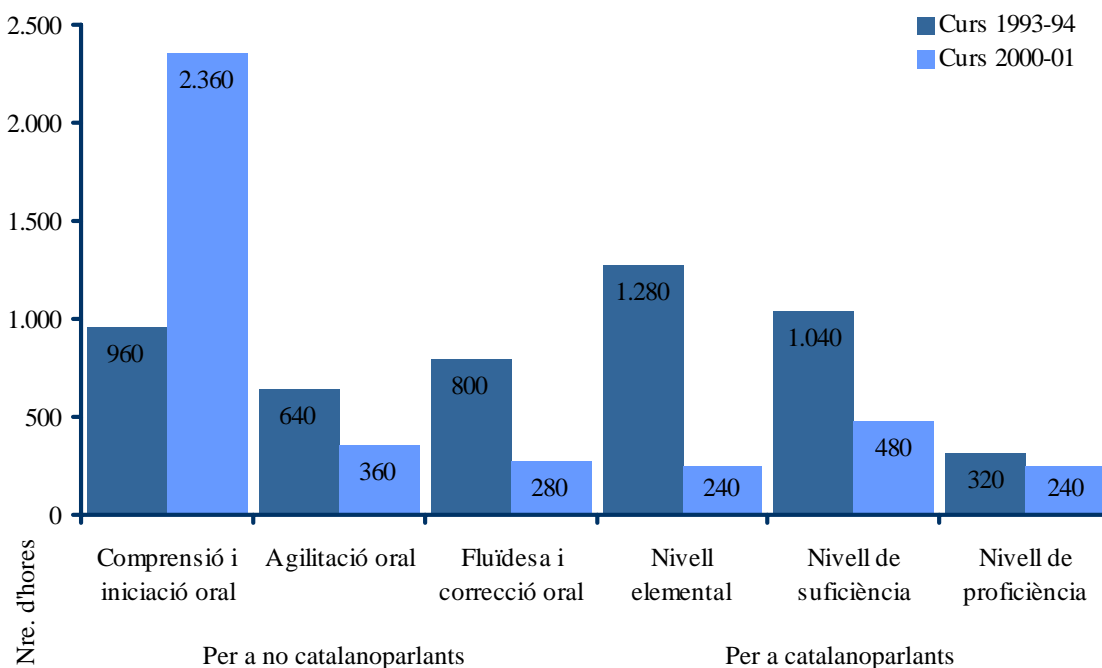
A grans trets, la formació en llengua general segueix l'esquema previst i disminueix considerablement d'ençà que l'escolarització es realitza completament en català des d'etapes ben inicials. En canvi, com ja hem apuntat, a partir del curs 1998-99 el nombre de cursos adreçats a alumnat de fora del domini lingüístic català augmenta exponencialment. De fet, el segon dels gràfics, que mostra la comparativa per nivells de formació entre el total d'alumnes matriculats el curs 1993-94 i el del curs 2000-2001, reflecteix com l'increment de l'alumnat dels cursos inicials per a no catalanoparlants contrasta amb la disminució del nombre d'estudiants que es matriculen als cursos per a catalanoparlants.

### Tipus de curs<sup>11</sup>



<sup>11</sup> Tipologia de cursos: *generals* de nivells inicials per a no catalanoparlants (comprensió i iniciació oral, agilitació oral, fluïdesa i correcció oral), avançats (nivell elemental, de suficiència i de perfeccionament) i grups de conversa i correcció fonètica; *específics* (tècniques de redacció, taller d'escriptura, correcció de textos escrits i orals, redacció i elaboració de pàgines web, llenguatge científic, llenguatge jurídic, tècniques de comunicació oral i tutories de suport lingüístic); del *Pla de formació permanent del PAS* (redacció assistida de documents administratius, tècniques de redacció, elaboració d'informes i memòries); de preparació per obtenir el Certificat de suficiència en llengua catalana per a la docència adreçat al professorat de la Universitat.

## Nivells formatius<sup>12</sup>

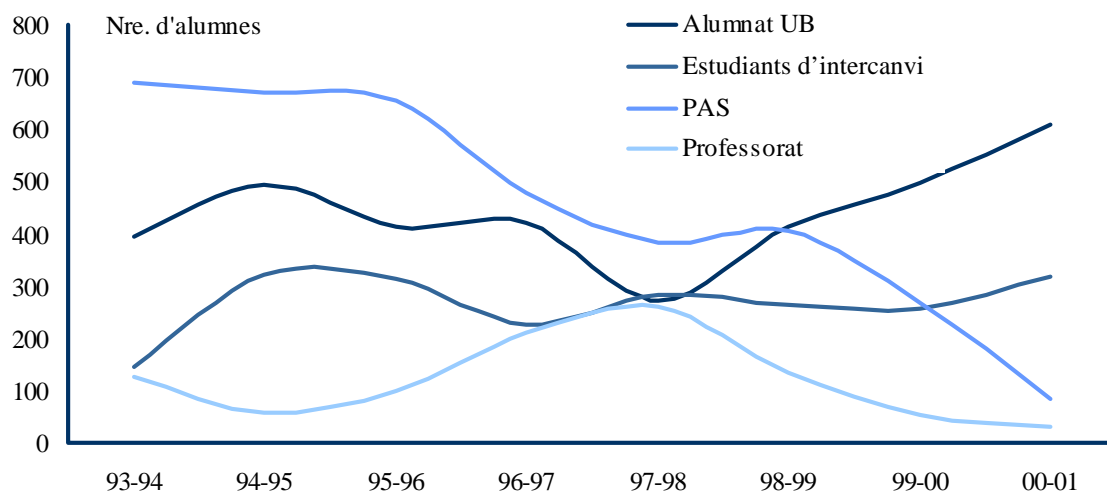


El primer dels gràfics que es presenten a la pàgina següent, relatiu a la quantitat d'alumnes que el Servei ha matriculat, mostra com incrementa espectacularment l'alumnat de la UB que accedeix als cursos —generals i específics—, mentre que la demanda del PAS cau en picat, la qual cosa significa que, en termes generals, la normalització d'aquest col·lectiu s'ha assolit. La línia que representa el nombre de docents concorda perfectament amb el que ja hem indicat: l'auge formatiu de tres anys, coincidents amb l'exigència de l'acreditació lingüística, i l'estancament posterior en aquest tipus de formació. El manteniment de la quantitat d'alumnes estrangers matriculats contrasta amb l'increment substancial del nombre de cursos que s'adrecen a aquest col·lectiu. Aquesta contradicció aparent s'entén si analitzem l'evolució de l'oferta formativa per a aquest grup, que s'ha ampliat i diversificat substancialment amb la incorporació d'activitats de reforç, com ara els grups de conversa i correcció fonètica, les tutories de suport lingüístic i la Borsa d'intercanvi de conversa.

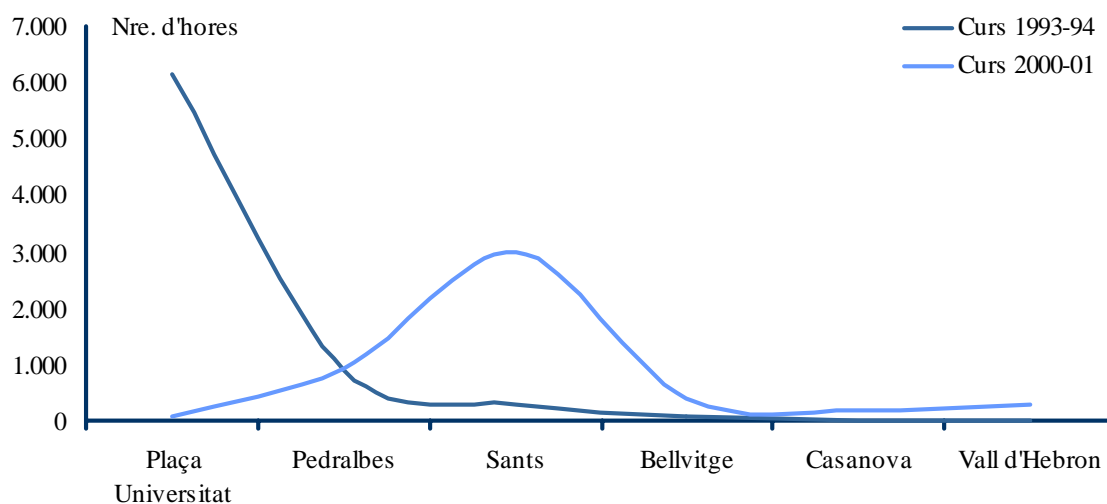
D'altra banda, tal com il·lustra el segon gràfic d'aquest bloc, en la descentralització de la formació, que passa de concentrar-se, el curs 1993-94, a la plaça Universitat a distribuir-se, el curs 2000-2001, per tots els campus de la Universitat de Barcelona, hi juga un rol fonamental la creació del campus de Sants, que actualment el Servei ha convertit en el centre neuràlgic dels cursos de llengua catalana.

<sup>12</sup> Atès que la formació que ofereix el Servei de Llengua varia en nombre d'hores segons la modalitat i el tipus de curs (des de sessions puntuals de 15 hores fins a cursos de 80), els gràfics relatius als nivells de formació i als campus on s'imparteixen prenen com a unitat de mesura l'hora lectiva.

### Evolució de la quantitat d'alumnat<sup>13</sup>



### Distribució de la formació per campus

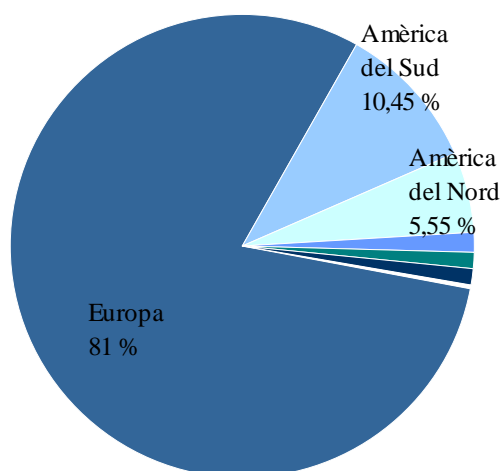


### Procedència de l'alumnat

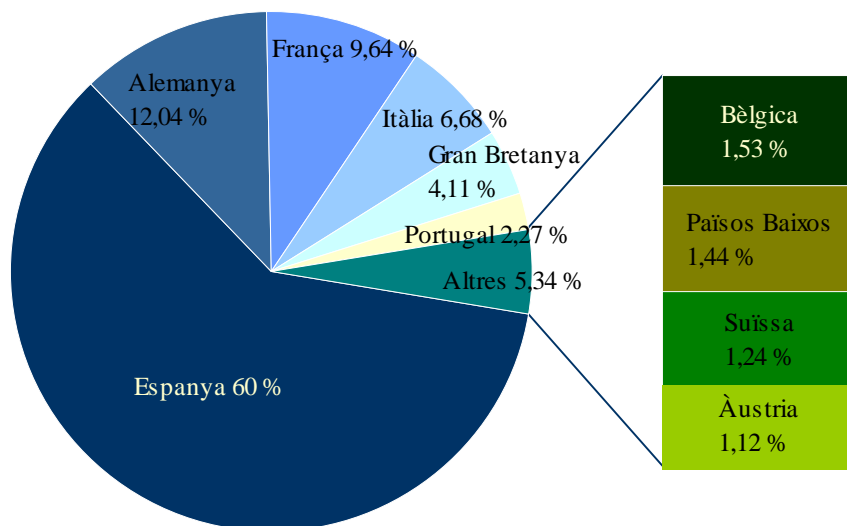
L'existència dels programes d'intercanvi universitaris, que cada cop més centres ofereixen al seu alumnat, afegeix a la llista d'usuaris potencials del Servei de Llengua Catalana un nou col·lectiu, que creix i es diversifica quant a la seva procedència. En els gràfics anteriors, hem pogut observar que el nombre de cursos que l'SLC imparteix especialment per als estudiants d'intercanvi gaudeix d'un creixement exponencial. Així mateix, és interessant analitzar el lloc d'origen d'aquests estudiants, ja que la llengua pròpia condiona inevitablement l'aprenentatge d'una llengua estrangera i, per tant, el tipus de curs a què poden accedir.

<sup>13</sup> En relació amb les dades consignades per al curs 2000-01, cal tenir en compte que no s'han reflectit les referents als cursos que es van impartir a l'estiu i les dels alumnes que s'hi van matricular.

En aquesta línia, el gràfic mostra que el gruix substancial d'aquest col·lectiu prové d'Europa. Tant la distància geogràfica, com la distància lingüística —gairebé del tot inexistents— poden ser factors que afavoreixen que aquest continent s'erigeixi com a màxim generador d'alumnat estranger que es matricula als cursos de català de l'SLC. Amèrica del Sud duplica la taxa d'alumnat corresponent a Amèrica del Nord i es consolida com la segona zona d'intercanvi d'estudiants. La resta de sectors corresponen, de major a menor pes, a l'Àsia, amb l'1,26 %; Amèrica Central, amb l'1,23 %; l'Àfrica, amb l'1,17 %, i Oceania, amb el 0,19 %.



D'altra banda, la distribució per països del total d'alumnat europeu matriculat durant el període analitzat, mostra com els estudiants de les zones més desenvolupades, pràcticament coincidents amb els estats membres de la Comunitat Europea, són els més propensos a la mobilitat universitària i, consegüentment, a inscriure's als cursos de català. Així, mentre que la figura següent mostra els percentatges totals d'alumnat provinent d'aquests països —hem descartat els que aporten menys d'un 1 % d'alumnat—, la taula que la segueix presenta, per cursos acadèmics, les dades del total de procedències d'aquest col·lectiu.



	1993-94	1994-95	1995-96	1996-97	1997-98	1998-99	1999-00	2000-01	Total
<b>Europa</b>	<b>722</b>	<b>909</b>	<b>1217</b>	<b>569</b>	<b>498</b>	<b>499</b>	<b>491</b>	<b>642</b>	<b>5547</b>
Espanya <sup>14</sup>	476	549	928	321	221	199	180	203	3077
Alemanya	77	110	71	68	74	62	81	75	618
França	47	73	67	52	67	65	58	66	495
Itàlia	24	46	42	28	38	40	48	77	343
Gran Bretanya	18	36	21	23	18	49	14	32	211
Portugal	8	11	12	9	19	17	14	27	117
Bèlgica	10	15	5	14	9	8	6	12	79
Països Baixos	13	8	15	13	8	8	3	6	74
Suïssa	6	14	6	5	1	9	12	11	64
Àustria	4	9	9	6	7	7	8	8	58
Polònia	5	10	4	3	1	1	2	23	49
Suècia	2	6	4	3	6	2	6	19	48
Rússia	1	2	—	4	8	7	16	8	46
Grècia	3	4	8	2	4	5	3	6	35
Romania	3		2	3	5	5	6	9	33
Dinamarca	3	4	5	3	2	3	4	7	31
Finlàndia	3	3	3	2	2	1	5	6	25
Bulgària	—	—	3	—	—	—	10	10	23
Noruega	1	2	3	1	2		3	9	21
Hongria	7	—	—	—	3	2	—	7	19
Irlanda	1	3	2	3	—	1	2	1	13
Iugoslàvia	2	—	2	—	3	—	4	2	13
Bòsnia i Hercegovina	7	2	2	—	—	—	—	—	11
Altres	1	2	3	—	—	8	6	18	44

[Altres = Islàndia, República Txeca, Ucraïna, Eslovàquia, República de Croàcia, Eslovènia, Andorra i Luxemburg]

Pel que fa a la resta de zones quantitativament considerables, la distribució percentual també coincideix, com a norma general, amb el grau de desenvolupament dels països que les integren. Així, per al bloc d'Amèrica del Sud, Argentina i Colòmbia presenten els percentatges més alts, per sobre d'un 20 % cadascuna; els valors corresponents al Brasil, Veneçuela, Xile i el Perú, per ordre decreixent, se situen entre el 15 i el 8 %; finalment, el darrer grup, amb les xifres més baixes, l'integren l'Uruguai, l'Equador, Bolívia i el Paraguai, que no superen el 6 % entre tots quatre. En relació amb Amèrica del Nord, els Estats Units aporten pràcticament un 60 % de l'alumnat que es matricula a l'SLC, seguits de Mèxic i el Canadà, amb un 35 % i un 5 %, respectivament.

<sup>14</sup> Atès que en aquesta secció no hi hem comptabilitzat els estudiants de Catalunya que accedeixen als cursos del Servei de Llengua, que són un total de 5.310, els detallem a continuació:

1993-94: 1.494  
1997-98: 661

1994-95: 891  
1998-99: 541

1995-96: 275  
1999-2000: 269

1996-97: 881  
2000-2001: 298

	1993-94	1994-95	1995-96	1996-97	1997-98	1998-99	1999-00	2000-01	Total
<b>Amèrica del Sud</b>	<b>45</b>	<b>37</b>	<b>58</b>	<b>65</b>	<b>47</b>	<b>101</b>	<b>124</b>	<b>246</b>	<b>723</b>
Argentina	8	9	12	22	16	25	31	48	171
Colòmbia	3	7	14	11	5	20	29	76	165
Brasil	12	8	8	9	10	19	17	32	115
Veneçuela	4	1	4	5	7	13	20	32	86
Xile	3	5	1	9	3	15	13	23	72
Perú	6	4	7	5	1	3	8	25	59
Uruguai	5	2	3	3	3	4	2	5	27
Equador	3		2	1	2	2	2	1	13
Bolívia	1	1	2	—	—	—	2	2	8
Paraguai	—	—	5	—	—	—	—	2	7
<b>Amèrica del Nord</b>	<b>21</b>	<b>42</b>	<b>47</b>	<b>33</b>	<b>36</b>	<b>64</b>	<b>48</b>	<b>93</b>	<b>384</b>
Estats Units	15	36	38	24	25	29	25	34	226
Mèxic	3	5	9	8	9	29	22	55	140
Canadà	3	1	—	1	2	6	1	4	18

Per acabar, enumerem les procedències principals de l'alumnat d'intercanvi que prové de les zones geogràficament més distanciades, i indiquem el percentatge que els correspon sobre el total de la zona a què pertanyen. Dels setze llocs d'origen registrats per a l'Àsia d'una banda i l'Àfrica de l'altra, el Japó i el Marroc, respectivament, assumeixen pràcticament el 50 % de l'alumnat; d'Amèrica Central, Cuba, amb un 28 %, i Nicaragua, amb un 14 %, resulten les poblacions d'origen de més estudiants d'aquest territori; els 13 alumnes d'Oceania procedeixen únicament d'Austràlia. Totes aquestes dades, en nombres absoluts i classificades per zones, països i cursos acadèmics, es poden consultar en les taules que s'adjunten a continuació.

	1993-94	1994-95	1995-96	1996-97	1997-98	1998-99	1999-00	2000-01	Total
<b>Àsia</b>	<b>11</b>	<b>14</b>	<b>11</b>	<b>16</b>	<b>15</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>7</b>	<b>87</b>
Japó	3	5	7	8	10	2	3	3	41
Israel	2	—	—	1	1	1	1	1	7
Altres	6	9	4	7	4	3	3	3	39
[Altres = Corea, Iran, Xina, Taiwan, Filipines, Síria, Cambotja, Índia, Líban, Bangla Desh, Pakistan, Turquia, Vietnam i Xipre]									
<b>Amèrica Central</b>	<b>6</b>	<b>14</b>	<b>10</b>	<b>9</b>	<b>7</b>	<b>7</b>	<b>11</b>	<b>21</b>	<b>85</b>
Cuba	4	2	1	3	5	2	3	4	24
Nicaragua	1	5	1	—	—	—	—	5	12
Altres	1	7	8	6	2	5	8	12	49

[Altres = Puerto Rico, República Dominicana, El Salvador, Panamà, Costa Rica, Hondures, Guatemala i Haití]

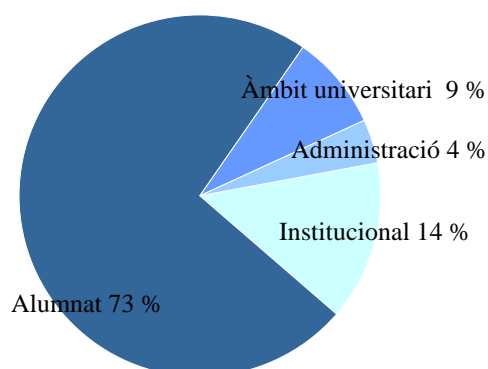
	1993-94	1994-95	1995-96	1996-97	1997-98	1998-99	1999-00	2000-01	Total
<b>Àfrica</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>12</b>	<b>11</b>	<b>2</b>	<b>11</b>	<b>18</b>	<b>11</b>	<b>81</b>
Marroc	7	4	4	4	1	7	9	5	41
Senegal	1	1	—	1	—	—	3	2	8
Altres	—	3	8	6	1	4	6	4	32
[Altres = Angola, Kenya, Líbia, Algèria, Moçambic, Egipte, Guinea, Guinea Equatorial, Nigèria, República de Sud-àfrica, Guinea Bissau, Tanzània, Tunísia, Zàmbia]									
<b>Oceania, Austràlia</b>	<b>2</b>	<b>5</b>	<b>—</b>	<b>2</b>	<b>—</b>	<b>—</b>	<b>1</b>	<b>3</b>	<b>13</b>

### Dades de documentació

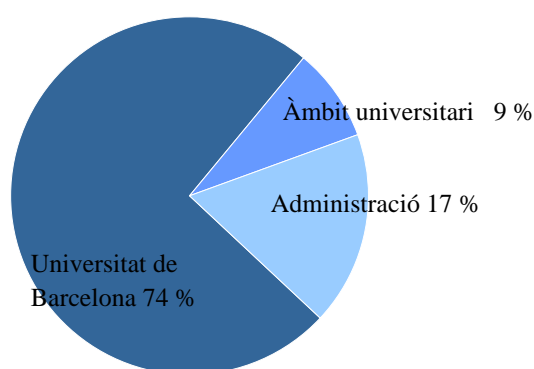
#### Tramesa de publicacions (any 2000)

		Publicacions terminològiques	Altres publicacions
Universitat de Barcelona <sup>15</sup>	Institucional <sup>16</sup>	3.336	2.278
	Alumnat <sup>17</sup>	17.386	
Àmbit universitari <sup>18</sup>		2.024	263
Administració i altres		905	534
<b>Total</b>		<b>23.651</b>	<b>3.075</b>

#### Publicacions terminològiques



#### Altres publicacions



<sup>15</sup> Tramesa de material a la Universitat de Barcelona, inclosos l'SLC, les oficines de l'SLC, els CALUB i les CDL.

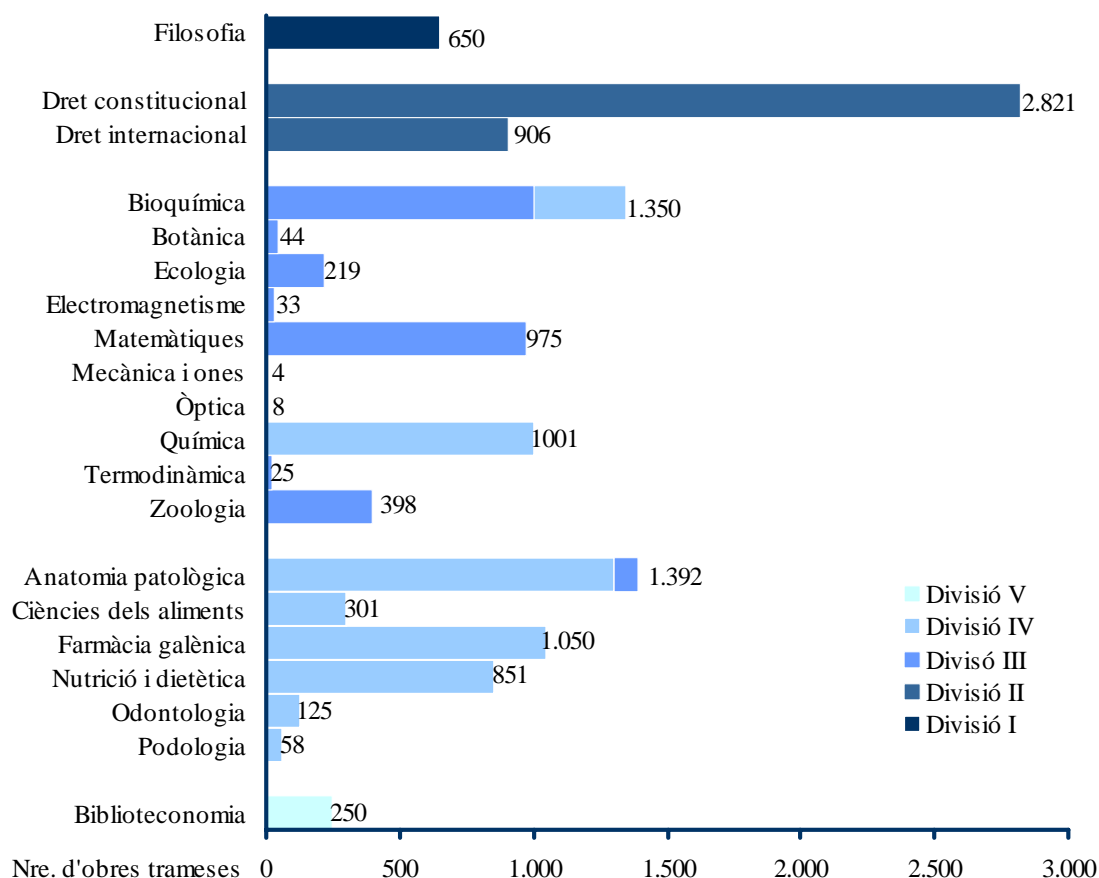
<sup>16</sup> Tramesa de material a l'SLC, als CALUB i a la UB en general.

<sup>17</sup> Tramesa de material a les CDL i a les oficines de l'SLC.

<sup>18</sup> Tramesa de material a l'ILV i als serveis lingüístics universitaris.



## Tramesa de materials terminològics a les divisions de la UB (any 2000)



## Catàleg de publicacions<sup>19</sup>

El catàleg de publicacions del Servei de Llengua Catalana de la Universitat de Barcelona aplega, a finals del curs 2000-2001, un total de 88 exemplars de material de treball i de consulta de naturalesa diversa. Aquest material satisfà les necessitats tant del mateix Servei, com dels tres sectors principals de la Universitat: el professorat, l'alumnat i el personal d'administració i serveis. En certa manera, els documents que s'editen responen a unes línies d'actuació molt concretes, que es materialitzen en les diverses col·leccions que es van dissenyant.

Col·lecció	Nre. d'obres
<b>Catàlegs d'Obres en Català</b>	
Reculls bibliogràfics especialitzats que elaboren les comissions de dinamització lingüística i revisa l'SLC.	3
<b>Dades Sociolingüístiques</b>	
Resultats obtinguts de l'aplicació dels qüestionaris d'anàlisi de necessitats lingüístiques als tres col·lectius de la UB: PAS, professorat i alumnat.	7

<sup>19</sup> Vegeu l'annex VI per consultar la relació de títols corresponents a cada col·lecció.

Col·lecció	Nre. d'obres
<b>Documents Administratius</b>	
Recull de models i criteris generals per a la redacció de la documentació administrativa, amb l'objectiu de cobrir les necessitats de normalització documental de la UB.	2
<b>Eines Informàtiques de Gestió Lingüística</b>	
Aplicacions informàtiques que genera la gestió de les actuacions pròpies d'un servei lingüístic.	1
<b>Estudis Lingüístics</b>	
Materials teòrics i pràctics que elaboren especialistes en lingüística aplicada.	2
<b>Lingüística</b>	
Criteris lingüístics d'aplicació a la documentació institucional de la UB.	7
<b>Llegir en Català</b>	
Lectures graduades, adreçades a aprenents adults de català inicial (no catalanoparlants). Cada llibre inclou un vocabulari català-castellà-anglès i exercicis de comprensió.	3
<b>Materials d'Ensenyament / Aprenentatge</b>	
Exercicis i activitats de llengua escrita, de caràcter marcadament pràctic per a aprenents adults.	7
<b>Materials de la Xarxa de Dinamització Lingüística</b>	
Materials que elaboren les comissions de dinamització lingüística de la UB, en col·laboració amb l'SLC.	3
<b>Obres Fonamentals</b>	
Publicacions teòriques d'autors i organismes especialistes en lingüística aplicada, que s'adrecen al personal dels serveis lingüístics i als estudiants de filologia, traducció, documentació, etc.	2
<b>Diccionaris d'Especialitat</b>	
Diccionaris especialitzats adreçats fonamentalment a l'alumnat i al professorat dels ensenyaments que s'imparteixen a la UB. Tenen com a objectiu facilitar el desenvolupament de les tasques de docència i de recerca en català a la Universitat.	3
<b>Vocabularis Bàsics per a l'Alumnat</b>	
Vocabularis adreçats fonamentalment a l'alumnat dels diferents ensenyaments de la UB. Tenen com a objectiu difondre el lèxic específic de les principals matèries o assignatures de cada facultat.	33
<b>Vocabularis per al Personal d'Administració i Serveis</b>	
Vocabularis adreçats fonamentalment al PAS de la UB. Tenen com a objectiu donar a conèixer el lèxic més comú que s'utilitza a les secretaries i als òrgans administratius.	10
<b>Publicacions periòdiques</b>	
Productes documentals sobre aspectes de lingüística aplicada, elaborats periòdicament a partir de publicacions adquirides pel Servei.	5

### **El fons documental especialitzat: dades i obres**

El fons documental especialitzat del Servei consta, a finals del curs 2000-2001, de 3.810 manuals, 867 obres terminològiques i lexicogràfiques, 272 publicacions periòdiques, 46 vídeos, 686 articles i 47 parts components de monografies. De la totalitat d'aquests documents, presentem com a annex VII la relació d'obres terminològiques i publicacions periòdiques especialitzades, atès que han esdevingut la part del fons més sol·licitada tant per part dels tècnics de les àrees en particular, com per la comunitat universitària en general.

La classificació per presentar les obres terminològiques correspon, en un primer nivell, a les divisions en què s'estructura la Universitat de Barcelona i, en un segon nivell, a les diverses àrees de coneixement relatives als ensenyaments que s'imparteixen en cadascuna d'aquestes divisions. Atès que la UB no disposa actualment d'una oferta formativa en l'àmbit més tecnològic, amb l'etiqueta d'Arquitectura i Enginyeries, presentem les obres que no són susceptibles de ser classificades segons el criteri anterior. Així doncs:

Quantitat de material per àrees de coneixement	
Ciències Humanes i Socials	Belles arts (15 documents) Filologia (40 documents) Filosofia (4 documents) Geografia i història (20 documents)
Ciències Jurídiques, Econòmiques i Socials	Dret (28 documents) Economia (31 documents) Empresarials (41 documents) Sociologia (4 documents)
Ciències Experimentals i Matemàtiques	Biologia (41 documents) Física i química (29 documents) Geologia (12 documents) Matemàtiques (5 documents)
Ciències de la Salut	Ciència i tecnologia dels aliments (21 documents) Farmàcia (8 documents) Medicina (49 documents) Psicologia (6 documents)
Ciències de l'Educació	Biblioteconomia i documentació (7 documents) Comunicació audiovisual (11 documents) Pedagogia i formació del professorat (54 documents)
Arquitectura i Enginyeries	Arquitectura (19 documents) Enginyeria agrícola i forestal (8 documents) Enginyeria industrial (62 documents) Informàtica i telecomunicacions (33 documents)

#### 4.7. La Borsa d'intercanvi lingüístic

La Universitat de Barcelona, d'acord amb les línies derivades de les Jornades universitàries sobre mobilitat estudiantil i llengua, ha iniciat un programa d'intercanvi lingüístic adreçat als estudiants de parla no catalana de la UB. Aquest programa s'ha inserit en les actuacions anuals de la Xarxa de Dinamització Lingüística, d'una banda, i en les activitats formatives dels centres d'autoaprenentatge, de l'altra. L'oferta del programa als estudiants s'ha fet a l'inici del curs 2000-01.

Tanmateix, el projecte i l'elaboració dels materials d'organització i difusió de la Borsa d'intercanvi lingüístic (BIL), en les modalitats de Borsa multilingüe i de Tutories de suport lingüístic, es va iniciar el mes de maig de 2000.

– Borsa multilingüe

Està pensada per als estudiants no catalanoparlants que vulguin aprendre la llengua catalana i estiguin disposats a fer un intercanvi en qualsevol altra llengua. N'hi ha dues varietats: la passiva, adreçada a l'alumnat que només vulgui arribar a entendre correctament el català; l'activa, intercanvi d'expressió oral adreçada a l'alumnat que també tingui interès a començar a parlar la llengua.

– Tutories de suport lingüístic

Estan dissenyades per a l'alumnat de parla castellana, basca o gallega que vulgui iniciar o millorar la comprensió de la llengua catalana. Reforcen el llenguatge d'especialitat de la seva disciplina amb el guiatge d'estudiants catalanoparlants del mateix ensenyament i amb l'assessorament d'un professor des d'un centre d'autoaprenentatge. Als estudiants d'aquesta segona modalitat que superin el primer curs acadèmic a Catalunya se'ls reconeixen dos crèdits de lliure elecció.

A partir del mes de juny queda completament enllestit el programa i comença la distribució d'informació: sessions informatives, difusió electrònica de les diverses activitats de la BIL a través de la xarxa ([www.ub.es/slc/borsa.htm](http://www.ub.es/slc/borsa.htm)), distribució de díptics generals (vegeu l'annex VIII), cartes personalitzades (vegeu l'annex II), etc.

S'han programat un seguit d'activitats lúdiques i culturals amb un doble objectiu: apropar la realitat sociocultural de Catalunya als estudiants nous i fer-los subjectes encara més actius del contacte mutu entre estudiants amb referents lingüístics i culturals diferenciats. Alhora, aquestes activitats volen ser un punt de referència cabdal que contribueixi a mantenir l'intercanvi i representi un al·licient més que se sumi a la resta de recursos que s'ofereixen en matèria de formació lingüística. Les activitats principals programades són les següents:

– Sortejos d'entrades per al cinema i el teatre amb una periodicitat setmanal.

– Visites culturals i artístiques:

- Dissabte 2 de desembre de 2000: la Barcelona antiga, a càrrec d'Isolda Vilarasau.
- Dissabte 24 de febrer de 2001: ruta per la Barcelona modernista.
- Dissabte 31 de març de 2001: els jaciments prehistòrics i el molí paperer de Capellades.

– Esmorzars lingüístics als campus de la UB.

D'altra banda, la BIL ha arribat a un acord amb l'associació AEGEE, que organitza activitats d'acolliment per a estudiants europeus, per tal que el màxim nombre d'alumnat d'intercanvi pugui beneficiar-se de l'oferta de la Borsa d'intercanvi lingüístic i alhora, els inscrits a la BIL puguin participar i informar-se de les activitats que aquesta associació els ofereix.

### Dades de participació a la Borsa multilingüe

	Nre. total d'inscrits	Nre. de parelles	Llengües d'intercanvi
<b>Divisió I. Ciències Humanes i Socials</b>			
Belles Arts	9	2	Català–castellà Castellà–català
Filologia	128	49	Català–anglès, francès, italià, rus, alemany, portuguès, grec, romanès, neerlandès, àrab
Filosofia	7	1	Català–portuguès
Geografia i Història	35	6	Català–castellà, italià, alemany
<b>Divisió II. Ciències Jurídiques, Econòmiques i Socials</b>			
Dret	25	4	Català–anglès, alemany
Econòmiques	21	1	Català–alemany
Empresarials	20	—	
<b>Divisió III. Ciències Experimentals i Matemàtiques</b>			
Biologia	30	4	Català–castellà, anglès, francès, portuguès
Física i Química	29	1	Català–anglès
Geologia	8	1	Català–anglès
Matemàtiques	(vegeu les dades relatives a Filologia)		
<b>Divisió IV. Ciències de la Salut</b>			
Farmàcia	7	1	Català–portuguès
Infermeria	2	—	
Medicina	14	4	Català–castellà, francès, basc
Odontologia	4	—	
Psicologia	14	—	

	Nre. total d'inscrits	Nre. de parelles	Llengües d'intercanvi
<b>Divisió V. Ciències de l'Educació</b>			
Biblioteconomia	7	—	
Formació Professorat	10	—	
Pedagogia	9	1	Català–portuguès
<b>Total</b>	<b>379</b>	<b>75</b>	

### Dades de participació a les Tutories de suport lingüístic

Divisió IV. Ciències de la Salut	Nre. total d'inscrits	Nre. de parelles
Farmàcia	—	—
Infermeria	3	2
Medicina	4	3
Odontologia	6	3
Podologia	29	15
Psicologia	1	—
<b>Total</b>	<b>43</b>	<b>23</b>

Les dades de participació indiquen que la resposta de l'alumnat ha estat considerable. Atès que el projecte està en una fase inicial, el Servei de Llengua Catalana considera positiva l'experiència i farà els possibles per consolidar-lo en el futur. L'acollida de l'alumnat de fora presenta diferències substancials segons els centres d'ensenyament. Això fa que calgui plantejar-se l'agrupament de demandes i gestió en els centres en què el nombre d'estudiants de fora que hi participen sigui baix, i considerar la possibilitat d'oferir noves modalitats d'intercanvi.

S'ha pogut constatar el gran interès que el projecte desperta per als estudiants catalanoparlants, tant pel que fa a la possibilitat de practicar una altra llengua com pel desig de conèixer estudiants d'altres cultures. Com que la demanda de l'alumnat nouvingut a la UB ha estat molt més minsa —òbviament, el nombre potencial ja és molt menor—, caldria preveure vies de participació alternatives per poder oferir a l'elevat nombre d'estudiants catalanoparlants que queden en llista d'espera.

D'altra banda, cal valorar positivament la bona acollida que han tingut les Tutories de suport lingüístic. Els estudiants de parla hispana —majoritàriament de l'Estat— que segueixen estudis reglats han mostrat un interès especial per l'aprenentatge oral del català a partir de textos de l'especialitat que els és pròpia i guiats per companys de curs. L'experiència obtinguda al campus de Bellvitge, on cada vegada hi ha més estudiants hispans que s'hi integren, obliga a plantejar-se la necessitat de traslladar-la a altres campus amb unes característiques semblants pel que fa a la procedència de l'alumnat.

## 4.8. Organització d'actes

### I Jornada de Terminologia i Serveis Lingüístics

Coorganitza: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Barcelona, 18 de maig de 2001.

### II Jornada sobre Llenguatge Jurídic i Administratiu Universitari, “La justícia comença a parlar català?”

Barcelona, 14 de maig de 2001.

### Presentació del *Vocabulari de Mineralogia*

Coorganitza: Universitat de Barcelona, Comissió de Normalització Lingüística de la Facultat de Geologia. Barcelona, 21 de desembre de 2000.

### Jornada sobre Llenguatge Jurídic i Administratiu Universitari

Barcelona, 24 de novembre de 2000.

### VI Trobada de Centres d'Autoaprenentatge de Català, “L'Expressió oral”

Coorganitza: Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística. Barcelona, 7 d'abril de 2000.

### Jornada de Presentació de la Comissió Assessora de Terminologia Científica de la Universitat de Barcelona, “Sabem escriure... ciència?”

Coorganitza: Universitat de Barcelona, Comissió Assessora de Terminologia Científica de la Universitat de Barcelona. Barcelona, 24 de novembre de 1999.

### IV Trobada de Centres d'Autoaprenentatge de Català

Coorganitza: Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística. Barcelona, 20 de març de 1998.

### Jornades sobre l'Ensenyament de la Llengua Oral

Coorganitza: Universitat de Barcelona, Grup de Recerca en Llengua Oral. Barcelona, 8 i 9 d'octubre de 1997.

### Conferència, “El llenguatge científic en l'àmbit de les ciències de la salut”, a càrrec del Dr. Josep Bernabeu.

Coorganitza: Universitat de Barcelona, Comissió de Normalització Lingüística de la Facultat de Medicina. Barcelona, 26 d'abril de 1996.

### Seminaris sobre l'ús del *Diccionari de la Llengua Catalana* de l'Institut d'Estudis Catalans, adreçats al PAS de la Universitat de Barcelona

Barcelona, 8 i 15 de març de 1996.

### Seminari sobre l'ús del *Diccionari de la Llengua Catalana* de l'Institut d'Estudis Catalans, adreçat al professorat i als col·laboradors del Servei de Llengua Catalana de la Universitat de Barcelona

Barcelona, 16 de febrer de 1996.

## **4.9. Formació continuada del personal**

Relació de la formació continuada que ha rebut el personal del Servei de Llengua Catalana. Els cursos, seminaris i sessions formatives es presenten ordenats cronològicament i d'acord amb un criteri temàtic: assessorament lingüístic, dinamització, documentació, ensenyament i aprenentatge de llengües, gestió administrativa, Internet i noves tecnologies, legislació lingüística i terminologia.

### **Assessorament lingüístic**

#### **Qüestions de Llengua IV**

Formació especialitzada 2000 en planificació i política lingüística. Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística. Barcelona, 10, 17 i 24 d'octubre de 2000.

#### **Els Règims Verbals**

Formació especialitzada 2000 en planificació i política lingüística. Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística. Barcelona, 2 i 9 d'octubre de 2000.

#### **Qüestions de Llengua III**

Formació especialitzada 2000 en planificació i política lingüística. Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística. Barcelona, 5, 7 i 14 de juny de 2000.

#### **Qüestions de Llengua III**

Formació especialitzada 1999 en planificació i política lingüística. Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística. Barcelona, 19, 21, 26 i 28 d'octubre de 1999.

#### **Qüestions de Llengua II**

Formació especialitzada 1998 en planificació i política lingüística. Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística. Barcelona, 19, 21 i 26 de maig de 1998.

#### **Seminari de Puntuació**

Formació especialitzada 1998 en planificació i política lingüística. Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística. Barcelona, 11, 13, 18 i 20 de maig de 1998.

#### **Traducció i Correcció de Textos Jurídics**

Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística; Consorci per a la Normalització Lingüística. Barcelona, 2-17 de desembre de 1996.

### **Dinamització**

#### **Formació de Dinamitzadors Lingüístics**

Institut Joan Lluís Vives. Cocentaina, 15-19 de juliol de 1996.

### **Documentació**

Seminari de Formació TDCNet. Xarxa Europea de Centres de Documentació i d'Informació Terminològica. Barcelona, 30 de novembre de 2000.

#### **Serveis de Documentació de Mitjans de Comunicació**

Curs SOCADI. Societat Catalana de Documentació i Informació. Barcelona, 2, 4 i 6 de febrer de 1998.

#### **Intranets Documentals**

Curs SOCADI. Societat Catalana de Documentació i Informació. Barcelona, 29 de gener de 1998.



### Organització dels Sistemes de Documentació a l'Empresa

Curs de postgrau de tecnologies de la informació. Institut Català de Tecnologia. Barcelona, del 21 d'octubre de 1997 al 4 de juny de 1998.

### Curs Bàsic CDS/ISIS SOCADI

Societat Catalana de Documentació i Informació. Barcelona, 2, 4, 8, 9 i 11 de juliol de 1996.

### Curs de Documentació Informatitzada

Estudis de Formació Continuada. Universitat de Barcelona, Les Heures; Fundació Bosch i Gimpera. Barcelona, 1 de febrer de 1994.

### **Ensenyament i aprenentatge de llengües**

#### Aprendre a Aprendre

Formació especialitzada 2000 en planificació i política lingüística. Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística. Barcelona, octubre de 2000.

#### Scientific and Technical Writing Seminar

Universitat de Barcelona, Parc Científic de Barcelona. Barcelona, 17-21 de juliol de 2000.

#### Curs per a Formadors Ocasionals

Universitat de Barcelona, Departament de Formació de Personal. Barcelona, 28 de febrer i 2 i 7 de març de 2000.

#### Autonomia i Polivalència davant les Necessitats Lingüístiques Actuals

Curs de postgrau de Professors de Català. Universitat de Barcelona, Fundació Bosch i Gimpera; Formació Continuada Les Heures. Barcelona, de l'octubre de 1999 al maig del 2000.

#### Tècniques de Comunicació

Pla de formació 1998. Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística. Barcelona, 6, 13 i 20 de novembre de 1998.

### **Gestió administrativa**

#### Gestió i Organització d'Arxius

Programa de formació continuada. Institut Català de Tecnologia. Barcelona, 4 i 7 d'octubre de 1999.

#### Expedients Administratius

Universitat de Barcelona, Departament de Formació de Personal. Barcelona, 10 i 13 de maig de 1999.

#### L'Organització del Treball Administratiu

Formació bàsica. Generalitat de Catalunya, Escola d'Administració Pública de Catalunya. Barcelona, 18-27 de novembre de 1997.

#### Coproducció de Servei

Formació contínua a les administracions públiques. Generalitat de Catalunya, Escola d'Administració Pública de Catalunya. Barcelona, 5-12 de novembre de 1996.

### **Internet i noves tecnologies**

#### Internet com a Font d'Informació en el Treball del Professional de la Llengua

Formació de professionals. Servei d'Intercanvi i Cultura, SL. Barcelona, 7 i 9 de novembre de 2000.

#### Recursos Lingüístics a Internet: Cerca, Consulta i Explotació

Formació especialitzada 2000 en planificació i política lingüística. Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística. Barcelona, novembre de 2000.

## **Processos de Preedició, Traducció i Postedició per Rendibilitzar les Tasques de Traducció Automàtica**

Incyta; Institut Joan Lluís Vives. Barcelona, 14 de setembre de 2000.

## **Tractament de Textos Word 97**

Universitat de Barcelona, Departament de Formació de Personal. Barcelona, del 27 de març a l'11 d'abril de 2000.

## **Creació de Pàgines Web amb Llenguatge HTML**

Col·legi Oficial de Doctors i Llicenciats en Filosofia i Lletres i en Ciències de Catalunya. Barcelona, del 29 de febrer al 9 de maig de 2000.

## **Redacció i Elaboració de Pàgines Web**

Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana. Barcelona, del 23 de febrer al 5 de maig de 2000.

## **Les Webs com a Eina de Difusió de Recursos Lingüístics**

Formació especialitzada 1999 en planificació i política lingüística. Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística. Barcelona, 12, 19 i 26 de novembre de 1999.

## **Recursos Lingüístics a Internet: Cerca, Consulta i Explotació**

Formació especialitzada 1999 en planificació i política lingüística. Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística. Barcelona, 21, 23, 28 30 de setembre i 5 d'octubre de 1999.

## **PowerPoint**

Pla permanent de formació i perfeccionament del PAS  
Universitat de Barcelona. Barcelona, 12-27 d'abril de 1999

## **Textual Analysis Computing Tools**

Universitat de Barcelona, Facultat de Filologia, Servei de Lexicometria. Barcelona, 20 i 21 de juliol de 1998.

## **Intranets: Tecnologies i Aplicacions**

Formació continuada  
DOC 6. Barcelona, 4-7 de maig de 1998.

## **Internet: Recursos d'Informació per a l'Administració Pública**

Formació continuada  
DOC 6. Barcelona, 9 de març de 1998.

## **Tractament de Textos: Word Bàsic per a Windows**

Pla permanent de formació i perfeccionament del PAS. Universitat de Barcelona. Barcelona, 2-19 de juny de 1997.

## **Marketing en Internet**

Formació continuada. DOC 6. Barcelona, 19 de març de 1997.

## **Windows 3.1**

Pla permanent de formació i perfeccionament del PAS. Universitat de Barcelona. Barcelona, 3-19 de març de 1997.

## **Ús de la Xarxa Informàtica Novell**

Pla permanent de formació i perfeccionament del PAS. Universitat de Barcelona. Barcelona, 15-29 d'abril de 1996.

### **Legislació lingüística**

El Desplegament de la Llei de Política Lingüística 1/1998 i Actualitat Normativa Formació especialitzada 1999 en planificació i política lingüística. Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística. Barcelona, 28 de juny de 1999.

### **Terminologia**

II Escola Internacional d'Estiu de Terminologia

Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Barcelona, 5-9 de juliol de 1999.

Validació de Recursos Terminològics Multilingües, Metodologies i Eines de Validació, Difusió per mitjà de la World Wide Web

Interval formació. Termcat, centre de terminologia. Barcelona, 28 i 29 d'abril de 1998.

Eines Informàtiques per a la Gestió de Terminologia, Multiterm 95

Curs de programes lingüístics. INK Catalunya Traduccions; TRADOS Solution Provider. Barcelona, 3-5 de setembre de 1997

Monogràfic de Terminologia: Terminologia i Models Culturals

Primera escola d'estiu de terminologia. Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Barcelona, 14-18 de juliol de 1997.

Comuniquem la Ciència: la Terminologia Científica

Cursos d'estiu. Universitat d'Alacant; Ajuntament de Cocentaina. Cocentaina, 15-19 de juliol de 1996.

Seminari de Neologia: Aspectes Generals de Neologia. Neologia General i Especialitzada

TELELEX de l'IULA. Universitat Pompeu Fabra; Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Barcelona, del novembre de 1993 al juny de 1994.

Seminari de Lexicologia: Lèxic i Diccionaris

TELELEX de l'IULA. Universitat Pompeu Fabra; Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Barcelona, del novembre de 1993 al juny de 1994.

## **4.10. Projectió formativa exterior**

Seminari sobre la situació sociolingüística de Catalunya

Universitat d'estiu Barcelona-Sarajevo. Ajuntament de Barcelona, Ambaixada de la Democràcia Local. Barcelona, maig de 2000.

Curs de Llengua i Cultura Catalanes

Universidade Estadual de Ceará; Universitat de Barcelona. Brasil, desembre de 1999.

Curs de llengua general per a estudiants de Sarajevo

Universitat d'estiu Barcelona-Sarajevo. Ajuntament de Barcelona, Ambaixada de la Democràcia Local. Sarajevo, setembre de 1999.

Aspectes de normativa de l'Institut d'Estudis Catalans

Universitat Politècnica de Catalunya; Institut de Ciències de l'Educació. Barcelona, octubre de 1997.

Augmentar l'Oferta i la Demanda de Docència en Català

Cursos d'estiu de la Universitat d'Alacant. Universitat d'Alacant. Cocentaina, juliol de 1997.

### Actualització de Criteris Lingüístics

Universitat d'Alacant, Secretariat de Promoció del Valencià. Alacant, febrer de 1997.

### La Creativitat del Dinamitzador

Cursos d'estiu de la Universitat d'Alacant. Universitat d'Alacant. Cocentaina, juliol de 1996.

### Planificació lingüística per a l'empresa RENFE

RENFE. Barcelona, 1996.

### La Recerca Bibliogràfica i Documental en la Preparació de Cursos de Llenguatge d'Especialitat

Curs de postgrau, Llenguatges d'especialitat en llengua catalana. Universitat Rovira i Virgili, Departament de Filologia Catalana. Tarragona, febrer de 1995.

### La Llengua Catalana: de la Dicotomia Bilingüista (català/castellà) al Plurilingüisme de la Unió Europea

Multiculturalism and European Dimension in Education. Universitat de Barcelona, Escola Universitària de Formació de Professorat; RIF Sub-network 13; Programa ERASMUS. Barcelona, març de 1994.

### Curs de llenguatge d'especialitat en ciències jurídiques

Universitat d'Alacant. Alacant, curs 1994-95.

### Sessions d'introducció a la realitat dels serveis lingüístics

Assignatura de Lingüística Aplicada de l'ensenyament de Filologia Catalana de la Universitat de Barcelona. Barcelona, cursos 1994-95 i 1995-96.

### Introducció del català als estudiants d'intercanvi de la UB

Universitat de Barcelona, Vicerectorat de Relacions Institucionals i Política Lingüística. Barcelona, (1994-).

## **4.12. Assistència a jornades i congressos**

Relació de les jornades i congressos a què han assistit els membres del Servei de Llengua Catalana, ordenats cronològicament i d'acord amb un criteri temàtic: anàlisi del discurs, corpus lingüístics, documentació, economia i empresa, ensenyament i aprenentatge de llengües, globalització lingüística, Internet i noves tecnologies, legislació lingüística, lexicologia, literatura, llengua general, llengua i immigració, llengua i universitat, llenguatges d'especialitat, normalització i política lingüística, recerca en lingüística, serveis lingüístics, sociolingüística, terminologia, i traducció i interpretació,

### **Anàlisi del discurs**

#### VI Col·loqui Lingüístic de la Universitat de Barcelona (CLUB 6), "Aportació de la semàntica a l'anàlisi de l'ús"

Universitat de Barcelona, Grup d'Estudi de la Variació. Barcelona, 21 de desembre de 1998.

## **Corpus lingüístics**

VI Jornada de Corpus Lingüístics, “Corpus lingüístics i ensenyament de llengües”  
Universitat Pompeu Fabra, Xarxa Temàtica de Lingüística Aplicada. Maig de 1998

V Jornada de Corpus Lingüístics, “Els corpus en la recerca semàntica i pragmàtica”  
Universitat Pompeu Fabra, Xarxa Temàtica de Lingüística Aplicada. Barcelona, 10 d’abril de 1997.

IV Jornada de Corpus Lingüístics, “Constitució, etiquetatge i explotació”  
Universitat Pompeu Fabra, Xarxa Temàtica de Lingüística Aplicada. Barcelona, 28 de maig de 1996.

Jornada sobre Etiquetatge de Corpus  
Universitat Pompeu Fabra, Xarxa Temàtica de Lingüística Aplicada. Barcelona, 3 de novembre de 1995.

II Jornada de Corpus Lingüístics, “Representativitat i equilibri en la constitució de corpus lingüístics”  
Universitat Pompeu Fabra, Xarxa Temàtica de Lingüística Aplicada. Barcelona, 30 de maig de 1995.

II Col·loqui Lingüístic de la Universitat de Barcelona (CLUB 2), “Metodologia per a l’anàlisi de corpus lingüístics”  
Universitat de Barcelona, Grup d’Estudi de la Variació. Barcelona, 19 de desembre de 1994.

I Col·loqui Lingüístic de la Universitat de Barcelona (CLUB 1), “Corpus lingüístics”  
Universitat de Barcelona, Grup d’Estudi de la Variació. Barcelona, 20 de desembre de 1993.

## **Documentació**

VII Jornadas Españolas de Documentación – Fesabid 2000, “La gestión del conocimiento: retos y soluciones de los profesionales de la información”  
Federació Espanyola de Societats d’Arxivística, Biblioteconomia i Documentació (FESABID); Artxibozain, Liburuzain eta Dokumentazainen Euskal Elkarte (ALDEE). Bilbao, 19-21 d’octubre de 2000.

Conferència núm. 2/2000 del cicle de conferències del COBDC, “Prospectiva per a organitzacions que treballen amb informació en format digital”, a càrrec de Francesc Mañà  
Col·legi Oficial de Bibliotecaris – Documentalistes de Catalunya. Barcelona, 27 de juny de 2000.

I Jornada de Terminologia i Documentació  
Col·legi Oficial de Bibliotecaris – Documentalistes de Catalunya; Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada; Observatori de Comunicació Científica. Barcelona, 24 de maig de 2000.

Trobades Anuals de la Facultat de Biblioteconomia i Documentació, “La biblioteca pública avui”  
Universitat de Barcelona, Facultat de Biblioteconomia i Documentació. Barcelona, 13 de desembre de 1999.

VII Jornades Catalanes de Documentació, “Les biblioteques i els centres de documentació al segle XXI: peça clau de la societat de la informació”  
Societat Catalana de Documentació i Informació; Col·legi Oficial de Bibliotecaris – Documentalistes de Catalunya. Barcelona, 4-6 de novembre de 1999.

VI Jornadas Españolas de Documentación – Fesabid 98, “Los sistemas de información al servicio de la sociedad”

Federació Espanyola de Societats d'Arxivística, Biblioteconomia i Documentació (FESABID); Associació Valenciana d'Especialistes en Informació (AVEI). València, 29-31 d'octubre de 1998.

Sessió especial d'estudi i de debat SOCADI, “Hipertextos”

Societat Catalana de Documentació i Informació. Barcelona, 19 de març de 1998.

VI Jornades Catalanes de Documentació – EXPODOC 97, “Cap a la societat digital: un món en contínua Transformació”

Societat Catalana de Documentació i Informació; Col·legi Oficial de Bibliotecaris – Documentalistes de Catalunya. Barcelona, 23-25 d'octubre de 1997.

Seminari, “Catalunya davant l'era de la informació: polítiques de futur”

ESADE. Barcelona, 3 i 11 de juny de 1997.

V Jornadas Españolas de Documentación Automatizada – Documat 96, “Sistemas de Información: balance de 12 años de jornadas y perspectivas de futuro”

Federació Espanyola de Societats d'Arxivística, Biblioteconomia i Documentació (FESABID); Asociación de Bibliotecarios, Archiveros, Documentalistas y Museólogos de Extremadura (ABADMEX). Càceres, 17-19 d'octubre de 1996.

Jornades sobre la Investigació en Biblioteconomia i Documentació a Espanya

Diputació de Barcelona, Escola Universitària J. Rubió i Balaguer. Barcelona, 26 i 27 de setembre de 1996.

V Jornades Catalanes de Documentació – EXPODOC 95 , “Biblioteques, centres de documentació i serveis d'informació”

Societat Catalana de Documentació i Informació; Col·legi Oficial de Bibliotecaris – Documentalistes de Catalunya. Barcelona, 25-27 d'octubre de 1995.

IV Jornadas Españolas de Documentación Automatizada – Fesabid 94, “Los profesionales ante el reto del siglo xxi: integración y calidad”

Federació Espanyola de Societats d'Arxivística, Biblioteconomia i Documentació (FESABID); Asociación Asturiana de Bibliotecarios, Archiveros, Documentalistas y Museólogos (AABADOM). Gijón, 6-8 d'octubre de 1994.

### **Economia i empresa**

Conferència, “L'IRPF”, a càrrec de Jordi Beltran

Universitat de Barcelona, Secció de Comptabilitat. Barcelona, 14 de novembre de 2000.

E+E: La Formació dels Tutors d'Empresa

Cambra Oficial de Comerç, Indústria i Navegació de Barcelona. Barcelona, 27 i 30 de setembre de 1999.

Jornada Recerca a Catalunya, “Subcontractar l'R+D, una alternativa cada cop més viable per a les empreses”

Generalitat de Catalunya, Comissionat per a Universitats i Recerca; Centre d'Informació i Desenvolupament Empresarial. Barcelona, 7 de maig de 1998.

VIII Jornada Universitat – Empresa, “Com contribueixen les universitats a la modernització de les empreses i viceversa”

Universitat de Barcelona, Fundació Cercle d'Economia; Fundació Bosch i Gimpera; Consell Social. Barcelona, 6 de juny de 1996.

### **Ensenyament i aprenentatge de llengües**

Conferència inaugural dels cicles de formació de formadors en línia, “Formació a través d’Internet”, a càrrec d’Antonio Bartolomé

Universitat de Barcelona, Fundació UB Mèdia. Barcelona, 12 de setembre de 2000.

VI Trobada de Centres d’Autoaprenentatge de Català, “L’Expressió Oral”

Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística. Barcelona, 7 d’abril de 2000.

XIII Congreso Internacional Expolingua

Expolingua. Madrid, 6-9 d’abril de 2000.

Expodidàctica 2000 – 9è Saló Professional de l’Educació i la Formació, “Educar i formar en el segle XXI”

Fira de Barcelona. Barcelona, 23-26 de març de 2000.

Jornades Multimèdia Educatiu

Universitat de Barcelona, Institut de Ciències de l’Educació. Barcelona, 5-7 de juliol de 1999.

XII Congreso Internacional Expolingua

Expolingua. Madrid, 22-25 d’abril de 1999.

Congrés del Projecte Educatiu de Ciutat

Ajuntament de Barcelona. Barcelona, 7-10 d’abril de 1999.

V Trobada de Centres d’Autoaprenentatge de Català

Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística; Universitat Ramon Llull, Fundació Blanquerna. Barcelona, 19 de març de 1999.

Trobada d’Assessors de Centres d’Autoaprenentatge Universitaris

Institut Joan Lluís Vives. Barcelona, 19 de juny de 1998.

IV Trobada de Centres d’Autoaprenentatge de Català

Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística; Universitat Politècnica de Catalunya, Gabinet de Llengües i Terminologia. Barcelona, 20 de març de 1998.

II Jornades Maria Rúbies de Recerca i Innovació Educativa, “La formació dels protagonistes del futur”

Universitat de Lleida, Facultat de Ciències de l’Educació. Lleida, 21 i 22 de novembre de 1997.

Jornades sobre l’Ensenyament de la Llengua Oral

Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana; Grup de Recerca en Llengua Oral. Barcelona, 8 i 9 d’octubre de 1997.

Seminari sobre l’Avaluació del Procés d’Aprenentatge de la Llengua

Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística. Barcelona, 8 i 9 de maig de 1997.

### III Trobada de Centres d'Autoaprenentatge de Català

Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística; Escola Oficial d'Idiomes de Barcelona. Barcelona, 14 de març de 1997.

### Jornada sobre Qualitat a l'Ensenyament Superior

Xarxa Barcelona Qualitat. Barcelona, 14 de novembre de 1996.

### III Jornades sobre els Audiovisuals i l'Ensenyament

Generalitat de Catalunya, Departament de l'Ensenyament; Programa de mitjans audiovisuals. Barcelona, 1-3 de juliol de 1996.

### I Congrés de la Renovació Pedagògica

Comitè coordinador pedagògic. Barcelona, 8-10 de febrer de 1996.

### II Trobada de Centres d'Autoaprenentatge de Català

Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística. Barcelona, 1 de desembre de 1995.

### XX Seminari Llengües i Educació, "Vint anys de seminari de llengües i educació: quina és la situació actual de l'educació bilingüe a l'estat espanyol? Quins reptes lingüístics ens ofereix el futur?"

Universitat de Barcelona, Institut de Ciències de l'Educació. Sitges, 23-25 de novembre de 1995.

### Jornades sobre Llengua i Ensenyament

Generalitat de Catalunya, Direcció General d'Ordenació Educativa; Direcció General de Política Lingüística. Bellaterra, 26-28 de juny de 1995.

### I Trobada de Centres d'Autoaprenentatge de Català

Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística. Barcelona, 2 de desembre de 1994.

### Seminari sobre Formació Permanent del Professorat de Català per a Adults

Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística. Barcelona, 18 i 19 de febrer de 1994.

### XVIII Seminari Llengües i Educació, "L'ensenyament per tasques de la llengua"

Universitat de Barcelona, Institut de Ciències de l'Educació. Barcelona, 25-27 de novembre de 1993.

### III Conferència sobre Autoaprenentatge

AIPA. Barcelona, 15 i 16 de maig de 1993.

### Primeres Jornades sobre Autoaprenentatge de Llengües en Contextos Institucionals

Universitat Jaume I, Departament de Filologia; Direcció Tècnica de Política Lingüística. Castelló de la Plana, 3-5 de març de 1993.

### **Globalització lingüística**

Catalunya Demà, "El repte cultural i lingüístic dels catalans. La llengua i cultura catalanes davant la pressió de les grans cultures mundials i de l'oci"

Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística. Barcelona, 13 d'octubre de 1998.

### Fòrum Europeu de Benissa, "Europa: passat, present i futur"

Universitat d'Alacant; Ajuntament de Benissa. Benissa, 14-18 de setembre de 1998.



Jornades d'Estiu, "Europa 1898-1998, un món en transformació"  
Universitat d'Alacant; Ajuntament de Benissa. Benissa, 14-18 de setembre de 1998.

II Col·loqui Internacional, "Les llengües a l'Europa comunitària"  
Universitat Ramon Llull, Facultat de Psicologia i Pedagogia Blanquerna; Universitat d'Amsterdam.  
Barcelona, 2-4 de novembre de 1994.

Linguapax IV  
Centre Unesco de Catalunya. Barcelona, 25 i 26 de febrer de 1994.

### **Internet i noves tecnologies**

I Jornada sobre Comunicació Mediatitzada per Ordinador (CMO–Cat)  
Universitat de Barcelona, Departament de Filologia Catalana. Barcelona, 1 de desembre de 2000.

Feria Internacional de Tecnologías Emergentes: Ciencia y Empresa  
FITEC. Barcelona, 27-30 de novembre de 2000.

Seminari COBDC, "Recerca en línia"  
Col·legi Oficial de Bibliotecaris – Documentalistes de Catalunya. Barcelona, 15 de maig de 2000.

Jornades del Centre de Referència en Enginyeria Lingüística (CREL), "Recursos lingüístics per a la llengua catalana"  
Centre de Referència en Enginyeria Lingüística; Institut d'Estudis Catalans; Generalitat de Catalunya.  
Barcelona, 4 i 5 d'abril de 2000.

Internet Global Conference '99-CIL  
Cambra Oficial de Comerç, Indústria i Navegació de Barcelona; Institut Català de Tecnologia;  
Asociación Española de Empresas de Tecnología de la Información. Barcelona, 27-29 d'abril de 1999.

II Jornades d'Informàtica Aplicada a la Llengua Catalana  
Universitat de València. València, 23 i 24 d'octubre de 1995.

Jornada sobre Recursos Informàtics i Vies d'Accés  
Universitat Pompeu Fabra, Xarxa Temàtica de Lingüística Aplicada. Barcelona, 12 de juny de 1995.

V Converses a la Pedrera, "Autopistes de la informació: què hi ha darrera d'aquesta metàfora"  
Generalitat de Catalunya, Centre d'Investigació de la Comunicació (CEDIC). Barcelona, 22 de març de 1995.

Jornades sobre Llenguatge, Cognició i Computació  
Fundació Catalana per a la Recerca; Institut d'Estudis Catalans. Barcelona, novembre de 1993.

### **Legislació lingüística**

Jornada, "El Català: Mirades al Futur. Usos i Legislacions"  
Universitat de Barcelona; Grup d'Estudi de Llengües Amenaçades; CIEMEN, Mercator. Barcelona, 14 d'abril de 2000.

## Jornades d'Estudi sobre la Fe Pública Notarial i la Institució Registral als Països Plurilingües

Col·legi de Notaris de Catalunya; Deganat Autòmic dels Registradors de la Propietat i Mercantils de Catalunya. Barcelona, 7 i 8 de maig de 1999.

VII Congreso Nacional de ANABAD, “Información y derechos de los ciudadanos: la confrontación entre teoría y realidad en el 20º aniversario de la Constitución de 1978”  
ANABAD. Toledo, 22-24 d'abril de 1999.

## Jornades sobre la Llei de Política Lingüística

Generalitat de Catalunya, Institut d'Estudis Autònoms. Barcelona, 19 i 20 de febrer de 1998.

## Conferència mundial de drets lingüístics

Centre Unesco de Catalunya. Barcelona, 6-9 de juny de 1996.

## II Simposi Internacional de Llengües Europees i Legislacions, “Els drets lingüístics a la nova Europa”

CIEMEN. Gandia, 2-4 de març de 1994.

## Lexicologia

### I Seminari de Neologia

Universitat Pompeu Fabra, Observatori de Neologia. Barcelona, 17 de febrer de 2000.

### I Simposi sobre Neologia

Universitat Pompeu Fabra, Observatori de Neologia. Barcelona, 18 de desembre de 1998.

## Literatura

### Trobada Internacional d'Especialistes en l'Obra Narrativa de Carme Riera, “25 anys després de la publicació de *Te deix, amor, la mar com a penyora*”

Destino; Universitat Pompeu Fabra; Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura; Residència d'investigadors. Barcelona, 7 i 8 de novembre de 2000.

## Llengua general

### I Trobada d'Entitats per la Llengua Catalana

Plataforma per la Llengua; Universitat d'Alacant, Coordinadora per la Llengua; Coordinadora d'Associacions per la Llengua; Organització pel Multilingüisme; Llengües Vives; Associació Voluntariat Lingüístic; Joves de Mallorca per la Llengua. Barcelona, 15-17 de novembre de 2000.

### II Trobada del Voluntariat Lingüístic Universitari

Institut Joan Lluís Vives. València, 5-7 de maig del 1999.

### Trobada del Voluntariat Lingüístic Universitari

Institut Joan Lluís Vives. València, 20 i 21 d'octubre de 1997.

## Jornades de Lingüística Catalana

Universitat de València, Departament de Filologia Catalana; Departament de Filologia Valenciana; Servei de Publicacions. València, 6-8 de febrer de 1995.

## Jornades Lingüístiques

Universitat Jaume I, Direcció Tècnica de Política Lingüística. Castelló de la Plana, gener de 1993.

### **Llengua i immigració**

VIII Col·loqui Lingüístic de la Universitat de Barcelona (CLUB 8), “L’impacte de les noves migracions en l’ecosistema comunicatiu català”

Universitat de Barcelona, Grup d’Estudi de la Variació. Barcelona, 13 de desembre de 2000.

Seminari, “Immigració, Integració i Llengua”

Comissió Obrera Nacional de Catalunya, Secretaria de Formació Sindical i Cultura; Secretaria de Relacions i Política Social; Federació d’Ensenyament. Barcelona, 14 i 15 de novembre de 1997.

### **Llengua i universitat**

Jornades Universitàries, “Mobilitat estudiantil i llengua”

Generalitat de Catalunya, Consell Interuniversitari de Catalunya; Departament d’Universitats, Recerca i Societat de la Informació. Tarragona, 24 i 25 de maig de 2000.

XI Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris, “Les universitats davant els reptes del multilingüisme”

Universitat de València, Servei de Normalització Lingüística. València, 4 i 5 de novembre de 1999.

Jornada sobre Multilingüisme i Mobilitat Universitària

Institut Joan Lluís Vives. Girona, 18 de juny de 1999.

Debat, “Llengua i universitat”

Universitat Autònoma de Barcelona. Bellaterra, 17 i 18 de desembre de 1998.

II Debat Universitari, “Les relacions universitat i societat, la responsabilitat social de la universitat i el futur d’una universitat crítica”

Universitat Autònoma de Barcelona. Bellaterra, 26 i 27 de novembre de 1998.

IV Jornades de Política Lingüística, “El català a la universitat”

Fundació Nous Horitzons. Barcelona, 23 i 24 de gener de 1998.

Fòrum Arc Mediterrani, “Universitat i comunicació”

Institut Joan Lluís Vives. Morella, 20-22 de novembre de 1997.

Congreso a Universidade na Torre de Babel, “Multilingüismo e universidade”

Universidade de Santiago de Compostela. Santiago de Compostela, 2 i 3 de juliol de 1996.

### **Llenguatges d’especialitat**

Jornada sobre Llenguatge Jurídic i Administratiu Universitari

Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana. Barcelona, 24 de novembre de 2000.

IV Congrés Internacional sobre Llengües per a Finalitats Específiques, “El llenguatge de la comunicació internacional”

Universitat de Barcelona; Universitat Internacional de Catalunya. Canet de Mar, 7-9 de setembre de 2000.

IV Congrés Català de Ciències de Laboratori Clínic

Associació Catalana de Ciències de Laboratori Clínic (ACCLC). Andorra la Vella, 24-26 de febrer de 2000.

Congrés sobre Llengua i Mitjans de Comunicació, “LXXV anys de ràdio (1924-1999)”  
Universitat de Lleida, Departament de Filologia Catalana; Laboratori de Fonètica “Pere Barrils”; Grup de Fonètica Descriptiva. Lleida, 17 i 18 de desembre de 1999.

Jornada de Presentació de la CATCUB, “Sabem escriure... ciència?”  
Universitat de Barcelona, Comissió Assessoradora de Terminologia Científica; Servei de Llengua Catalana. Barcelona, 24 de novembre de 1999.

III Congrés Internacional sobre Llengües per a Finalitats Específiques  
Universitat de Barcelona; Universitat Internacional de Catalunya. Canet de Mar, 8-10 de setembre de 1999.

II Col·loqui d’Història dels Llenguatges Iberoromànics d’Especialitat, “La divulgació de la ciència”  
Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Barcelona, 27-29 de maig de 1999.

Actes sobre Dret i Llengua, “*Ubi ius, ibi lingua*”  
Universitat Autònoma de Barcelona, Comissió de Dinamització Lingüística de la Facultat de Dret; Gabinet de Llengua Catalana. Bellaterra, 12-23 d’abril de 1999.

Jornada sobre el Llenguatge Jurídic Català, “Ús i difusió a estudis jurídics, àmbit judicial i pràctica jurídica”  
Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura; Departament de Justícia; Comissionat per a Universitats i Recerca. Barcelona, 23 d’octubre de 1998.

II Congrés Internacional sobre Llengües per a Finalitats Específiques, “El llenguatge científic: edició, traducció i implicacions pedagògiques”  
Universitat de Barcelona; Universitat Internacional de Catalunya. Canet de Mar, 7-9 de setembre de 1998.

I Jornada Transdisciplinària, “Bio/linguodiversitat: similituds i diferències”  
Universitat de Barcelona, Centre Universitari de Sociolingüística i Comunicació. Barcelona, 25 de maig de 1998.

Jornades de Primavera, “Parlem de ciència?”  
Ajuntament de Cocentaina; Universitat d’Alacant. Cocentaina, 14-17 d’abril de 1998.

I Jornades Catalanes sobre Llengües per a Finalitats Específiques  
Universitat de Barcelona. Canet de Mar, 15-17 de setembre de 1997.

Col·loqui d’Història dels Llenguatges Iberoromànics d’Especialitat (segles XVII-XIX), “Solucions per al present”  
Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Barcelona, 15-17 de maig de 1997.

Jornades d’Estudi sobre l’Administració de Justícia als Estats Plurilingües  
Generalitat de Catalunya; Consell General del Poder Judicial. Barcelona, 18 i 19 d’abril de 1997.

VIII Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris, “Llenguatges d’especialitat”  
Universitat de Girona, Servei Lingüístic. Girona, 28 i 29 de novembre de 1996.

### I Jornades Catalanes, “Informàtica i documentació sanitària”

Universitat Ramon Llull, Escola Universitària d’Infermeria i Fisioteràpia Blanquerna. Barcelona, 10 i 11 de maig de 1996.

### Conferència, “El llenguatge científic en l’àmbit de les ciències de la salut”, a càrrec de Josep Bernabeu

Universitat de Barcelona, Comissió de Dinamització Lingüística de la Facultat de Medicina; Servei de Llengua Catalana. Barcelona, 26 d’abril de 1996.

### Taula rodona, “El llenguatge científic i el *Diccionari de la llengua catalana* de l’Institut d’Estudis Catalans”

Universitat de Barcelona, comissions de dinamització lingüística de la Divisió de Ciències Experimentals i Matemàtiques. Barcelona, 25 d’abril de 1996.

### Jornades sobre Simplificació del Llenguatge, “La millora de la comunicació entre l’Administració i els ciutadans”

Unió Europea; Escola Gallega de Administración Pública; Generalitat de Catalunya, Escola d’Administració Pública de Catalunya; Herri Ardularitzaren Euskal Erakundea (IVAP). Sant Sebastià, 22-24 de novembre de 1995.

### I Congrés Català de Ciències de Laboratori Clínic

Ciutat Sanitària i Universitària de Bellvitge, Comitè de Direcció. Bellvitge, 16-18 de juny de 1994.

### **Normalització i política lingüística**

#### VII Col·loqui Lingüístic de la Universitat de Barcelona (CLUB 7), “L’estandardització i la pervivència dels dialectes”

Universitat de Barcelona, Grup d’Estudi de la Variació. Barcelona, 16 de desembre de 1999.

#### Jornades per a la Cooperació en l’Estandardització Lingüística

Institut d’Estudis Catalans, Secció Filològica. Barcelona, 25 i 26 de novembre de 1999.

#### VIII Jornades de Sociolingüística, “La política lingüística en la Unió Europea”

Ajuntament d’Alcoi, Gabinet Municipal de Normalització Lingüística. Alcoi, 7 i 8 de maig de 1999.

#### L’obra de Pompeu Fabra i les Illes Balears

Universitat de les Illes Balears; Servei Lingüístic; Departament de Filologia Catalana i Lingüística General; Centre de Professorat i de Recursos. Palma de Mallorca, 14, 22, 29 i 30 d’abril de 1999.

#### Col·loqui Internacional, “La lingüística de Pompeu Fabra”

Universitat Rovira i Virgili, Departament de Filologia Catalana. Tarragona, 14-16 de desembre de 1998.

#### Simposi Pompeu Fabra

Institut d’Estudis Catalans, Secció Filològica. Barcelona, 26 i 27 de novembre de 1998.

#### X Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris, “Noves propostes d’actuació en política lingüística universitària”

Universitat de Lleida, Servei de Llengua i Terminologia. Lleida, 29 i 30 d’octubre de 1998.

#### VII Jornades de Sociolingüística, “La política lingüística en el món global”

Ajuntament d’Alcoi, Gabinet Municipal de Normalització Lingüística. Alcoi, 27 i 28 de març de 1998.

Conferència, “El Departament de Sanitat i la normalització lingüística”  
Generalitat de Catalunya, Departament de Sanitat i Seguretat Social. Lleida, 17 d’octubre de 1997.

Jornadas de Normalización Lingüística en el Ámbito Universitario  
Universidad Pública de Navarra. Barcelona, 7-10 de abril de 1997.

Conferència, “Normalització i política lingüística a la UB i en el món del dret”, a càrrec  
de Josep M. Pons  
Universitat de Barcelona, Comissió de Política Lingüística de la Facultat de Dret. Barcelona, 26 de  
novembre de 1996.

VII Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris, “La dinamització lingüística”  
Universitat Autònoma de Barcelona, Gabinet de Llengua Catalana. Bellaterra, 30 de novembre i 1 de  
desembre de 1995.

Congrés Europeu sobre Planificació Lingüística  
Generalitat de Catalunya, Institut de Sociolingüística Catalana. Barcelona, 9 i 10 de novembre de 1995.

IV Jornades de Sociolingüística, “La política lingüística a l’estat espanyol: balanç i  
perspectives”  
Ajuntament d’Alcoi, Gabinet Municipal de Normalització Lingüística. Alcoi, 24 i 25 de març de 1995.

I Jornada de Normalització Lingüística en l’Àmbit de la Sanitat  
Ciutat Sanitària i Universitària de Bellvitge; Servei Lingüístic; Institut Català de la Salut. Bellvitge, 31 de  
gener de 1995.

III Jornades de Sociolingüística, “Normalització i planificació lingüística”  
Ajuntament d’Alcoi, Gabinet Municipal de Normalització Lingüística. Alcoi, 25 i 26 de març de 1994.

Xornadas de Dinamización e Normalización Lingüística  
Universidade de Vigo. Vigo, març de 1994.

Encontro para a Normalización Lingüística en Galicia  
Consello da Cultura Galega. Santiago de Compostela, 17 i 18 de desembre de 1993.

### **Recerca en lingüística**

V Col·loqui Lingüístic de la Universitat de Barcelona (CLUB 5), “Recerca en  
lingüística cognitiva, fonologia prosòdica, sintaxi i semàntica”  
Universitat de Barcelona, Grup d’Estudi de la Variació. Barcelona, 15 de desembre de 1997.

### **Serveis lingüístics**

XII Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris, “La projecció exterior dels serveis  
lingüístics universitaris”  
Universitat Jaume I, Servei de Llengües i Terminologia. Morella, 30 de novembre i 1 de desembre de  
2000.

IX Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris, “recursos informàtics aplicats als  
serveis lingüístics: assessorament, formació i dinamització”  
Universitat Pompeu Fabra, Gabinet Lingüístic. Barcelona, 26 i 27 de novembre de 1997.

VI Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris  
Universitat Rovira i Virgili, Servei Lingüístic. Tarragona, 15 i 16 de desembre de 1994.

## II Trobada de Serveis Lingüístics

Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística; Consorci per a la Normalització Lingüística; Universitat Politècnica de Catalunya. Barcelona, 23-25 de novembre de 1994.

## V Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris

Universitat Politècnica de Catalunya, Servei de Llengües i Terminologia. Barcelona, 25 i 26 de novembre de 1993.

## I Trobada de Serveis Lingüístics

Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística; Universitat Politècnica de Catalunya, Servei de Llengües i Terminologia. Barcelona, novembre de 1993.

## **Sociolingüística**

### IX Jornades de Sociolingüística, “Conflicte lingüístic i ideologia”

Ajuntament d’Alcoi, Gabinet Municipal de Normalització Lingüística. Alcoi, 19 i 20 de maig de 2000.

### IV Jornada Llengua, Treball i Societat

Unió General de Treballadors de Catalunya. Lleida, 31 de gener de 2000.

### VII Conferencia Internacional de Lenguas Minoritarias, “Experiencias de la inversión del cambio lingüístico”

Eusko Jaurlaritza, Kultura Saila, Hizkuntza Politikarako Sailordetza. Bilbao, 1-3 de desembre de 1999.

### Jornada Tècnica sobre els Censos Lingüístics

Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura. Tortosa, 4 de juny de 1998.

### I Simposio Internacional sobre o Bilingüismo, “Comunidades e individuos bilingües”

Universidade de Vigo. Vigo, 21-25 d’octubre de 1997.

### V Trobada de Sociolingüistes Catalans

Generalitat de Catalunya, Institut de Sociolingüística Catalana; Universitat de Barcelona, Grup Català de Sociolingüística. Barcelona, 24 i 25 d’abril de 1997.

### IV Col·loqui Lingüístic de la Universitat de Barcelona (CLUB 4), “El contacte de llengües”

Universitat de Barcelona, Grup d’Estudi de la Variació. Barcelona, 9 de desembre de 1996.

### Jornada Llengua, Treball i Societat

Unió General de Treballadors de Catalunya. Arbúcies, 28 de juny de 1996.

### V Jornades de Sociolingüística, “Comunitat lingüística i espais comunicatius”

Ajuntament d’Alcoi, Gabinet Municipal de Normalització Lingüística. Alcoi, 29 i 30 de març de 1996.

### III Col·loqui Lingüístic de la Universitat de Barcelona (CLUB 3), “Anàlisi de la variació en el català actual”

Universitat de Barcelona, Grup d’Estudi de la Variació. Barcelona, 20 de desembre de 1995.

### III Trobada de Sociolingüistes Catalans

Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística. Tortosa, 15 i 16 de novembre de 1993.

### Simposi de Demolingüística

Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística. Tortosa, 15 i 16 de novembre de 1993.

II Jornades de Sociolingüística, “L’ús social i el futur de la llengua”  
Ajuntament d’Alcoi, Gabinet Municipal de Normalització Lingüística. Alcoi, 26 i 27 de març de 1993.

### **Terminologia**

VII Simposio Iberoamericano de Terminología – RiTerm, “Terminología e industrias de la lengua”

Instituto de Lingüística Teórica e Computacional. Lisboa, 14-17 de novembre de 2000.

IV Reunió plenària Realiter

Unión Latina. Lisboa, 13 de novembre de 2000.

I Jornada de Terminologia i Documentació

Col·legi Oficial de Bibliotecaris – Documentalistes de Catalunya; Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada; Observatori de Comunicació Científica. Barcelona, 24 de maig de 2000.

II Simposi Internacional de Terminologia

Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Barcelona, 13-16 de juliol de 1999.

Jornada de Terminología de la AETER, “La actualidad terminológica en España”

Asociación Española de Terminología; Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Barcelona, 12 de juliol de 1999.

Conferencia sobre la Cooperación en materia de Terminología en Europa

Asociación Europea de Terminología; Unión Latina. París, 17-19 de maig de 1999.

III Rencontres Terminologie et Intelligence Artificielle

Université de Nantes, IRIN. Nantes, 10 i 11 de maig de 1999.

Col·loqui sobre els Noms Comuns dels Animals

Associació d’Amics del Museu de Zoologia de Barcelona (AAMZB). Barcelona, 1-3 de desembre de 1998.

Congreso Internacional de Terminología

Terminologia eta lexikografiako zentroa (UZEI); Herri Ardularitzaren Euskal Erakundea (IVAP). Sant Sebastià, 12-14 de novembre de 1997.

II Reunió plenària de Realiter

Unión Latina. Barcelona, 27 d’octubre de 1997.

IV Jornades Internacionals de Terminologia, “Les necessitats terminològiques d’europa en la societat de la informació”

Associació Europea de Lingüistes i Professors de Llengües; Unión Latina. Barcelona, 23 i 24 d’octubre de 1997.

III Jornada sobre Llengua i Terminologia a la Construcció

Generalitat de Catalunya, Departament de Política Territorial i Obres Públiques. Barcelona, 9 d’abril de 1997.

V Simposio Iberoamericano de Terminología, “Terminología, ciencia y tecnología”

Red Iberoamericana de Terminología. Ciutat de Mèxic, 3-8 de novembre de 1996.



Taula rodona, “El llenguatge científic i el *Diccionari de la Llengua Catalana* de l’Institut d’Estudis Catalans”

Universitat de Barcelona, comissions de dinamització lingüística de la Divisió de Ciències Experimentals i Matemàtiques. Barcelona, 25 d’abril de 1996.

IV Reunión de coordinación de la Red Panlatina de Terminología – Realiter  
Unión Latina. Barcelona, 14-16 de desembre de 1995.

I Jornada de Terminología Panlatina, “Perspectivas y campos de aplicación”  
Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Barcelona, 14 de desembre de 1995.

II Jornades Terminològiques d’Informàtica Aplicada a la Filologia Catalana  
Universitat de València. València, 22-24 d’octubre de 1995.

IV Simposio Iberoamericano de Terminología – RiTerm, “Terminología y desarrollo”  
Unión Latina. Buenos Aires, 17-20 d’octubre de 1994.

### **Traducció i interpretació**

Jornada sobre Productes de Suport a la Traducció, “Traducció assistida i traducció automàtica per ordinador”

Institut Joan Lluís Vives. Barcelona, 24 i 25 de febrer de 2000.

VIII Congreso Internacional Expolingua, “Traducción, interpretación y lenguaje”  
Fundación Actilibre. Madrid, 30 i 31 de març i 1 i 2 d’abril de 1995.

## **4.12. Comunicacions i ponències en jornades i congressos**

BERENGUERAS, Joan Ramon. “Coordinació del grup de recursos als centres d’autoaprenentatge”

VI Trobada de Centres d’Autoaprenentatge de Català. Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística; Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana. Barcelona, 7 d’abril de 2000.

BERENGUERAS, Joan Ramon. “Els llenguatges d’especialitat com a crèdits de lliure elecció a la UB”

VIII Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris, “Llenguatges d’especialitat”. Universitat de Girona, Servei Lingüístic. Girona, 28 i 29 de novembre de 1996.

BERENGUERAS, Joan Ramon. “La problemàtica de l’autoaprenentatge de llengües en contextos institucionals”

Primeres Jornades sobre Autoaprenentatge de Llengües en Contextos Institucionals. Universitat Jaume I, Departament de Filologia; Direcció Tècnica de Política Lingüística. Castelló de la Plana, 3-5 de març de 1993.

CASALS, David. “El perfil del dinamitzador lingüístic”

VII Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris, “La dinamització lingüística”, Universitat Autònoma de Barcelona, Gabinet de Llengua Catalana. Bellaterra, 30 de novembre i 1 de desembre de 1995.

CASALS, David. “O perfil profesional dos técnicos de normalización lingüística”

Xornadas de Dinamización e Normalización Lingüística  
Universidade de Vigo. Vigo, març de 1994.

CASALS, David. “Una experiència d’acollida lingüística dels estudiants d’intercanvi”

XI Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris, “Les universitats davant els reptes del multilingüisme”.  
Universitat de València, Servei de Normalització Lingüística. València, 4 i 5 de novembre de 1999.

CASTELLÀ, Georgina; RIERA, Manel. “Dinamització en llenguatge administratiu a la Divisió II de la Universitat de Barcelona”

Jornada sobre Llenguatge Jurídic i Administratiu Universitari. Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana. Barcelona, 24 de novembre de 2000.

EGEA, Àngels. “El llenguatge científic i el *Diccionari de la Llengua Catalana* de l’Institut d’Estudis Catalans”

Universitat de Barcelona, comissions de dinamització lingüística de la Divisió de Ciències Experimentals i Matemàtiques. Barcelona, 25 d’abril de 1996.

EGEA, Àngels. “La terminología en lengua catalana: servicios de normalización lingüística de ámbito universitario”

Jornada de Terminología de la AETER, “La actualidad terminológica en España”. Asociación Española de Terminología; Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Barcelona, 12 de juliol de 1999.

EGEA, Àngels; JUNCADELLA, Marta. “Els neologismes en un servei lingüístic: problemes i solucions”

I Simposi sobre Neologia. Universitat Pompeu Fabra, Observatori de Neologia. Barcelona, 18 de desembre de 1998.

EGEA, Àngels; LLEOPART, Montserrat; PLANAS, Conxa. “El plan de vocabularios básicos para el alumnado”

V Simposio Iberoamericano de Terminología, “Terminología, ciencia y tecnología”. Red Iberoamericana de Terminología. Ciutat de Mèxic, 3-8 de novembre de 1996.

ESPASA, M. Antònia. “L’Oficina del Servei de Llengua Catalana del campus de la Vall d’Hebron”

VII Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris, “La dinamització lingüística”. Universitat Autònoma de Barcelona, Gabinet de Llengua Catalana. Bellaterra, 30 de novembre i 1 de desembre de 1995.

JUNCADELLA, Marta. “Aspectes de la redacció científica”

Jornada de Presentació de la Comissió Assessora de Terminologia Científica (CATCUB), “Sabem escriure... ciència?”. Eumo Editorial; Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana; Edicions de la Universitat de Barcelona. Barcelona, 24 de novembre de 1999.

JUNCADELLA, Marta; LLEOPART, Montse. “Dos exemples de crèdits: ciències de la salut i ciències econòmiques”

VIII Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris, “Llenguatges d’especialitat”. Universitat de Girona, Servei Lingüístic. Girona, 28 i 29 de novembre de 1996.

PALAU, Jaume. “Exigència de coneixements de català al professorat”

X Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris, “Noves propostes d’actuació en política lingüística universitària”. Universitat de Lleida, Servei de Llengua i Terminologia. Lleida, 29 i 30 d’octubre de 1998.

PALAU, Jaume. “Organització de cursos de llenguatge d’especialitat a la UB: la *Guia de conversa mèdica català–anglès*”

I Jornades Catalanes sobre Llengües per a Finalitats Específiques. Universitat de Barcelona. Canet de Mar, 15-17 de setembre de 1997.

PALAU, Jaume. “Com els diferents mètodes d’aprenentatge de la pronúncia treballen la integració dels sons en el discurs oral?”

Jornades sobre l’Ensenyament de la Llengua Oral. Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana; Grup de Recerca en Llengua Oral. Barcelona, 8 i 9 d’octubre de 1997.

PONS, Josep Maria; PLANAS, Conxa [et al.] “Proposta de model de reglament d’usos lingüístics per a les universitats catalanes, elaborat per la Comissió Tècnica de Normalització Lingüística del Consell Interuniversitari de Catalunya”

VI Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris. Universitat Rovira i Virgili, Servei Lingüístic. Tarragona, 15 i 16 de desembre de 1994.

PLANAS, Conxa; BERENGUERAS, Joan Ramon. “Exigència de coneixements de català al professorat”

X Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris, “Noves propostes d’actuació en política lingüística universitària”. Universitat de Lleida, Servei de Llengua i Terminologia. Lleida, 29 i 30 d’octubre de 1998.

PLANAS, Conxa; BERENGUERAS, Joan Ramon. “Llenguatges d’especialitat”

V Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris. Universitat Politècnica de Catalunya, Servei de Llengües i Terminologia. Barcelona, 25 i 26 de novembre de 1993.

PLANAS, Conxa; BERENGUERAS, Joan Ramon. “Organització de cursos de llenguatge d’especialitat a la UB”

I Jornades Catalanes sobre Llengües per a Finalitats Específiques. Universitat de Barcelona. Canet de Mar, 15-17 de setembre de 1997.

PLANAS, Conxa. “Cloenda de la Trobada: valoracions i perspectives de futur”

VI Trobada de Centres d’Autoaprenentatge de Català. Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística; Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana. Barcelona, 7 d’abril de 2000.

PLANAS, Conxa. “El multilingüisme en l’organització dels serveis lingüístics”

XI Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris, “Les universitats davant els reptes del multilingüisme”. Universitat de València, Servei de Normalització Lingüística. València, 4 i 5 de novembre de 1999.

PLANAS, Conxa. “Experiencias de normalización lingüística en la universidad”

Jornadas de Normalización Lingüística en el Ámbito Universitario. Universidad Pública de Navarra. Barcelona, 7-10 de abril de 1997.

PLANAS, Conxa. “La projecció exterior del Servei de Llengua Catalana de la Universitat de Barcelona”

XII Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris, “La projecció exterior dels serveis lingüístics universitaris”. Universitat Jaume I, Servei de Llengües i Terminologia. Morella, 30 de novembre i 1 de desembre de 2000.

PLANAS, Conxa. “Mesures d’aplicació per a l’augment de la competència lingüística de la comunitat universitària”

Debat, “Llengua i universitat”. Universitat Autònoma de Barcelona. Bellaterra, 17 i 18 de desembre de 1998.

PLANAS, Conxa. “Normalització lingüística en l'àmbit universitari”  
I Congrés de la Renovació Pedagògica. Comitè Coordinador Pedagògic. Barcelona, 8-10 de febrer de 1996.

PLANAS, Conxa. “Presentació de la I Jornada sobre Llenguatge Jurídic i Administratiu Universitari”

Jornada sobre Llenguatge Jurídic i Administratiu Universitari. Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana. Barcelona, 24 de novembre de 2000.

PLANAS, Conxa. “Presentació de dades relatives al multilingüisme i la mobilitat universitària a la UB”

Jornada sobre Multilingüisme i Mobilitat Universitària  
Institut Joan Lluís Vives. Girona, 18 de juny de 1999.

PLANAS, Conxa. “Presentació de l'*Intercat*”

Jornades Universitàries, “Mobilitat estudiantil i llengua”. Generalitat de Catalunya, Consell Interuniversitari de Catalunya; Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació. Tarragona, 24 i 25 de maig de 2000.

PLANAS, Conxa. “Presentació del *Diccionari de bioquímica de la nutrició* i del *Diccionari de bioquímica clínica*”

Jornada de Presentació de la Comissió Assessora de Terminologia Científica (CATCUB), “Sabem escriure... ciència?”. Eumo Editorial; Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana; Edicions de la Universitat de Barcelona. Barcelona, 24 de novembre de 1999.

PLANAS, Conxa. “Serveis lingüístics de l'àmbit jurídic i judicial”

Jornada sobre el Llenguatge Jurídic Català, “Ús i difusió a estudis jurídics, àmbit judicial i pràctica jurídica”. Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura; Departament de Justícia; Comissionat per a Universitats i Recerca. Barcelona, 23 d'octubre de 1998.

RIERA, Manel. “El generador de documents administratius del DAU”

Jornada sobre Llenguatge Jurídic i Administratiu Universitari. Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana. Barcelona, 24 de novembre de 2000.

#### **4.13. Contribucions en publicacions**

BERENGUERAS, Joan Ramon. “La problemàtica de l'autoaprenentatge de llengües en contextos institucionals”. A: OTAL, José Luis (ed.); VILLANUEVA, M. Luisa (ed.). *Primeres Jornades sobre Autoaprenentatge de Llengües. Castelló de la Plana, 3, 4 i 5 de març de 1993*. València: Publicacions de la Universitat Jaume I, 1994, pàg. 135-149.

BERENGUERAS, Joan Ramon; CASALS, David. “Formació per al personal de RENFE”. A: *La projecció exterior dels serveis lingüístics universitaris. Actes de la XII Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris*. Morella: Universitat Jaume I, 2000. [En premsa].

CASALS, David. “El perfil dels diferents agents de la dinamització lingüística universitària”. A: *La dinamització lingüística. Actes de la VII Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1997, pàg. 31-36.

CASALS, David. “O perfil profesional dos técnicos de normalización lingüística”. A: LORENZO, Anxo M. *Dinamización e normalización lingüística*. Vigo: Servei de publicacions, Universitat de Vigo, 1997, pàg. 47-69. (Colección Congresos).

CASALS, David. “Una experiència d’acollida lingüística d’estudiants d’intercanvi a la Universitat de Barcelona”. A: *Les universitats davant els reptes del multilingüisme. Actes de l’XI Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris*. València: Universitat de València, Servei de Normalització Lingüística, 2000, pàg. 79-86.

CASALS, David. “Una experiència de difusió internacional del Servei de Llengua Catalana de la UB”. A: *La projecció exterior dels serveis lingüístics universitaris. Actes de la XII Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris*. Morella: Universitat Jaume I, 2000. [En premsa].

EGEA, Àngels; JUNCADELLA, Marta. “Els neologismes en un servei lingüístic: problemes i solucions”. A: CABRÉ, M. Teresa (ed.); FREIXA, Judit (ed.); SOLÉ, Elisabet (ed.). *La neologia en el tombant del segle. I Simposi sobre Neologia (18 de desembre de 1998). I Seminari de Neologia (17 de febrer de 2000)*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Observatori de Neologia, 2000, pàg. 121-131.

EGEA, Àngels; LLEOPART, Montserrat; PLANAS, Conxa. “El plan de vocabularios básicos para el alumnado”. A: *Actas del V Simposio Iberoamericano de Terminología: terminología, ciencia, tecnología. (Ciudad de México, del 3 al 8 de noviembre de 1996)*. Mèxic: Riterm, 1996.

ESPASA, M. Antònia. “L’Oficina del Servei de Llengua Catalana del campus de la Vall d’Hebron”. A: *La dinamització lingüística. Actes de la VII Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, Gabinet de Llengua Catalana, 1997, pàg. 47-52.

PALAU, Jaume. “Escriure per a la web”. A: *Llengua i ús. Revista tècnica de normalització lingüística*. Tercer quadrimestre, 1998, núm. 13, pàg. 24.

PLANAS, Conxa; BERENGUERAS, Joan Ramon. “Llenguatges d’especialitat”. A: *V Trobada de serveis lingüístics universitaris*. Barcelona: Universitat Politècnica de Catalunya, 1994, pàg. 39-43.

PLANAS, Conxa. “Criteris d’avaluació dels programes informàtics de formació”. A: *La projecció exterior dels serveis lingüístics universitaris. Actes de la XII Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris*. Morella: Universitat Jaume I, 2000. [En premsa].

PLANAS, Conxa. “Els perfils lingüístics en l’àmbit universitari (III)”. A: *Llengua i ús. Revista tècnica de normalització lingüística*. Tercer quadrimestre, 1996, núm. 7, pàg. 10-12.

PLANAS, Conxa. “Los servicios lingüísticos universitarios”. A: *Terminómetro. La terminología en España*. 1996, número especial 2, pàg. 21.

PLANAS, Conxa. “Serveis lingüístics de l’àmbit jurídic i judicial”. A: *Memòria. Jornada sobre el Llenguatge Jurídic Català. Ús i difusió a: estudis jurídics, àmbit judicial, pràctica jurídica. (Aula Magna de la Facultat de Dret de la Universitat de Barcelona. 23 d’octubre de 1998)*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1998, pàg. 59-63.

PLANAS, Conxa. “Taula rodona: El multilingüisme en l’organització dels serveis lingüístics”. A: *Les universitats davant els reptes del multilingüisme. Actes de l’XI Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris (València, 4-5 de novembre de 1999)*. València: Universitat de València, Servei de Normalització Lingüística, 2000, pàg. 192-193.

## 4.14. Acords i convenis

### Publicacions i coedicions



A partir de 1994, la Universitat de Barcelona i **Edicions de la Magrana** editen conjuntament la col·lecció *Llegir en Català*, lectures graduades adreçades a aprenents adults de llengua catalana. Cada llibre inclou un vocabulari català–castellà–anglès i exercicis de comprensió lectora.

METTINI, Rubèn. *L'estudiant italià*. Barcelona: Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana; Edicions La Magrana, 1994, 60 pàg. (*Llegir en Català*)

METTINI, Rubèn. *La casa de Cadaqués*. Barcelona: Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana; Edicions La Magrana, 1994, 78 pàg. (*Llegir en Català*)

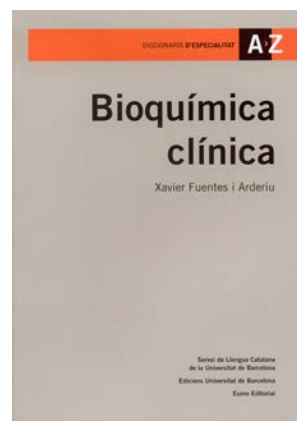
MORRERES, Josep M. *La decisió*. Barcelona: Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana; Edicions La Magrana, 1996, 88 pàg. (*Llegir en Català*)

A partir de 1999, **Eumo Editorial**, Edicions UB i el Servei de Llengua Catalana coediten la col·lecció *Diccionaris d'Especialitat*, que s'adreça fonamentalment a l'alumnat, al professorat i les persones a les quals els pugui ser útil en el món laboral. Té com a objectiu facilitar el desenvolupament de les tasques de docència i de recerca en català a la Universitat, mitjançant la difusió de terminologies especialitzades amb definicions i equivalències en diverses llengües.

ALEMANY, Marià. *Bioquímica de la nutrició*. Barcelona: Eumo Editorial; Universitat de Barcelona, Edicions de la Universitat de Barcelona; Servei de Llengua Catalana, 1999, 320 pàg. (*Diccionaris d'Especialitat*, 1).

FUENTES, Xavier. *Bioquímica clínica*. Barcelona: Eumo Editorial; Universitat de Barcelona, Edicions de la Universitat de Barcelona; Servei de Llengua Catalana, 1999, 320 pàg. (*Diccionaris d'Especialitat*, 2).

MALLART, Joan. *Didàctica de la llengua*. Barcelona: Eumo Editorial; Universitat de Barcelona, Edicions de la Universitat de Barcelona; Servei de Llengua Catalana, 2001, 210 pàg. (*Diccionaris d'Especialitat*, 3).



Acord que signen, l'octubre de 1994, la **Universitat Pompeu Fabra**, el Servei de Llengua Catalana de la Universitat de Barcelona, l'**Associació de Mestres Rosa Sensat** i **Eumo Editorial** per coeditar el *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*, el primer per a textos escrits en llengua catalana

Acord consagrat l'any 2000 entre la Direcció General de Política Lingüística del **Govern de les Illes Balears** i el Servei de Llengua Catalana de la Universitat de Barcelona, per tal d'editar una versió conjunta castellà/anglès/alemany/francès–català de la *Guia de conversa mèdica*, que recopili les guies ja publicades.



### Elaboració de materials

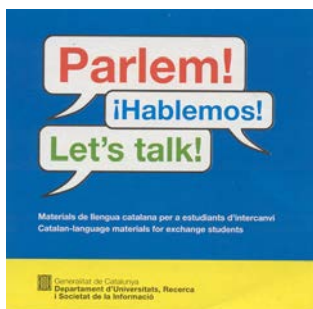


Els serveis lingüístics de les universitats catalanes, en col·laboració amb la **Generalitat de Catalunya**, l'**Institut d'Estudis Catalans** i la **Universitat de València**, elaboren el *Divercat*, curs multimèdia de català en CD-ROM adreçat al professorat universitari. Ofereix els avantatges d'un curs multimèdia autoformatiu amb un component lúdic opcional. L'acord signat el 1996 amb l'Institut d'Estudis Catalans possibilita que el *Divercat* permeti la consulta informàtica del text del *Diccionari de la Llengua Catalana*.

Acord de 1997 que estableix la col·laboració dels serveis lingüístics de la Universitat de Barcelona i la **Universitat Autònoma de Barcelona** en matèria d'elaboració i revisió de vocabularis especialitzats.

*Vocabulari de matemàtiques català, castellà, anglès*. 2a ed. revisada i ampliada. Barcelona: Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana; Universitat Autònoma de Barcelona, Gabinet de Llengua Catalana, 1999, 92 pàg.

*Vocabulari de química català, castellà, anglès*. 2a ed. revisada i ampliada. Barcelona: Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana; Universitat Autònoma de Barcelona, Gabinet de Llengua Catalana, 1999, 64 pàg.



L'*Intercat* és una iniciativa dels serveis lingüístics de nou universitats catalanes i de la Direcció General d'Universitats, cofinançada per la **Unió Europea**, el **Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació** i les **universitats públiques catalanes**. Aplega, en un mateix espai, tot un seguit de recursos per aprendre català mitjançant l'ús de les noves tecnologies: *Speak@t*, *Guia de conversa universitària* i *Sisplau*.

## Acolliment d'alumnes en pràctiques



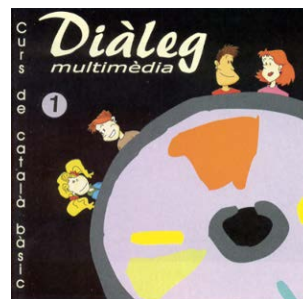
A partir del curs 1994-95, se signa amb l'**Institut Universitari de Lingüística Aplicada** de la Universitat Pompeu Fabra un conveni de cooperació en el programa de formació de postgrau en Lexicografia. El Servei de Llengua de la Universitat de Barcelona finança conferències i activitats complementàries, acull dos estudiants en pràctiques (100-150 hores d'estada) i lliura els materials lingüístics i lexicogràfics propis.

A partir del curs 1993-94, es col·labora amb la Divisió de Ciències de l'Educació de la Universitat de Barcelona i la Direcció General de Política Lingüística del Departament de Cultura de la Generalitat, en el marc del programa de postgrau de formació de professorat de català per a adults.. El Servei de Llengua acull els estudiants en pràctiques (20 hores d'estada) perquè completin el cicle formatiu.

## Cessió de productes

Conveni amb el **CINDOC** (Centro de Información y Documentación Científica) per disposar, a partir de 1994, de la llicència del programa MicroISIS desenvolupat per la UNESCO. El programa, Micro CDS/ISIS (Computerized Documentation System - Integrated Set for Information System), és un sistema generalitzat d'emmagatzematge i recuperació d'informació, dissenyat especialment per al tractament informàtic de bases de dades. Atès que el registre de documents constitueix l'objectiu principal del programa, s'utilitza sobretot en centres de documentació i biblioteconomia.

A partir de 1999, el Servei de Llengua participa en la implantació del curs *Diàleg multimèdia* que han elaborat conjuntament l'**Ajuntament de Barcelona** i el **Consorci per a la Normalització Lingüística**. Aquest curs de català inicial es basa en un nou mètode d'ensenyament interactiu per a la llengua oral. Aquest recurs es troba a la disposició dels usuaris dels centres d'autoaprenentatge de la Universitat de Barcelona.



## **4.15. Participació en organismes, xarxes i comissions**

### Projectes terminològics

La Comissió Permanent de l'**Institut Joan Lluís Vives (ILJV)**, format per 18 membres designats pel rector de cada universitat, és l'òrgan col·legiat d'administració i de gestió ordinària, que s'encarrega d'elaborar el programa d'activitats i el pressupost de l'ILJV. D'altra banda, per tal de desenvolupar tasques de coordinació entre les diferents universitats en matèria lingüística s'ha constituït la Comissió de Llengua com a grup de treball, que elabora material per als col·lectius universitaris, organitza les trobades de serveis lingüístics, imparteix cursos per a especialistes en llengua, realitza estudis sobre temàtica lingüística i porta a terme accions de dinamització.



### Comissió Permanent

- Josep M. Pons, vicerector de relacions institucionals i política lingüística
- Projectes: programació general d'activitats culturals i específica d'activitats d'estiu

### Comissió de Llengua

- Conxa Planas, secretària tècnica
- Actuacions: adaptació del programa de gestió terminològica Multiterm, fixació d'una fitxa de treball terminològic i elaboració interuniversitària de vocabularis terminològics. En concret, la UB s'ha encarregat d'elaborar els següents vocabularis:

MATAS, Jordi. *Vocabulari bàsic de ciència política. Català - Castellà*. Barcelona: Institut Joan Lluís Vives; Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana, 2000, 28 pàg.

*Vocabulari bàsic d'educació física*. Barcelona: Institut Joan Lluís Vives; Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana. [En premsa].

*Vocabulari bàsic d'infermeria*. Barcelona: Institut Joan Lluís Vives; Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana; Universitat Rovira i Virgili, Servei Lingüístic. [En procés d'elaboració].

VALLÈS, Joan (coord.). *Vocabulari bàsic de botànica*. Barcelona: Institut Joan Lluís Vives; Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana. [En procés d'elaboració].



La xarxa panlatina de terminologia **Realiter** té com a objectiu principal el desenvolupament de les llengües neolatines. Aquest propòsit, comú a tots els membres del grup, es concreta, entre d'altres, en tasques de recerca, treballs terminològics multilingües, i formació recíproca basada en l'intercanvi d'experts.

- Conxa Planas, secretària tècnica
- Àngels Egea, responsable de l'àrea de terminologia
- Publicacions: *Léxico panlatino de terminologia do ambiente*. Lisboa: Lidel; Realiter, 1999, 112 pàg.

Formada per institucions i professionals que actuen en l'àrea de la terminologia o de les tècniques del coneixement, la **Red Iberoamericana de Terminología** (RITerm) s'erigeix com el canal de cooperació entre els diferents agents terminològics per a l'intercanvi de la informació i dels coneixements necessaris per consolidar les terminologies de les diverses llengües de l'àmbit iberoamericà.

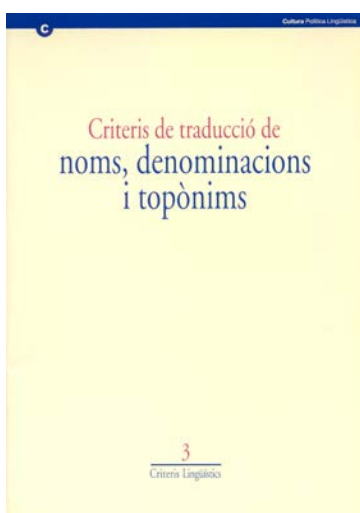
- Conxa Planas, secretària tècnica
- Àngels Egea, responsable de l'àrea de terminologia
- Publicacions: *Actas del III Simposio Iberoamericano de Terminología*. Barcelona: Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana; Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 1997, 388 pàg.



## Projectes de llenguatge administratiu i jurídic

La **Comissió Assessora de Llenguatge Administratiu (CALA)** ha estat l'òrgan assessor de la Direcció General de Política Lingüística en les qüestions relacionades amb el llenguatge administratiu i jurídic en general i en la documentació i els criteris lingüístics d'aquesta àrea d'especialitat en particular. En formaven part el director general de Política Lingüística, un membre de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans, la directora del Centre de Terminologia Termcat i un nombre reduït d'especialistes en llenguatge administratiu i jurídic i en dret administratiu.

- Responsable de l'àrea de llenguatge administratiu
- Projectes: assumia, revisava i aprovava treballs de caràcter administratiu i jurídic:



*Abreviacions.* Barcelona: Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística, 1997. (Criteris Lingüístics, 2).

*Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims.* Barcelona: Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística, 1999. (Criteris Lingüístics, 3).

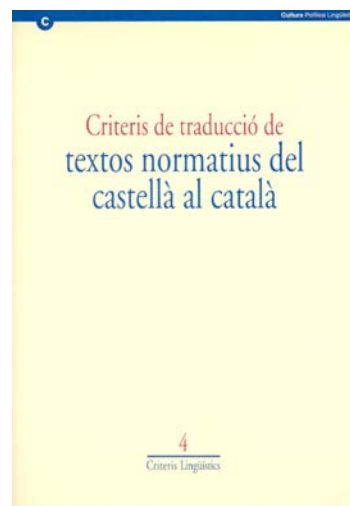
*Llengua i Administració.* Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística; Escola d'Administració Pública. Barcelona, 1982-1994.

*Llengua i Ús. Revista Tècnica de Política Lingüística.* Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística. Barcelona, 1994.

*Majúscules i minúscules.* 2a ed. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística, 1992. (Criteris Lingüístics, 4).

La **Comissió de traducció de lleis i textos normatius** es constitueix amb l'objectiu de regular aspectes de traducció jurídica. Hi són representades les universitats catalanes, la Direcció General de Política Lingüística, el Departament de Justícia, el Diari Oficial de la Generalitat i el Parlament de Catalunya.

- Manel Riera, responsable de l'àrea de llenguatge administratiu
- Georgina Castellà, responsable de l'Oficina de l'SLC a la Divisió II
- Publicacions: *Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català.* Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, Direcció General de Política Lingüística, 1999. (Criteris Lingüístics, 4).



La **Comissió Interuniversitària de Llenguatge Administratiu i Jurídic (CILAJ)**, creada a partir de la CALA, agrupa els tècnics de llenguatge administratiu i jurídic dels serveis lingüístics universitaris del territori català. De constitució recent, pretén recollir les inquietuds reals de la comunitat universitària en matèria de llenguatge jurídic i administratiu.

- Conxa Planas, secretària tècnica
- Manel Riera, responsable de l'àrea de llenguatge administratiu
- Georgina Castellà, responsable de l'Oficina de l'SLC a la Divisió II
- Actuacions: I i II Jornada sobre Llenguatge Jurídic i Administratiu, web de recursos de l'àmbit a <<http://www.ub.es/slc/cilaj/>>, *Catàleg de llenguatge administratiu i jurídic* en línia a <<http://www.ub.es/slc/cilaj/pagines/recursos/cataleg.pdf>>.

### **Projectes de formació en llengua catalana**

La **Junta Permanent de Català** de la Direcció General de Política Lingüística estableix i efectua les proves per a l'obtenció de certificats de coneixements de llengua catalana per part de la població adulta. En l'actualitat, la majoria de cursos de llengua general per a catalanoparlants que ofereix el Servei són equivalents als de la Junta. Així, el certificat de superació del curs C de l'SLC equival al nivell B de la Junta, al diploma de suficiència i al certificat de suficiència per a la docència els correspon el nivell C i, finalment, amb el diploma de proficiència (D2) del Servei s'acredita el nivell D de la Junta Permanent.

- Joan Ramon Berengueras, responsable de l'àrea de formació lingüística
- Projectes: equivalències de certificats entre els que expedeix el Servei de Llengua Catalana i els de la Junta Permanent de Català, directrius i continguts del certificat de coneixements mitjans de llengua catalana orals i escrits (nivell C) de la Junta.

El **Gabinet de Didàctica** de la Direcció General de Política Lingüística elabora i coordina els plans i els programes dels cursos de català per a adults i la formació del professorat que els imparteix, i en fa l'avaluació corresponent.

- Joan Ramon Berengueras, responsable de l'àrea de formació lingüística
- Projectes: coordinació del funcionament dels centres d'autoaprenentatge universitaris, col·laboració en el marc del programa de postgrau de formació de professors de català per a adults.

El curs 1995-96 es crea el **Grup de Recerca en Llengua Oral**, integrat per membres del Departament de Filologia Catalana, de la Facultat de Formació del Professorat i del Servei de Llengua Catalana de la Universitat de Barcelona, per tal d'estudiar i tractar qüestions controvertides sobre el vessant oral de la llengua catalana.

- Jaume Palau, responsable de l'àrea de formació lingüística
- Actuacions: Jornades sobre l'Ensenyament de la Llengua Oral

La **Comissió de Patronatge**, a partir de 1994, vetlla pel bon desenvolupament del programa de formació de postgrau en lexicografia que imparteix l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra. La integren un representant de cadascuna de les empreses i institucions que hi col·laboren.

- Conxa Planas, secretària tècnica

Col·laboració amb el **Departament de Filologia Catalana** i la **Facultat de Formació del Professorat** de la Universitat de Barcelona per elaborar els plans específics de formació en llengua catalana i la prova de coneixements lingüístics.

## **Projectes de planificació i normalització lingüística universitària**

La **Comissió Tècnica de Normalització Lingüística del Consell Interuniversitari de Catalunya**, en el si del Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació, planifica i programa les actuacions comunes a totes les universitats catalanes en matèria de normalització lingüística.

- Conxa Planas, secretària tècnica
- Projectes: inventari dels recursos de normalització lingüística de què es disposa, fitxa de dades bàsiques anuals sobre la normalització lingüística a la docència, enquesta d'hàbits lingüístics als estudiants universitaris, base de dades de documents universitaris, objectius prioritaris anuals de normalització lingüística universitària, Reglament d'usos lingüístics, indicadors anuals de normalització lingüística, perfil lingüístic del personal d'administració i serveis, accions de normalització lingüística en l'àrea de les ciències jurídiques, Pla general de normalització lingüística, mobilitat estudiantil i ús del català, coordinació i establiment de criteris lingüístics per a la traducció de programes informàtics, reculls de dades anuals sobre la normalització lingüística a les universitats de Catalunya.

## **Projectes de documentació**

El **Col·legi de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya** (COBDC) aplega tots els llicenciats en biblioteconomia i documentació que exerceixen la professió en l'àmbit català. Les funcions principals del Col·legi, anàlogues a les de la resta de col·legis oficials de professionals, són la representació i la defensa dels interessos dels col·legiats. Per tant, l'actuació fonamental que duu a terme s'explica en termes de formació, especialització i actualització, i també de mediador i d'ens de referència per als diversos membres que en formen part.

La depuració i l'actualització, l'any 1994, de la base de dades de les publicacions periòdiques que rep el Servei de Llengua Catalana, va fer possible incorporar-la al programa de catalogació de revistes Figaro de la Biblioteca de la Universitat de Barcelona (BUB). D'aquesta manera, els usuaris externs poden accedir des del catàleg de la BUB al fons de publicacions periòdiques de l'SLC.

## **4.16. Col·laboració amb unitats estructurals de la UB**

El Servei de Llengua Catalana ofereix assessorament en matèria de llengua perquè les publicacions que editen els diversos òrgans de la Universitat arribin al públic amb la màxima qualitat lingüística possible. L'assessorament pot ser de caràcter puntual, per resoldre qüestions esporàdiques, o bé permanent, la revisió afecta la totalitat de les obres. La indicació temporal que apareix entre claudàtors fa referència al període d'assessorament lingüístic.

La Facultat de Biblioteconomia i Documentació edita, en format electrònic i una periodicitat semestral, la revista ***BiD. Textos universitaris de biblioteconomia i documentació***, que aplega textos especialitzats originals procedents de la comunitat acadèmica universitària. Pot consultar-se a l'adreça següent: <<http://www.ub.es/bid/>>. [1998-].

*El Contemporani* és la revista que, des de 1983, el Centre d'Estudis Històrics Internacionals<sup>20</sup> (CEHI) publica en col·laboració amb l'editorial Afers. [1993-1995].



La publicació universitària d'història cultural *Cercles*, impulsada pel Grup d'Estudi d'Història de la Cultura i dels Intel·lectuals (GEHCI), pretén crear un espai de reflexió historiogràfica, de debat i de reca sobre temes d'història cultural. Fins al moment, s'han revisat els dos exemplars publicats: “Els intel·lectuals i la història cultural” (1998, núm. 1, 96 pàg.) i “La història cultural a la Mediterrània” (1999, núm. 2, 96 pàg.).

El Gabinet de Premsa elabora mensualment, en suport paper i electrònic, la revista *Comunicacions* que aplega la totalitat de notícies relacionades amb la Universitat de Barcelona. L'edició electrònica de la revista es pot localitzar a <<http://www.ub.es/comunicacions/welcome20010320.htm>>. [1997-1998].

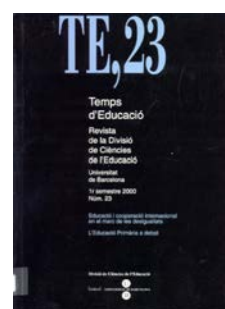


*D'Art*, la revista del Departament d'Història de l'Art de la Universitat de Barcelona que es publica anualment a partir de la dècada dels 80. Recopila articles contemporanis de temàtica diversa amb un mateix fil conductor: les manifestacions artístiques del moment, estudis i crítiques. [1996].



La revista del Centre de Recerca Cinemàtica, de periodicitat trimestral, estudia les relacions entre història i cinema, i s'edita parcialment en anglès, castellà i català. *Film-Història* pretén difondre l'estudi del cinema com a font històrica, testimoni de la societat i la cultura, i com una nova eina per ensenyar la història. [1997-1999]

*Temps d'Educació*, revista de la Divisió de Ciències de l'Educació adreçada a professionals i estudiants de l'àmbit de la pedagogia i les ciències de l'educació. Pretén ser un òrgan obert a la comunitat dels qui treballen en aquestes disciplines des de la recerca, la reflexió i la pràctica. [1995-].



Fruit d'unes trobades interdisciplinàries que, de novembre a abril de 1993, van oferir conjuntament la Facultat de Psicologia i l'Institut de Psicoanàlisi de Barcelona, l'editorial Promociones y Publicaciones Universitarias (PPU) va publicar-ne, dos anys més tard, el llibre d'actes, sota el títol *Debats a la cruïlla sobre el símbol*. El Servei de Llengua Catalana va dur a terme l'assessorament lingüístic per a l'edició d'aquesta obra, que pren com a punt de partida comú el tema de les formacions simbòliques enteses des de la perspectiva psicoanalítica.

<sup>20</sup> Per a la publicació de les actes del IV Col·loqui d'Història Agrària es va recórrer a l'assessorament lingüístic puntual del Servei. La monografia que en va resultar, *Història de la ramaderia i la veterinària als Països Catalans*, es va publicar l'any 1999.



El curs 1993-94 es presta assessorament lingüístic en la fase de supervisió del projecte hipertextual per a la docència, **METODE**, que posa en marxa el Centre d'Informàtica. Posteriorment, es repeteix l'actuació amb els responsables de les cinc experiències pilot que es duen a terme en el marc d'aquesta aplicació informàtica, com ara la de Matemàtica Financera i Actuarial i la d'Història Contemporània.

#### 4.17. Col·laboració amb el Grup UB

El Servei de Llengua Catalana ha establert vincles de treball amb diverses de les fundacions que constitueixen el Grup UB. La relació amb els serveis, els departaments, les facultats i les divisions esmentats a l'apartat anterior es basa en l'oferta d'un servei d'assessorament lingüístic per garantir la qualitat lingüística de les publicacions corresponents a aquestes unitats de la Universitat. En aquest cas, la col·laboració es manté en aquesta línia i n'abraça d'altres, com ara la col·laboració en l'elaboració de materials o bé la coedició d'obres.

##### Assessorament lingüístic

Aula Barcelona és un espai de reflexió i debat entre l'Administració pública, la universitat i l'empresa privada sobre la gestió de la ciutat. Es tracta d'una iniciativa de la **Fundació Bosch i Gimpera** i la Universitat de Barcelona que ha produït l'aparició de la col·lecció Model Barcelona. Quaderns de gestió. A partir de l'any 2000, des del primer exemplar, l'SLC s'encarrega de la revisió lingüística de la col·lecció.



Des de la creació del **Parc Científic de Barcelona** (setembre de 1997), l'SLC s'ocupa de l'assessorament lingüístic, tant en català com en castellà, de la documentació informativa dels grups de recerca adscrits a la fundació, així com d'altre tipus de documentació científicotècnica diversa.

D'ençà de la posada en marxa de l'**Observatori de la Solidaritat**, el Servei de Llengua Catalana revisa els fitxers que es difonen des de la web. En general, es tracta de documents d'actualitat política que reflecteixen l'estat de la qüestió dels diversos conflictes internacionals.

L'any 1998, el Servei es va fer càrrec de l'assessorament lingüístic del Curs d'accés a la Universitat per als més grans de 25 anys d'**UB Mèdia**. A distància però amb el suport del professorat de la UB, aquesta nova iniciativa pretén facilitar als més grans de 25 anys l'estudi de les proves d'accés a la universitat.

## Coedició de materials

A partir de 1999, Eumo Editorial i **Edicions UB** coediten, juntament amb el Servei de Llengua Catalana, la col·lecció Dictionaries d'Especialitat. Tal com hem apuntat anteriorment, la col·lecció s'adreça fonamentalment a l'alumnat i al professorat dels ensenyaments que s'imparteixen a la Universitat de Barcelona, i que té com a objectiu facilitar el desenvolupament de les tasques de docència i de recerca en català a la Universitat, mitjançant la difusió de terminologies especialitzades amb definicions i equivalències en diverses llengües.



ALEMANY, Marià. *Bioquímica de la nutrició*. Barcelona: Eumo Editorial; Universitat de Barcelona, Edicions de la Universitat de Barcelona; Servei de Llengua Catalana, 1999, 320 pàg. (Diccionari d'Especialitat, 1).

FUENTES, Xavier. *Bioquímica clínica*. Barcelona: Eumo Editorial; Universitat de Barcelona, Edicions de la Universitat de Barcelona; Servei de Llengua Catalana, 1999, 320 pàg. (Diccionari d'Especialitat, 2).

MALLART, Joan. *Didàctica de la llengua*. Barcelona: Eumo Editorial; Universitat de Barcelona, Edicions de la Universitat de Barcelona; Servei de Llengua Catalana, 2001, 210 pàg. (Diccionari d'Especialitat, 3).

## Elaboració de materials

El llibre *Vine! Curs de català inicial*, publicat l'any 2000, pertany a la col·lecció que la Universitat de Barcelona ha creat per preparar la transició entre els estudis preuniversitaris i l'inici dels estudis a la universitat. L'obra de Teresa i Joan Puig, que va comptar amb la col·laboració de l'àrea de formació lingüística del Servei de Llengua Catalana, pretén ser una eina útil perquè el nombrós grup d'alumnes procedent d'altres àrees lingüístiques entri en contacte amb el català.



## **4.18. Col·laboració amb altres institucions**

El **Consell Internacional de Ciències Socials**, institució científica de la UNESCO, publica un butlletí que presenta les novetats relacionades amb la recerca en l'àmbit de les ciències socials. El període 1996-1997, el Servei de Llengua va prestar assessorament lingüístic perquè s'editessin diversos números de la versió catalana.

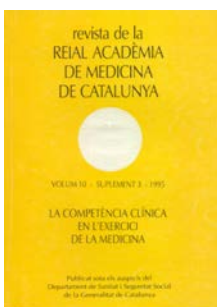


La **Societat Catalana de Física**, adscrita a la Secció de Ciències i Tecnologia de l'Institut d'Estudis Catalans, pretén estendre el coneixement de les ciències físiques, fomentar la investigació teòrica i aplicada en tots els camps, i publicar els treballs que s'adeqüin a aquests objectius. A partir de l'any 1991 publica la *Revista de Física*, la primera en aquest àmbit d'especialitat d'alta divulgació científica en català. Aquesta publicació periòdica, que compta des dels seus inicis amb l'assessorament lingüístic de l'SLC, presenta en català visions actualitzades dels temes candents entre la comunitat de físics d'arreu del món.

El Servei de Llengua Catalana col·labora amb l'**Institut de Cultura de Barcelona** en l'assessorament de diversos projectes de les seves seccions. D'entrada, es revisa el catàleg que el **Museu d'Història de la Ciutat** va elaborar per a l'exposició "La Barcelona gòtica", organitzada l'any 1999 amb motiu del 750 aniversari de la constitució del municipi de Barcelona. En aquesta línia, el Servei es va responsabilitzar de l'assessorament lingüístic del catàleg de l'exposició temporal "*Petras Albas. El monestir de Pedralbes i els Montcada (1326-1673)*", que tenia per objectiu donar a conèixer la vida quotidiana al monestir i les relacions que es mantenien amb el món exterior.



En realitat, les col·laboracions entre l'SLC i l'antic Institut Municipal d'Història es remunten al febrer de 1997, amb l'assessorament lingüístic de la col·lecció Barcelona Quaderns d'Història. En l'actualitat, amb la reconversió, el maig de 2000, de l'Institut en **Seminari d'Història**, que depèn de l'Arxiu Municipal de Barcelona, les relacions es mantenen. El Servei continua fent-se càrrec de l'assessorament lingüístic de les noves col·leccions Barcelona Biblioteca Històrica i Quaderns del Seminari d'Història de Barcelona, i s'ha enllestit la redacció d'un llibre d'estil sobre textos historiogràfics.



Entre els anys 1995 i 1996, el Servei va ocupar-se de la correcció de la revista que la **Reial Acadèmia de Medicina** publicava periòdicament amb el patrocini del Departament de Sanitat i Seguretat Social de la Generalitat de Catalunya. La *Revista de la Reial Acadèmia de Medicina de Catalunya* presentava en català els textos que diversos especialistes produïen entorn d'un determinat tema, i en castellà i anglès els resums i les conclusions.

En relació amb les ciències de la salut, el curs 1996-97 es va col·laborar amb el **Col·legi de Podòlegs** per elaborar el *Vocabulari bàsic de farmàcia galènica* i amb el **Col·legi de Farmacèutics** pel *Vocabulari bàsic de nutrició i dietètica*, publicats l'any 1997.

L'any 1999, el Servei Lingüístic de la **Unió de Federacions Esportives de Catalunya** (UFEC), amb l'assessorament metodològic, lingüístic i informàtic del Servei de Llengua Catalana de la Universitat de Barcelona, va editar el document electrònic *Materials esportius de treball administratiu* (META) amb la voluntat que es convertís en una eina d'ajuda per a la redacció dels documents administratius de gestió esportiva de manera automatitzada.

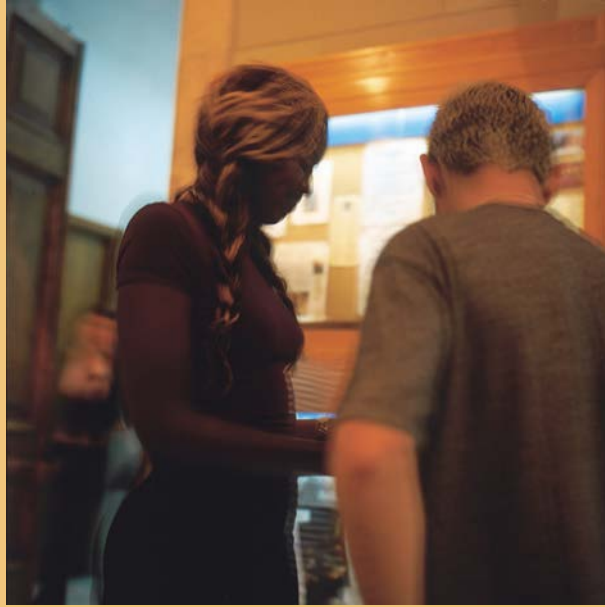


El **Consorci Universitat Internacional Menéndez Pelayo Barcelona** (CUIMPB) coordina i imparteix cursos, seminaris i activitats de diferents nivells universitaris. L'interval 1994-1996, el Servei de Llengua Catalana es va encarregar de la traducció i correcció de les guies i els programes dels cursos d'estiu que oferia el CUIMPB.

També s'ha col·laborat amb altres **empreses**, com ara Banco Santander, Barcelona Mèdia, Bayer, Centre de Salut de la Columna Vertebral, Coopers & Lybrand, Expansión, Flash Vídeo, Fénix Directo, "la Caixa", Novartis, The Body Shop, etc.







# La Xarxa de Dinamització Lingüística

## 5. La Xarxa de Dinamització Lingüística

El 1990, la Comissió de Política Lingüística va aprovar el Pla de dinamització lingüística<sup>1</sup> (PDL) de la UB, que inicia una nova etapa en la planificació lingüística. El PDL pretén sistematitzar harmònicament les accions encaminades a estimular l'ús de la llengua catalana en tots els àmbits professionals en què la UB, com a organisme, i qualsevol dels seus membres, com a professionals dels diversos col·lectius, intervenen: la docència, la recerca, l'administració i la gestió universitàries, la informació i la representació de la Universitat a l'exterior.

La Universitat de Barcelona és un organisme de dimensions tan grans, que qualsevol acció general que pretengui arribar a tota la comunitat universitària per informar-la, recollir-ne necessitats o avaluar les conseqüències d'alguna actuació, ha de comptar amb una estructura organitzativa important, amb uns objectius ben definits, amb un calendari i amb els recursos necessaris per dur a terme les accions de manera racional, pràctica i seriosa. Així mateix, ha de comptar amb un conjunt de criteris de seguiment que permetin avaluar els resultats que s'obtenen de l'aplicació del Pla i reorientar-ne les actuacions, si convé.

D'aquí que el PDL preveïés la creació d'una xarxa de dinamització lingüística que tingués en compte les divisions administratives de la Universitat (divisions i facultats), els col·lectius universitaris (professorat, alumnat i personal d'administració i serveis) i el Servei de Llengua Catalana i la Comissió de Política Lingüística com a unitats de coordinació.

### 5.1. Objectius i responsabilitats

Tal com consta al Pla de dinamització lingüística, la Xarxa de Dinamització s'ha de responsabilitzar de les tasques de normalització següents:

- Canalitzar informació i recursos.
  - Canalitzar la difusió de les accions de normalització que proposa la Comissió de Política Lingüística (CPL) i coordina el Servei de Llengua Catalana (SLC).
  - Canalitzar la distribució de documents i recursos tècnics que elabora l'SLC.
  - Canalitzar la difusió dels serveis que ofereix l'SLC.
- Detectar necessitats i proposar actuacions.
  - Detectar els problemes i buits lingüístics de la Universitat, tant de tipus general com de tipus específic.
  - Proposar un pla anual de treball que cobreixi les necessitats prioritàries de cada facultat.
  - Coordinar la recollida periòdica de dades que reflecteixin la situació del català a la UB.

---

<sup>1</sup> El podeu consultar a l'adreça <<http://www.ub.es/xdl/pladina/pladin.htm>>.

- Vehicular la recepció de sol·licituds lingüístiques dels membres de la comunitat universitària encaminades a la normalització de l'ús de la llengua.
  - Proposar accions i treballs que satisfacin les necessitats detectades.
  - Seguir l'aplicació de les accions de normalització i els indicadors de la qualitat de la llengua.
- Concretar les fórmules i els canals per aconseguir el finançament de les tasques de normalització.

## 5.2. L'estructura

La Xarxa de Dinamització Lingüística, que depèn directament del Servei de Llengua Catalana i del Vicerectorat de Relacions Institucionals i Política Lingüística, es basteix sobre les comissions de dinamització lingüística (CDL) de cada centre (facultat o escola). D'una banda, la junta de facultat controla directament les diverses actuacions que posa en marxa la CDL corresponent al centre, mentre que l'àrea de dinamització de l'SLC coordina la totalitat de CDL dels centres i n'unifica les accions.

Les comissions de les divisions II i III, que es van constituir durant l'últim trimestre del curs 1991-92, van ser les pioneres. Es va començar per aquests centres i no per uns altres perquè es poden considerar representatius de les diferents situacions sociolingüístiques de la UB: els percentatges de docència en català passen del 95 % en determinats centres al 25 % en d'altres. La resta de CDL es van anar constituint al llarg del curs 1992-93.

En l'actualitat, la Xarxa de Dinamització Lingüística de la UB està formada per les comissions següents:

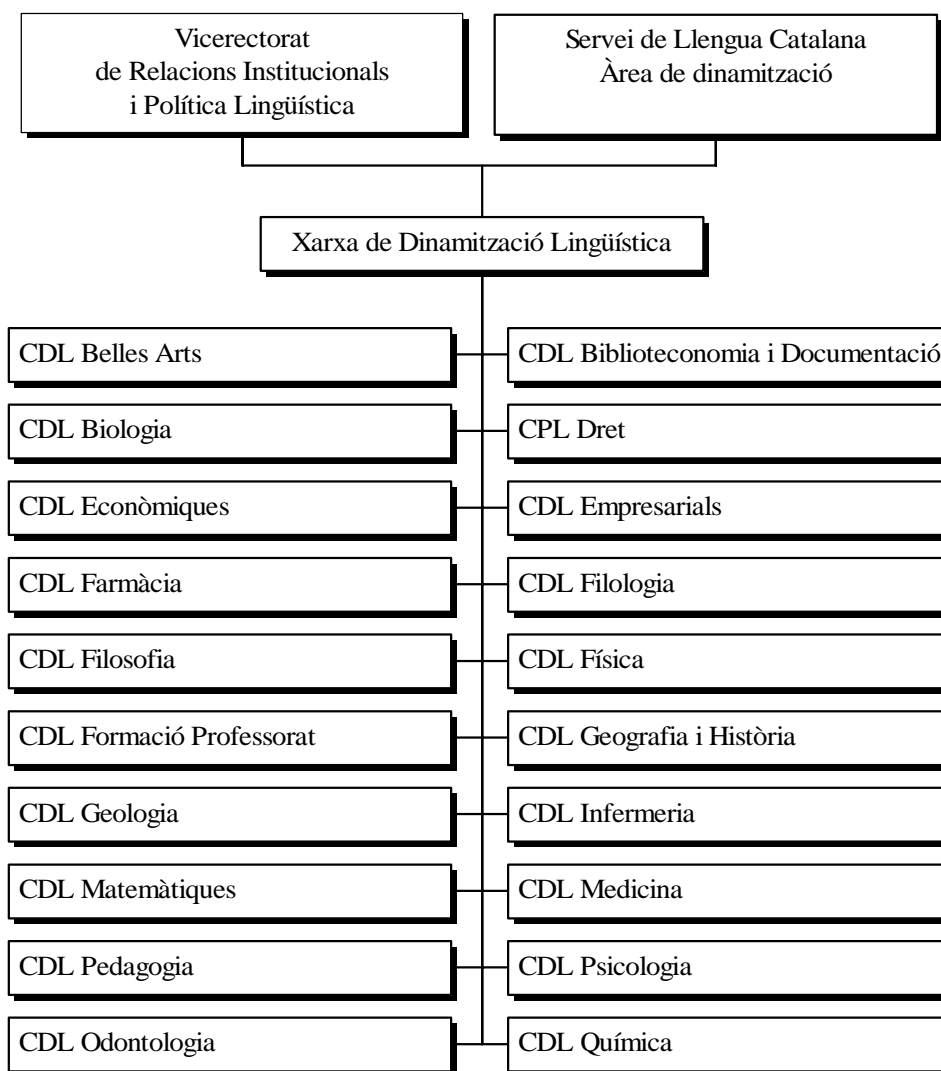
Divisió I Ciències Humanes i Socials	CDL de Belles Arts CDL de Filologia CDL de Filosofia CDL de Geografia i Història
Divisió II Ciències Jurídiques, Econòmiques i Socials	CPL de Dret CDL d'Econòmiques CDL d'Empresarials
Divisió III Ciències Experimentals i Matemàtiques	CDL de Biologia CDL de Física CDL de Geologia CDL de Matemàtiques CDL de Química

Divisió IV  
Ciències de la Salut

CDL de Farmàcia  
CDL d'Infermeria  
CDL de Medicina  
CDL d'Odontologia  
CDL de Psicologia

Divisió V  
Ciències de l'Educació

CDL de Biblioteconomia i Documentació  
CDL de Pedagogia  
CDL de Formació del Professorat

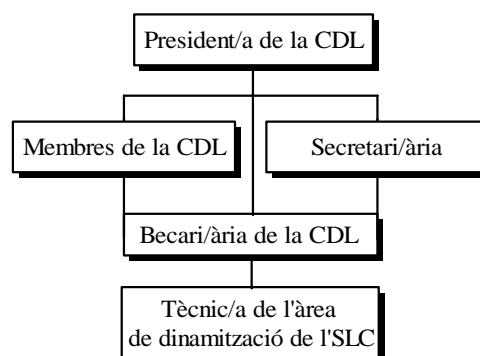


### 5.3. La composició

Amb la intenció de flexibilitzar l'estructura organitzativa de les comissions i perquè hi intervinguin representants dels diferents col·lectius de les facultats i escoles, el Pla de dinamització lingüística permet que la CDL de cada centre adopti l'estructura que més li convingui tenint en compte els diferents col·lectius que la componen. Tanmateix, a títol indicatiu, una comissió òptima hauria d'estar integrada per:

- el degà o, per delegació, el vicedegà en el cas de les facultats; i el director o, per delegació, el vicedirector en el cas de les escoles universitàries
- el cap de secretaria, o la persona que delegui
- membres del professorat (és aconsellable un representant per cada departament o unitat del centre)
- el sector de l'alumnat que ho desitgi, representants de les associacions d'estudiants i l'alumne becat.

La comissió és presidida pel degà o director, o per la persona que deleguin, de cada centre. La condició de membre de la Comissió de Política Lingüística de la Universitat no és incompatible amb la de membre de la Comissió de Dinamització Lingüística, ans al contrari: els membres de la CPL esdevenen automàticament membres de la CDL de la facultat que els correspongui.



### 5.4. Directori

President	Membres	Becaris
<b>Divisió de Ciències Humanes i Socials</b>		
Belles Arts		
Francesc Orenes (2001-1993)	Mercè Casanovas (2000-1994) M. Àngels González (2000-1994) Montse López (2000-1997) Gerard Sala (2000-1994) Isidre Tolosa (1997-1993)	Laura Velasco (2001-2000) Esther Burgueño (1999-1998) Immaculada Fornells (1999-1997) Susanna Bernadí (1997-1995) Cristina Latorre (1995-1994) Josep Pérez (1994-1993) Marta Bosch (1994-1993)

President	Membres	Becaris
-----------	---------	---------

### Divisió de Ciències Humanes i Socials

#### Filologia

August Bover (2001-1999)	Emili Boix (2000-1997)	David Medina (2001-2000)
Lluís Payrató (1999-1998)	Lídia Pons (2000-1993)	Sílvia Barba (2000-1999)
Esther Artigas (1998-1994)	Pere Quetglas (1996-1994)	Muntsa Siurana (1999-1998)
Pere Quetglas (1994-1993)	Remei Romanos (1995-1993)	Xavier Sánchez (1998-1995)
	Jesús Tusón (1997-1993)	Marta Torres (1997-1993)
	Laura Vara (1996-1995)	Rafel Soler (1995-1994)
	Rosa Vila (2000-1997)	Martí Crespo (1994-1993)

#### Filosofia

Octavi Piulats (2001-1999)	Antonio Aguilera (1994-1993)	Olalla Bagüés (2001-2000)
Antoni Prevosti (1999-1997)	Mariona Alabern (1997-1994)	Laura Campillos (2000-1999)
Salvi Turó (1998-1995)	Norbert Bilbeny (1997-1993)	Núria Sara Miras (1999-1998)
Jordi Sales (1995-1994)	Josefina Birulés (1997-1993)	Israel Clarà (1998-1997)
Antonio Alegre (1994-1993)	Josep M. Esquirol (2000-1993)	Núria París (1997-1996)
	Francesc Fortuny (1997-1993)	Martí Petit (1996-1993)
	Concepció Franco (1999-1998)	Imma Matas (1995-1993)
	Manuel García (1997-1993)	
	Ignasi Jané (1999-1998)	
	Ramon Jansana (1998-1993)	
	Salvi Turró (2000-1994)	

#### Geografia i Història

Bernat Muniesa (2001-1997)	Carles Carreras (1998-1994)	Josep Cara (2001-2000)
Lourdes Cirlot (1997-1994)	Jordi Casassas (2000-1993)	Joan Pinar (2000-1999)
Jesús Contreras (1994-1993)	Agustí Colominas (2000-1999)	Núria Sara Miras (1999-1998)
	Antoni Contijoch (2000-1999)	Josepa López (1999-1997)
	Marc Díaz (1996-1993)	Xavier Mora (1997-1996)
	Xavier Florensa (1999-1997)	Jaume Noguera (1996-1995)
	Maria Forn (1999-1993)	Mercè Sannicolàs (1996-1995)
	Bernat Jofre (1996-1993)	Maria Sabaté (1995-1993)
	Josep M. Rabella (1994-1993)	Joan Pérez (1994-1993)
	Dolors Sánchez (2000-1993)	Eva Solans (1994-1993)

### Divisió de Ciències Jurídiques, Econòmiques i Socials

#### Ciències Econòmiques i Empresarials

Miquel Caminal (2001-1998)	Júlia Aguilera (2000-1997)	Maura Lerga (2001-2000)
Montserrat Duran (1997-1993)	Puri Aguilera (2000-1997)	Cesc Mas (2000-1999)
	Anna Alabart (2000-1996)	Laura González (1999-1998)
	Lluís Enric Alòs (2000-1993)	Marisa González (1999-1998)
	Jaume Argerich (2000-1996)	Carles Saavedra (1999-1998)
	Guifré Belloso (2000-1998)	Verònica García (1999-1998)
	Rosa Bonafont (2000-1997)	Núria Bertran (1998-1996)
	Jordi Calvet (1994-1993)	Mar Bruna (1998-1996)
	Xavier Casellas (1997-1996)	Maria Casals (1998-1996)
	Georgina Castellà (1999-1998)	Eva García (1998-1997)
	Carolina Chacón (2000-1996)	Mercè Torrelles (1998-1997)
	Jordi Ciurò (1996-1993)	Virgínia Arqué (1997-1996)

President	Membres	Becaris
	Montserrat Duran (2000-1998)	Esther Oliver (1997-1996)
	Àngel Fernández (2000-1996)	Montserrat Barbany (1996-1994)
	Carme Ferrer (2000-1996)	Isabel Cabré (1996-1994)
	Jordi Ferrer (2000-1997)	Marc Carreras (1996-1995)
	Teresa Juanola (2000-1993)	Sabina Escudé (1996-1995)
	Jaume Marvà (2000-1996)	Mercè Bravo (1995-1993)
	Blanca Mas (2000-1996)	Jordi Calvet (1995-1994)
	Carme Melsió (1997-1996)	Neus Margalló (1995-1994)
	Elisenda Paluzié (2000-1996)	David Murillo (1994-1993)
	Genís Pascual (1997-1996)	
	Eva Piera (1994-1993)	
	Joaquim Sabater (2000-1997)	

## Dret

Anna Casanovas (2001-1995)	Júlia Aguilar (1999-1996)	Gemma Llobet (2001-2000)
Eva Pons (1995-1993) i	Tània Alaix (1994-1993)	Xavier Bertrana (2000-1999)
Agustí Pou (1995-1993)	Esther Arroyo (2000-1995)	Cristina Izquierdo (2000-1999)
	Helena Berenguer (1994-1993)	Anna Martí (1999-1997)
	Clara Camps (1996-1993)	David Morales (1998-1997)
	Maria Casals (1999-1998)	Esther Ferrer (1997-1996)
	Georgina Castellà (1999-1998)	Xavier Sanz (1997-1994)
	David Colmenero (1996-1993)	Clara Camps (1996-1994)
	Manel Coloma (1999-1996)	Josep Castells (1995-1993)
	Moisès Compte (1999-1996)	Moisès Compte (1995-1993)
	Meritxell Cortada (1995-1994)	
	Xavier Garcia (1994-1993)	
	Nicolau González (1995-1993)	
	Bernat Graupera (1994-1993)	
	José López (1994-1993)	
	Àlex Mañé (1995-1993)	
	Maria Marquès (1998-1993)	
	Jordi Matas (2000-1999)	
	Catalina Moragues (1999-1993)	
	Oriol Oleart (2000-1993)	
	Lídia Olivenza (1995-1993)	
	Carles Pàramo (1995-1994)	
	Eva Pons (2000-1995)	
	Agustí Pou (2000-1995)	
	Xavier Puig (1995-1994)	
	Miquel Rosich (1995-1993)	
	Blanca Ruiz (1999-1993)	
	Xavier Sanz (1999-1993)	
	Leticia Saravia (1999-1994)	
	Jordi Saumell (1996-1994)	
	Marc Serra (1995-1994)	
	Rosina Sordé (1996-1994)	
	Max Turull (2000-1996)	
	Núria Vilà (1994-1993)	



President	Membres	Becaris
-----------	---------	---------

### Estudis Empresarials

M. Àngels Goixens (2001-2000)	Marc Antoni Abel (1997-1994)	Andrea Vilet (2001-2000)
Alfredo Rocafort (2000-1999)	Roman Adillon (2000-1994)	Sandra Homs (2000-1997)
Joan Francesc Pont (1999-1998)	Ricard Altés (1999-1998)	Mar Jorro (1998-1997)
Isabel Vidal (1997-1993)	Sílvia Altimira (1994-1993)	Anna Andreu (1997-1996)
	Neus Blanchs (2000-1993)	Montserrat Barbany (1997-1995)
	Salvador Carrasco (2000-1998)	Sabina Escudé (1997-1995)
	Maria Dasca (2000-1999)	Sònia Gimeno (1997-1994)
	Àlex Duch (1997-1996)	Marta Pascual (1997-1994)
	Carme Ferrer (1997-1994)	Isabel Cabré (1994-1993)
	Àngels Goxens (2000-1999)	Helena Moreno (1994-1993)
	Marisa Jàvega (1997-1994)	
	Lambert Jorba (1997-1994)	
	Jordi Melé (2000-1998)	
	Sergi Molina (1994-1993)	
	Ramon Parera (2000-1998)	
	Josep Quesada (2000-1998)	
	Roger Salvat (2000-1998)	
	Emili Sànchez (1997-1994)	
	Antoni Soy (2000-1995)	
	Agustí Ten (2000-1994)	
	Dolors Torregrossa (1997-1993)	
	Àngel Torres (1996-1993)	
	Àngel Enric Valls (1996-1993)	

### Divisió de Ciències Experimentals i Matemàtiques

#### Biologia

Mercè Durfort (2001-1995)	Sílvia Atrian (2000-1993)	Cristòfol Pons (2001-2000)
Xavier Testar (1995-1993)	Elisa Bosch (2000-1993)	Meritxell Mas (2000-1999)
	Mercè Durfort (1995-1993)	Elisabet Suárez (1999-1998)
	Elena Martín (1999-1993)	Eduardo Balbuena (1998-1996)
	Elena Nadal (2000-1999)	Roger Bartra (1996-1993)
		Gemma Enrique-Tarancón (1994-1993)

#### Física

Joan A. Padró (2001-1998)	Marta Boada (2000-1995)	Roger Sabà (2001-2000)
Rolf Tarrach (1998-1996)	Atilà Herms (2000-1993)	Roger Bosch (1999-1998)
Pere Seglar (1996-1993)	Josep Llosa (2000-1993)	Elisabet Roch (1998-1997)
	Pere Seglar (2000-1996)	Xavier Castellana (1997-1995)
	Santiago Vallmitjana (2000-1996)	Anna Lon (1995-1993)
	Pilar Vaquero (1995-1993)	Eduard Obradó (1994-1993)

#### Geologia

Montserrat Inglès (2001-1993)	Oriol Riba (2000-1993)	Dolors Barsó (2000-1998)
	Laura Rosell (2000-1993)	Pilar Rigual (1998-1997)
		Juliana Quadrada (1997-1996)
		Pere Oms (1996-1995)
		Carles Couso (1995-1994)
		Ferran Escolà (1994-1993)

President	Membres	Becaris
-----------	---------	---------

### Matemàtiques

Artur Travesa (2001-1999) Josep Pla (1999-1993)	Rosa Beltran (1996-1993) Xavier Ferro (1994-1993) Neus Jaumot (2000-1999) Montserrat Julián (1998-1996) Marc Senar (1995-1994)	José Rey (2000-1999) María Quintero (1999-1998) Anna Borralló (1998-1997) Pau Pinós (1997-1996) Marc Senar (1996-1993) Xavier Ferro (1995-1994)
--	--	--

### Química

Fidel Cunill (2001-1997) Gemma Rauret (1997-1993) Claudi Mans (1994-1993)	Ramon Compañó (1996-1993) Esther Griñó (1999-1993) Joan Antoni Padilla (2000-1993) Martí Rosés (2000-1998) Joaquim Sales (2000-1993)	Sara Sánchez (2000-1999) Sílvia Ferrer (1999-1997) Jordi Cuenca (1997-1996) Anna Bonet (1996-1993) Isaura Travesset (1996-1993)
---	--	---

### Divisió de Ciències de la Salut

#### Farmàcia

Victòria Girona (2001-2000) Josep Boatella (2000-1995) Jordi de Bolós (1995-1993)	Montserrat Aimamí (2000-1993) Marta Cabanas (1999-1998) Robert Croañes (1999-1993) Joan Estelrich (2000-1999) Ruth Farré (2000-1993) Maria Grau (2000-1999) Paquita Perales (1995-1993) Joan Vallès (1998-1995) Pilar Vaquero (2000-1995)	Jordi Pedrals (2001-2000) Alexis Ferri (2000-1997) Míriam Galisteo (1999-1998) Miquel Miranda (1997-1995) Maria Enrique-Tarancón (1995-1994) M. Eulàlia Dalmau (1994-1993) Mònica Lizondo (1994-1993)
---	---	---

#### Infermeria

Katy Salas (2001-1993)	Teodòsia Bardají (2000-1994) Adelina Dorca (1997-1993) M. Rosa Girbau (2000-1994) Fina Goberna (2000-1998) M. Rosa Martínez (2000-1994) Glòria Novel (1994-1993) Àngela Romero (2000-1993) Bertila Suñé (2000-1993)	Andrea Domínguez (2001-2000) Rakel Marín (2000-1998) Consol Gàmez (1998-1997) Joan Ramon Sarlat (1997-1996) Olga Concustell (1996-1994) Elisabet Ginés (1995-1993) Alba Payà (1994-1993)
------------------------	--	--

#### Medicina

Ramon Gomis (2001-1995) Cristóbal Mezquita (1995-1993)	Josep Lluís Aresté (2000-1993) Xavier Blancafort (1998-1997) Judith Camps (2000-1996) Jordi Casademont (2000-1996) Pere Casan (2000-1998) Pere Domingo (1997-1996) Anna Formatjé (2000-1993) Ramon Gomis (1995-1994)	Roman Romero (2001-2000) Anna Llupià (2000-1999) Marta Pascual (1999-1998) Aina Perelló (1998-1996) Pere Domingo (1996-1993) Mònica Botta (1995-1994) Jordi Samsó (1994-1993)
---	---	---

President	Membres	Becaris
-----------	---------	---------

Cristina Oriol (1994-1993)  
Marta Pascual (2000-1997)  
Marc Pasqual (2000-1997)  
Aina Perelló (2000-1998)  
Antoni Rives (1994-1993)  
Mar Roiger (2000-1993)  
Meritxell Sánchez (2000-1996)  
Gemma Sansa (2000-1996)  
Jaume Sastre (1994-1993)  
Begonya Torres (2000-1994)  
Ester Vila (2000-1996)  
Jaume Villalta (2000-1996)

### Psicologia

Joaquim Arnau (2001-1998)  
Josep M. Tous (1998-1994)  
Carme Triadó (1994-1993)

Joaquim Arnau (1996-1993)  
Humbert Boada (1996-1993)  
Mercè Riera (1996-1993)  
Rosa M. Peris (1996-1993)

Lourdes Marzo (2001-2000)  
Daniel Márquez (2000-1999)  
Joana Porcel (2000-1997)  
Maira Planells (1997-1996)  
Marta Monegal (1996-1995)  
Eulàlia Llorens (1995-1993)  
Núria Prat (1994-1993)

### Odontologia

Leonardo Berini (2001-1995)  
Cosme Gay (1995-1993)

Leonardo Berini (1995-1993)  
Ramon Bartrons (2000-1996)  
Mònica Gelada (1997-1996)  
Anna Gili (1997-1996)  
Víctor Gómez (1996-1993)  
Josep M. Ustrell (2000-1993)  
Marta Ventura (2000-1993)

Andrea Domínguez (2001-2000)  
Rakel Marín (2000-1998)  
Consol Gàmez (1998-1997)  
Joan Ramon Sarlat (1997-1996)  
Núria Nogueron (1996-1995)  
Cecília Farran (1995-1993)  
M. Lluïsa Solé (1994-1993)

### Divisió de Ciències de l'Educació

#### Biblioteconomia i Documentació

Teresa Mañà (2001-1997)  
Amadeu Pons (1997-1994)

Gemma Andreu (1995-1994)  
Mònica Baró (2000-1999)  
Àlex Cosials (2000-1998)  
Núria Jané (1997-1994)  
Rossend Manrique (1997-1995)  
Teresa Mañà (1997-1994)  
Gemma Mujal (2000-1999)  
M. Lluïsa Padilla (2000-1997)  
Anna Rubió (2000-1994)  
Maribel Ruiz (1998-1997)

Sara Gustevi (2001-2000)  
Guifré Miquel (2000-1998)  
Jordi Corvillo (1997-1994)

President	Membres	Becaris
<b>Formació del Professorat</b>		
M. Àngels Garcia (2001-1998) Núria Rosich (1998-1995) M. Antònia Pujol (1995-1994) Montserrat Riera (1994-1993)	Efrèn Bastida (1994-1993) Albert Batalla (2000-1998) Glòria Bordons (1999-1993) Irene de la Cruz (2000-1993) Júlia Ferrer (2000-1998) Dúnia Gascueña (1999-1998) Josep Inglès (1996-1993) Jordi Llera (1999-1998) Anna Llitjós (1996-1994) Cristina Martín (1994-1993) Àngel Martínez (1997-1996) José Manuel Molina (1999-1998) Margarida Prats (1998-1994) Miquel Robert (1998-1993)	Alicia Aguado (2001-2000) Ramon Casanova (2000-1998) Paolo d'Arbitrio (1998-1997) Aina Perelló (1998-1996) Sara-Patricia Sempere (1997-1996) Marta García (1995-1993) Sílvia Giménez (1995-1994) Astrid Gratacós (1994-1993)
<b>Pedagogia</b>		
Joan Mallart (2001-2000) Carme Panchón (2000-1995) Josep González (1995-1993)	Júlia Baquero (2000-1998) Rafel Bisquerra (2000-1993) Antonieta Carreño (1994-1993) M. Asunción Llena (2000-1998) Joan Mallart (2000-1993) M. Àngels Marín (2000-1998) Ernest Mascort (1998-1993) Dolors Millart (2000-1998) Marta Ortega (1995-1994) Montserrat Vall (1998-1993) Conrad Vilanou (2000-1994)	Lourdes Marzo (2001-1998) Elisabet Pou (1998-1997) Gemma Palero (1997-1996) Sònia Miguel (1996-1995) Elisabet Miquel (1995-1993) Elisabet Pelfort (1995-1993)

## 5.5. El funcionament

Les CDL de centre funcionen de manera autònoma: es fixen els objectius específics, les propostes d'actuació parcials que vulguin dur a terme cada curs, fan un seguiment del resultat de totes les accions que s'han realitzat, convoquen reunions i elaboren els plans d'actuació i els pressupostos anuals que la CPL ha d'aprovar. Tanmateix, les diferents CDL es coordinen periòdicament amb els altres nusos de la Xarxa a través del Vicerectorat de Relacions Institucionals i Política Lingüística i del Servei de Llengua Catalana.

Les comissions de diferents facultats que formen part d'una mateixa divisió poden treballar conjuntament en l'establiment de les línies generals d'actuació i en els objectius específics que comparteixen. D'altra banda, la CDL de cada centre acull totes les possibles col·laboracions voluntàries per part de qualsevol membre de la col·lectivitat universitària.

## 5.6. La infraestructura

Cada CDL compta amb una infraestructura mínima que funciona com a estació de treball per al becari. En general, els centres de dimensions grans disposen d'un local propi per a la comissió, mentre que la CDL dels centres de dimensions més petites comparteixen l'espai amb altres serveis del centre. Des de les unitats de treball de les CDL se centralitza la informació que s'ha de distribuir, s'atén el públic i es duen a terme les tasques diàries dels becaris.

Cada unitat compta amb un ordinador, una impressora i un fons bibliogràfic, tant d'aspectes generals com especialitzat, segons les matèries que s'imparteixen a cada centre. Les dotacions bibliogràfiques arriben principalment del Servei de Llengua Catalana, que es constitueix com el màxim subministrador de publicacions. D'altra banda, la totalitat de CDL disposa d'una bústia específica; la majoria tenen un tauler d'anuncis propi i cada cop són més les que tenen accés a Internet i a l'ús del correu electrònic.

## 5.7. Les actuacions

La Xarxa de Dinamització Lingüística organitza i coordina actuacions que abracen des de l'elaboració de vocabularis i catàlegs d'obres fins a l'organització d'actes, concursos i premis, passant per l'elaboració de materials per difondre la totalitat d'aquestes actuacions. A continuació podeu consultar la relació d'actes de dinamització lingüística que la Xarxa ha preparat durant el període 1993-2001 i, com a annex IX, exemples dels materials elaborats per fer-ne la difusió més adequada.

### **Elaboració de materials per difondre recursos i serveis específics entre els diversos centres d'ensenyament de la UB**

Cada any, les comissions de dinamització lingüística informen la comunitat universitària sobre els serveis, els productes, la localització i els horaris de les CDL, del Servei de Llengua Catalana i dels centres d'autoaprenentatge de llengua, així com de qualsevol altra entitat relacionada amb la llengua catalana. En general, la informació se centra en:

- els cursos de català, generals i específics, d'hivern i d'estiu, per a professorat, PAS i alumnat (propi i de programes d'intercanvi);
- les activitats i els actes que organitzen tant la Xarxa de Dinamització Lingüística com altres entitats i organismes;
- les novetats bibliogràfiques en català;
- la producció terminològica del Servei de Llengua Catalana;
- els productes nous del Servei de Llengua Catalana o de qualsevol altra entitat;
- els cursos de català que organitza l'Institut Joan Lluís Vives per a l'estiu, i
- la convocatòria de beques de col·laboració.

Amb els anys, les diverses comissions han anat ampliant el ventall de possibilitats per difondre la informació. Els primers fullets informatius rudimentaris han estat substituïts progressivament pels nous díptics gràfics i d'impressió digitalitzada; la xarxa i el correu electrònic s'erigeixen com a mitjans informatius eficaços i econòmics; la relació, cada vegada més estreta, amb altres oficines de la Universitat permet establir vincles i col·laborar en les tasques informatives. En general, les accions en la tasca de difusió d'informació es resumeixen en els punts següents:

- distribució d'opuscles informatius en punts concorreguts i significatius del centre: biblioteques, departaments, espais docents, consergeries, secretaria, etc.;
- distribució de cartells en llocs visibles;
- actualització periòdica de la informació consultable a la pàgina web de la Universitat;
- elaboració de llistes de distribució per trametre correus electrònics;
- atenció personalitzada al despatx de les comissions;
- distribució de circulars informatives;
- organització d'estands per informar la comunitat universitària de la totalitat de productes i serveis relacionats amb la llengua catalana;
- publicació de butlletins informatius de caràcter quadrimestral, i
- publicació d'anuncis informatius a *La Vanguardia*, *El País*, *El Periódico de Catalunya*, *l'Avui*, *El 9 Nou* i *El Punt* de Girona.

### **Organització d'actes de dinamització lingüística**

- exposicions
- conferències i taules rodones
- concerts de música
- recitals de textos literaris
- projeccions cinematogràfiques
- teatre

### **Creació de concursos i premis lingüístics**

- *Badabadoc*, facultats de Formació del Professorat, Pedagogia i Psicologia (2000)
- Concurs de literatura ràpida, Facultat de Ciències Econòmiques i Empresarials, (1998)
- Concurs de llibres d'artista, Facultat de Belles Arts (1999)
- Concurs de narracions curtes, Facultat de Dret (1995)
- Concurs graficoliterari, Facultat de Belles Arts (1994)
- Concurs literari, Facultat de Biblioteconomia i Documentació, tres edicions (1999-2001)
- Concurs literari, Facultat de Medicina, sis edicions (1995-2001)
- Concurs literari, Facultat de Pedagogia, vuit edicions (1994-2001)
- *Dinamitza't*, Facultat de Medicina i Escola Universitària d'Infermeria (2000)
- *Dit i fet*, Escola Universitària d'Estudis Empresarials, cinc edicions (1997-2001)

- *Ensaimada lingüística*, Facultat de Ciències Econòmiques i Empresariales, sis edicions (1997-2001)
- *Fes un punt i a part*, Facultat de Ciències Econòmiques i Empresariales, sis edicions (1996-2001)
- *Fixa-t'hi bé*, Facultat de Biblioteconomia i Documentació, quatre edicions (1998-2001)
- I Premi de narrativa breu *Arrelats*. Xarxa de Dinamització Lingüística (2001)
- *Jocs florals*, Facultat de Formació del Professorat, nou edicions (1993-2001)
- *Juritest a fora d'hores*, Facultat de Dret, cinc edicions (1997-2001)
- *La cartellera dels horrors*, Facultat de Biblioteconomia i Documentació, dues edicions (2000-2001)
- *No t'hi perdis!*, Facultat de Matemàtiques i Facultat de Filologia, quatre edicions (1998-2001)
- Premi a la qualitat lingüística dels treballs de curs, Escola Universitària d'Infermeria, tres edicions (1999-2001)
- Premi a la qualitat lingüística dels treballs de curs, Facultat de Ciències Econòmiques i Empresariales, sis edicions (1994-1999)
- Premi a la qualitat lingüística dels treballs de curs, Facultat d'Odontologia (1998)
- Premi a la qualitat lingüística dels treballs de curs, Facultat de Farmàcia, tres edicions (1999-2001)
- Premi a la qualitat lingüística dels treballs de curs, Facultat de Geologia, dues edicions (2000-2001)
- Premi a la qualitat lingüística dels treballs de curs, Facultat de Geografia i Història, tres edicions (1999-2001)
- Premi *Carme Serrallonga* a la qualitat lingüística, Facultat de Filologia, vuit edicions (1994-2001)
- Premi d'assaig filosòfic *Ramon Llull*, Facultat de Filosofia, quatre edicions (1998-2001)
- Premi *Iurilingua* a la qualitat lingüística dels treballs de curs, Facultat de Dret, dues edicions (1998-1999)
- Premi literari de Sant Jordi, Facultat de Filologia, cinc edicions (1996-2001)
- *Quin t'ha agradat més*, Facultat de Biblioteconomia i Documentació (1999).

### **Seguiment dels usos lingüístics: recollida de dades sociolingüístiques als centres i col·lectius de la Universitat de Barcelona**

- Seguiment de la llengua de la retolació de la UB. Curs 1998-99.
- Llengua de la bibliografia recomanada. Curs 1997-98.
- Llengua de la docència en els programes de doctorat. Curs 1996-97.
- Llengua de la docència (dades dels ensenyaments reglats, dels centres adscrits i dels ensenyaments propis). Curs 1995-96.
- Llengua de la documentació administrativa. Curs 1992-93.
- Llengua de la documentació acadèmica. Curs 1992-93.

### **Coordinació a cada centre de la Borsa d'intercanvi lingüístic (curs 2000-01)**

Cada centre es responsabilitza de cada un dels dos programes següents:

– *Tutories de suport lingüístic*

Intercanvi entre l'alumnat del mateix ensenyament de manera que l'estudiant de parla castellana, que acaba d'arribar a la Universitat, té el suport d'un estudiant catalanoparlant, que el guia. L'objectiu és que l'estudiant pugui seguir les classes en català i també reforçar la terminologia. Té el reconeixement de dos crèdits acadèmics.

– *Borsa d'intercanvi de conversa*

La borsa multilingüe permet practicar una llengua estrangera amb un estudiant que participa en un programa d'intercanvi internacional i que vol aprendre català. Es preveu que els participants s'impliquin activament en l'ús de la llengua catalana, per tal que l'estudiant estranger s'hi familiaritzi. Les llengües d'intercanvi més freqüents són l'alemany, l'anglès, l'àrab, el francès i l'italià.

### **Elaboració de vocabularis bàsics per a l'alumnat**

Belles Arts	<i>Vocabulari d'estètica</i>	1993-
	<i>Vocabulari de fotografia</i>	1993-
	<i>Vocabulari de procediments pictòrics</i>	1995-
	<i>Vocabulari de gravat</i>	1995-
Biblioteconomia i Documentació	<i>Vocabulari d'arxivística</i>	1994-
	<i>Vocabulari de biblioteconomia</i>	1994-1999
	<i>Vocabulari de documentació</i>	1994-
	<i>Vocabulari de tecnologies de la informació</i>	1994-
Biologia	<i>Vocabulari d'ecologia</i>	1993-1995
	<i>Vocabulari de biologia cel·lular</i>	1993-1995
	<i>Vocabulari de bioquímica</i>	1995-2000
	<i>Vocabulari de botànica</i>	1993-1995, 1a ed. 1999-
	<i>Vocabulari de genètica</i>	1997-
	<i>Vocabulari de zoologia</i>	1993-1995
Ciències Econòmiques i Empresariales	<i>Vocabulari d'economia</i>	1993-1996
	<i>Vocabulari d'estadística</i>	1993-1996
	<i>Vocabulari de comptabilitat</i>	1993-1996
	<i>Vocabulari d'economia d'empresa</i>	1993-
	<i>Vocabulari d'hisenda pública i dret tributari</i>	1993-
	<i>Vocabulari de gestió i administració d'empreses, finances i màrqueting</i>	1999-
	<i>Vocabulari de matemàtica econòmica i financera</i>	1993-



Dret	<i>Vocabulari de ciència política</i>	1996-2000
	<i>Vocabulari de dret civil</i>	1993-1995
	<i>Vocabulari de dret constitucional</i>	1996-1998
	<i>Vocabulari de dret mercantil</i>	1993-1995
	<i>Vocabulari de dret penal</i>	1993-1995
	<i>Vocabulari de dret processal</i>	1993-1995
Farmàcia	<i>Vocabulari de biofarmàcia</i>	1993-
	<i>Vocabulari de bromatologia</i>	1995-
	<i>Vocabulari de ciències dels aliments</i>	1995-1998
	<i>Vocabulari de farmàcia galènica</i>	1993-1997
	<i>Vocabulari de farmacodinàmica</i>	1993-
	<i>Vocabulari de nutrició i dietètica</i>	1995-1997
	<i>Vocabulari de parasitologia</i>	1993-
Filosofia	<i>Vocabulari de filosofia</i>	1994-1998
Física	<i>Vocabulari d'astronomia i astrofísica</i>	1993-1994, 1a ed.
	<i>Vocabulari d'electromagnetisme</i>	1993-1995, 1a ed.
	<i>Vocabulari d'òptica</i>	1993-1995, 1a ed.
	<i>Vocabulari de física (versió conjunta)</i>	1995-
	<i>Vocabulari de física estadística</i>	1993-
	<i>Vocabulari de física quàntica</i>	1993-1994, 1a ed.
	<i>Vocabulari de mecànica i ones</i>	1993-1995, 1a ed.
<i>Vocabulari de termodinàmica</i>	1993-1995, 1a ed.	
Formació del Professorat	<i>Vocabulari d'educació especial</i>	1998-
	<i>Vocabulari de didàctica de l'educació física</i>	1996-
Geografia i Història	<i>Vocabulari d'arqueologia</i>	1997-
	<i>Vocabulari d'història de l'art</i>	1993-
	<i>Vocabulari de geografia</i>	1994-
	<i>Vocabulari de teoria de l'art</i>	1993-
Geologia	<i>Vocabulari de geologia</i>	1993-
Infermeria	<i>Vocabulari d'infermeria (versió conjunta)</i>	1995-
	<i>Vocabulari de la salut pública</i>	1993-
	<i>Vocabulari d'infermeria medicoquirúrgica</i>	1993-
	<i>Vocabulari d'ortopodologia i quiropodologia</i>	1994-
	<i>Vocabulari d'utilitatge</i>	1994-
	<i>Vocabulari de podologia</i>	1993-1997
Matemàtiques	<i>Vocabulari de matemàtiques</i>	1993-1994, 1a ed. 1995-1999, 2a ed.

Medicina	<i>Vocabularis d'anatomia patològica</i>	1993-1998
	<i>Vocabulari de pediatria</i>	1993-
	<i>Vocabulari de radiologia general</i>	1994-
	<i>Vocabulari de semiologia i propedèutica clínica</i>	1998-
Odontologia	<i>Vocabulari d'odontologia</i>	1994-2000
Pedagogia	<i>Vocabulari de didàctica</i>	1994-1997
	<i>Vocabulari de tecnologia educativa</i>	1994-
Psicologia	<i>Vocabulari de la personalitat</i>	1993-
	<i>Vocabulari de processos bàsics</i>	1994-
	<i>Vocabulari de psicologia evolutiva</i>	1993-
	<i>Vocabulari de psicologia social</i>	1993-1998
	<i>Vocabulari de psicopatologia</i>	1995-
Química	<i>Vocabulari d'enginyeria química</i>	1996-
	<i>Vocabulari de química</i>	1993-1994, 1a ed. 1994-1999, 2a ed.

### **Elaboració de catàlegs d'obres en català**

Dret	<i>Catàleg d'obres de dret</i>	1993-1999, 1a ed. 1999-
Filosofia	<i>Catàleg d'obres filosòfiques</i>	1993-1994, 1a ed. 1995-
Geografia i Història	<i>Catàleg d'obres històriques</i>	1999-
Matemàtiques	<i>Catàleg d'obres matemàtiques</i>	1997-2000
Medicina	<i>Catàleg d'obres mèdiques</i>	1993-
Psicologia	<i>Catàleg d'obres de psicologia</i>	1997-2000





Perspectives de futur

**El context.** És inevitable, sempre que volem explorar les perspectives, les oportunitats i els reptes que fan referència a la situació de la llengua catalana a la universitat, examinar l'entorn social. Al cap i la fi, la universitat no és un ens aïllat, i el futur de la llengua catalana en l'àmbit universitari català no està separat del seu futur en la mateixa societat que l'envolta.

Insistirem, una vegada més, en la gran importància que té per a la nostra societat que les seves universitats presentin un grau alt de catalanització lingüística. Pel prestigi social que aquest fet atorga a la llengua, en ser la llengua normal de la institució universitària. Perquè possibilita el conreu lingüístic d'un registre culte: el llenguatge especialitzat. Pel seu efecte multiplicador sobre la societat, atès que avui els ensenyaments de primer i segon cicles són l'equivalent social, cultural i demogràfic del que podia ser el batxillerat superior fa unes quantes dècades. Avui, passa per les nostres aules la que demà serà la "classe dirigent", professional, empresarial, política, artística o intel·lectual.

Seria erroni fer comparacions mecàniques amb societats com, per exemple, la danesa o la sueca pel sol fet que, des del punt de vista demogràfic, la llengua catalana sigui equiparable a les seves. El danès o el suec són les llengües oficials exclusives en els seus territoris, la qual cosa les protegeix automàticament en innumbrables circumstàncies. El que marca substancialment la diferència amb el cas català, en allò que ara ens ocupa, és que els ciutadans i les ciutadanes d'aquests països, en disposar d'una llengua que té tot el poder que atorga l'oficialitat única, poden ser més despreocupats i fins i tot indiferents davant els usos lingüístics que puguin presentar algunes de les seves institucions universitàries. Ara per ara, aquest és un luxe que aquí no podem permetre'ns.

El moment actual es caracteritza pels grans canvis que s'emmarquen sota els noms de globalització i interdependència, que comporten revolucions tecnològiques en la comunicació, una homogeneïtzació creixent dels mercats, increments de la mobilitat humana i l'aparició de fluxos migratoris de nous tipus. És temptador, atesa la incidència a les universitats de la situació lingüística a la societat catalana en general, fer un repàs dels principals reptes a què la societat s'ha d'encarar. Mencionem-ne només un. Al costat de l'èxit aconseguit en l'extensió del coneixement del català —el 95 % de la població segons el cens de 1996—, continuem patint una malaltia crònica molt preocupant, per la seva extensió i persistència. La societat catalana no ha assolit l'objectiu modest, plantejat durant els primers anys 80, de la pràctica natural del bilingüisme passiu en les relacions interpersonals. En efecte, la ciutadania d'hàbits lingüístics catalanoparlants segueix renunciant, majoritàriament, a l'ús de la llengua davant els interlocutors que, tot i entendre-la, no la parlen. Ni tan sols la televisió pública catalana es comporta, en aquest aspecte, amb l'exemplaritat que convindria i que hauria de ser el seu deure. Els efectes que aquesta pràctica té sobre la percepció social dels estatus de les llengües oficials a Catalunya són molt negatius per al català. Amb totes les excepcions que hi pugui haver, constatem que els més de vint anys d'oficialitat del català no han servit per capgirar una actitud tan estesa com perniciosa.

Fetes aquestes mencions mínimes a l'entorn social, passem a descriure alguns temes clau de la política lingüística universitària per a un futur immediat.

**Sobre el coneixement del català.** Centrant-nos sobretot en el primer i segon cicles, però sense oblidar la resta d'ensenyaments, el coneixement del català ha de ser la situació normal dels membres de la comunitat universitària. Aquest és, sens dubte, un dels reptes principals per als pròxims anys: harmonitzar l'obertura de la institució a públics estudiantils d'origen no catalanòfon —però que poden passar per un període àgil de formació lingüística— amb la plena funcionalitat del català com a llengua de comunicació en el campus. L'harmonització s'ha de produir per la via de l'adaptació i el respecte d'aquests nous col·lectius estudiantils a la política lingüística de la UB. Aquesta tasca requereix esforç, pedagogia i, més que res, idees clares. El professorat hi té un paper rellevant, començant per la necessitat de la seva pròpia capacitació lingüística i continuant amb la seva actitud en aquest camp. No oblidem el que ens ensenya l'enquesta que va fer la Comissió de Dinamització Lingüística a la Facultat de Química de la UB el curs 1997-98 i que es reproduïx a l'apartat 2.14 d'aquesta memòria; dels resultats es desprèn que el paper del professorat és fonamental per al manteniment de l'ús de la llengua catalana en l'àmbit docent.

És imprescindible que la UB transmeti al conjunt de la comunitat universitària un missatge clar de compromís i protecció de la llibertat d'ús lingüístic en l'àmbit docent. No podem ignorar que hi ha riscos en aquest camp i que una gestió incorrecta o desencertada, tant pel que fa a l'alumnat com pel que fa al professorat, podria tenir conseqüències negatives per a l'estatus públic del català a la vida universitària, que correria el risc de patir un procés molt negatiu de "privatització". Insistim que aquest és un repte de primera magnitud.

Juntament amb aquest missatge, encaminat a donar garantia a la plena funcionalitat del català com a llengua de comunicació universitària, cal que la UB promogui i faciliti al màxim l'accés de nous parlants a la llengua, particularment dels estudiants de fora dels districtes universitari catalanòfons, amb la preparació i l'oferiment de materials i programes formatius per al seu aprenentatge i amb la difusió adequada entre el seu públic destinatari.

**La mobilitat.** Pel que fa també al punt anterior, cal tenir present que el previsible augment del nombre d'alumnes procedents de districtes universitaris no catalanòfons farà necessari prendre mesures molt clares perquè aquests estudiants s'adaptin al més aviat possible als usos lingüístics de la nostra institució i als principis en què es basa. Cal assegurar que les accions complementàries que es duguin a terme (ofertes de materials d'autoaprenentatge i de cursos de formació, estades prèvies a l'inici de curs, etc.) estiguin finançades adequadament. Ja subratllem més endavant que actualment hi ha insuficiències en el suport de l'Administració a la política lingüística universitària.

A part de la mobilitat intraestatal, hem de considerar també la mobilitat internacional d'estudiants en estades curtes semestrals, en el primer i segon cicles, com és el cas del model *Sòcrates-ERASMUS*. A diferència dels estudiants d'altres districtes de l'Estat, que dominen perfectament el castellà i en venir aquí es troben, en tot cas, amb una altra llengua —el català—, els estudiants europeus se'n troben dues, una que és important a escala internacional —el castellà— i una altra que no ho és —el català. Aquesta situació comporta dificultats lingüístiques per al català, que s'intenta pal·liar a través de la informació i orientació adequades, amb el subministrament de materials d'autoaprenentatge —com el recent i prometedor *Interc@t*— i amb l'oferiment de cursos

de llengua molt adaptats a les necessitats d'aquest col·lectiu. Recordem que en aquesta memòria ja hem esmentat, a l'apartat 2.10, les conclusions a què va arribar, el 1998, el Grup de Treball sobre Política Lingüística i Relacions Internacionals de la UB. Creiem que marquen el bon camí i que segueixen sent de plena actualitat. Més enllà de l'alumnat, el repte de la internacionalització ens exigeix un esforç per tal de conciliar l'arrelament i la vitalitat catalana de les nostres universitats amb la seva dimensió internacional.

**Les afirmacions institucionals.** La UB ha de continuar sent clara i explícita en la reafirmació i el suport de les dues línies mestres de la política lingüística de la UB: la preeminència institucional de la llengua catalana i la llibertat d'ús lingüístic en l'àmbit docent. És d'aquesta referència cabdal que s'han de desprendre les aplicacions particulars en matèria de política lingüística. Cal practicar, en aquest marc de llibertat d'ús lingüístic, una política que estimuli l'increment de la docència en llengua catalana, començant pels llocs més deficitaris. És possible que convingui fixar algun objectiu quantitatiu, com podria ser prendre la referència d'un objectiu mínim del 70 % de docència en català en els ensenyaments de primer i segon cicles. Això donaria un marge que hauria de permetre una convivència lingüística còmoda amb llengües com ara el castellà i l'anglès, principalment. Aquest objectiu hauria d'aconseguir-se lentament, però pensant en mecanismes especials d'incentivació, com ara els retorns originats del Contracte programa amb la Generalitat, entre d'altres. Cal també, per mantenir la preeminència institucional de la llengua catalana, fer-la la llengua d'expressió normal en l'activitat institucional dels càrrecs acadèmics —amb les excepcions evidents segons els interlocutors— i en la producció de documentació institucional i de docència en qualsevol suport.

La universitat ha de saber donar, en tot moment, una ferma garantia de la protecció dels drets lingüístics dels membres de la comunitat universitària i, en particular, del dret del professorat i de l'alumnat de triar la llengua d'expressió, amb comoditat i tranquil·litat plenes.

**Trobar l'equilibri.** Públics nous de diferents orígens, línies d'ensenyament parcialment o totalment virtuals, postgraus i formació continuada, tot plegat forma un conjunt heterogeni d'activitats, continguts i destinataris. A més, una universitat potent com la UB ha desplegat tota una estructura funcional, a través de fundacions, societats, consorcis, etc., que comporta més complexitat de gestió en general i des del punt de vista lingüístic en particular. Cal trobar un equilibri que reconegui clarament al català el caràcter de llengua preminent de la institució universitària i que a la vegada aprofiti el multilingüisme creixent de la mateixa comunitat universitària i practiqui la cooperació amb altres institucions, universitàries o no, catalanòfones o no, per complir millor la seva missió. L'equilibri lingüístic ha de trobar-se en molts camps, dins i fora de l'àmbit docent. Esmentem el camp editorial, en particular, i també la producció en diferents suports de materials docents per a ensenyaments parcialment o totalment no presencials.

**La dinamització.** La configuració sociolingüística actual de l'alumnat de la UB, d'acord amb l'enquesta duta a terme el 1988 i reproduïda a l'apartat 2.14, assenjala una presència molt elevada d'estudiants d'origen lingüístic castellanoparlant, cosa que ja hem comentat a l'apartat introductori 2.2. Ja hem dit abans que els fruits positius de la immersió lingüística en fases escolars anteriors a l'accés a la universitat fan que la

immensa majoria del nostre alumnat tingui competència lingüística en les dues llengües oficials. Tanmateix, és ben visible que, en alguns o molts casos, aquestes competències només es fan servir en l'aspecte receptiu, és a dir, passivament. Si a aquesta situació afegim l'arribada als nostres campus de nous públics estudiantils, procedents de districtes no catalanòfons o estrangers, cal concloure que hi ha el risc que es produeixi —o potser ja s'està produint— una disminució de la presència del català en els usos lingüístics informals de la comunitat universitària.

Els anys de formació universitària del nostre alumnat constitueixen una ocasió per reforçar les seves actituds personals positives encaminades a garantir a la llengua catalana prou espais comunicatius a la societat dins una dinàmica de normalització. Una normalització que ha de tenir els seus efectes, tal com dèiem al començament, en una perspectiva de futur que va molt més enllà del context estrictament universitari. Caldrà, doncs, en aquesta línia, iniciar campanyes dinamitzadores, amb missatges renovats, que posin de manifest que la situació social de la llengua i el progrés en la seva normalització depenen de les actituds de cada persona i, en particular, de la gent jove. Que tothom pot, si vol, posar-hi el seu gra de sorra. Que no es tracta de renunciar al castellà ni a cap altra llengua, sinó d'assegurar la preeminència del català als territoris on és la llengua pròpia i on es juga la seva pròpia existència. Es tracta de convidar el nostre alumnat a prendre una opció decidida a favor de la llengua catalana, patrimoni col·lectiu de tota la societat. Es tracta de recordar que cada individu hi té la seva quota de responsabilitat i que, encara que s'ha avançat, queda molta feina per fer.

D'altra banda, en un moment en què hi ha clares operacions en marxa, per part de sectors adscrits a un nacionalisme d'estat exclouent, per obliterar la nostra memòria històrica, antiga i recent, cal que la Universitat, dipositària privilegiada del coneixement històric, ens la preservi. Pel que fa a la llengua catalana, cal que les noves generacions coneixin els períodes difícils que aquesta ha hagut de travessar, de persecució i maltractament, perquè qui no coneix el passat no sols no pot explicar-se el present, sinó que corre el risc que li esborrin aquest present.

En resum, és necessari fomentar les actituds positives envers la llengua catalana i aconseguir la superació d'un indiferentisme lingüístic que li és clarament perjudicial, pel fet de ser una llengua que presenta moltes insuficiències de mercat.

**L'organització dels serveis lingüístics.** La UB ofereix a la comunitat universitària un conjunt de serveis lingüístics considerables, de formació i assessorament, que també s'ofereixen a l'exterior. Així, tenim l'SLC, l'Escola d'Idiomes Moderns (EIM) i el seu Servei d'Assessorament Lingüístic (SAL) i Estudis Hispànics (EH). Aquesta oferta està avui poc coordinada, sense aprofitar comunament determinats recursos, com ara les bases de dades terminològiques, ni acordar conjuntament criteris lingüístics en els casos en què hi ha clares interseccions en les tasques d'un o altre servei, com ara les traduccions, ni tampoc els criteris econòmics pel que fa a les tarifes dels serveis, etc. Tot plegat demana una racionalització que pot passar per diferents vies, des d'un marc estable mínim de coordinació ben definida i dirigida fins a una integració completa en un servei multilingüe. Cal valorar els avantatges i inconvenients de cada model, però el que és indiscutible és que s'ha d'avançar en la coordinació i en el millor aprofitament dels recursos.



**El finançament.** Un dels punts delicats de la política lingüística és el del finançament. La UB fa anys que hi fa un esforç molt notable, començant per la mateixa existència i dotació de recursos humans i materials d'un potent SLC, amb personal molt qualificat i amb una activitat de la qual aquesta memòria és un bon testimoni. Tanmateix, la subvenció de les direccions generals de Política Lingüística (DGPL) i d'Universitats (DGU) resulta insuficient. Enguany, la DGPL no ha engegat, tot i que en un primer moment havia semblat possible, el programa de suport a les versions catalanes de manuals universitaris de matèries bàsiques existents en anglès. En aquest camp estem retrocedint. Les activitats de formació lingüística del professorat no reben prou suport, i la política de foment de manuals en llengua catalana (de producció pròpia o traduccions) no arriba a la meitat del que hi destina el Govern basc. Un repte concret és que la formació lingüística dels nous tipus d'estudiants —com ara els del districte obert— no pesi sobre els pressupostos de la UB, sinó que rebi el suport adequat de l'Administració, la qual cosa representaria un foment d'aquesta activitat formativa, amb la voluntat de fer les coses bé en aquest camp, tal com dèiem més amunt, i no com passa ara, que sembla que, qui més hi fa, més penalització econòmica ha de suportar. Si l'Administració no hi aporta l'ajut que correspon, la política lingüística serà la ventafocs del sistema.

**Relació amb altres institucions.** La UB, des de la seva voluntat i el seu deure de servei a la societat catalana, ha d'oferir i impulsar la màxima col·laboració institucional en matèria de política lingüística. En l'àmbit del Govern de la Generalitat, la UB ha de presentar tota la disponibilitat de col·laborar i implicar-se en projectes i iniciatives en benefici del corpus i de l'estatus de la llengua catalana, tant en el context català i en el dels territoris de parla catalana com en el del conjunt de l'Estat, o en l'europeu. La UB ha d'oferir tota la seva col·laboració, dins el marc de cooperació universitària de l'Institut Joan Lluís Vives, en els objectius de defensa i promoció conjuntes de la llengua catalana, i ha de participar activament en la CPL del Consell Interuniversitari i en la CPL de l'Institut Joan Lluís Vives per dur a terme accions que puguin aprofitar les economies d'escala a favor del català.

**La nova llei d'universitats.** En acabar la redacció d'aquestes línies, s'ha començat a difondre un avantprojecte de llei orgànica d'universitats que, en la seva forma actual, desperta moltes preocupacions i fins i tot rebuig des del punt de vista de l'autonomia universitària i de les competències del Govern català en matèria universitària. Destaca el fet que la redacció actual d'aquest avantprojecte presenta una visió extraordinàriament homogeneïtzadora del conjunt de l'Estat, sense la més mínima menció dels territoris de l'Estat en règim lingüístic de doble oficialitat. Aquest és, sens dubte, un presagi no gens positiu, però potser modificable si ens hi esforcem. Caldrà fer-ho, i estar extremament amatents perquè la nova llei, o l'aplicació que se'n faci, no posi cap pal a les rodes de la política lingüística de la nostra Universitat i de les universitats catalanes, o del nostre àmbit lingüístic en general.



Annexos

Annex I. *Per molts anys, tu ets la primera generació*

Annex II. Cartes de benvinguda a l'alumnat del programa estatal Sèneca

Annex III. Enquesta sobre les actituds lingüístiques de l'alumnat (curs 1996-97)

Annex IV. Enquesta sobre la llengua d'ús de l'alumnat de la Facultat de Química (curs 1997-98)

Annex V. Mostra dels díptics de formació lingüística del Servei de Llengua Catalana per al curs 1999-2000

Annex VI. Catàleg de publicacions del Servei de Llengua Catalana

Annex VII. Fons documental especialitzat del Servei de Llengua Catalana

Annex VIII. Díptic general de la Borsa d'intercanvi lingüístic

Annex IX. Mostra dels materials informatius de la Xarxa de Dinamització Lingüística

**CURS 1978-79**

...primer curs en què s'incorporà el català a l'escola. **Ara fa 20 anys!**



ACABEM DE CELEBRAR EL 20è ANIVERSARI DE LA INCORPORACIÓ OFICIAL DE LA LLENGUA CATALANA AL SISTEMA ESCOLAR.

Tu pertanys, doncs, a la primera generació de la nostra història que arriba a la Universitat amb coneixements acadèmics de llengua catalana.

## Saps que protagonitzes un fet excepcional en la història del nostre país?

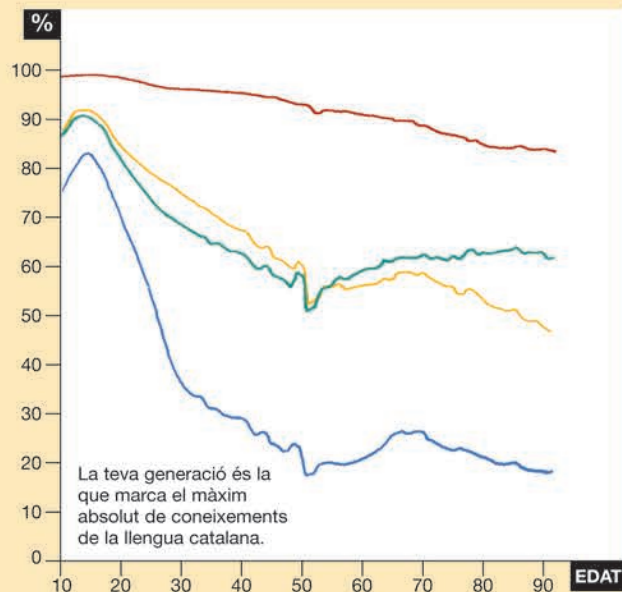
Potser pensaves que això que per a tu és tan normal ho havia estat sempre?

# fa 20 anys!

CONEXIMENT DEL CATALÀ SEGONS EDAT, EN LES QUATRE HABILITATS, DE LA POBLACIÓ DE 10 I MÉS ANYS DE CATALUNYA 1991

BOIX, E. "Llengua i edat".  
A: REIXACH, M. (coord.):  
Informe de l'equip d'anàlisi del cens lingüístic de 1991.

— L'ENTÉN  
— EL SAP PARLAR  
— EL SAP LLEGIR  
— EL SAP ESCRIURE



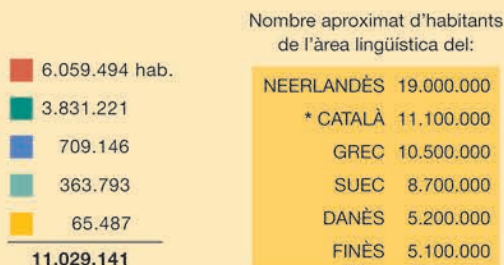
Si el català no s'ha pogut desenvolupar amb normalitat en els darrers segles ha estat sobretot perquè ha estat objecte d'una persecució sistemàtica. Et penses que aquesta afirmació és exagerada? Si és així només t'has de quedar amb la cronologia que hi ha al final.

Però no et preocupis: aquest text no és una incitació a profanar la tomba del comte duc d'Olivares. Ni és una invitació a treure a passejar la mòmia de Jaume I, ni a invocar la mala sang dels almogàvers. Res de tot això. Que s'hagi aconseguit que una generació de catalans i catalanes hagi pogut rebre l'ensenyament en català és molt positiu. Tan positiu que ens ha de permetre encarar el futur de la llengua catalana amb optimisme i no quedar atrapats en els episodis més negatius de la nostra història. Cal plantejar-se quins són els reptes que tu i la teva generació teniu per poder continuar progressant en una normalitat lingüística que tot just heu tastat.



**E**l català ha demostrat la seva idoneïtat per a tots els usos que demana una societat avançada. Vol dir, això, que tu i els de la teva generació ja podeu passar de tot? No es tracta de tocar la moral però convé que tinguis present que hi ha una sèrie de factors que poden dificultar la plena normalització del català: la internacionalització de les indústries culturals, l'aplicació de les noves tecnologies o la globalització de les comunicacions. I tot això en el nostre marc polític concret: com s'ho farà el català per equiparar-se amb les llengües que gaudeixen d'un estatus legal superior tant a Espanya com a la Unió Europea?

**E**n tot cas, si som capaços de superar aquesta desigualtat juridicopolítica, el català compartirà en el futur els problemes que tenen les altres llengües de demografia similar. Llengües que són emprades en un únic territori i no utilitzades com a vehicle d'intercanvi entre diferents països. Dins d'aquest grup podem incloure-hi, a més del català, el finès, el grec, el danès, el suec o el neerlandès.



**P**otser et preguntaràs si aquestes llengües podran vèncer tots els reptes que s'apunten més amunt, és a dir, si podran superar la pressió que exerceixen les llengües que avui són dominants al món. Segurament, si no s'hi fes res, molts idiomes acabarien desapareixent a mans dels que tenen capacitat de difusió internacional o mundial. És per això que es recorre al principi de territorialitat a l'hora d'atribuir drets i de fixar usos lingüístics. Així es busca que la llengua pròpia, i a la vegada sotmesa a la pressió de llengües d'abast internacional, sigui la que s'usi en les funcions públiques institucionals, com la política, l'administració, l'educació, la comunicació de massa, el comerç, el món del treball, etc.

**P**er tant, és clar que la territorialitat comporta una activitat de discriminació positiva cap a la llengua pròpia del país. I aquesta activitat és tan corrent que fins i tot llengües com el castellà o el francès, parlades per molts milions de persones, són objecte de discriminació positiva per part dels governs respectius. Un exemple: la moguda de la ñ. Fa uns anys, l'Estat espanyol va vetar la normativa que pretenia que la ñ desaparegués dels teclats dels ordinadors, amenaçant que no deixaria vendre a Espanya els teclats que no incorporessin aquest caràcter tan castís. I ben fet que va fer! Qui és el mercat per carregar-se la cultura? Més exemples: el govern francès no va deixar de fer el corcó fins que va aconseguir excloure els productes culturals dels acords de lliure comerç del GATT. I tot, per què? Doncs perquè volia protegir la cultura cinematogràfica francesa davant les produccions de Hollywood. Aquestes quotes de pantalla també les estableix l'Estat espanyol a favor de les pel·lícules espanyoles. Com pots veure, tot això de la normalització lingüística i del desenvolupament autònom de la cultura no ens ho hem inventat a Catalunya.

\* Al País Valencià la llengua catalana també es coneix com a valencià. Hi ha qui ha volgut i encara vol separar el valencià i el català com si fossin llengües diferents. Els impulsors d'aquesta idea han estat, en general, gent que no parla aquesta llengua.

Per confirmar la identitat lingüística entre el valencià i el català, a part de l'opinió unànime de tota la romanística del món, no hi ha exercici més aclaridor que conversar catalans i valencians, o escoltar les televisions i ràdios respectives.



I és que la llengua és un vehicle de cultura i no només un mitjà de comunicació. Estar a favor de la llengua pròpia d'un país –sobretot si aquesta llengua només es parla en aquell país– sí que és apostar per la diversitat i la multiculturalitat. Imagina't: si els estats francès i espanyol tenen tanta paranoia en aquest tema, què hem de fer els catalans? Si el català es deixés de parlar a Catalunya, al País Valencià, a les Illes Balears i a Andorra, només existiria en el pla d'estudis de l'Institut de Llengües Mortes; perquè a altres bandes del món no hi ha ni un, ni cent, ni tres-cents milions de persones que també parlin el català.

Per tant, promoure l'ús del català a Catalunya és posar-se a favor de la diversitat –la linguodiversitat–, és posar-se a favor de la riquesa cultural. L'aposta per l'ús del català no és en perjudici de cap altra llengua ni de la comunicació amb els altres pobles del món, sinó només a favor d'un llegat cultural que, com tots les llengües, ha de ser patrimoni de la humanitat.

O sigui que ja veus que no te'n pots rentar les mans. Tu i la gent de la teva generació, vulgueu o no vulgueu, sigui quina sigui la llengua del vostre primer aprenentatge, teniu una responsabilitat: que el català assoleixi a la seva àrea lingüística l'ús públic que tenen altres llengües similars als seus països. Tens la responsabilitat que les generacions que vinguin darrere teu puguin continuar avançant en la normalitat que tot just s'estrena. Sí, tot just. Tot just perquè, com saps, encara té una incidència molt insuficient en àmbits tan importants com el cinema, el vídeo, la premsa, la ràdio, la televisió, els esports o l'empresa.

Catalunya								
Habilitats	1986	1991	1996	1999	2000	2010	2030	...
Entendre	90,3%	93,8%	95%					
Parlar	64,0%	68,3%	75,3%					
Llegir	60,5%	67,6%	72,4%					
Escriure	31,5%	39,9%	45,8%					

Ni la meitat de la població de Catalunya sap escriure el català. Una quarta part no el sap parlar, i encara no l'entén la totalitat de la població. A més a més, una cosa és tenir la capacitat d'utilitzar el català i una altra cosa és fer-lo servir. **ÉS CLAR QUE NO ESTÀ TOT FET.**

## Fins aquí la realitat d'unes dades i d'un present.

Aquest pot ser un bon moment –si no ho has fet abans– per posar el teu gra de sorra al servei d'aquest llegat cultural tan emblemàtic que és la llengua de Catalunya, Andorra, el País Valencià i les Illes Balears.

**Si** habitualment no parles el català, posar el teu gra de sorra pot ser una cosa tan senzilla com decidir-te a aprofitar el marc favorable que t'ofereix la Universitat i fer el pas d'utilitzar el català. En els teus anys d'estada a la Universitat coneixeràs molta gent nova amb qui pots començar a relacionar-te en català i així familiaritzar-te amb l'ús de la llengua pròpia del país.

**Si** habitualment parles el català, posar el teu gra de sorra pot ser una cosa tan senzilla com acollir i acompanyar el pas que facin els teus companys i les teves companyes, de manera que puguin arribar a dominar el català tant com tu domines el castellà.

**Només amb la teva contribució activa es podrà salvar la linguodiversitat**

**És a les teves mans**



# UNA CRÒNICA NEGRA

A continuació trobaràs uns quants textos que evidencien la persecució perpetrada contra la llengua catalana. Cal advertir que només és una tria i que generalment és de textos oficials. La cruesa d'aquests textos és tan sols un reflex incomplet de la realitat que la llengua catalana i els seus parlants han hagut de travessar, plena de maltractaments. Una realitat del passat que, per bé que superada en molts aspectes, convé de conèixer perquè explica una part important del present delicat que viu la llengua avui. Una realitat que, per desgràcia, no ha desaparegut del tot, com veuràs a la cronologia més recent.

► A més, s'hi fa notar que moltes d'aquestes mesures, preses fa desenes d'anys, encara avui tenen conseqüències en certs àmbits de la vida pública a causa de la inèrcia que crearen en el seu moment.

La insistència i l'obsessió que evidencien els fragments reproduïts ens fan pensar en una situació permanent de conflicte deguda a la proscripció per part dels poders públics de la llengua pròpia del país.



**1492** ● Ferran el Catòlic comença a regnar el 1479, quan ja feia cinc anys que regnava a Castella amb Isabel la Catòlica. Tot i que molt tímidament, el seu regnat comença a forjar la idea imperial i en els territoris que estaven sota la seva sobirania hom comença a assimilar el castellà (llengua en plena expansió) amb el poder. Antonio de Nebrija, en el pròleg de la seva *Gramàtica de la llengua castellana*, escriu:

*"Siempre la lengua fue compañera del Imperio... después que Vuestra Alteza metiese debaxo de su yugo muchos pueblos bárbaros i naciones de peregrinas lenguas, i con el vencimiento aquellos tenían necesidad de recibir las leyes quel vencedor pone al vencido i con ellas nuestra lengua."*



**1624** ● Memorial del comte duc d'Olivares al rei Felip IV de Castella.

*"...trabaje y piense con consejo mudado y secreto para reducir estos reinos de que se compone España al estilo y leyes de Castilla, sin ninguna diferencia."*

**1659** ● Tractat dels Pirineus. Felip IV cedeix a França el Rosselló. França procedí a l'anihilació del català de forma summament efectiva. Ja en el segle XVII es prengueren mesures que encara es tardarien uns anys a prendre a Espanya com ara la prohibició del català en l'ensenyament i la substitució immediata dels magistrats i dels funcionaris en general.

Aquests van ser els pilars sobre els quals es forjà l'anorreament de la llengua del País Valencià, les Illes Balears i Catalunya: la justícia, l'administració i l'escola. L'Estat francès en fou el mestre; l'espanyol, l'imitador.

**1700** ● Edicte de Lluís XIV de Borbó.

*"...toutes les procedures qui se feront dans les sieges et juridictions des dits pays de Roussillon, Conflans et Cerdagne, comme aussy les deliberations des magistrats des villes et communautés les actes des nottaires et"*



*generallement tous autres actes publics qui passerons en dit pays seront mis et couchés en langue françoise a peine de nullité.*"

Felip V de Borbó fou l'impulsor dels Decrets de Nova Planta, després de l'ocupació militar dels regnes que formaven la Corona d'Aragó. Amb aquests decrets es perseguia la substitució lingüística en dos àmbits clau: la justícia i l'administració. A partir del segle XVIII els funcionaris provindran majoritàriament de zones castellanoparlants del nou Estat i no tindran cap mena de mirament amb el català, ja que consideraran que és legítim dret de conquesta imposar la seva llengua.

- 1707** ● Reial decret de Felip V, anomenat de Nova Planta de València i Aragó.



Aquí,  
o todos morros  
o todos cristianos

*"...he juzgado por conveniente así por esto como por mi deseo de reducir todos mis Reynos de España a la uniformidad de unas mismas leyes, usos, costumbres y Tribunales, gobernándose todo igualmente por las leyes de Castilla, tan loables y plausibles en todo el universo..."*

- 1715** ● Proposta del Consejo Plenario de Castilla a Felip V sobre el contingut que ha de tenir el Decret de Nova Planta de Catalunya.

*"...y que sea practicada desde luego las leyes de Castilla, así en lo Civil, como en lo Criminal, actuando en Lengua Castellana..."*

- 1716** ● Reial decret de Nova Planta de Catalunya.

*"... las causas en la Real Audiencia se sustanciarán en lengua castellana..."*

- ▶ **ACTUALMENT, NOMÉS UN 4 % DE LES ACTUACIONS JUDICIALS A CATALUNYA ES FAN EN LLENGUA CATALANA.**

El fiscal del Consejo de Castilla, José Rodrigo Villalpando, lliura als corregidors de Catalunya un conjunt d'instruccions "secretas".

*"...como a cada nacion parece que señaló la naturaleza su idioma particular (...) parece combeniente dar sobre esto instrucciones y providencias muy templadas y disimuladas, de manera que se consiga el efecto sin que se note el cuidado..."*

- 1768** ● Reial cèdula de Carles III, per la qual s'uniformitzen els aranzels judicials i, sobretot, s'obliga a l'ús exclusiu del castellà en la vida pública i s'imposa a les escoles com a llengua única.

*"...Finalmente mando, que la enseñanza de primeras Letras, Latinidad, y Retórica se haga en lengua Castellana..."*

- ▶ **CATALUNYA, 1991:**  
**POBLACIÓ QUE DECLARA NO SABER PARLAR EL CATALÀ: 32 %**  
**POBLACIÓ QUE DECLARA NO SABER PARLAR EL CASTELLÀ: 0 %**

- 1773** ● Carta del Consejo de Castilla que prohibeix editar llibres d'ensenyament en català a la Universitat de Cervera.

*"...mandamos se guarde a esa Universidad la privativa de imprimir los libros que se contienen en la relación que a presentado y va inserta: entendiéndose la impresión solamente en Castellano y Latin, pero no en Cathalan, y que nadie pueda benderlos en ese Principado sin origen de esa Universidad..."*

- ▶ **EL PERCENTATGE DE BIBLIOGRAFIA RECOMANADA EN CATALÀ EL CURS 92-93 A LES FACULTATS I ESCOLES DE LA UB ERA EL SEGÜENT:**  
Belles Arts: 3 %; Filologia: 23,7 %; Filosofia: 4,3 %; Geografia i Història: 18,5 %; Dret: 1,8 %; Econòmiques: 7,1 %; Empresarials: 2,6 %; Biologia: 4 %; Física: 3 %; Geologia: 3,2 %; Matemàtiques: 6,3 %; Química: 3,4 %; Farmàcia: 17,6 %; Infermeria: 12,7 %; Medicina: 1,1 %; Odontologia: 0,8 %; Psicologia: 1,5 %; Pedagogia: 10,5 %; Professorat d'EGB: 40,3 %; INEFC: 10 %.

- 1801** ● Instrucció que prohibeix el teatre en català.

*"...En ningún teatro de España se podran representar, cantar, ni baylar piezas que no sean en idioma castellano..."*

- ▶ **L'OFERTA CINEMATogrÀFICA EN CATALÀ A CATALUNYA MAI NO HA SUPERAT L'1 %.**

- 1857** ● La Llei d'instrucció pública -anomenada Llei Moyano- representa el punt culminant d'un altre àmbit on es promou la substitució lingüística: l'ensenyament. A partir d'aquest moment -i més amb l'arribada de l'escolarització obligatòria- es produeix el punt d'inflexió que marcarà el progressiu desús del català, ja que la població alfabetitzada només sabrà escriure el castellà.





La Llei Moyano estableix en l'article 88 l'obligatorietat que l'ensenyament sigui únicament en castellà.

"... *La Gramática y Ortografía de la Academia Española serán texto obligatorio i único para estas materias en la enseñanza pública.*"

► EL 1991, NOMÉS UN 15,1 % DELS HABITANTS DEL PAÍS VALENCIÀ AFIRMAVEN QUE SABIEN ESCRIURE CORRECTAMENT EN VALENCIÀ.

1862 ● Llei del notariat.

"*Los instrumentos públicos se redactaran en lengua castellana y se escribirán con letra clara, sin abreviaturas, y sin blancos.*"

1867 ● Reial ordre, de 15 de gener, que prohibeix el teatre només en català.

"...*ha tenido a bien disponer que en adelante no se admitiran a la censura obras dramáticas que estén exclusivamente escritas en cualquiera de los dialectos de las provincias de España.*"

1896 ● Prohibició per part de la direcció general de correus i telègrafs de parlar en català per telèfon.



1902 ● Reial decret pel qual s'obliga a tots els mestres, amb penes greus, a ensenyar en castellà.

"*Los Maestros y Maestras de instrucción primaria que enseñasen á sus discípulos la doctrina cristiana ú otra cualquiera materia en un idioma ó dialecto que no sea la lengua castellana, serán castigados por primera vez con amonestación (...) y si reincidiesen, después de haber sufrido una amonestación, serán separados del Magisterio oficial, perdiendo cuantos derechos les reconoce la ley.*"

► EL 1991, NOMÉS EL 25,9 % DELS HABITANTS DE LES ILLES BALEARS AFIRMAVEN QUE SABIEN ESCRIURE CORRECTAMENT EL CATALÀ.

Aquest decret del ministre d'Instrucció Pública, el comte de Romanones, va respondre a la denúncia feta per l'inspector d'ensenyament a la província de Tarragona, el Sr. Tejero. L'inspector es queixava que encara hi havia molts nens que no sabien l'espanyol i n'atribuïa la causa, entre d'altres, al fet que se'ls ensenyava el catecisme en català. El decret no feia més que insistir en el que ja disposava la Llei Moyano –que seria vigent fins als anys trenta– però va aixecar moltes protestes en amplis sectors de la societat catalana. Un dels col·lectius que més es mobilitzà fou el dels estudiants universitaris. Efectivament, el 28 de novembre de 1902, la guàrdia civil, a cavall i amb el sabre a la mà, penetrava al vestíbul de l'actual edifici central de la UB per dissoldre els estudiants que es manifestaven contra el decret. Hi va haver nombroses detencions i força ferits, entre ells, el degà de la Facultat de Farmàcia. Els diaris de l'època insisteixen sobre la contundència emprada per la força pública, que va originar un debat al Congrés centrat específicament en aquests fets.



1916 ● El 5 de gener, la Real Academia Española de la Lengua adreça una carta al comte de Romanones, ja president del Consell de Ministres. En aquesta carta es reclama que s'apliqui l'article 88 de la Llei Moyano "sin contemplaciones ni disculpas de ningún género".

► EL 1994, LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DEMANA, EN UNA CARTA ADREÇADA A FELIPE GONZÁLEZ, PRESIDENT DEL GOVERN, MAJOR PROTECCIÓ DEL CASTELLÀ ENFRONT DE LES "LENGUAS VERNÁCULAS"

1924 ● Reial decret pel qual s'aprova el "Reglamento para la elaboración y venta de especialidades farmacéuticas".

"(...) *deberán tener sus etiquetas envolturas y prospectos redactados en español.*"

► ACTUALMENT, ÉS INAPRECIABLE EL PERCENTATGE D'ESPECIALITATS FARMACÈUTIQUES QUE ES VENGUIN A LES ILLES BALEARS, AL PAÍS VALENCIÀ I A CATALUNYA AMB EL PROSPECTE REDACTAT EN CATALÀ.



1925 ● Reial ordre sobre els llibres de text.

"(...) si no estoviesen escritos en español (...) los harán retirar inmediatamente de las manos de los niños y procederán a formar expediente al Maestro, suspendiéndole de empleo y medio sueldo".

▶ EL 1991, NOMÉS EL 39,9 % DELS HABITANTS DE CATALUNYA AFIRMAVEN QUE SABIEN ESCRIURE CORRECTAMENT EL CATALÀ.

1931 ● Constitució de la II República Espanyola.



"El castellano es el idioma oficial de la República. Todo español tiene obligación de saberlo (...). A nadie se podrá exigir el conocimiento, ni el uso de ninguna lengua regional."

Acabada la Guerra Civil Espanyola (1936-1939) s'instaurà la dictadura de Francisco Franco. La persecució arriba als seus extrems més dramàtics. A continuació trobareu textos corresponents als anys de guerra i, sobretot, de postguerra. Són en molts casos grotescos i ridículs, però cal pensar que els qui els redactaven o els pronunciaven comptaven amb el suport de la força per fer-los complir. La vigència d'aquestes normes va originar un nombre incalculable de detencions, multes i altres represàlies i escarnis cap a les persones que senzillament, i a tall d'exemple, demanaven una beguda en un bar en català, parlaven per telèfon en català o s'adreçaven als seus familiars en català fora del seu domicili.



1938 ● Ordre del ministre de Justicia del Gobierno de Burgos, instaurat pels militars sublevats.

"Art. 1. En todo caso, tratándose de españoles, los nombres deberán consignarse en castellano."



Ordre del ministre d'Organització i Acció Sindical del Gobierno de Burgos.

"1. Queda terminantemente prohibido el uso de otro idioma que no sea el castellano en los títulos, razones sociales, Estatutos o Reglamentos, y en las convocatorias y celebraciones de asambleas, o Juntas de las entidades que dependan de este Ministerio."

1939 ● Ban adreçat a la població pel cap dels Servicios de Ocupación després de l'entrada a Barcelona de les tropes franquistes.

"...Estad seguros, catalanes, de que vuestro lenguaje en el uso privado y familiar no será perseguido."





1939 ● Circular del governador civil de Tarragona.

*“Declarado único idioma oficial el castellano, es natural, dando con ello sentido de unidad, que todo rótulo, letrero, cartel, etc., que esté expuesto al público sea redactado en el idioma oficial.”*

Circular del governador civil de Barcelona.

*“... Las entidades que demostrasen, con documentación, haber intentado oportuna aunque infructuosamente, por escasez de papel, la sustitución de sus documentos y papeles impresos no redactados en el idioma nacional, podrán imprimir el reverso o páginas libres, cruzando el texto no español con la frase “¡Arriba España!”, que se imprimirá en tinta roja y en gruesos caracteres sin perjuicio de sustituir con toda urgencia tales impresos.”*



Circular de la Inspecció Provincial de Primer Ensenyament de Barcelona.

*“Habiendo llegado a conocimiento de esta Inspección que algunos maestros no utilizan íntegramente el idioma nacional como vehículo educativo en sus escuelas, en Junta de Inspectores se acordó manifestar a todos los maestros nacionales y privados de la provincia que el idioma vehicular en las escuelas es únicamente el castellano.”*

1940 ● Circular del governador civil de Barcelona.

*“...Primero. A partir del 1º de Agosto próximo, todos los funcionarios (...), dentro o fuera de los edificios oficiales, se expresen en otro idioma que no sea el oficial del Estado, quedarán ipso facto destituidos, sin ulterior recurso. (...) Cuarto. Ningún expediente de información – cuando proceda*

*instruirlo con arreglo a lo anteriormente dispuesto– será sobreseído por falta de pruebas; pudiendo bastar la de indicios y, en todo momento, la espontánea conciencia que del caso se forme el instructor...”*

1940 ● Normes per a la censura de pel·lícules dictades pel Departament de Cinematografia del Ministeri de la Governació.

*“Todas las películas deberán estar dialogadas en castellano prescindiéndose, en absoluto de los dialectos. En todo caso se admitirá una pronunciación dialectal en los personajes simplemente episódicos.”*



1941 ● Reglament per al règim i el servei interior del Cos de Telègrafs.

*“Art. 9.- España sólo autoriza el español para el servicio internacional...”*

1944 ● Reglament del Notariat.

*“Art. 148.- Los instrumentos públicos deberán redactarse necesariamente en idioma español.”*

1945 ● Ordre del Ministre d'Indústria i Comerç.

*“...queda terminantemente prohibida toda designación de buques que no esté escrita en castellano, que es el idioma oficial, símbolo de la unidad de la nación.”*

1946 ● Els dies 11, 12 i 13 de febrer un grup d'estudiants de la Universitat de Barcelona, pel fet de ser sorpresos parlant en català, són segrestats i apallissats per estudiants del Sindicato Español Universitario (SEU) –associació oficial d'estudiants. Aquest fet dona una idea del clima de repressió imperant.



L'Orfeo Català és autoritzat, des de la fi de la Guerra, a cantar. Només podrà fer-ho, però, si no canta en català.



**1948** ● Eduardo Aunós, exministre de Justícia, afirma a *La Mañana de Lleida*:

*“Lérida no es catalana en grado máximo. En realidad incluso muestra propia habla no es más que una especie de dialecto situado entre el castellano y el catalán”.*

El *leridanismo* va ser un recurs força emprat durant tot el franquisme per debilitar encara més la llengua i la identitat catalanes. El 1966, per exemple, el Ministeri d'Educació autoritzà tres llibres de batxillerat en els quals la província de Lleida formava part de la Región del Valle del Ebro, juntament amb les províncies aragoneses.

▶ LA VELLA ESTRATÈGIA DEL "DIVIDIR ÉS VÈNCER" CONTINUA VIGENT AL PAÍS VALENCIÀ ON HI HA QUI PROMOU UN SECESSIONISME LINGÜÍSTIC ABERRANT.

Durant els anys quaranta, cinquanta i seixanta se segresten infinitat de revistes pel fet d'incloure algun article o anunci en català. Molts llibres no surten a la llum perquè el fet d'estar escrits en català no els permet superar la censura. Tampoc no es permet fer actes públics on s'empli la llengua pròpia del país. Amb el pas dels anys, els poders públics tendeixen a deixar publicar en català llibres sobre folklore o altres manifestacions culturals que són considerades inofensives pels mateixos censors, atès l'estat de l'ús públic de la llengua catalana.

**1951** ● El director general de Premsa i Propaganda, Pedro Rocamora, reconeix, en una carta al marquès de Luca de Tena:

*“Efectivamente, hay una gran limitación para la edición de libros en catalán.”*

**1952** ● Amb motiu del segrest de la revista *Aplec*, el governador civil de Barcelona, Felipe Acedo Colunga, diu als responsables de la publicació:

*“¿Ustedes creen que hemos hecho la guerra para que el catalán vuelva a ser de uso público?”*

**1953** ● El ministre d'educació, en un discurs dirigit a universitaris barcelonins es refereix a la castellanització lingüística de la UB, enmarcant-la dins de tot el que s'havia aconseguit gràcies a *“la ayuda de Dios y a la espada de Franco”*.

**1954** ● El censor Juan Beneyto rep una instrucció del govern per la qual:

*“debía mantenerse el statu quo que mantenía en vigor la orden secreta de la Junta Política del Movimiento del año 1937 relativa a la conveniencia de limitar el uso de los idioma regionales.”*

**1955** ● El censor explica per què creu que pot publicar-se un volum de les *Converses filològiques* de Pompeu Fabra:

*“Y a pesar del matiz catalanista de la obra, como gracias al Movimiento se ha castellanizado (...) la vida catalana y cada día son menos los interesados por estos temas, se considera que no hay inconveniente que esta obra pueda publicarse”*

**1956** ● Reglament de presons: els reclusos únicament poden parlar en castellà.

**1957** ● En el Registre Civil només es poden inscriure els noms en castellà.

**1960** ● Radio Barcelona transmet un programa titulat *La comarca nos visita*; el personatge central és un pagès que, de tant ignorant com és, només parla en català o deixa anar catalanades que provoquen la hilaritat del públic present a l'estudi.

**1963** ● No s'admet la inscripció en el registre de la Llibreria Les Voltes, de Girona, ja que:

*“no podrán ser admitidas las denominaciones en idioma extranjero.”*

**1965** ● La pàgina del *Diario de Mallorca* titulada *“Ca nostra”* i redactada per Francesc de B. Moll és suprimida per ordre expressa del ministre d'Informació, Manuel Fraga.

**1971** ● La Universitat de València no accepta la presentació de la tesi doctoral d'Alfons Cucó *El valencianisme polític*, redactada en català.

1973 ● Text de la multa imposada al Sr. Jordi Carbonell.

*“En el interrogatorio que se le hizo en la Brigada Social (...), se negó rotundamente a hablar en castellano, siguiendo la misma actitud ante el Juzgado, por lo que pasó a disposición del Tribunal de Orden Público, ante el que adoptó la misma postura, por lo que fue ingresado en la enfermería de la prisión para observación psiquiátrica, que le califica como una notoria amenaza para la conciencia social y revela su destacada personalidad de agitador y su manifiesta peligrosidad (...).”*



1975 ● Els consistoris de Girona i Barcelona voten en contra de la proposta de destinar una part del pressupost a l'ensenyament del català.

1976 ● El president del govern espanyol, Adolfo Suárez, fa la següent declaració en una entrevista a la revista francesa *Paris Match*:

*“¿Pero cómo se puede enseñar química nuclear [sic] en catalán?”.*

#### El marc jurídic actual

● El marc jurídic actual és el més favorable per a la llengua catalana des de fa segles. Efectivament, des dels poders públics s'ha deixat de perseguir els qui parlaven el català. Això no vol dir que tothom respecti aquesta llibertat i reconegui a tots els catalans el dret de recuperar la llengua pròpia del país com a vehicle normal i prioritari de comunicació. Els qui encara perseveren en aquesta actitud hostil cap a la llengua de Catalunya ara juguen en altres camps com el de la intoxicació informativa. D'altra banda, certes anomalies segueixen essent ben actuals. Una notícia com la que ve a continuació es produeix força sovint:

1998 ● (premsa del 7 d'octubre) Un jutge de Figueres paralitza *sine die* unes diligències perquè no entén el català.

**E**n tot cas, i vist que hi ha qui pensa que **20** anys de procés de normalització lingüística en democràcia poden contrarestar **250** anys de desnormalització lingüística en no-democràcia, val la pena proposar una pregunta final:

Quants anys de discriminació positiva del català creus que fan falta per contrarestar dos-cents cinquanta anys de discriminació negativa?

**TU POTS  
CONTRIBUIR A  
ESCURÇAR  
AQUEST  
TERMINI.**



PER A L'ELABORACIÓ DE LA CRONOLOGIA  
S'HAN CONSULTAT  
ELS LLIBRES SEGÜENTS:

- BENET, J. *L'intent franquista de genocidi cultural contra Catalunya*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1995.
- FERRER I GIRONÈS, F. *La persecució política de la llengua catalana*. Barcelona: Edicions 62, 1985.
- SOLÉ I SABATÉ, J. M.; VILLAROYA, J. *Cronologia de la repressió de la llengua i la cultura catalanes 1936-1975*. Barcelona: Curial Edicions Catalanes SA, 1993.

EDITA

Universitat de Barcelona  
Vicerectorat de  
Relacions Institucionals  
i Política Lingüística

ASSESSORAMENT

Albert Bastardas  
Emili Boix  
Carme Junyent  
Lidia Pons

IL·LUSTRACIONS

Miquel Ferreres

DISSENY I MAQUETACIÓ

Cass

PRODUCCIÓ

Publicacions  
de la Universitat  
de Barcelona

Tercera edició

DIPÒSIT LEGAL

-1998

Comissió de Política Lingüística



UNIVERSITAT DE BARCELONA





Benvolgut/uda estudiant,

Ens plau donar-te la benvinguda a la Universitat de Barcelona, on passaràs els propers mesos. Esperem i confiem que la UB satisfaci plenament les teves expectatives i aspiracions. També esperem que, des del punt de vista acadèmic, el professorat que hi trobaràs, els teus nous companys i companyes, els ensenyaments que hi rebràs i els nous aprenentatges que hi adquiriràs, contribuïran a fer de la teva estada tot un èxit.

Confiem que, del coneixement i el contacte amb una realitat cultural diferenciada, de les noves relacions i les amistats que faràs durant aquests mesos, en trauràs una experiència molt positiva per al teu propi desenvolupament personal. De la mateixa manera, esperem que la teva estada sigui enriquidora per a tots aquells amb qui entraràs en contacte perquè, al cap i a la fi, els intercanvis també tenen aquesta funció de benefici mutu.

La Universitat de Barcelona espera també altres coses de tu. Espera, en primer lloc, que el teu rendiment estigui en concordança amb els esforços que la UB i la teva universitat d'origen estan fent per tal que la teva estada sigui possible.

La Universitat també espera que t'adaptis de la millor manera possible als usos de la institució, en particular a la seva política lingüística, establerta als seus Estatuts i subordinada a les lleis del Parlament de Catalunya en aquest respecte. No podem oblidar que el programa Sèneca es planteja *"afavorir el contacte cultural i lingüístic d'estudiants procedents de diferents comunitats autònomes"*. D'acord amb els Estatuts i la llei, el català és el vehicle d'expressió normal en els usos institucionals, administratius i en l'activitat docent. L'ús del català a la docència de primer i segon cicles a la UB varia d'un ensenyament a un altre; actualment, la mitjana representa un percentatge per damunt del 60 %. La llei també preveu que l'alumnat i el professorat tinguin dret a expressar-se, oralment o per escrit, en la llengua oficial que prefereixin. Això vol dir, en particular, que el professorat pot utilitzar en la docència la llengua oficial que prefereixi, i la seva tria ha de ser respectada. Per la mateixa raó, tindràs dret a respondre els exàmens en la llengua oficial que triïs.

Per avançar-te, és molt convenient que tractis de familiaritzar-te amb el català al més aviat millor. Potser des de casa teva pots veure programes de televisió en català, o escoltar programes de ràdio per Internet. Dins dels recursos en diferents llengües de què podràs disposar, la UB, a més d'oferir-te materials diversos per a l'autoaprenentatge del català, també t'ofereix cursos presencials (cal que consultis la teva universitat per si et poden ser reconeguts com a crèdits de lliure elecció). Pots consultar tota l'oferta de recursos i formació lingüística a l'adreça [www.ub.es/slc/servel.htm](http://www.ub.es/slc/servel.htm). Adjunt a aquesta carta trobaràs un catàleg de recursos lingüístics que pots aprofitar via Internet. A la teva arribada, també pot interessar-te contactar amb la Xarxa de Dinamització Lingüística de la UB al teu centre ([www.ub.es/xdl/dinamit.htm](http://www.ub.es/xdl/dinamit.htm)) per si vols entrar en relació amb altres estudiants per millorar la teva familiarització amb la llengua catalana.

Has de tenir present que el català, com a llengua de l'àrea llatina, no ofereix especials problemes per a persones que ja en coneixen una altra, com és el teu cas. Quan ja siguis a Barcelona veuràs que, en qüestió de dies, màxim de setmanes, el teu grau de comprensió del català augmentarà. Per a qualsevol consulta o necessitat que tinguis sobre aquestes qüestions, no dubtis a acudir als teus responsables docents i als teus companys i companyes.

Novament, la Universitat de Barcelona et desitja que hi facis una estada ben profitosa i que tant la teva pròpia universitat com la UB puguin celebrar l'encert d'haver-te brindat aquesta oportunitat de cursar un semestre acadèmic entre nosaltres.

Universitat de Barcelona







Apreciado/a estudiante

Nos complace darte la bienvenida a la Universidad de Barcelona, donde pasarás los próximos meses. Esperamos y confiamos que la UB satisfaga plenamente tus expectativas y aspiraciones. También deseamos que, desde el punto de vista académico, el profesorado que encuentres, tus nuevos compañeros y compañeras, las enseñanzas que recibirás y los nuevos aprendizajes que adquirirás, contribuyan a hacer de tu estancia, un éxito.

Confiamos en que, de las nuevas relaciones y amistades que harás en estos meses, del conocimiento y el contacto con una realidad cultural diferenciada obtengas una experiencia muy positiva para tu propio desarrollo personal. Del mismo modo deseamos que el tiempo pasado con nosotros sea enriquecedor para todas aquellas personas con las que te relaciones, porque, al fin y al cabo, los intercambios también tienen esta función de beneficio mutuo.

La Universidad de Barcelona espera también otras cosas de ti. Espera en primer lugar que tu rendimiento esté en concordancia con los esfuerzos que la UB y tu universidad de origen están haciendo para que tu estancia sea posible.

La Universidad también espera que te adaptes de la mejor manera posible a los usos de su institución, en particular a su política lingüística, establecida en sus Estatutos y subordinada a las leyes del Parlamento de Cataluña en este aspecto. No podemos olvidar que el programa Séneca se plantea «favorecer el contacto cultural y lingüístico de estudiantes procedentes de diferentes comunidades autónomas». De acuerdo con los Estatutos y la ley, el catalán es el vehículo de expresión normal en los usos institucionales, administrativos y en la actividad docente. El uso del catalán en la docencia de primer y segundo ciclos en la UB varía de una enseñanza a otra; actualmente, como promedio representa una cifra que supera el 60 %. La ley también prevé que el alumnado y el profesorado tengan derecho a expresarse, oralmente o por escrito, en la lengua oficial que prefieran. Esto quiere decir, en particular, que el profesorado puede utilizar en su docencia la lengua oficial que escoja, y su elección debe ser respetada. Por la misma razón, tendrás derecho a responder a los exámenes en la lengua oficial que escojas.

Para anticiparte, es muy conveniente que trates de familiarizarte con el catalán lo antes posible. Quizá desde tu casa puedes ver programas de televisión en catalán o escuchar programas de radio por Internet. Además de poner a tu disposición materiales diversos para el aprendizaje del catalán, la UB también te ofrece cursos presenciales (consulta en tu universidad si son reconocidos como créditos de libre elección). Puedes consultar toda la oferta de recursos y formación lingüística en la dirección [www.ub.es/slc/servei.htm](http://www.ub.es/slc/servei.htm). Adjunto a esta carta encontrarás el catálogo. También puede interesarte, a tu llegada, contactar con la red de dinamización lingüística de la UB en tu centro ([www.ub.es/xdl/dinamit.htm](http://www.ub.es/xdl/dinamit.htm)) por si quieres ponerte en relación con otros estudiantes para familiarizarte con la lengua catalana.

Debes tener en cuenta que el catalán, como lengua del área latina, no ofrece especiales problemas para personas que ya conocen otra lengua de esta área, como es tu caso. Cuando ya estés en Barcelona verás que, en cuestión de días, como máximo de semanas, tu grado de comprensión del catalán aumentará notablemente. Para cualquier consulta o necesidad que tengas al respecto, no dudes en acudir a tus responsables docentes y a tus compañeros y compañeras.

Nuevamente, la Universidad de Barcelona te desea que tengas una estancia provechosa y que tanto tu propia universidad como la UB puedan celebrar el acierto de haberte brindado esta oportunidad de cursar un semestre académico entre nosotros.

Universidad de Barcelona







Ikasle preziatu hori:

Atsegin handiz hartzen zaitugu Bartzelonako Unibertsitatean, non heldu diren hileak igaroko baitituzu. Ongi etorri! Bartzelonako Unibertsitateak zure itxaropenak bai eta nahiak ere erabat aseko dizkizulakoan gaude. Halaber, ikuspegi akademikotik, nahi dugu aurkituko dituzun irakasleek, zure ikaskide berriek, hartuko dituzun irakasgaiek eta zureganatuko dituzun ikasketa berriek zuri laguntzea zure egonaldia arrakastatsua izan dadin.

Espero dugu datozen hileotan egingo dituzun harreman eta lagun berriengandik bai eta desberdina den kultur errealtate batekiko harreman nahiz ezagupenetik ere zure garapen pertsonalerako oso esperientzia aberatsa biziko duzula. Era berean nahi dugu gure artean pasako duzun denbora onuragarria izatea harremanatuko zaren pertsona ororentzat, azken finean, elkartrukaketek ere elkarganako onura ekartzen baitute.

Bartzelonako Unibertsitateak zuregandik ere bestelako gauzak espero ditu. Lehenik, espero du zure errendimendua bat etortzea bai Bartzelonako Unibertsitatea baita zure jatorrizko Unibertsitatea ere egiten ari diren ahaleginarekin zure egonaldia ahalbidetzeko.

Halaber, Unibertsitateak espero du erakunde honen usadioetara ahalik eta hobekien egokitzea, partikularki bere hizkuntza politikari, zeina Estatutuetan jasota baitago eta alor honetan Kataluniako Legebiltzarraren legepean dagoena. Ezin ahantzi dugu Seneka programak planteatzen duela *"autonomi erkidego desberdinetatik datozen ikasleen arteko kultura eta hizkuntza harremanak ahalbidetzea"*. Estatutuekin eta legearekin bat etorritz, katalana da ohiko adierazpidea instituzio nahiz administrazio erabileretan bai eta irakaskuntzan ere. Katalanaren erabilera aldatzen da titulazio batetik bestera Bartzelonako Unibertsitateko lehenengo eta bigarren zikloetan; gaur egun erabileraren batez bestekoa %60 baino altuagoa da. Legeak ere aurrikusten du ikasleriaren eta irakasleriaren eskubidea, hala ahoz nola idatziz, nahiago duten hizkuntza ofizialean jarduteko. Honek esan nahi du, zehazki, irakasleriak hautatu duen hizkuntza ofiziala erabil dezakeela bere klaseetan eta hautapen hori errespetatu behar dela. Arrazoi beragatik, zuk ere eskubidea izango duzu azterketetan hautatuko duzun hizkuntza ofiziala erabiltzeko.

Aurreratzeko komeni da ahalik eta lasterren ohitzea katalanarekin. Agian zure etxean bertan ikus ditzakezu telebistako programak katalanez edo Interneten bidez irrati programak entzun ditzakezu. Katalana ikasteko zure eskura anitz baliabide jartzeaz gain, Bartzelonako Unibertsitateak ikastaroak eskaintzen dizkizu (kontsulta zure Unibertsitatean hauta askeko kreditutzat hartzen dituzten). Baliabide eta hizkuntza ikastaroen eskaintza osoa kontsulta dezakezu helbide honetan [www.ub.es/slc/servei.htm](http://www.ub.es/slc/servei.htm). Eskutitz honekin batera katalogoa aurkituko duzu. Iristen zarenean, beste ikasleekin harremanetan jartzea interesa bazaizu katalanarekin ohitzen joateko, Bartzelonako Unibertsitateko hizkuntz dinamizazioaren sarearekin ([www.ub.es/xdl/dinamit.htm](http://www.ub.es/xdl/dinamit.htm)) harremanetan jartzen ahal zara zure ikastegian bertan.

Aintzat hartu katalanak, latinaren eremuko hizkuntza delako, ez diola arazo berezirik ematen zuk bezala eremu horretako beste hizkuntza ezagutzen duenari. Bartzelonan zaudenean ikusiko duzu zenbait egunetan, asteetan gehienez ere, zure katalanaren ulertze maila igoko dela nabarmenki. Honi guztiari buruz sor dakizukeen edozein behar edo kontsulta argitzeko zure irakasleengana bai eta ikaskideengana jo dezakezu inolako zalantzarik gabe.

Berriro, Bartzelonako Unibertsitateak nahi du zure egonaldi onuragarria izatea eta zure jatorrizko Unibertsitateak eta Bartzelonakoak ospatu nahiko lukete gure artean sei hilabete pasatzeko aukera zuri eman izanaren zuzentasuna.

Bartzelonako Unibertsitatea





Benquerido/da estudante,

Comprácenos darche a benvinda á Universidade de Barcelona, onde pasarás os vindeiros meses. Esperamos e confiamos que a UB satisfaga plenamente as túas expectativas e aspiracións. Tamén desexamos que, desde o punto de vista académico, o profesorado que atopas, os teus novos compañeiros e compañeiras, as ensinanzas que recibirás e as novas aprendizaxes que adquirirás, contribuirán a facer da túa estadía todo un éxito.

Confiamos que, o coñecemento e o contacto cunha realidade cultural diferenciada, as novas relacións e amizades que fagas durante estes meses, supoñan unha experiencia moi positiva para o teu propio desenvolvemento persoal. Da mesma maneira, agardamos que a túa estadía sexa enriquecedora para todas aquelas persoas coas que entres en contacto porque, a final de contas, os intercambios tamén teñen esta función de beneficio mutuo.

A Universidade de Barcelona espera tamén outras cousas de ti. Agarda, primeiro ca nada, que o teu rendemento estea en consonancia cos esforzos que a UB e a túa universidade de orixe están facendo para que a túa estadía sexa posible.

A Universidade tamén espera que te adaptes do mellor xeito posible ós usos da institución, en particular á súa política lingüística, establecida nos seus Estatutos e subordinada ás leis do Parlamento de Cataluña a este respecto. Non podemos esquecer que o programa Séneca pretende *"favorece-lo contacto cultural e lingüístico de estudantes procedentes de diferentes comunidades autónomas"*. De acordo cos Estatutos e a lei, o catalán é o vehículo de expresión normal nos usos institucionais, administrativos e na actividade docente. O uso do catalán na docencia de primeiro e segundo ciclo na UB varía dunha ensinanza a outra; actualmente, a media representa unha porcentaxe por riba do 60%. A lei tamén prevé que o alumnado e o profesorado teñan dereito a expresarse, oralmente ou por escrito, na lingua oficial da súa preferencia. Isto quere dicir, en particular, que o profesorado pode empregar na docencia a lingua oficial que prefira, e a súa escolla debe de ser respectada. Pola mesma razón, terás dereito a responde-los exames na lingua oficial que escollas.

Para anticiparte, é moi conveniente que trates de familiarizarte co catalán canto antes mellor. Se cadra desde a túa casa podes ver programas de televisión en catalán ou escoitar programas de radio por Internet. Dentro dos recursos en diferentes linguas de que poderás dispor, a UB, ademais de che ofrecer materiais diversos para a autoaprendizaxe do catalán, tamén che ofrece cursos presenciais (cómpre que consultes á túa universidade por se che poden ser recoñecidos como créditos de libre elección). Podes consultar toda a oferta de cursos e formación lingüística no enderezo [www.ub.es/slc/servei.htm](http://www.ub.es/slc/servei.htm). Cabo desta carta atoparás un catálogo de recursos lingüísticos que podes aproveitar vía Internet. Á túa chegada, tamén che pode interesar contactar coa Rede de Dinamización Lingüística da UB no teu centro ([www.ub.es/xdl/dinamlt.htm](http://www.ub.es/xdl/dinamlt.htm)) por se quixeras poñerte en relación con outros estudantes para mellora-la túa familiarización coa lingua catalana.

Debes de ter presente que o catalán, como lingua da área latina, non ofrece especiais problemas para persoas que xa coñecen outra desta área, como é o teu caso. Cando xa estes en Barcelona verás que, en cuestión de días, como máximo de semanas, o teu grao de comprensión do catalán aumentará. Para calquera consulta ou necesidade que xurda verbo destas cuestións, non dubides en acudir ós teus responsables docentes e ós teus compañeiros e compañeiras.

De novo, a Universidade de Barcelona desexa que a túa estadía che resulte proveitosa e que tanto a túa propia universidade coma a UB poidan celebra-lo acerto de brindarche esta oportunidade de cursar un semestre académico connosco.

Universidade de Barcelona



**ENQUESTA SOBRE EL FULLET  
PER MOLTS ANYS, ETS LA PRIMERA GENERACIÓ  
I LES ACTITUDS LINGÜÍSTIQUES DE L'ALUMNAT**

A l'inici de curs, entre els impresos de matrícula, deuries trobar-hi un fullet titulat *Per molts anys, ets la primera generació*. Contenia unes reflexions sobre el paper que pot tenir la teva generació en la millora de l'ús social del català, i una cronologia succincta de les disposicions legals que més han perjudicat la llengua catalana.

1. Recordes aquest fullet?
  - El recordo perfectament
  - El recordo, però no el vaig llegir
  - El vaig fullejar
  - No el recordo
  
2. En cas que el recordis, quin grau d'acord tens respecte del seu contingut?
  - Absolutament d'acord
  - Moderadament en desacord
  - Indiferent
  - Moderadament d'acord
  - Absolutament en desacord
  
3. Com valores la teva actitud respecte de la llengua catalana?
  - Molt favorable
  - Més aviat desfavorable
  - Indiferent
  - Més aviat favorable
  - Molt desfavorable
  
4. Consideres que el fullet ha contribuït a augmentar la teva sensibilització lingüística pel que fa a la llengua catalana?
  - Positivament
  - Més aviat negativament
  - No hi ha contribuït
  - Més aviat positivament
  - Molt negativament
  
5. Creus que el fullet pot haver contribuït a augmentar la teva sensibilització lingüística i la dels teus companys i companyes pel que fa a la llengua catalana?
  - Positivament
  - Més aviat negativament
  - No hi ha contribuït
  - Més aviat positivament
  - Molt negativament
  
6. Expressa el teu acord o desacord respecte de les frases següents?
  - a) “És convenient que les noves generacions coneguin la situació legal que ha hagut de travessar el català durant molts anys.”
    - Absolutament d'acord
    - Moderadament en desacord
    - Indiferent
    - Moderadament d'acord
    - Absolutament en desacord

b) “És natural que es faci un esforç especial de suport a la llengua catalana, amb vista a compensar els greuges històrics que ha patit.”

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Absolutament d'acord     | <input type="checkbox"/> Moderadament d'acord     |
| <input type="checkbox"/> Moderadament en desacord | <input type="checkbox"/> Absolutament en desacord |
| <input type="checkbox"/> Indiferent               |   |

c) “És raonable que el català com a llengua pròpia de Catalunya n'esdevingui la llengua de comunicació més habitual.”

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Absolutament d'acord     | <input type="checkbox"/> Moderadament d'acord     |
| <input type="checkbox"/> Moderadament en desacord | <input type="checkbox"/> Absolutament en desacord |
| <input type="checkbox"/> Indiferent               |   |

d) “El professorat ordinari ha de conèixer amb suficiència les dues llengües oficials.”

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Absolutament d'acord     | <input type="checkbox"/> Moderadament d'acord     |
| <input type="checkbox"/> Moderadament en desacord | <input type="checkbox"/> Absolutament en desacord |
| <input type="checkbox"/> Indiferent               |   |

7. Els Estatuts de la UB proclamen la llengua catalana com a llengua pròpia i oficial de la UB. Segons el teu parer, el percentatge de docència en català hauria de ser, aproximadament:

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> 75 % o més       | <input type="checkbox"/> Del 50 % al 70 % |
| <input type="checkbox"/> Del 25 % al 50 % | <input type="checkbox"/> 25 % o menys     |
| <input type="checkbox"/> Del 50 %         |   |

**Dades personals:**

8. Edat:

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> 20 anys o menys    | <input type="checkbox"/> Entre 20 i 30 anys |
| <input type="checkbox"/> Entre 30 i 50 anys | <input type="checkbox"/> Més de 50 anys     |

9. Sexe:

- |                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Dona | <input type="checkbox"/> Home |
|-------------------------------|-------------------------------|

10. Cursos sencers d'estada a la universitat:

- |                                     |                                      |                                   |
|-------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Menys de 2 | <input type="checkbox"/> Entre 2 i 5 | <input type="checkbox"/> Més de 5 |
|-------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|

11. Amb quina llengua o quines llengües vas començar a parlar en el teu àmbit familiar?

- |  |                                    |
|--|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Català                  | <input type="checkbox"/> Castellà  |
| <input type="checkbox"/> Les dues simultàniament | <input type="checkbox"/> Una altra |

12. Quin consideres que és el grau d'ús del català en les teves converses informals amb els companys i companyes de facultat o escola?

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> 75 % o més       | <input type="checkbox"/> Del 50 % al 75 % |
| <input type="checkbox"/> Del 35 % al 50 % | <input type="checkbox"/> 25 % o menys     |

Gràcies per la teva col·laboració.

## ENQUESTA SOBRE LA LLENGUA DE L'ALUMNAT DE QUÍMICA

La Comissió de Normalització Lingüística de Química està realitzant un estudi sobre la llengua utilitzada pels estudiants de la nostra Facultat. Per això, t'agraïrem que ens contestessis l'enquesta següent:

Estudiant de Química de ..... curs.

1. Indica, a continuació, en quina llengua t'expresses habitualment:

- Català  Castellà

2. Canvies d'idioma per adreçar-te a un professor o professora que parla en una llengua que no és la que tu utilitzes habitualment?

- Català  Castellà

3. Si el professor o professora imparteix les classes en català, en quina llengua prens els apunts?

- Català  Castellà

4. Si el professor o professora imparteix les classes en castellà, en quina llengua prens els apunts?

- Català  Castellà

5. Si el professor o professora imparteix les classes en català i l'enunciat de l'examen està redactat en català, en quina llengua el contestes?

- Català  Castellà

6. Si el professor o professora imparteix les classes en català i l'enunciat de l'examen està redactat en castellà, en quina llengua el contestes?

- Català  Castellà

7. Si el professor o professora imparteix les classes en castellà i l'enunciat de l'examen està redactat en castellà, en quina llengua el contestes?

- Català  Castellà

8. Si el professor o professora imparteix les classes en castellà i l'enunciat de l'examen està redactat en català, en quina llengua el contestes?

- Català  Castellà

9. Si el professor o professora imparteix les classes en català, en quina llengua redactes els treballs de curs, informes de pràctiques, etc.?

- Català  Castellà

10. Si el professor o professora imparteix les classes en castellà, en quina llengua redactes els treballs de curs, informes de pràctiques, etc.?

- Català  Castellà

Gràcies per la teva col·laboració.





El Servei de Llengua Catalana ofereix als membres de la comunitat universitària la possibilitat d'utilitzar els centres d'autoaprenentatge de llengua.

La UB disposa dels **centres d'autoaprenentatge** següents:

- ▶ Centre d'Autoaprenentatge de Llengua de Sants, Melcior de Palau, 140. Tel. 93 403 58 47.
- ▶ Centre d'Autoaprenentatge de Llengua de la Universitat de Barcelona, situat a la Biblioteca de l'edifici de la plaça Universitat, Gran Via de les Corts Catalanes, 585. Tel. 93 403 54 80.
- ▶ Centre d'Autoaprenentatge de Llengües del campus de la Vall d'Hebron (multilingüe), situat a la Biblioteca del campus, edifici de Llevant, pg. de la Vall d'Hebron, 185. Tel. 93 402 10 26.
- ▶ Centre d'Autoaprenentatge de Llengües del campus de Pedralbes (multilingüe), situat a la Facultat de Ciències Econòmiques i Empresarials, av. Diagonal, 690. Tel. 93 402 18 61.
- ▶ Centre d'Autoaprenentatge de Llengua de Bellvíge, situat a la Biblioteca del campus, Feixa Llarga, s/n, l'Hospitalet de Llobregat. Tel. 93 403 59 60.
- ▶ Centre d'Autoaprenentatge de Llengua del campus de Casanova, situat a la Biblioteca del campus, Casanova, 143. Tel. 93 403 57 21.

**Autoaprenentatge per Internet:**

a les pàgines web de l'SLC trobareu el programa informàtic d'exercicis de llengua catalana GEX, així com enllaços amb altres webs dedicats a l'aprenentatge del català (<http://www.ub.es/sic/ffil/apren/vincles.htm>).

# AUTOAPRENENTATGE

1999-2000

# CURSOS de llengua catalana

# EL SERVEI DE LLENGUA CATALANA

organitza CURSOS DE LLENGUA GENERAL, CURSOS ESPECÍFICS i altres CURSOS FETS

A MIDA, adequats a les necessitats concretes de cada col·lectiu de la Universitat de Barcelona: personal, professorat i estudiants.

Si sou membres del personal d'administració i serveis, teniu a la vostra disposició tot un seguit de cursos de llengua específics (Atenció al públic, Llenguatge administratiu, etc.) que s'imparteixen dins de la jornada laboral, en el marc de les activitats formatives del PAS.

Si sou professors, a la vostra divisió o facultat tindreu la possibilitat d'assistir a un curs de llengua específic per a professorat o, si ho preferiu, a un curs de llenguatge d'especialitat apropiat a l'àrea de coneixement en què desenvolupeu la vostra tasca docent i d'investigació.

Si sou un grup d'estudiants que teniu unes necessitats lingüístiques semblants i concretes, truqueu-nos i us organitzarem un curs de llengua a la mida de les vostres demandes.



Cursos per a no-catalanoparlants	
Servei de Llengua Catalana	Junta Permanent de Català (*)
Comprensió i iniciació oral	
Agilitació oral	
Fluïdesa i correcció oral	A

Cursos per a catalanoparlants	
Servei de Llengua Catalana	Junta Permanent de Català (*)
Nivell elemental	B
Nivell de suficiència	C
Nivell de perfeccionament	D

(\*) Equivalències entre els nivells del Servei de Llengua Catalana de la Universitat de Barcelona (SLC) i els certificats de coneixements de la Junta Permanent de Català (JPC) de la Generalitat de Catalunya.

**DURADA** 80 hores  
4 hores a la setmana (d'octubre a abril)

#### PREU DE LA MATRÍCULA

- Alumnat de la Universitat de Barcelona:
  - Cursos per a no-catalanoparlants: matrícula gratuïta
  - Nivell elemental de catalanoparlants: 25.000 PTA
  - Nivell de suficiència i perfeccionament: 42.000 PTA
- Llicenciats per la UB i altres: 42.000 PTA.

**PERÍODE D'INSCRIPCIÓ** Del 20 de setembre al 14 d'octubre de 1999

#### PROVES D'ACCÉS

Són per a l'alumnat que, sense cap comprovant d'haver superat els nivells anteriors, es vol inscriure a un curs. El **preu d'inscripció** a les proves d'accés per als nivells de suficiència i de perfeccionament és de 1.000 PTA (no retornables).

#### CONDICIONS

- El nombre mínim d'alumnes per classe és de 20. Si algun curs no arriba a aquest mínim pot ser suprimit.
- Si el nombre de places d'un curs es completa abans d'acabar-se el termini d'inscripció, es tanca la matrícula d'aquest curs.
- La inscripció no es considera formalitzada fins que no s'ha abonat l'import corresponent.
- Els diners de la matrícula no es retornen en cap cas, encara que l'alumne abandoni el curs.

## CAMPUS DEL CARRER DE CASANOVA

Casanova, 143

CURSOS DE 4 HORES A LA SETMANA, DEL 25 D'OCTUBRE AL 31 DE MARÇ

Cursos per a catalanoparlants	dl. i dc.	dt. i dj.
Elemental		14 h a 16 h
Suficiència		14 h a 16 h

## CAMPUS DE PEDRALBES

CURSOS DE 4 HORES A LA SETMANA, DEL 25 D'OCTUBRE AL 31 DE MARÇ

Cursos per a no-catalanoparlants	dl. i dc.	dt. i dj.
Comprensió i iniciació oral	14 h a 16 h	8 h a 10 h
Agilitació oral	8 h a 10 h	
Fluïdesa i correcció oral		8 h a 10 h

Cursos per a catalanoparlants	dl. i dc.	dt. i dj.
Elemental	8 h a 10 h	8 h a 10 h
Suficiència	19 h a 21 h	15 h a 17 h

## CAMPUS DE BELLVITGE

CURSOS DE 4 HORES A LA SETMANA, DEL 25 D'OCTUBRE AL 31 DE MARÇ

Cursos per a catalanoparlants	dl. i dc.	dt. i dj.
Elemental	13 h a 15 h	
Suficiència		13 h a 15 h

## CAMPUS DE LA VALL D'HEBRON

CURSOS DE 4 HORES A LA SETMANA, DEL 25 D'OCTUBRE AL 31 DE MARÇ

Cursos per a catalanoparlants	dl. i dc.	dt. i dj.
Elemental		9 h a 11 h
Suficiència	14 h a 16 h	9 h a 11 h

## CENTRE DE FORMACIÓ PERMANENT DE SANTS

Melcior de Palau, 140

CURSOS DE 4 HORES A LA SETMANA, DEL 25 D'OCTUBRE AL 31 DE MARÇ

Cursos per a no-catalanoparlants	dl. i dc.	dt. i dj.
Comprensió i iniciació oral	8 h a 10 h	
	17 h a 19 h	
	19 h a 21 h	
Agilitació oral		19 h a 21 h
Fluïdesa i correcció oral	19 h a 21 h	

Cursos per a catalanoparlants	dl. i dc.	dt. i dj.
Elemental	17 h a 19 h	8 h a 10 h
	8 h a 10 h	19 h a 21 h
	19 h a 21 h	19 h a 21 h
Perfeccionament	8 h a 10 h	19 h a 21 h

## GRUP DE CONVERSA I CORRECCIÓ FONÈTICA

**DATES** del 25 d'octubre de 1999 al 24 de gener de 2000

**HORARI** dilluns i dimecres, de 19 a 21 h

**LLOC** edifici UB-Sants  
(Melcior de Palau 140, Barcelona)

**DATES** del 22 de febrer al 9 de maig de 2000

**HORARI** dimarts i dijous, de 19 a 21 h

**LLOC** edifici UB-Sants  
(Melcior de Palau 140, Barcelona)

**DURADA** 40 hores

**PREU** Alumnat de la UB: 21.000 PTA  
Llicenciats per la UB i altres: 35.000 PTA



► **DURADA**

Els cursos específics tenen una durada de 40 hores.

► **CRÈDITS**

Els cursos de 40 hores tenen un valor de 4 crèdits, excepte per a l'alumnat de la Facultat de Filologia, cas en què el valor és de 3 crèdits.

► **PERÍODE D'INSCRIPCIÓ**

Cursos del primer semestre:  
**del 13 al 23 de setembre de 1999.**

Cursos del segon semestre:  
**del 13 de setembre de 1999 a l'11 de febrer de 2000.**  
(Alguns cursos es repetiran l'estiu del 2000.)

► **PREU DE LA MATRÍCULA**

Alumnat de la UB:  
**23.500 PTA.**

Llicenciats per la UB i altres:  
**42.000 PTA.**

► **CONDICIONS**

- L'alumnat ha de tenir un nivell mitjà de coneixement de llengua catalana per poder seguir els cursos.
- El nombre mínim d'alumnes per classe és 15. Si algun curs no arriba a aquest mínim pot ser suprimit.
- Si el nombre de places d'un curs es completa abans d'acabar-se el termini d'inscripció, es tanca la matrícula d'aquest curs.
- La inscripció no es considera formalitzada fins que no s'ha abonat l'import corresponent.
- Els diners de la matrícula no es retornen en cap cas, encara que l'alumne abandoni el curs.
- Quan l'alumne hagi aprovat el curs, l'SLC li lliurarà un certificat que podrà presentar al centre on estudia, a fi que la comissió acadèmica de la divisió li reconegui els crèdits superats.

► **INFORMACIÓ I INSCRIPCIÓ**

**Secretaria del Servei de Llengua Catalana**  
Gran Via de les Corts Catalanes, 585  
08071 BARCELONA

**Horari:** de 9 a 13 h  
**Telèfons:** 93 403 54 77 i 93 403 54 78  
**Fax:** 93 403 54 84  
**A/e:** maite@slc.ub.es

**Oficina de l'SLC del campus de la Vall d'Hebron**  
Edifici de Llevant

**Horari:** de 9 a 13 h  
**Telèfon:** 93 402 10 37  
**Fax:** 93 402 13 74  
**A/e:** antonia@slc.ub.es

**Oficina de l'SLC de la Divisió II**

**Telèfons:** 93 402 19 90  
93 402 14 42  
93 402 90 48  
**A/e:** georgina@slc.ub.es

► <http://www.ub.es/slc/servei.htm>



Producció: UB Publicacions

# CURSOS

# ESPECÍFICS

# 1999 • 2000



Servei de Llengua Catalana



UNIVERSITAT DE BARCELONA





## CRÈDITS DE LLIURE ELECCIÓ

**EL SERVEI DE LLENGUA CATALANA (SLC)** ofereix cursos relacionats amb la llengua d'especialitat dels diferents ensenyaments de la Universitat de Barcelona, que poden ser valorats com a crèdits de lliure elecció dintre del currículum dels estudiants.

L'alumnat universitari, que ja té un bon coneixement de llengua general, ha de fer servir la llengua catalana en l'àmbit universitari i professional i, per tant, ha de ser competent per:

**1** Elaborar textos científics de tipologies variades: descriure objectes i processos, classificar, argumentar, establir normes i procediments o elaborar conclusions i síntesis.

**2** Aplicar correctament els recursos lingüístics i gràfics propis del llenguatge científic: l'estructura adequada del text, el paràgraf, l'oració, els signes de puntuació, el coneixement i l'ús de convencions.

**3** Utilitzar la terminologia bàsica de l'especialitat i conèixer els procediments de formació de mots.

**4** Consultar les fonts bibliogràfiques i documentals de l'especialitat: manuals i obres especialitzades, obres lexicogràfiques i terminològiques, bases de dades multilingües en línia i en CD-ROM, xarxa Internet, etc.

A més a més, el curs de llengua catalana **Comprensió i iniciació oral** de l'SLC té el valor de crèdits per als estudiants procedents de fora del domini de parla catalana que es matriculin per primera vegada a la UB. Un curs de 40 hores d'aquest nivell inicial equival a 2 crèdits; un curs de 80 hores té un valor de 4 crèdits. Hi ha més informació sobre els calendaris i horaris al fulllet dels cursos de llengua general de l'SLC i a les pàgines web de l'SLC <http://www.ub.es/slc/servei.htm>.

## CURSOS ESPECÍFICS – CRÈDITS DE LLIURE ELECCIÓ

### **1** Llenguatge científic per a ciències de la vida

**Calendari:** 1r semestre (del 14 d'octubre al 23 de desembre)

**Lloc:** Facultat de Farmàcia (campus de Pedralbes)  
(dijous i dijous, de 14 a 16 h)

### **2** Llenguatge científic per a ciències experimentals

**Calendari:** 1r semestre (del 14 d'octubre al 23 de desembre)

**Lloc:** Facultat de Biologia (campus de Pedralbes)  
(dijous i dijous, de 14 a 16 h)

### **3** Llenguatge científic per a ciències empresarials i econòmiques

**Calendari:** 1r semestre (del 14 d'octubre al 23 de desembre)

**Lloc:** Facultat de Ciències Econòmiques i Empresarials (campus de Pedralbes)  
(dijous i dijous, de 13 a 15 h)

### **4** Tècniques de redacció

**Calendari:** 1r semestre (del 4 d'octubre al 22 de desembre)

**Lloc:** Centre de Formació Permanent de Sants  
(c. Melcior de Palau, 140)  
(dijous i dijous, de 16 a 18 h)

**Calendari:** 1r semestre (del 14 d'octubre al 23 de desembre)

**Lloc:** Facultat de Psicologia (campus de la Vall d'Hebron)  
(dijous i dijous, de 14 a 16 h)

**Calendari:** 2n semestre (del 22 de febrer al 9 de maig)

**Lloc:** Centre de Formació Permanent de Sants  
(c. Melcior de Palau, 140)  
(dijous i dijous, de 16 a 18 h)

### **5** Redacció de treballs de curs de ciències socials

**Calendari:** 1r semestre (del 14 d'octubre al 23 de desembre)

**Lloc:** Facultat de Geografia i Història (campus de Pedralbes)  
(dijous i dijous, de 14 a 16 h)

## CURSOS ESPECÍFICS – CRÈDITS DE LLIURE ELECCIÓ

### **6** Redacció d'històries clíniques i informes mèdics

**Calendari:** 1r semestre (del 4 d'octubre al 22 de desembre)

**Lloc:** campus de Bellvitge  
(dijous i dijous, de 14.30 a 16.30 h)

**Calendari:** 1r semestre (del 4 d'octubre al 22 de desembre)

**Lloc:** Facultat de Medicina (c. Casanova, 143)  
(dijous i dijous, de 19 a 21 h)

### **7** Taller d'escriptura creativa

**Calendari:** 2n semestre (del 22 de febrer al 9 de maig)

**Lloc:** Centre de Formació Permanent de Sants  
(c. Melcior de Palau, 140)  
(dijous i dijous, de 19 a 21 h)

### **8** Tècniques de comunicació oral

**Calendari:** 1r semestre (del 4 d'octubre al 22 de desembre)

**Lloc:** Facultat de Dret (campus de Pedralbes)  
(dijous i dijous, de 19 a 21 h)

### **9** Redacció i elaboració de pàgines web

**Calendari:** 2n semestre (del 23 de febrer al 5 de maig)

**Lloc:** Centre de Formació Permanent de Sants  
(c. Melcior de Palau, 140)  
(dijous i dijous, de 14 a 16 h)

### **10** Correcció de textos escrits i orals

**Calendari:** 1r semestre (del 4 d'octubre al 22 de desembre)

**Lloc:** Centre de Formació Permanent de Sants  
(c. Melcior de Palau, 140)  
(dijous i dijous, de 14 a 16 h)

(L'alumnat d'aquest curs ha d'acreditat un coneixement de llengua catalana de nivell superior.)

CRÈDITS  
DE LLIURE  
ELECCIÓ



## Centres d'autoaprenentatge de llengua catalana de la UB

**Centre d'Autoaprenentatge de Llengua Catalana de la plaça Universitat**  
Biblioteca de Romàniques  
Tel. 93 403 53 25

**Centre d'Autoaprenentatge de Llengües del campus de la Vall d'Hebron** (multilingüe)  
Biblioteca del campus  
Tel. 93 402 10 26

**Centre d'Autoaprenentatge de Llengües del campus de Pedralbes** (multilingüe)  
Facultat de Ciències Econòmiques i Empresariales  
Tel. 93 402 18 61

**Centre d'Autoaprenentatge de Llengua Catalana de Sants**  
Centre de Formació Permanent de Sants  
Tel. 93 403 58 47

**Centre d'Autoaprenentatge de Llengua Catalana de Bellvitge**  
Biblioteca del campus  
Tel. 93 403 59 60

**Centre d'Autoaprenentatge de Llengua Catalana del campus del carrer Casanova**  
Biblioteca de Medicina

## Aprenentatge per Internet

<http://www.ub.es/slc/ffil/apren/vincles.htm>

Índex de pàgines web amb recursos per aprendre català: programes d'exercicis, gramàtiques, diccionaris, vocabularis, guies de conversa bilingües, etc.



## Informació i inscripció

**Secretaria del Servei de Llengua Catalana**  
Gran Via de les Corts Catalanes, 585  
08071 Barcelona

Horari: de 9 a 13 h  
Telèfons: 93 403 54 77 i 93 403 54 78  
Fax: 93 403 54 84  
maite@slc.ub.es  
[www.ub.es/slc/servei.htm](http://www.ub.es/slc/servei.htm)

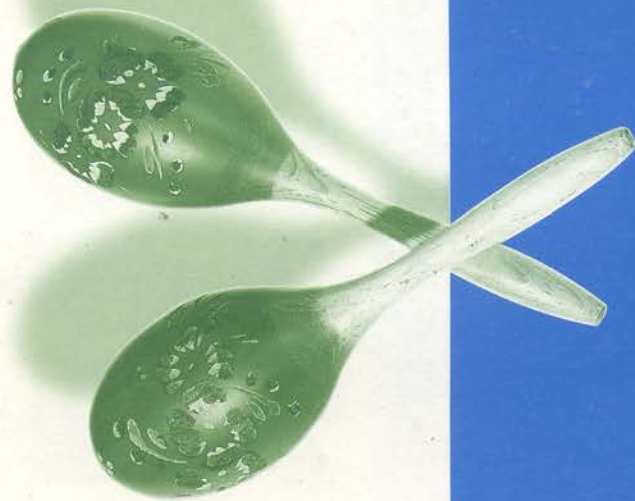
Formularis de preinscripció per als cursos de no-catalanoparlants:

En anglès: <http://www.ub.es/slc/pre.htm>  
En castellà: <http://www.ub.es/slc/esprei.htm>



ESTIU DEL 2000

CURSOS DE LLENGUA CATALANA



FACO • PEPE



Servei de Llengua Catalana



UNIVERSITAT DE BARCELONA





## Cursos de llengua general

### Cursos per a no-catalanoparlants

Servei  
de Llengua Catalana

Comprensió i iniciació oral  
Agilitació oral  
Fluïdesa i correcció oral

### Cursos per a catalanoparlants

Servei  
de Llengua Catalana  
Junta Permanent  
de Català (\*)

Nivell elemental ..... B  
Nivell de suficiència ..... C  
Nivell de perfeccionament ..... D

(\*) Equivalències entre els nivells del Servei de Llengua Catalana de la Universitat de Barcelona (SLC) i els certificats de coneixements de la Junta Permanent de Català (JPC) de la Generalitat de Catalunya.

## Cursos de llengua general per a no-catalanoparlants

**Durada:** 80 hores (20 hores a la setmana)  
**Lloc:** edifici UB-Sants (Melcior de Palau, 140, Barcelona)  
**Preu per als alumnes de la UB:** gratuït  
**Preu per als licenciatats per la UB i altres:** 43.500 pessetes o 261,44 euros

### 1. Curs de comprensió i iniciació oral

**Dates:** del 26 de juny al 21 de juliol de 2000  
**Horari:** de dilluns a divendres, de 9 a 13 h

### 2. Curs de comprensió i iniciació oral

**Dates:** del 4 de setembre al 2 d'octubre de 2000  
**Horari:** de dilluns a divendres, de 16 a 20 h

### 3. Curs d'agilitació oral

**Dates:** del 26 de juny al 21 de juliol de 2000  
**Horari:** de dilluns a divendres, de 9 a 13 h

### 4. Curs d'agilitació oral

**Dates:** del 4 de setembre al 2 d'octubre de 2000  
**Horari:** de dilluns a divendres, de 9 a 13 h

### 5. Curs de fluïdesa i correcció oral

**Dates:** del 26 de juny al 21 de juliol de 2000  
**Horari:** de dilluns a divendres, de 16 a 20 h

### 6. Grup de conversa i correcció fonètica

**Durada:** 40 hores (10 hores a la setmana)  
**Dates:** del 26 de juny al 20 de juliol de 2000  
**Horari:** de dilluns a dijous, de 18 a 20.30 h  
**Lloc:** edifici UB-Sants (Melcior de Palau, 140, Barcelona)  
**Preu per als alumnes de la UB:** 21.600 pessetes o 129,82 euros  
**Preu per als licenciatats per la UB i altres:** 36.000 pessetes o 216,36 euros

## Cursos de llengua general per a catalanoparlants

**Durada:** 80 hores (10 hores a la setmana)  
**Lloc:** edifici UB-Sants (Melcior de Palau, 140, Barcelona)  
**Dates:** del 26 de juny al 24 de juliol i del 4 al 28 de setembre de 2000

### 7. Curs de nivell elemental

**Horari:** de dilluns a dijous, de 9 a 11.30 h  
**Preu per als alumnes de la UB:** 26.000 pessetes o 156,26 euros  
**Preu per als licenciatats per la UB i altres:** 43.500 pessetes o 261,44 euros

### 8. Curs de nivell elemental

**Horari:** de dilluns a dijous, de 18.30 a 21 h  
**Preu per als alumnes de la UB:** 26.000 pessetes o 156,26 euros  
**Preu per als licenciatats per la UB i altres:** 43.500 pessetes o 261,44 euros

### 9. Curs de nivell de suficiència

**Horari:** de dilluns a dijous, de 9 a 11.30 h  
**Preu únic:** 43.500 pessetes o 261,44 euros

### 10. Curs de nivell de suficiència

**Horari:** de dilluns a dijous, de 18.30 a 21 h  
**Preu únic:** 43.500 pessetes o 261,44 euros

### 11. Curs de nivell de perfeccionament

**Horari:** de dilluns a dijous, de 18.30 a 21 h  
**Preu únic:** 43.500 pessetes o 261,44 euros

## Cursos específics amb valor de crèdits de lliure elecció

Els estudiants de la Universitat de Barcelona i els de la Xarxa d'universitats de l'Institut Joan Lluís Vives poden convalidar aquests cursos per crèdits acadèmics.

**Durada:** 40 hores.

**Lloc:** edifici UB-Sants (Melcior de Palau, 140, Barcelona)  
**Preu per als alumnes de la UB:** 16.000 pessetes o 96,16 euros

**Preu per a licenciatats per la UB i altres:** 43.500 pessetes o 261,44 euros

### 12. Tècniques de redacció

**Dates:** del 26 de juny al 20 de juliol de 2000  
**Horari:** de dilluns a dijous, de 17 a 19.30 h

### 13. Tècniques de redacció

**Dates:** del 4 de setembre al 2 d'octubre de 2000  
**Horari:** de dilluns a dijous, de 17 a 19.30 h

### 14. Redacció i elaboració de pàgines web

**Dates:** del 26 de juny al 20 de juliol de 2000  
**Horari:** de dilluns a dijous, de 15.30 a 18 h  
**Lloc:** campus de Pedralbes

### 15. Taller d'escriptura creativa

**Dates:** del 27 de juny al 27 de juliol i del 5 de setembre al 5 d'octubre de 2000  
**Horari:** dimarts i dijous, de 19 a 21 h

### 16. Correcció de textos escrits i orals (K)

**Durada:** 60 hores  
**Dates:** del 4 de setembre al 24 de novembre de 2000  
**Horari:**

- Entre el 4 i el 28 de setembre: de dilluns a dijous, de 15.30 a 18 h
- Entre el 6 d'octubre i el 24 de novembre: els divendres, de 15 a 18,15 h

**Preu per als alumnes de la UB:** 24.000 pessetes o 144,24 euros

**Preu per a licenciatats per la UB i altres:** 65.250 pessetes o 392,16 euros



**Període d'inscripció:** de l'1 al 16 de juny i del 21 al 25 d'agost, a la Secretaria del Servei de Llengua Catalana, Gran Via de les Corts Catalanes, 585.

**Proves d'accés:** són per a l'alumnat que, sense cap comprovant d'haver superat els nivells anteriors, es vol inscriure als cursos de llengua general.

**Preu d'inscripció a les proves d'accés** (sols per als nivells de suficiència i perfeccionament): 1.000 pessetes (no retornables).

### Condicions:

Si algun curs no arriba al nombre mínim de places pot ser suprimit.  
Si el nombre de places d'un curs es completa abans d'acabar-se el termini d'inscripció, es tanca la matrícula d'aquest curs.

La inscripció no es considera formalitzada fins que no s'ha abonat l'import corresponent i s'han portat a la Secretaria de l'SLC els impresos, segellats per l'entitat bancària. Els diners de la matrícula no es retornen en cap cas, encara que l'alumne abandoni el curs.

## Catàleg de publicacions del Servei de Llengua Catalana

### Catàlegs d'Obres en Català

---

<i>Catàlegs d'obres de ciències de laboratori clínic</i>	1994	11 pàg.
<i>Catàleg d'obres filosòfiques</i>	1994	77 pàg.
<i>Catàleg d'obres de dret</i>	1995	76 pàg.

### Dades Sociolingüístiques

---

<i>Actituds lingüístiques, coneixement i ús de la llengua catalana de l'alumnat de la Universitat de Barcelona, 1991-1992</i>	1994	11 pàg.
<i>Actituds lingüístiques, coneixement i ús de la llengua catalana del personal d'administració i serveis de la Universitat de Barcelona, 1990</i>	1992	264 pàg.
<i>Actituds lingüístiques, coneixement i ús de la llengua catalana del professorat de la Universitat de Barcelona, 1991-1992</i>	1992	212 pàg.
<i>Coneixement i ús de la llengua catalana a la Universitat de Barcelona, 1987-1989</i>	1991	185 pàg.
<i>Dades de la llengua de la docència de la Universitat de Barcelona, 1995-96</i>	1997	169 pàg.
<i>La llengua catalana als centres de la UB. 11 vol.</i>	1995	
<i>Dades de la llengua de la docència en els programes de doctorat de la Universitat de Barcelona, 1996-97</i>	1998	102 pàg.

### Documents Administratius

---

<i>DAU. Documents administratius universitaris. 2a ed. rev.</i> [en línia: <a href="http://www.ub.es/slc/assess/dau.pdf">http://www.ub.es/slc/assess/dau.pdf</a> ]	1998	291 pàg.
<i>Generador del DAU</i> [en línia: <a href="http://161.116.118.50/dau/cgi_pag.cgi">http://161.116.118.50/dau/cgi_pag.cgi</a> ]	2000	

### Eines Informàtiques de Gestió Lingüística

---

<i>Gestió d'un centre d'autoaprenentatge</i>	1996	
--	------	--

### Estudis Lingüístics

---

<i>FREIXA, J.; Freixa, M. G. L'exigència de català a les demandes de treball</i>	1993	86 pàg.
<i>SAGER, J. C. La industria de la lengua. La lingüística computacional. Los trabajos del UMIST. La traducción especializada y su técnica</i>	1992	84 pàg.

### Lingüística

---

<i>Abreviatures, sigles i símbols. 3a ed. rev.</i> [versió electrònica: pàg. 199 de DAU]	1998	46 pàg.
<i>Criteris lingüístics. 2a ed. rev.</i>	1992	57 pàg.
<i>Majúscules i minúscules. 3a ed. rev.</i> [versió electrònica: pàg. 256 de DAU].	1998	14 pàg.
<i>Proposta d'abreviatures, sigles i símbols. 2a ed. rev.</i>	1992	27 pàg.
<i>Proposta d'ús de majúscules i minúscules. 2a ed. rev.</i>	1992	21 pàg.
<i>Proposta de representació de referències i citacions bibliogràfiques</i>	1991	36 pàg.
<i>Proposta de traducció de noms propis</i>	1991	18 pàg.



## Llegir en Català

---

METTINI, Rubèn. <i>L'estudiant italià</i>	1994	60 pàg.
METTINI, Rubèn. <i>La casa de Cadaqués</i>	1994	78 pàg.
MORRERES, Josep M. <i>La decisió</i>	1996	88 pàg.

## Materials d'Ensenyament / Aprenentatge

---

<i>Dossier d'exercicis i materials. Nivell elemental</i>	1996	300 pàg.
<i>Dossier de dictats</i>	1992	126 pàg.
<i>Dossier d'exercicis i materials. Nivell de suficiència</i>	1998	336 pàg.
<i>GEX. Gestor d'exercicis.</i> [en línia: <a href="http://www.ub.es/slc/ffil/accgex.htm">http://www.ub.es/slc/ffil/accgex.htm</a> ]	1996	
<i>Guia de conversa mèdica català-anglès-castellà</i>	1997	149 pàg.
<i>Guia de conversa universitària alemany-català</i>	2000	271 pàg.
<i>Guia de conversa universitària anglès-català</i> [També disponible a: <a href="http://www.ub.es/slc/ffil/guiapdf/hpguia.htm">http://www.ub.es/slc/ffil/guiapdf/hpguia.htm</a> ]	1998	255 pàg.

## Materials de la Xarxa de Dinamització Lingüística

---

<i>Memòria de la Comissió de Política Lingüística de la Facultat de Dret, 1988-1992</i>	1993	28 pàg.
<i>Pla de normalització lingüística de la Facultat de Dret</i>	1994	123 pàg.
<i>Pla de normalització lingüística de la Facultat d'Econòmiques i Empresarials</i>	1995	191 pàg.

## Obres Fonamentals

---

CABRÉ, M. Teresa. <i>Terminologia: Selecció de textos d'E. Wüster</i>	1996	298 pàg.
<i>Actas del III Simposio Iberoamericano de Terminología: San Millán de la Cogolla, La Rioja, 1992</i>	1997	

## Diccionaris d'Especialitat

---

ALEMANY, M. <i>Diccionari de la bioquímica de la nutrició</i>	1999	
FUENTES, X. <i>Diccionari de bioquímica clínica</i>	1999	
MALLART, J. <i>Didàctica de la llengua</i>	2001	

## Vocabularis Bàsics per a l'Alumnat

---

<i>Vocabulari d'anatomia patològica</i>	1998	
<i>Vocabulari d'astronomia i astrofísica</i>	1994	
<i>Vocabulari d'ecologia</i>	1995	
<i>Vocabulari d'economia</i>	1996	
<i>Vocabulari d'electromagnetisme</i>	1995	
<i>Vocabulari d'estadística</i>	1996	
<i>Vocabulari d'odontologia</i>	2000	
<i>Vocabulari d'òptica</i>	1995	
<i>Vocabulari de biologia cel·lular</i>	1995	
<i>Vocabulari de bioquímica</i>	2000	
<i>Vocabulari de biblioteconomia</i>	1999	
<i>Vocabulari de botànica</i>	1995	
<i>Vocabulari de ciències dels aliments</i>	1998	
<i>Vocabulari de comptabilitat</i>	1996	



<i>Vocabulari de didàctica</i>	1997
<i>Vocabulari de dret civil</i>	
[També disponible a: <a href="http://www.ub.es/slc/termens/civil.pdf">http://www.ub.es/slc/termens/civil.pdf</a> ]	1995
<i>Vocabulari de dret constitucional</i>	1998
<i>Vocabulari de dret internacional públic i dret comunitari europeu</i>	1996
<i>Vocabulari de dret mercantil</i>	
[També disponible a: <a href="http://www.ub.es/slc/termens/mercant.pdf">http://www.ub.es/slc/termens/mercant.pdf</a> ]	1995
<i>Vocabulari de dret penal</i>	
[També disponible a: <a href="http://www.ub.es/slc/termens/penal.pdf">http://www.ub.es/slc/termens/penal.pdf</a> ]	1995
<i>Vocabulari de dret processal</i>	
[També disponible a: <a href="http://www.ub.es/slc/termens/process.pdf">http://www.ub.es/slc/termens/process.pdf</a> ]	1995
<i>Vocabulari de farmàcia galènica</i>	1997
<i>Vocabulari de filosofia</i>	1998
<i>Vocabulari de física quàntica</i>	1994
<i>Vocabulari de geologia</i>	2001
<i>Vocabulari de matemàtiques. 2a ed.</i>	1999
<i>Vocabulari de mecànica i ones</i>	1995
<i>Vocabulari de nutrició i dietètica</i>	1997
<i>Vocabulari de podologia. 1a ed. 1a reimpr.</i>	2001
<i>Vocabulari de psicologia social</i>	1998
<i>Vocabulari de química. 2a ed.</i>	1999
<i>Vocabulari de termodinàmica</i>	1995
<i>Vocabulari de zoologia</i>	1995

### Vocabularis per al Personal d'Administració i Serveis

---

<i>Vocabulari d'ofimàtica. 2a ed. rev.</i>	1993	74 pàg.
<i>Vocabulari de comptabilitat</i>	1994	94 pàg.
<i>Vocabulari de formació</i>	1994	82 pàg.
<i>Vocabulari de gestió documental</i>	1993	84 pàg.
<i>Vocabulari de material d'oficina. 2a ed. rev.</i>	1993	89 pàg.
<i>Vocabulari de matriculació</i>	1993	93 pàg.
<i>Vocabulari de microinformàtica. 2a ed. rev.</i>		
[També disponible a: <a href="http://www.ub.es/slc/termens/vocpas/micro/index.htm">http://www.ub.es/slc/termens/vocpas/micro/index.htm</a> ]	1993	167 pàg.
<i>Vocabulari de previsió social</i>	1993	81 pàg.
<i>Vocabulari de relacions laborals. 2a ed. rev.</i>	1993	103 pàg.
<i>Vocabulari de reprografia</i>	1993	61 pàg.

### Publicacions periòdiques

---

<i>Butlletí de sumaris</i>	1993-
<i>Noves adquisicions</i>	1993-1996
<i>Novetats. Butlletí electrònic</i>	
[en línia: <a href="http://www.ub.es/slc/docum/novetats.htm">http://www.ub.es/slc/docum/novetats.htm</a> ]	1996-
<i>Recull de premsa</i>	1993-
<i>MOT.doc. Butlletí de difusió del Servei de Llengua Catalana</i>	1989-1993

## Fons documental especialitzat del Servei de Llengua Catalana

### OBRES TERMINOLÒGIQUES

#### – Divisió I. Ciències Humanes i Socials

##### Belles arts

	<i>Lèxic d'arts gràfiques</i>	Generalitat de Catalunya, Departament d'Indústria i Energia	Barcelona	1993
	<i>Vocabulari de fotografia</i>	CNL Vallès Occidental 3	Barberà del Vallès	1996
	<i>Theatre words. An international vocabulary in nine languages</i>	Entré / Riksteatern	Jönköping	1989
	<i>Vocabulaire de la micrographie</i>	Conseil International de la Langue Française; Hachette	París	1980
	<i>Vocabulari dels oficis d'art</i>	Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura	Barcelona	[s.d.]
BAEFET, H.; FAURET, M.F.; MONZÓN, S.	<i>Léxique plurilingue pour la description des poteries</i>	Édition du Centre National de la Recherche	Paris	1988
BARDAFIL, M.	<i>Iniciació al vocabulari de l'art</i>	Distimapas	Barcelona	[s.d.]
CORT, A.	<i>Diccionari del ball</i>	Edicions 62	Barcelona	1999
DREYFUS, J.; RICHAUDEAU, F. (dir.)	<i>Diccionario de la edición y de las artes gráficas</i>	Fundación Germán Sánchez Ruipérez; Pirámide	Salamanca; Madrid	1990
LOUBIER, Ch.	<i>Vocabulaire de l'édition et de la reliure</i>	Gouvernement du Québec, OLF	Montreal	1987
MANIACI, M.	<i>Terminologia del libro manoscritto</i>	Instituto centrale per la patologia del libro	Milà	1996
PARADIS, L.	<i>Vocabulaire des industries graphiques = Graphic Arts Vocabulary</i>	Ministre des Approvisionnements et Services	Quebec	1993
SECRETARIAT D'ÉTAT DU CANADA	<i>Lexique Industries graphiques = Glossary Graphic Arts</i>	Ministre des Approvisionnements et Services = Minister of Supply and Services	Otawa	1987
SERRA, E.	<i>Materials i eines de l'escultor</i>	Publicacions de la Universitat de Barcelona	Barcelona	1992
VALLS, O.	<i>Vocabulari paperer</i>	Centre d'Estudis i Difusió del Patrimoni Industrial	Barcelona	1999

##### Filologia

	<i>Mots-clés: Entrez dans le monde des langues moins répandues</i>	Le Bureau Européen pour les Langues Moins Répandues	Brussel·les	1995
	<i>Key words: A step into the world of lesser used languages</i>	The European Bureau for Lesser Used Languages	Brussel·les	1995
	<i>Vademécum de español urgente Vol. 2</i>	Agencia EFE	Madrid	1996
	<i>Vocabulari de la terminologia</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1991
	<i>Vocabulari de noms de persona</i>	Generalitat Valenciana, Conselleria de Cultura, Educatió i Ciència	València	1991
ABRAHAM, W.	<i>Diccionario de terminologia lingüística actual</i>	Editorial Gredos	Madrid	1981

ABRIL, J.	<i>Diccionari pràctic d'ortografia catalana</i>	Edicions 62	Barcelona	1999
ABRIL, J.	<i>Diccionari pràctic de qüestions gramaticals</i>	Edicions 62	Barcelona	1997
ALBAIGÈS, J. M.	<i>Diccionari dels noms de noi</i>	Edicions 62	Barcelona	1995
ALBAIGÈS, J. M.	<i>Diccionari dels noms de noia</i>	Edicions 62	Barcelona	1995
ARITZETA, M.	<i>Diccionari de termes literaris</i>	Edicions 62	Barcelona	1996
BADIA, J.; CASELLAS, D.; MARQUET, L.	<i>Resolguem dubtes</i>	Edicions 3i4	València	1998
BLANCO, X.L.	<i>Léxico editorial, Castelán-Galego</i>	Edicións Xerais de Galicia	Santiago de Compostel-la	1993
BOUTIN- QUESMEL, R.; KERPAN, N.; ROUSSEAU, L. J.	<i>Vocabulaire systématique de la terminologie</i>	OLF	Quebec	1985
BRUGUERA, J.	<i>Diccionari de dubtes i dificultats del català</i>	Enciclopèdia Catalana	Barcelona	2000
BRUGUERA, J.	<i>Diccionari ortogràfic i de pronúncia</i>	Enciclopèdia Catalana	Barcelona	1995
CASTELLANOS , C.; LENOIR, F.	<i>Diccionari de paranys de traducció francès català (faux amis)</i>	Enciclopèdia Catalana	Barcelona	2000
CENTRE DE LEXICOMETRI A	<i>Vocabulari de la lexicometria</i>	Universitat de Barcelona, Divisió de Ciències Humanes i Socials	Barcelona	1991
COLL, J.; GELABERT, M.J.; MARTINELL, E.	<i>Diccionario de gestos con sus giros más usuales</i>	Edelsa	Madrid	1990
CORTIELLA, A.	<i>Vocabulari de barbarismes</i>	Caixa d'Estalvis de Catalunya	Barcelona	1981
CRYSTAL, D.	<i>A Dictionary of Linguistics and Phonetics</i>	Basil Blackwell	Oxford	1989
ESCOLÀ, J. M.	<i>Diccionari de llatinismes i expressions clàssiques</i>	Edicions 62	Barcelona	1997
GINEBRA, J.; MONTSERRAT, A.	<i>Diccionari d'ús dels verbs catalans</i>	Edicions 62	Barcelona	1999
MALO, Marie	<i>Téléinformations linguistiques</i>	École des Hautes Études	Montreal	[s.d.]
MARTÍNEZ DE SOUSA, J.	<i>Diccionario de redacción y estilo</i>	Pirámide	Madrid	1993
MARTÍNEZ DE SOUSA, J.	<i>Diccionario de lexicografía práctica</i>	Vox; Biblograf	Barcelona	1995
MARTÍNEZ DE SOUSA, J.	<i>Diccionario de ortografía</i>	Anaya	Madrid	1985
MASCARÓ, J.; RAFEL, J.	<i>Diccionari català invers amb informació morfològica</i>	Publicacions de l'Abadia de Montserrat	Barcelona	1990
MESTRES, J. M.; GUILLÉN, J.	<i>Diccionari d'abreviacions</i>	Enciclopèdia Catalana	Barcelona	1992
ORIOL, J. A.	<i>Diccionari de figures retòriques</i>	Llibres de l'Índex	Barcelona	1995
PALOMA, D.; RICO, A.	<i>Diccionari de barbarismes</i>	Edicions 62	Barcelona	1997
PARADIS, L.	<i>Lexique de la femme et du développement = Women and Development Glossary</i>	L'Actualité Terminologique	Quebec	1996
PARÉS, Anna	<i>Diccionari de refranys català-castellà castellà-català: més de mil refranys, entre els més freqüents en català i en castellà, amb la seva equivalència a l'altra llengua</i>	Edicions 62	Barcelona	1999

PÉREZ, M.; MESTRE, R.; SANMARTIN, O.	<i>Diccionari de lingüística</i>	Colomar Editors	[València]	1998
POMARES, J.	<i>Diccionari del català popular i d'argot: un variat repertori del llenguatge més familiar i dels parlars "subterranis" tradicionals i actuals</i>	Edicions 62	Barcelona	1997
ROVIRA, Sara	<i>Diccionari de mesuradors xinesos. Ús i traducció al català</i>	Universitat Autònoma de Barcelona, Servei de Publicacions	Bellaterra	1998
RUAIX, J.	<i>Diccionari auxiliar</i>	Josep Ruaix ed.	Moià	1996
SARGATAL, R.	<i>Diccionari dels sants</i>	Edicions 62	Barcelona	1996
SECO, M.	<i>Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española</i>	Espasa Calpe	Madrid	1987
TERMCAT	<i>Diccionari de neologismes</i>	Edicions 62	Barcelona	1997

#### Filosofia

	<i>Diccionari de teoria del coneixement</i>	Fundació Barcelona; Termcat	Barcelona	1994
ALEGRET, L. [et al.]	<i>Lèxic català de termes filosòfics</i>	Col·legi de Doctors i Llicenciats de Catalunya, Comissió de Filosofia	[Barcelona]	[s.d.]
ARNAU, H.; BRIA, L.	<i>Lèxic Català-Castellà. Pensadors i Científics. Locucions i modismes</i>	Grup Pánta rei	Barcelona	1982
FULLAT, O.	<i>Diccionari de filosofia</i>	Vicens-Vives	Barcelona	1984

#### Geografia i història

	<i>Diccionari d'antropologia</i>	TERMCAT/Fundació Barcelona	Barcelona	1993
	<i>Euskal herriko udalen izendegia = Nomenclátor de los municipios del País Basco = Nomenclature des communes du P.B.</i>	Euskaltzaindia	Bilbao	1979
ABADAL, J.	<i>Diccionari de filatèlia</i>	Fausí	Barcelona	1987
ALBERCH, R. [et al.]	<i>Gremis i oficis a Girona (treball i societat a l'època pre-industrial)</i>	Ajuntament de Girona; Educació i Cultura	Barcelona	1984
BALANÀ, P.	<i>Els noms de lloc de Catalunya</i>	Generalitat de Catalunya, Departament de la Presidència i Governació	Barcelona	1989
BROWN, M. P.	<i>Understanding illuminated manuscripts: a guide to technical terms [exemplar fotocopiado]</i>	The J. Paul Getty Museum; The British Library	Malibu	1994
CALVET, J.	<i>Vocabulari d'història de Catalunya. Del segle IX al XVIII(1714)</i>	Institut de Ciències de l'Educació, Universitat Autònoma de Barcelona	Barcelona	1984
CANDOCIA, P. [et al.]	<i>Vocabulario de Historia</i>	Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico	Santiago de Compostela	1994
CUCURELLA, S.	<i>Iniciació al vocabulari de la geografia</i>	Distimapas; Telstar	Barcelona	1990
CUCURELLA, S.	<i>Iniciació al vocabulari de la història</i>	Distimapas; Telster	Barcelona	1990

DOMÈNECH, E.	<i>Diccionari bàsic de prehistòria</i>	Publicacions de la Universitat d'Alacant	Alacant	2000
FLUVIÀ, A. de	<i>Diccionari General d'Heràldica</i>	Edhasa	Barcelona	1982
GARCIA, J. M.; LLOPIS, T. M.	<i>Diccionari d'arqueologia</i>	Publicacions de la Universitat d'Alacant	Alacant	2000
MARTÍNEZ, T.; MICÓ, I.	<i>Vocabulari de mitologia</i>	Generalitat Valenciana, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència	València	1991
MESTRE, J. (dir.)	<i>Diccionari d'Història de Catalunya</i>	Edicions 62	Barcelona	1992
PANAREDA, J. M.; BUSQUÉ, J.	<i>Diccionari de cartografia</i>	Curial	Barcelona	1994
PEREIRA, F.	<i>Léxico básico de arqueología castelán-galego</i>	Universidade de Santiago de Compostela, Publicacións e Intercambio Científico	Santiago de Compostela	1996
PEREIRA, F.	<i>Léxico básico de xeografía castelán-galego</i>	Universidade de Santiago de Compostela, Servicio de Normalización Lingüística	Santiago de Compostela	1996
PORTAVELLA, J.	<i>Diccionari nomenclàtor de les vies públiques de Barcelona</i>	Ajuntament de Barcelona, Direcció de Serveis Editorials	Barcelona	1997
VALIN, H.	<i>Glossaire anglais-français de la photogrammétrie = English-French Glossary on Photogrammetry</i>	Ministère de l'Énergie	Ottawa	1983

## – Divisió II. Ciències Jurídiques, Econòmiques i Socials

### Dret

	<i>Curs Català per a Tothom: Diccionaris professionals: Mèdic, jurídic i de la construcció. CD-ROM</i>	La Vanguardia; Generalitat de Catalunya	Barcelona	1999
	<i>Dictionnaire de maximes et locutions latines utilisées en droit</i>	Les Éditions Yvon Blais	Quebec	1994
	<i>Termes juridiques</i>	Gouvernement du Québec	Quebec	1993
	<i>Terminologia administrativa(castellà-català)</i>	[s.n.]	[s.l.]	[s.d.]
	<i>Vocabulari de dret penal i penitenciari</i>	TERMCAT; Generalitat de Catalunya, Departament de Justícia	Barcelona	2000
	<i>Glossarium. Glosario del mundo del trabajo y del movimiento sindical</i>	Commission des Communautés Européennes, Office des Publications Officielles	Luxemburg	1983
BALFEGÓ, X.	<i>Diccionari Policial</i>	Generalitat de Catalunya	Barcelona	1994
BARRACHINA, E.	<i>Diccionario de derecho público</i>	PPU	Barcelona	1992
BLAS, M. de	<i>Lèxic bàsic acadèmic-administratiu</i>	Universitat Politècnica de Catalunya, Servei de Llengües i Terminologia	Barcelona	1995
CALATAYUD, E. [et al.]	<i>Diccionario básico jurídico</i>	Comares Editorial	Granada	1991
CPL DRET	<i>Vocabulari de dret constitucional</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1998
CPL DRET	<i>Vocabulari de dret civil</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1995
CPL DRET	<i>Vocabulari de dret internacional públic i dret comunitari europeu</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1996

CPL DRET	<i>Vocabulari de dret mercantil</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1995
CPL DRET	<i>Vocabulari de dret penal</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1995
CPL DRET	<i>Vocabulari de dret processal</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1995
DUARTE, Carles	<i>El vocabulari jurídic del llibre de les costums de Tortosa (MS. 1272)</i>	Generalitat de Catalunya, Escola d'Administració Pública de Catalunya	Barcelona	[s.d.]
ESCOLANO, R. [et.al.]	<i>Diccionari juridicoadministratiu</i>	Publicacions de la Universitat d'Alacant	Alacant	1999
GENERALITAT VALENCIANA, Conselleria de Cultura Educació i Ciència	<i>Vocabulari de dret</i>	Colomar Editors	València	1993
GOULET, C.	<i>Lexique constitutionnel</i>	Bulletin de terminologie 220	Canadà	1993
LERAT, P.; SOURIOUX, J.L.	<i>Dictionnaire juridique: Terminologie du contrat Français-Anglais-Allemand</i>	Conseil International de la Langue Française	París	1994
MATAS, J. [et al.]	<i>Vocabulari de ciència política català/castellà</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	2000
MILIAN, A.	<i>Terminologia jurídica (castellà-català)</i>	Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona	Bellaterra	1994
OLAZIREGI, I [et al.]	<i>Hezkuntza administrazioko hiztegia</i>	Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia	Vitòria	1993
SANZ, X.; LLOVERA, S.	<i>Vocabulari de dret administratiu català/castellà</i>	Universitat Autònoma de Barcelona, Gabinet de Llengua Catalana	[Bellaterra]	2000
SECRETARIAT D'ÉTAT DU CANADA	<i>Lexique de la citoyenneté = Glossary on citizenship</i>	Ministre des Approvisionnements et Services = Minister of Supply and Services	Otawa	1987
SECRETARIAT D'ÉTAT DU CANADA	<i>Lexique Diplomatie = Glossary Diplomacy</i>	Ministre des Approvisionnements et Services = Minister of Supply and Services	Otawa	1988
TERMCAT	<i>Vocabulari de dret penal i penitenciari</i>	Generalitat de Catalunya, Departament de Justícia	Barcelona	2000

## Economia

<i>Diccionari de banca i borsa català-castellà. Diccionario de banca y bolsa castellano-catalán</i>	Banca Mas Sardà, Servei d'estudis	Barcelona	1975
<i>Ekonomia eta finantzak hiztegia</i>	UZEI	Sant Sebastià	1999
<i>Recull administratiu de banca i estalvi</i>	CCOO; Generalitat de Catalunya, Departament de Treball	Barcelona	1995
<i>Vocabulaire de la retraite</i>	Publications du Québec	Quebec	1992
<i>Vocabulari Banca i Estalvi</i>	Generalitat de Catalunya; Comissió Obrera Nacional de Catalunya	Barcelona	1992
<i>Terminologia bancària</i>	Banc de Bilbao	[s.l.]	[s.d.]
<i>La monnaie canadienne</i>	L'Actualité terminologique	[Quebec]	1998



	<i>Quaderns d'assessorament terminològic 2. Material</i>	Universitat de Lleida, Servei de Llengua i Terminologia	Lleida	1996
ALCARAZ, E.; HUGHES, B.	<i>Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales inglés-español spanish-english</i>	Ariel	Barcelona	1999
APFA	<i>700 mots d'aujourd'hui pour les affaires</i>	Foucher	París	1992
COMPANY, F.; VILARMAU, J.; CERVANTES, A.	<i>Euro-diccionari</i>	Generalitat de Catalunya, Departament d'Ensenyament	Barcelona	1992
CPL Econòmiques	<i>Vocabulari d'economia</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1996
CPL Econòmiques	<i>Vocabulari d'estadística</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1996
CPL Econòmiques	<i>Vocabulari de comptabilitat</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1996
DELAGE, G.	<i>Lexique de la bourse et des valeurs mobilières</i>	Publications du Québec	Quebec	1992
DURAN, C.; URGELL, M.D.	<i>Vocabulari econòmico-administratiu</i>	Generalitat de Catalunya, Departament d'Economia i Finances	[Barcelona]	1988
GAGNON, L.; SKEETE, Ch.	<i>Vocabulaire de la vérification publique = Vocabulary of Public Sector Auditing</i>	Ministre des Approvisionnements et Services	Ottawa	1992
GENERALITAT VALENCIANA, Conselleria de Cultura Educació i Ciència	<i>Vocabulari d'economia</i>	Colomar Editors	València	1993
PLAZA, J.; BRUCH, M. L.	<i>Vocabulari dels basters</i>	Carrutxa	Reus	1988
POLIT, C.	<i>Vocabulari de banca</i>	Organització de Consumidors i Usuaris de Catalunya	[s.l.]	[s.d.]
SANSALVADÓ, M.	<i>Diccionari d'economia</i>	Universitat Politècnica de Catalunya, Institut de Ciències de l'Educació	[s.l.]	1987
SANTESMASES, M.	<i>Términos de Marketing. Diccionario - Base de datos</i>	Pirámide	Madrid	1996
SECRETARIAT D'ÉTAT DU CANADA	<i>Lexique Gestion financière = Glossary Financial Management</i>	Ministre des Approvisionnements et Services = Minister of Supply and Services	Ottawa	1988
SILVESTRE BENACH, J.	<i>Vocabulari anglès-català de termes econòmics</i>	Universitat Pompeu Fabra	Barcelona	1992
TERMCAT	<i>Diccionari d'auditoria i comptabilitat [CD-Rom]</i>	INK Catalunya	Barcelona	2000
TERMCAT	<i>Diccionari d'economia i empresa</i>	Gestió i Edició de Mitjans; Eiciclopèdia Catalana	Barcelona	2000
TERMCAT	<i>Diccionari d'estadística</i>	Fundació Barcelona	Barcelona	1994
TERMCAT	<i>Diccionari de comptabilitat</i>	Fundació Barcelona	Barcelona	1994
THERIAULT, Y.	<i>Vocabulaire de la statistique et des enquêtes = Statistics and Surveys Vocabulary</i>	Minister of Supply and Services	Ottawa	1992
URGELL, M. D.; DURAN, C.	<i>Vocabulari de la gestió del risc financer</i>	Generalitat de Catalunya, Departament d'Economia i Finances	Barcelona	1993
WEIDENFELD, W.; WESSELS, W. (ed.)	<i>Europa de la a a la z: Diccionari de la integració europea</i>	Mediterrània; Institut Universitari d'Estudis Europeus	Barcelona	1999

## Empresarials

	<i>Diccionario de cartas comerciales</i>	Cantábrica	Bilbao	1975
	<i>Eines per al comerç</i>	Generalitat de Catalunya, Departament de Comerç, Consum i Turisme	Barcelona	1994
	<i>La bureautique intégrée lexique = The Integrated Office Glossary</i>	Bell Canada	Montreal	1987
	<i>Lan harremanen hiztegia = Diccionario de relaciones laborales</i>	UZEI	Pamplona	1999
	<i>Lèxic de l'oferta immobiliària</i>	Govern de les Illes Balears; Col·legi Oficial dels Agents de la Propietat Immobiliària de Balears	[Palma]	[s.d.]
	<i>Lèxic per a la gestoria</i>	Col·legi Oficial dels Gestors Administratius de Catalunya	[Barcelona]	[s.d.]
	<i>Normalización lingüística nas empresas inmobiliarias: do A...ao Z [Fullet]</i>	Concello de Vigo, Servicio de Normalización Lingüística	[Vigo]	[s.d.]
	<i>Quaderns d'assessorament terminològic 3. Món laboral</i>	Universitat de Lleida, Servei de Llengua i Terminologia	Lleida	1996
	<i>Terminologia i fraseologia de les assegurances [1 disquet]</i>	Termcat	[Barcelona]	[s.d.]
	<i>Vocabulaire de la fonction commerciale</i>	Hydro-Québec	Quebec	1991
	<i>Vocabulari comercial</i>	Ajuntament de Capdepera; Servei d'Assessorament Lingüístic	Capdepera	1997
	<i>Vocabulari comercial</i>	Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura	[Barcelona]	1984
	<i>Vocabulari de la matriculació</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1993
	<i>Vocabulari de les relacions laborals</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1993
	<i>Vocabulari de reprografia</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1993
	<i>Vocabulari del material d'oficina</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1993
	<i>Vocabularis de l'ofimàtica</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1992
	<i>Breu vocabulari(català/castellà/anglès) de comerç entenedor</i>	Indústria i Navegació de Barcelona	[Barcelona]	1978
ABREU, J. M.	<i>Lexique multilingue du manager</i>	La Maison du Dictionnaire	París	1996
APRIL, N. [et al.]	<i>Vocabulaire du contrôle de gestion</i>	Hydro-Québec	Quebec	1991
ARSENAULT, L.	<i>Les systèmes de communication d'entreprise. Lexique anglais- français</i>	Services Linguistiques, IBM Canada Ltée	Québec	1992
BAULIES, J.; XURIGUERA, J. B	<i>Diccionari terminològic de l'administració municipal</i>	Ajuntament de Barcelona	Barcelona	1980
BOULLÓN, A. [et al.]	<i>Vocabulario comercial básico</i>	Xunta de Galicia, Dirección Xeneral de Política Lingüística	[s.l.]	1988
CAMPOS, M. A.	<i>Vocabulari comercial anglès/català/castellà</i>	Universitat d'Alacant, Departament de Filologia Anglesa	Alacant	1992

CARDONA, O.	<i>Diccionari d'Assegurances</i>	Consell de Col·legis d'Agents i Corredors d'Assegurances de Catalunya	Barcelona	1987
DROVETTA, M.; GUADAGNINI, H.	<i>Diccionario de administraci3n y ciencias afines</i>	Limusa	Mèxic	1995
DUBUC, R.	<i>Vocabulaire de la gestion</i>	Leméac	Ottawa	1974
FERRER, J.	<i>Diccionari pràctic de comerç exterior català-anglès; anglès-català</i>	Cambra de comerç, indústria i navegació de Girona	Girona	1982
JOHNSTON-DES ROCHERS, J.	<i>Lexique de l'assurance-ch3mage = Unemployment insurance Glossary</i>	Minister of Supply and Services	Ottawa	1992
LE PAGE, J.	<i>Vocabulaire de l'emballage</i>	Groupe Communication	Canadà	1994
LÉTOURNEAU, D.; RONDEAU, D.	<i>Vocabulaire du financement immobilier</i>	Publications du Québec	Quebec	1992
SECRETARIAT D'ÉTAT DU CANADA	<i>Lexique Bureautique = Glossary Office Automation</i>	Ministre des Approvisionnements et Services = Minister of Supply and Services	Ottawa	1988
SECRETARIAT D'ÉTAT DU CANADA	<i>Lexique expressions usuelles des formulaires = Glossary Common Phrases on Forms</i>	Ministre des Approvisionnements et Services = Minister of Supply and Services	Ottawa	1985
SECRETARIAT D'ÉTAT DU CANADA	<i>Lexique Formitures de Bureau = Glossary Office Supplies</i>	Ministre des Approvisionnements et Services = Minister of Supply and Services	Ottawa	1985
SECRETARIAT D'ÉTAT DU CANADA	<i>Lexique Régimes de Travail = Glossary Work Systems</i>	Ministre des Approvisionnements et Services = Minister of Supply and Services	Ottawa	1985
SECRETARIAT D'ÉTAT DU CANADA	<i>Lexique Relations du travail = Glossary Labour Relations</i>	Ministre des Approvisionnements et Services = Minister of Supply and Services	Ottawa	1985
SECRETARIAT D'ÉTAT DU CANADA	<i>Lexique Reprographie = Glossary Reprography</i>	Ministre des Approvisionnements et Services = Minister of Supply and Services	Ottawa	1988
SECRETARIAT D'ÉTAT DU CANADA	<i>Lexique Réunions = Glossary Meetings</i>	Ministre des Approvisionnements et Services = Minister of Supply and Services	Ottawa	1985
SIFRE, J.(coord.)	<i>Diccionari. Relacions laborals</i>	Universitat de València, Servei de Normalització Lingüística; CCOO	València	1997
TERMCAT	<i>Diccionari de comunicaci3n empresarial: publicitat relacions públiques, màrqueting,</i>	Enciclopèdia Catalana; Universitat Ramon Llull	Barcelona	1999
TERMCAT	<i>Diccionari de la negociaci3n col·lectiva</i>	Generalitat de Catalunya, Departament de Treball	Barcelona	1999

## Sociologia

	<i>Lèxic especialitzat: Serveis socials-infància-família</i>	Diputació de Barcelona, Centre de Recursos per a la Infància i Família	[Barcelona]	1999
	<i>Vocabulari de la previsió social</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1993
SANS, M. C.	<i>Terminologia de serveis socials i treball social: llista alfabètica de matèries</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	2000
TERMCAT	<i>Diccionari de sociologia</i>	Fundació Barcelona	Barcelona	1992

## – Divisió III. Ciències Experimentals i Matemàtiques

### Biologia

	<i>Biotechnologies. Vocabulaire. Vénie immunologique</i>	AFNOR	Paris	1987
	<i>Diccionari de sanejament</i>	Generalitat de Catalunya, Departament de Medi Ambient	Barcelona	1998
	<i>Diccionario castellano-catalán-euskera-gallego de bioquímica clínica;</i>	Sociedad Española de Bioquímica Clínica y Patología Molecular	Barcelona	1997
	<i>Diccionário panlatino de terminologia do ambiente</i>	Universidade Nova de Lisboa, Centro de Estudos Comparados	Lisboa	1995
	<i>Diccionario ruso-español de la ciencia y de la técnica</i>	Centro de Información y documentación	Madrid	1969
	<i>Dictionnaire technique anglais-français</i>	Atomic Energy of Canada Limited = Énergie Atomique du Canada	Ottawa	1971
	<i>Lexique des produits de la pêche: lexique français-anglais-latin</i>	Publications du Québec	Quebec	1992
	<i>Vocabulaire des études environnementales</i>	Hydro-Québec	Quebec	1992
	<i>Vocabulaire du génie enzymatique = Vocabulary of Enzyme Engineering</i>	Ministre des Approvisionnements et Services	Canadà	1993
	<i>Dictionnaire des termes nouveaux des sciences et des techniques</i>	Conseil International de la Langue Française, ACCT	París	1983
ALEMANY, M.	<i>Diccionari de bioquímica de la nutrició</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana; Edicions Eumo	Barcelona	1999
ANDRÉS, A.; ROGER, O.	<i>Diccionario del medio ambiente</i>	Einia; PPU	Barcelona	1994
BERENQUERES, J. R.; ELVIRA, J.	<i>Treballen el vocabulari tècnic en català</i>	IME; Ajuntament de Barcelona, Regidoria de Publicacions i Edicions	Barcelona	1988
CANYAMERES, F.	<i>Diccionari de la marina</i>	Editorial Pòrtic	Barcelona	1983
COMISSIÓ COORDINADORA LEXICOGRÀFICA DE CIÈNCIES	<i>Vocabularis bàsics. Biologia, Geologia</i>	Ketres	Barcelona	1977

CPL BIOLOGIA	<i>Vocabulari d'ecologia</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1995
CPL BIOLOGIA	<i>Vocabulari de biologia cel·lular</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1995
CPL BIOLOGIA	<i>Vocabulari de botànica</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1995
CPL BIOLOGIA	<i>Vocabulari de zoologia</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1995
CPL BIOLOGIA	<i>Vocabulari de bioquímica</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	2000
DIARIO EXPANSIÓN	<i>Diccionario de términos medioambientales</i>	Área Editorial	Madrid	1992
DURAN, J.	<i>Diccionari de plantes medicinals</i>	Edicions 62	Barcelona	1998
FONT, P.	<i>Diccionario de botánica</i>	Labor	Barcelona	1985
FUENTES, X.	<i>Diccionari de bioquímica clínica</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana; Edicions Universitat de Barcelona; Eumo	Barcelona	1999
HEYMER, A.	<i>Diccionario etológico</i>	Ediciones Omega	Barcelona	1982
MCFARLAND, D. (dir.)	<i>Dictionnaire du comportement animal</i>	Oxford University Press; Éditions Robert Laffont	París	1990
NADAL, M.; MORET, A.	<i>Noms comuns de les malalties de les plantes</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	2000
PASCUAL, R.	<i>Guia dels bolets dels Països Catalans</i>	Pòrtic	Barcelona	1999
PAUL, S.	<i>Dictionnaire de termes normalisés des sciences et techniques</i>	ANDES; Délégation Générale a la Langue Française	París	1993
REAL ACADEMIA DE CIENCIAS EXACTAS, FÍSICAS Y NATURALES	<i>Diccionario esencial de las ciencias</i>	Espasa Calpe	Madrid	1999
REAL ACADEMIA DE CIENCIAS EXACTAS, FÍSICAS Y NATURALES	<i>Vocabulario científico y técnico</i>	Espasa Calpe	Madrid	1996
RIJO, M. T. (coord.); VILHENA, M. R.	<i>Léxico Panlatino de Terminologia do Ambiente</i>	Lidel; Unión Latina; Realiter; Termip; Universidade Nova de Lisboa	Lisboa	1999
RIVARD, D.	<i>Dictionnaire de la couche d'ozone</i>	Bulletin de terminologie 218	Canadà	1993
RIVARD, D.	<i>Vocabulaire du réchauffement climatique. Vol. I: Les agents à effet de serre = Vocabulary of Global Warming</i>	Ministre des Approvisionnement et Services = Minister of Supply and Services	Ottawa	1992
SANJUAN, A. [et al.]	<i>Léxico básico das ciencias naturais castelán-galego</i>	Universidade de Santiago	Santiago de Compostel·la	1994
SANTA- EULÀLIA, R. M.; VIVES, J.	<i>Sinopsi de Ciències de la natura. Vocabulari didàctic per a ús dels professors (nivell: Primer de BUP)</i>	Col·legi Oficial de Doctors i Llicenciats en Filosofia i Lletres i en Ciències de Catalunya	[s.l.]	[s.d.]
SECRÉTARIAT D'ÉTAT DU CANADA	<i>Lexique Pluies Acides = Glossary Acid Rain</i>	Ministre des Approvisionnement et Services = Minister of Supply and Services	Ottawa	1988
TERMCAT	<i>Diccionari de biologia cel·lular</i>	Fundació Barcelona	Barcelona	1994

TERMCAT	<i>Diccionari de gestió ambiental</i>	Enciclopèdia Catalana	Barcelona	1997
TOMÀS, M. P.; VICENS, G.	<i>Diccionaris Terminològics, I. Biologia per a l'ensenyament</i>	Conselleria de Cultura, Educació i Esports; Gabinet de Terminologia	Palma de Mallorca	1994
TORT, L.; VILARNAU, J.	<i>Vocabulari de fisiologia animal: català/castellà/anglès</i>	Universitat Autònoma de Barcelona, Gabinet de Llengua Catalana	Bellaterra	2000

## Física i química

	<i>Diccionari de química analítica</i>	TERMCAT; Enciclopèdia Catalana	Barcelona	2000
	<i>Dictionnaire électronique aquila</i>	SITE	Vélizy Villacoublay	1989
	<i>Dictionnaire électronique phenix</i>	SITE	Vélizy Villacoublay	1989
	<i>Lèxic de plàstics i cautxús</i>	Generalitat de Catalunya, Departament d'Indústria i Energia	Barcelona	1994
	<i>Lèxic de productes químics</i>	Generalitat de Catalunya, Departament d'Indústria i Energia	Barcelona	1994
	<i>Òptica i Optometria</i>	Servei de publicacions de la UPC	Barcelona	1995
	<i>Vocabulaire de la réglementation nucléaire</i>	Hydro-Québec	Quebec	1981
ALEGRET, S.	<i>Diccionari de l'utilitatge químic</i>	Institut d'Estudis Catalans	Barcelona	1977
BLAS, M. de; SERRASOLSES, J.	<i>Diccionari d'energia solar. Català/Castellà/Francès/Anglès</i>	Universitat Politècnica de Catalunya	Barcelona	1992
BUESO, A. [et al.]	<i>Lèxic de física i química per a ensenyament mitjà</i>	Col·legi Oficial de Doctors i Llicenciats en Filosofia i Lletres i en Ciències del Districte Universitari de Catalunya	Barcelona	1981
CAMPBELL, C.; NOLET, A.	<i>Lexique de la microélectronique, anglais-français</i>	Gouvernement du Québec, OLF	Quebec	1988
CAMPOS, D.; MARTÍNEZ, E.	<i>Vocabulari d'Electricitat i Electrònica</i>	Generalitat Valenciana, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència,	València	1986
COSTA, J.M.; CABOT, P.L.	<i>Glossari de Corrosió</i>	Institut d'Estudis Catalans	Barcelona	1991
CPL FÍSICA	<i>Vocabulari d'astronomia i astrofísica</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1994
CPL FÍSICA	<i>Vocabulari d'electromagnetisme</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1994
CPL FÍSICA	<i>Vocabulari d'òptica</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1995
CPL FÍSICA	<i>Vocabulari de física quàntica</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1994
CPL FÍSICA	<i>Vocabulari de mecànica i ones</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1994
CPL FÍSICA	<i>Vocabulari de termodinàmica i física estadística</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1995
CPL QUÍMICA	<i>Vocabulari de química</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1999
CUTEL	<i>Vocabulaire de l'électronique et des télécommunications = Electronics and Telecommunications Vocabulary</i>	Ministre des Approvisionnements et Services	Canadà	1993



DÍEZ, D.	<i>D'electrònica i electricitat (termes i expressions)</i>	Miquel Arimany	Barcelona	1986
FONTSERÈ, E.	<i>Assaig d'un vocabulari meteorològic català</i>	Institut d'Estudis Catalans	Barcelona	1948
GARRETA, F.	<i>Vocabulari gasista català-castellà</i>	Catalana de Gas i Electricitat	Barcelona	1983
RAS, E.	<i>Diccionari conceptual d'Electrònica. Alemany / Català / Castellà</i>	Marcombo, Boixareu	Barcelona	1990
SÁNCHEZ, J.J.; RIVERA, J.J.	<i>Diccionari de meteorologia Català/Castellà/Francès/Anglès</i>	Universitat Politècnica de Catalunya	Barcelona	1992
SOLÀ, P.	<i>Petit vademècum d'alquímia química</i>	Alta Fulla	Barcelona	1986
TERMCAT	<i>Diccionari d'electromagnetisme</i>	Fundació Barcelona	Barcelona	1992
TERMCAT	<i>Lèxic d'electrònica</i>	Generalitat de Catalunya, Departament d'Indústria i Energia	Barcelona	1995

## Geologia

	<i>Vocabulari d'hidrologia subterrània = Vocabulario de hidrología subterránea = Vocabulary of groundwater hydrology</i>	Fundación Centro Internacional de Hidrología Subterránea; Generalitat de Catalunya, Departament de Política Territorial i Obres Públiques; TERMCAT	Barcelona	1996
ASSOCIATION QUÉBÉCOISE DES TECHNIQUES DE L'EAU	<i>Dictionnaire de l'eau</i>	Cahiers de l'Office de la langue français	Quebec	1981
BERGERON, M.	<i>Vocabulaire de la géomatique</i>	Publications du Québec	Quebec	1993
BLACKBURN, W. H.; DENNEN, W. H.	<i>Encyclopedia of Mineral Names</i>	Mineralogical Association of Canada	Ottawa	1997
CILF	<i>Vocabulaire de la géomorphologie</i>	Hachette	París	1979
CORMIER, Ch.	<i>Vocabulaire canadien du Quaternaire = Canadian Quaternary Vocabulary</i>	Ministre des Approvisionnements et Services	Ottawa	1992
DÍAZ G. MAURIÑO, C.	<i>Diccionario de términos mineralógicos y cristalográficos</i>	Alianza	[s.l.]	1991
FERRET, M. PORTA, J.; POCH, R. M.	<i>Lèxic de la ciència del sòl</i>	UPC, Servei de Llengües i Terminologia; Departament de Meteorologia i Ciències del Sòl	Barcelona	1989
INGLÈS, R.; ROSELL, L.	<i>Vocabulari de geologia català-castellà castellà-català</i>	Institut d'Estudis Catalans	Barcelona	1982
NOGUÉS, J. M. (coord.)	<i>Diccionari de gemmologia</i>	Edicions UB; Termcat	Barcelona	1999
PALOS, B.	<i>Recull de terminologia muntanyenca relacionada amb l'excursionisme</i> <i>Vocabulari de mineralogia: Segons les normes de la Internacional</i>	Moll	Mallorca	1992
RIBA, O. (dir.)	<i>Mineralogical Association: Amb equivalències angleses</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	2000

## Matemàtiques

	<i>Vocabulari de lògica Català/Castellà/Anglès</i>	Universitat Autònoma de Barcelona, Gabinet de Llengua Catalana	Bellaterra	1999
ALSINA, C.; BONET, E. COMISSIÓ COORDINADORA LEXICOGRÀFICA DE CIÈNCIES	<i>Vocabulari de matemàtica</i>	Rosa Sensat	Barcelona	1977
CPL MATEMÀTIQUES	<i>Vocabularis bàsics Matemàtiques, física i química</i>	Ketres	Barcelona	1977
MASA, X. M. (coord.)	<i>Vocabulari de matemàtiques. 2a ed. rev. i augm.</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1999
	<i>Vocabulario de matemáticas(galego- español-inglés-portugués)</i>	Universidade de Santiago de Compostela	Santiago de Compostela	1995

## – Divisió IV. Ciències de la Salut

### Ciència i Tecnologia dels Aliments

	<i>Lèxic de begudes</i>	Generalitat de Catalunya, Departament d'Indústria i Energia	Barcelona	1993
	<i>Lèxic de productes alimentaris</i>	Generalitat de Catalunya, Departament d'Indústria i Energia	Barcelona	1993
	<i>Lèxic de restaurants</i>	Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística	[Barcelona]	[s.d.]
	<i>Mercamos e vendemos en galego: froitais, verduras e legumes: carnes e embutidos: pan, lacteos e derivados: peixes: que non lleesqueza [fullets]</i>	Concello de Vigo, Servicio de Normalización Lingüística	Vigo	2000
	<i>Vocabulari català de queviures</i>	Secretariat d'entitats de Sants, Hostafrancs i la Bordeta	[s.l.]	[s.d.]
	<i>Vocabulari d'alimentació Català- Castellà</i>	Govern Balear, Regidoria de Cultura, Servei de Normalització Lingüística	Pollença	1997
	<i>Vocabulari de bars i restaurants. Català-Castellano-Français-English</i>	Generalitat de Catalunya, Departament de Comerç, Consum i Turisme	Barcelona	1991
	<i>Vocabulari de restaurants. Català- Castellano-Français-English- Deutsch</i>	Generalitat de Catalunya, Departament de Comerç, Consum i Turisme	Barcelona	1991
	<i>Vocabulari dels principals peixos i mariscs comercialitzats a les Illes Balears</i>	Govern de les Illes Balears, Direcció General de Política Lingüística	[Palma]	2000
	<i>Els noms catalans dels principals plats, cuinats i guisats</i>	Generalitat de Catalunya	Barcelona	1982
	<i>Alimentació</i>	Ajuntament de Manresa, Servei de Normalització Lingüística	Manresa	[s.d.]
ÁLVAREZ, J.	<i>Diccionari dels aliments</i>	Generalitat de Catalunya, Institut Català del Consum	Barcelona	1993

ARDID, R.; MATA, C.; ROMERO, J.	<i>Vocabulari d'utilatge de cuina i menjador</i>	Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística	Barcelona	1988
AYMÀ, J. M. [et al.]	<i>Menjars xinesos. Els noms dels castellà i anglès principals plats en xinès, catlà,</i>	Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura	Barcelona	[s.d.]
BOIVIN, G.	<i>Lexique des légumes</i>	Gouvernement du Québec	Quebec	1992
CPL FARMÀCIA	<i>Vocabulari de ciències dels aliments</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1998
CPL FARMÀCIA	<i>Vocabulari de nutrició i dietètica</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1997
FAJARDO, A.	<i>Diccionario de términos de nutrición</i>	Auroch	Mèxic	1999
LUJÁN, N.	<i>Diccionari Luján de gastronomia catalana</i>	La Campana	Barcelona	1990
PLANAS, M. [et al.]	<i>Lèxic de bars i cafeteries</i>	Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística	Barcelona	1986
RAFEQUES, M.	<i>Vocabulari de nutrició</i>	TERMCAT	Barcelona	1991

## Farmàcia

	<i>Índex de fàrmacs</i>	Col·legi de farmacèutics de Barcelona	Barcelona	1992
	<i>Mini vademecum internacional: índice alfabético ampliado: edición de bolsillo</i>	Medicom	Madrid	1995
	<i>Mini vademecum internacional: índice alfabético ampliado: edición de bolsillo</i>	Medicom	Madrid	1998
	<i>Vademecum internacional</i>	Medicom	Madrid	1998
	<i>Vademecum internacional: especialidades farmacéuticas y biológicas: productos y artículos de parafarmacia: métodos de diagnóstico</i>	Medicom	Madrid	1995
ACADÈMIA DE CIÈNCIES MÈDIQUES DE CATALUNYA I BALEARS	<i>Índex farmacològic 1987</i>	Institut Català de la Salut	Barcelona	1987
CPL FARMÀCIA	<i>Vocabulari de farmàcia galènica</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1997
TERMCAT	<i>Lèxic de productes farmacèutics</i>	Enciclopèdia Catalana	Barcelona	1998

## Medicina

	<i>Administrazio sanitariooko oinarritzko hiztegia</i>	UZEI;Eusko Jaurlaritza, Osasun Saila; Osakidetza- Servei Basc de	Sant Sebastià	1999
	<i>Cahier de terminologie médicale</i>	Éditions du Renouveau Pédagogique Inc.	Ottawa	1976
	<i>Curs Català per a Tothom: Diccionaris professionals: Mèdic, jurídic i de la construcció. CD-ROM</i>	La Vanguardia; Generalitat de Catalunya	Barcelona	1999
	<i>Diccionari d'anatomia</i>	TERMCAT/Funda-ció Barcelona	Barcelona	1993

	<i>Diccionari enciclopèdic de medicina</i>	Enciclopèdia Catalana	Barcelona	2000
	<i>Diccionari enciclopèdic de medicina en disc compacte (CD-ROM)</i>	Enciclopèdia Catalana	Barcelona	1994
	<i>Diccionari Espasa Medicina</i>	Espasa Calpe	Navarra	1999
	<i>Dorland's Electronic Medical Dictionary. 28a ed. [CD-ROM]</i>	W. B. Saunders Company	[EUA]	2000
	<i>La neurologia: la dermatologia: l'ortopèdia: la gestió hospitalària: l'aparell digestiu: la pneumologia: la medicina preventiva: la cardiologia [punts de llibre]</i>	Institut Català de la Salut, Ciutat Sanitària i Universitària de Bellvitge	[Bellvitge]	2000
	<i>Nomenclator de actos médicos relacionados con la</i>	[s.n.]	[s.l.]	[s.d.]
	<i>Nomenclatura i unitats de les magnituds biològiques</i>	Generalitat de Catalunya, Direcció General Recursos Sanitaris	Barcelona	1994
	<i>Odontolex: Diccionari informàtic d'odontologia [6 disquets]</i>	Termcat; Col·legi Oficial d'Odontòlegs i Estomatòlegs de Catalunya; Incyta	[s.l.]	[s.d.]
	<i>Recull terminològic d'infermeria</i>	Universitat Rovira i Virgili, Servei Lingüístic, Escola d'Infermeria	[Tarragona]	1997
	<i>Termes de technologie biomédicale</i>	Gouvernement du Québec	Quebec	1993
	<i>Vocabulaire du génie cellulaire. Volume I: structure cellulaire = Vocabulary of Cell Engineering</i>	Minister of Supply and Services	Ottawa	1992
	<i>Vocabulaire de la radiographie</i>	Conseil International de la Langue Française; La Maison du Dictionnaire	París	1979
ALSINA, J. [et al.]	<i>Vocabulari mèdic amb les equivalències anglesa, castellana i francesa</i>	Acadèmia de Ciències Mèdiques de Catalunya i de Balears	Barcelona	1979
BERNABEU, J. [et al.]	<i>El llenguatge de les ciències de la salut: introducció a la formació de termes mèdics</i>	Generalitat Valenciana, Conselleria de Sanitat i Consum; Universitat d'Alacant	Alacant	1995
BRAIER, L.	<i>Diccionario enciclopédico de medicina</i>	Jims	Barcelona	1986
CARDENAL, X.	<i>Diccionario terminológico de ciencias médicas</i>	Salvat	Barcelona	1988
CASAS, X. [et al.]	<i>Vocabulari d'odontologia</i>	Doyma	Barcelona	1991
CASASSAS, O.	<i>Els mots de la dermatologia, a flor de pell</i>	Generalitat de Catalunya, Departament de Sanitat	Barcelona	1994
CASASSAS, O. (dir.)	<i>Diccionari enciclopèdic de medicina</i>	Acadèmia de Ciències Mèdiques de Catalunya i de Balears; Enciclopèdia Catalana	Barcelona	1990
CASASSAS, O.; RAMIS CORIS, J.	<i>Bo i parlant d'ortopèdia</i>	Generalitat de Catalunya, Departament de Sanitat	Barcelona	1994
CASASSAS, O.; RAMIS CORIS, J.	<i>La cardiologia mot per mot</i>	Generalitat de Catalunya, Departament de Sanitat	Barcelona	1993
CASASSAS, O.; RAMIS CORIS, J.	<i>La medicina preventiva en la pràctica assistencial, dit entre nosaltres</i>	Generalitat de Catalunya, Departament de Sanitat	Barcelona	1993
CASASSAS, O.; RAMIS CORIS, J.	<i>La veu de la gestió hospitalària</i>	Generalitat de Catalunya, Departament de Sanitat	Barcelona	1994
CASASSAS, O.; RAMIS, J.	<i>El diagnòstic per la imatge</i>	Generalitat de Catalunya, Departament de Sanitat	Barcelona	1992

CASASSAS, O.; RAMIS, J.	<i>L'aparell digestiu, de paraula i per escrit</i>	Generalitat de Catalunya, Departament de Sanitat i Seguretat Social	Barcelona	1995
CASASSAS, O.; RAMIS, J.	<i>La pneumonia al peu de la lletra</i>	Generalitat de Catalunya, Departament de Sanitat i Seguretat Social	Barcelona	1995
CODINA, A. [et al.]	<i>Les miopaties</i>	Acadèmia de Ciències Mèdiques de Catalunya i de Balears	Barcelona	1982
COMISSIÓ COORDINADORA LEXICOGRÀFICA DE CIÈNCIES	<i>Vocabulari bàsic: Anatomia Bioquímica. Física Mèdica / Biologia. Geologia (text fotocopiats)</i>	Acadèmia de Ciències Mèdiques de Catalunya i Balears	[s.l.]	[s.d.]
COMISSIÓ COORDINADORA LEXICOGRÀFICA DE CIÈNCIES	<i>Vocabularis bàsics. Anatomia, bioquímica, física mèdica</i>	Ketres	Barcelona	1977
CPL MEDICINA	<i>Vocabulari d'anatomia patològica</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1998
CPL ODONTOLOGIA	<i>Vocabulari d'odontologia</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	2000
CPL PODOLOGIA	<i>Vocabulari de podologia</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1997
DORIAN, A. F.	<i>Elsevier's Encyclopaedic Dictionary of Medicine. General Medicine: in five languages: English, French, German, Italian, Spanish</i>	Elsevier	Amsterdam; Oxford; Nova York	1989
DURAND, H.; BICLET, P.	<i>Diccionario de enfermedades y elección de exploraciones complementarias</i>	Doyma	Barcelona	1992
FUENTES, X. [et al.]	<i>Vocabulari de Termes Incorrectes o Desaconsellats en Ciències de Laboratori Clínic</i>	Hospital Prínceps d'Espanya; Hospital de Viladecans	Barcelona	1992
GARCÍA, J. V.	<i>Vocabulari mèdic</i>	Generalitat Valenciana, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència	[València]	1986
GENERALITAT VALENCIANA, Conselleria de Cultura Educació i Ciència	<i>Vocabulari de medicina</i>	Colomar Editors	València	1993
HOOF, H.	<i>Dictionnaire des abréviations, acronymes et symboles utilisés en médecine français/anglais anglais/français</i>	La maison du dictionnaire	París	1999
JAMMAL, A. [et al.]	<i>L'immunologie et son vocabulaire français</i>	L'Actualité Terminologique	Ottawa	1995
MARATKA, Z.	<i>Terminologia, Definiciones y Criterios Diagnósticos en Endoscopia Digestiva</i>	Normed Verlag	Bad Homburg von der Höhe	1986
QUINTANA, J. M.	<i>Raíces griegas del léxico castellano, científico y médico</i>	Dykinson	Madrid	1987
SERVEI MUNICIPAL DE CATALÀ	<i>Vocabulari de sanitat i algunes plantes medicinals</i>	Ajuntament de Viladecans	Viladecans	[s.d.]
SERVEI MUNICIPAL DE CATALÀ	<i>Vocabulari sanitari pràctic</i>	Ajuntament de Manresa	Manresa	[s.d.]
SPIPKER, B.	<i>Medical Dictionary in six languages</i>	Raven Press	Nova York	1995
VALERO, A.	<i>Guia de conversa mèdica</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1997

## Psicologia

	<i>Diccionari dels sentiments</i>	Alter Pirene	Barcelona	1995
CALLICÓ, G.	<i>Vocabulari de psicoanàlisi</i>	PPU	Barcelona	1993
CALLICÓ, G.	<i>Diccionari de la psicoanàlisi</i>	[s.n.]	Barcelona	[s.d.]
CPL PSICOLOGIA	<i>Vocabulari de psicologia social</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1997
ESTEVE, J. O.	<i>El vocabulari català de la psicoanàlisi. A: Revista Catalana de Psicoanàlisi. Vol II/núm. 1.</i>	[s.n.]	Barcelona	1984
GENOVARD, C. [et al.]	<i>Vocabulario básico trilingüe de psicología científica</i>	Fontanella	Barcelona	1980

## – Divisió V. Ciències d'Educació

### Biblioteconomia i documentació

	<i>Diccionario de acrónimos en información y documentación</i>	CINDOC	Madrid	1994
	<i>Glosario ALA de bibliotecología y ciencias de la información</i>	Díaz de Santos	Madrid	1995
BENITO, M.	<i>Diccionario multilingüe de términos bibliotecarios español-catalán-francés-inglés-a lemán-sueco</i>	Taranco	Boras	1999
BONIN, C. [et al.]	<i>Lexique d'information documentaire = Lexicon of information and documentation</i>	Documentor	Quebec	1986
CPL BIBLIOTECONOMIA	<i>Vocabulari de biblioteconomia</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1999
CPL BIBLIOTECONOMIA	<i>Vocabulari de la gestió documental</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1993
OSTOS, P.; PARDO, M. L.; RODRÍGUEZ, E.	<i>Vocabulario de codicología</i>	Arco/Libros	Madrid	1997

### Comunicació Audiovisual

	<i>Vocabulaire du magnétoscope et du caméscope</i>	Publications du Québec	Quebec	1991
	<i>Vocabulari terminològic de publicitat. Castellà-castellà</i>	Club de la Publicitat de Barcelona; Agrupació de Joves Publicitaris	Barcelona	1977
	<i>Llistat de lèxic</i>	Ràdio i Televisió Valenciana (RTVV)	[s.l.]	[s.d.]
AGUADERO, F.	<i>Diccionario de comunicación audiovisual español-inglés inglés-español</i>	Paraninfo	Madrid	1991
BERENGUERA S, J. R. [et al.]	<i>Diccionari de rodatge</i>	TERMCAT	Barcelona	1987
DUPAS, A.; FRÈCHER, J.	<i>Le dictionnaire du temps présent</i>	Jean-Claude Clattès	[s.l.]	1987



FERNÁNDEZ-TUBAU, V.	<i>El cinema en definicions</i>	Íxia Llibres	Barcelona	1990
LAROCHE, P.	<i>Lexique technique de télévision. Anglais-français</i>	Leméac	Ottawa	1984
PÉREZ, M.	<i>Diccionari dels mitjans audiovisuals</i>	Eumo	Vic	1995
PLANAS, J.	<i>Vocabulari de ràdio i televisió</i>	Instituto Oficial de Radio y Televisión	Barcelona	1982
SERRA, J.	<i>Vocabulari cinematogràfic</i>	[s.n.]	[s.l.]	[s.d.]

#### Pedagogia i formació del professorat

<i>Diccionari d'atletisme</i>	Generalitat de Catalunya; Enciclopèdia Catalana	Barcelona	1992
<i>Diccionari d'escalada esportiva</i>	Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística	Barcelona	1993
<i>Diccionari de bàdminton</i>	Generalitat de Catalunya; Enciclopèdia Catalana	Barcelona	1992
<i>Diccionari de futbol</i>	Generalitat de Catalunya; Enciclopèdia Catalana	Barcelona	1992
<i>Diccionari de la boxa</i>	Generalitat de Catalunya; Enciclopèdia Catalana	Barcelona	1992
<i>Diccionari de lluita</i>	Generalitat de Catalunya; Enciclopèdia Catalana	Barcelona	1991
<i>Diccionari de pentatlo modern</i>	Generalitat de Catalunya; Enciclopèdia Catalana	Barcelona	1991
<i>Diccionari de pilota</i>	Generalitat de Catalunya; Enciclopèdia Catalana	Barcelona	1992
<i>Diccionari de tennis</i>	Generalitat de Catalunya; Enciclopèdia Catalana	Barcelona	1991
<i>English-Catalan. A University Phrase Book = Guia de conversa universitària. Anglès-català</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1998
<i>Glosario de orientación escolar e profesional galego/español/inglés/francés/alemán</i>	Universidade de Santiago de Compostela, Servicio de Normalización Lingüística	Santiago de Compostela	2000
<i>Lèxic català-anglès de futbol americà</i>	TERMCAT	Barcelona	1992
<i>Termes relacionats amb esports</i>	TERMCAT	[s.l.]	[s.d.]
<i>Vocabulari bàsic de bàisbol</i>	Ajuntament de Viladecans, Àrea de Serveis Personals; Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística	Barcelona	[s.d.]
<i>Vocabulari bàsic de tecnologia i material de l'exploració subterrània</i>	Escola Catalana d'Espeleologia	Barcelona	1983
<i>El futbol. Vocabulari bàsic</i>	Generalitat de Catalunya; Federació Catalana de Futbol	[Barcelona]	[s.d.]
<i>En català, no et quedis fora de joc</i>	Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística	Barcelona	[s.d.]
<i>Vocabulari bàsic. Atletisme</i>	Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística	[Barcelona]	[s.d.]
<i>Quaderns d'assessorament terminològic 1. Esports</i>	Universitat de Lleida, Servei de Llengua i Terminologia	Lleida	1995
<i>El beisbol</i>	Unió de Federacions Esportives de Catalunya, Servei Lingüístic	Barcelona	1992

	<i>El piragüisme</i>	Unió de Federacions Esportives de Catalunya, Servei Lingüístic	Barcelona	1992
	<i>El tennis</i>	Unió de Federacions Esportives de Catalunya, Servei Lingüístic	Barcelona	1992
	<i>El voleibol</i>	Unió de Federacions Esportives de Catalunya, Servei Lingüístic	Barcelona	1992
	<i>L'atletisme</i>	Unió de Federacions Esportives de Catalunya, Servei Lingüístic	Barcelona	1991
	<i>L'handbol</i>	Unió de Federacions Esportives de Catalunya, Servei Lingüístic	Barcelona	1991
	<i>La defensa personal</i>	Unió de Federacions Esportives de Catalunya, Servei Lingüístic	Barcelona	1993
	<i>La gimnàstica</i>	Unió de Federacions Esportives de Catalunya, Servei Lingüístic	Barcelona	1992
ABREU, J. M.; ORMROD, J	<i>Lexique multilingue de l'enseignement français-allemand-espagnol-anglais</i>	La Maison du Dictionnaire	París	2000
AGUDELO, S.	<i>Terminología básica de la formación profesional</i>	CINTERFOR/OIT	Montevideo	1993
ARAMON, N.; MESTRES, J. M.	<i>Vocabulari català de música</i>	Millà	Barcelona	1983
BALLESTEROS, E.	<i>Vocabulari del submarinisme</i>	Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura	Barcelona	1989
BAÑERES, E. [et al.]	<i>Diccionari de l'esport</i>	Enciclopèdia Catalana	Barcelona	1989
BRUMFIT, C. J.	<i>Dictionaires, lexicography and language learning</i>	Pergamon Press	Oxford	1985
CABALLO, M. B.	<i>Léxico básico de conceptos clave de educación social</i>	Universidade de Santiago de Compostela, Servicio de Publicacións e Intercambio Científico	Santiago de Compostela	1996
CAMPOLINI, C.; VAN HÖVELL, V.; VANSTEELAN DT, A.	<i>Dictionnaire de logopédie. Le développement normal du langage et sa pathologie</i>	Peeters	Louvain	1997
CPL INFEC	<i>L'hoquei sobre patins</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1993
CPL PEDAGOGIA	<i>Vocabulari de didàctica</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1997
CPL PEDAGOGIA	<i>Vocabulari de formació</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1994
DALLA- COSTA, R.	<i>Dictionnaire de sports aériens ultralégers. Deltaplane, ULM, parapente. Français-Anglais; Anglais-Français</i>	CEPADUES Editions	Tolosa	1988
DOMÉNECH, J. L.; VIANA, M.	<i>Terminologia bàsica en didàctica i necessitats educatives especials</i>	NAU Llibres	València	1994
GRANDCHAMP -TUPULA, M.; OTMAN, G.; PAVEL, S.	<i>Vocabulaire de l'enseignement assisté par ordinateur = Vocabulary of Computer-Assisted Instruction</i>	Groupe Communication Canada	Otawa	1996
LÉTOURNEAU, D.	<i>Vocabulaire des loisirs de plein air</i>	Publications du Québec	Quebec	1993
PETIOT, G.	<i>Le Robert des Sports. Dictionnaire de la langue des sports</i>	Le Robert	París	1982

RAMON, M.	<i>Vocabulari de nàutica</i>	Consell de Mallorca, Comissió de Cultura i Patrimoni Històric Generalitat de Catalunya	Palma	1999
RIERA, C.	<i>Lèxic de l'educació en l'esplai</i>	Direcció General de Joventut. Dept. de la Presidència	[s.l.]	[s.d.]
SIGALÉS, J. M.	<i>Diccionari nàutic</i>	Editorial joventut	Barcelona	1984
SOS, A.M.; SOS, M.L.	<i>Diccionario básico de logopedia</i>	Llibres de l'Índex	Madrid	1993
TERMCAT	<i>Diccionari d'halterofília</i>	Enciclopèdia Catalana	Barcelona	1992
TERMCAT	<i>Diccionari d'hoquei sobre patins</i>	Enciclopèdia Catalana	Barcelona	1992
TERMCAT	<i>Diccionari de beisbol</i>	Enciclopèdia Catalana	Barcelona	1992
TERMCAT	<i>Diccionari de Taekwondo</i>	Enciclopèdia Catalana	Barcelona	1992
TERMCAT	<i>Diccionari general dels esports olímpics</i>	Enciclopèdia Catalana	Barcelona	1992
TERMCAT; GOVERN D'ANDORRA	<i>Vocabulari de la neu i els esports d'hivern</i>	Enciclopèdia Catalana	Barcelona	1999
TORRES, F. J.	<i>Diccionari nàutic i marítim</i>	Edicions 62	Barcelona	1999

## – Arquitectura i Enginyeries

### Arquitectura

---

	<i>Construlex: Diccionari informàtic de la construcció [3 disquets]</i>	Generalitat de Catalunya, Departament de Política Territorial i Obres Públiques; Termcat	[Barcelona]	[s.d.]
	<i>Curs Català per a Tothom: Diccionaris professionals: Mèdic, jurídic i de la construcció. CD-ROM</i>	La Vanguardia; Generalitat de Catalunya	Barcelona	1999
	<i>Diccionari d'arquitectura</i>	Generalitat de Catalunya; CIRIT	Barcelona	1990
	<i>Diccionari visual de la construcció</i>	Generalitat de Catalunya, Departament de Política Territorial i Obres Públiques	Barcelona	1994
	<i>Hirigintza hiztegia</i>	UZEI-EUSKALTERM	Sant Sebastià	1994
	<i>Lèxic basic de l'arquitectura tècnica</i>	Universitat Politècnica de Catalunya, Servei de Llengües i Terminologia	Barcelona	1995
	<i>Vocabulaire des termes d'architecture et du bâtiment.</i>	Hydro-Québec	Quebec	1988
	<i>Diccionari de carreteres</i>	Generalitat de Catalunya, Departament de Política Territorial i Obres Públiques	Barcelona	1991
ALBAIGÈS, J. M. [et al.]	<i>Lèxic de la construcció. Equivalències català-castellà / català / castellà</i>	Institut de Tecnologia de la Construcció de Catalunya	Barcelona	1983
ALVARO, J.V. [et al.]	<i>Vocabulari del dibuix tècnic i delineació</i>	Generalitat Valenciana, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència	València	1988

BASSEGODA, B.	<i>Nuevo glosario de vocablos usuales en la técnica edificatoria con las respectivas definición, etimología, sinonimia y equivalencia</i>	Editores Técnicos Asociados	Barcelona	1976
BOIVIN, G.; MICHEL, F.	<i>Lexique du bâtiment et de quelques autres domaines apparentés</i>	Publications du Québec	Quebec	1990
DÍEZ, D.	<i>De delineació, construcció i de fusteria (termes i expressions)</i>	Miquel Arimany	Barcelona	1995
DOYON, Y.	<i>Glossary Security Equipment = Lexique Matériel de sécurité</i>	Minister of Supply and Services	Ottawa	1993
FULLANA, M.	<i>Diccionari de l'art i dels oficis de la construcció</i>	El Moll	Palma de Mallorca	1984
JACOB, H.	<i>Vocabulaire des matières dangereuses utilisées au travail = Vocabulary of Hazardous Materials in the Workplace</i>	Ministre des Approvisionnements et Services	Ottawa	1993
MALLOL, V.	<i>Vocabulari dels oficis de la construcció</i>	Confederació d'Organitzacions Empresarials de Lleida	Lleida	1992
SASTRE, R. [et al.]	<i>Construcció = Construcción</i>	Universitat Politècnica de Catalunya	Barcelona	1998
TERMCAT	<i>Diccionari de dibuix tècnic</i>	Fundació Barcelona	Barcelona	1992

#### Enginyeria agrícola i forestal

	<i>Lèxic de Maquinària Agrícola català/castellà/anglès/francès basat en la norma internacional ISO 3339/0</i>	Generalitat de Catalunya, Departament d'Agricultura, Ramaderia i Pesca	Barcelona	1993
	<i>Lèxic bàsic d'enologia i viticultura</i>	Servei Lingüístic de la Universitat Rovira i Virgili	Tarragona	1997
BARBERÀ, C.	<i>Lèxic de les plagues i malalties dels conreus de Catalunya</i>	Institució Catalana d'Estudis Agraris	Barcelona	1998
GENERALITAT VALENCIANA, Conselleria de Cultura Educació i Ciència	<i>Vocabulari d'agrònoms</i>	Colomar Editors	València	1993
MARTÍ, R.	<i>Diccionari de maquinària agrícola</i>	Curial	Barcelona	1994
RULL, X.	<i>Diccionari del vi: amb licors i altres begudes</i>	Enciclopèdia Catalana; Universitat Rovira i Virgili, Servei Lingüístic	Barcelona	1999
SICARD, Th.	<i>Vocabulaire de la mécanisation forestière</i>	Publications du Québec	Quebec	1992
VINCEN, Ch. [et al.]	<i>Lexique de la lutte intégrée=Integrated Pest Management Glossary</i>	Ministre des Approvisionnements et Services	Canadà	1994

#### Enginyeria industrial

	<i>Avaries de l'automòbil</i>	Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística	Barcelona	1990
	<i>Avaries de l'automòbil</i>	Centre de Normalització Lingüística	Girona	1988

<i>Breu vocabulari valencià-castellà castellà-valencià de termes més habituals en el comerç tèxtil</i>	Generalitat Valenciana, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència	València	1991
<i>Buscabulari. Manual pràctic i ràpid de català per a conductors d'autobús</i>	Tubsal; Centre de Normalització Lingüística	Badalona	1996
<i>Diccionari de la indústria tèxtil català/castellà/francès/anglès/alem any</i>	Edicions de la Universitat Politècnica de Barcelona	Barcelona	1994
<i>Diccionario de las industrias: 36.000 términos índices francés-español; español-francés</i>	Conseil International de la Langue Française	París	1990
<i>Dictionnaire électrotechnique</i>	Hydro-Québec	Quebec	1990
<i>La circulació automobilística</i>	Centre de Normalització Lingüística Generalitat de Catalunya,	Girona	1988
<i>Lèxic d'electrodomèstics</i>	Departament d'Indústria i Energia	Barcelona	1993
<i>Lèxic de la indústria de la pell</i>	Generalitat de Catalunya, Departament d'Indústria i Energia	Barcelona	1995
<i>Lèxic de maquinària i material elèctrics</i>	Generalitat de Catalunya, Departament d'Indústria i Energia	Barcelona	1993
<i>Lèxic de mobles. Lèxic de productes del suro</i>	Generalitat de Catalunya, Departament d'Indústria i Energia	Barcelona	1994
<i>Lèxic de pasta, paper i cartó</i>	Generalitat de Catalunya, Departament d'Indústria i Energia	Barcelona	1995
<i>Lèxic de tèxtil i confecció</i>	Generalitat de Catalunya, Departament d'Indústria i Energia	Barcelona	1993
<i>Lexique de l'exploitation automatisée du réseau. Fascicule 2: Gestion du réseau</i>	Hydro-Québec	Quebec	1990
<i>Lexique de poche des freins à air. Wagons et locomotives=Air Brake Pocket Glossary. Cars and Locomotives</i>	Canadien National, Services Linguistiques	Montreal	1990
<i>Lexique des régulateurs de vitesse</i>	Hydro-Québec	Quebec	1990
<i>Nomenclàtor de senyals de trànsit i de circulació</i>	Serveis de Cultura de l'Ajuntament de Barcelona	Barcelona	1983
<i>Vocabulaire de l'exploitation des barrages</i>	Hydro-Québec	Quebec	1991

	<i>Vocabulaire de la billetterie = Vocabulary of ticketing</i>	VIA Rail Canada	Montreal	1989
	<i>Vocabulaire de la turbine francis</i>	Hydro-Québec	Quebec	1993
	<i>Vocabulaire des interconnexions</i>	Hydro-Québec	Quebec	1990
	<i>Vocabulaire des services voyageurs = Vocabulary of Passenger Service</i>	VIA Rail Canada	Montreal	1989
	<i>Vocabulaire illustré des lignes aériennes de transport et de distribution d'électricité. Fascicule 1</i>	Hydro-Québec	Quebec	1982
	<i>Vocabulaire illustré des lignes aériennes de transport et de distribution d'électricité. Fascicule 4</i>	Hydro-Québec	Quebec	1986
	<i>Vocabulaire illustré des lignes aériennes de transport et de distribution d'électricité. Index général</i>	Hydro-Québec	Quebec	1996
	<i>Vocabulaire illustré des lignes aériennes de transport et de distribution d'électricité. Fascicule 3</i>	Hydro-Québec	Quebec	1990
	<i>Vocabulaire illustré des lignes aériennes de transport et de distribution d'électricité. Fascicule 2</i>	Hydro-Québec	Quebec	1983
	<i>Vocabulaire illustré des lignes souterraines de transport et de distribution d'électricité. Fascicule 2</i>	Hydro-Québec	Quebec	1988
	<i>Vocabulaire illustré des lignes souterraines de transport et de distribution d'électricité. Fascicule 1</i>	Hydro-Québec	Quebec	1986
	<i>Vocabulaire technique des véhicules</i>	Hydro-Québec	Quebec	1975
	<i>Vocabulari de correus i telègrafs</i>	Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística	[s.l.]	1992
	<i>Vocabulario internacional de términos fundamentales y generales de metrología</i>	Mínisterio de Obras Públicas, Transportes y Medio Ambiente, Centro Español de Metrología	Madrid	1994
AGULLÓ, J. [et al.]	<i>Vocabulari d'enginyeria industrial: català/castellà</i>	Universitat Politècnica de Catalunya; Institut Joan Lluís Vives	Barcelona; Castelló	1998
BALBASTRE, J.	<i>Diccionari tècnic de l'automòbil: català-castella, castellà-català</i>	Pòrtic	Barcelona	1972
BATLLE, L.	<i>Diccionari per a ferroviaris</i>	El Llamp	Barcelona	1986
BLAS, M. de [et al.]	<i>Diccionari de robòtica industrial</i>	Edicions UPC	Barcelona	1991
BUCHON, J.C. [et al.]	<i>Vocabulari d'automoció</i>	Generalitat Valenciana, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència	València	1986
CASTELLANOS, R. [et al.]	<i>Diccionari del taller mecànic</i>	Llar del Llibre	Barcelona	1990

CAYER, M.	<i>Vocabulaire de la robotique. Classification et système mécanique</i>	Gouvernement du Québec	Quebec	1993
COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES	<i>Glossaire Nouvelles techniques de transport=Glossario Nuove Tecniche di trasporto</i>	CECA; CEE; CEEA	Brussel-les; Luxemburg	1977
CÔTE, N.	<i>Vocabulaire de la mécatronique automobile. Fascicule I: Le moteur</i>	Publications du Québec	Quebec	1992
CÔTE, N.	<i>Vocabulaire de la mécatronique automobile. Fascicule II: la transmission</i>	Publications du Québec	Quebec	1993
CROTEAU, C.	<i>Lexique des chariots élévateurs</i>	Publications du Québec	Quebec	1993
FARELL, J	<i>Diccionari tèxtil català</i>	ETSII Terrassa; Fundació Bosch i Cardellach de Sabadell	Sabadell	1979
FUERZAS HIDROELÉCTRICAS DEL SEGRE GENERALITAT VALENCIANA; Conselleria de Cultura Educació i Ciència	<i>Terminologia de l'empresa elèctrica</i>  <i>Vocabulari d'enginyeria</i>	Conferència Mundial de l'Energia  Colomar Editors	[s.l.]  València	1987  1993
HÉROUX, M.	<i>Dictionnaire de la robinetterie et de la tuyauterie industrielles: dictionnaire anglais-français</i>	Publications du Québec	Quebec	1992
LAINÉ, C.	<i>Vocabulaire combinatoire de la CFAO mécanique = Combinatory Vocabulary of CAD/CAM in Mechanical Engineering</i>	Ministre des Approvisionnement s et Services	Quebec	1993
MILÀ GALLART, R.	<i>Terminologia ferroviària</i>	Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura	Barcelona	1993
NÚÑEZ, R. [et al.]	<i>Glosario de términos de transporte marítimo usados en Venezuela</i>	SIGNO	Caracas	1989
PAQUIN, L.	<i>Vocabulaire des véhicules de transport routier</i>	Gouvernement du Québec, OLF	Quebec	1991
RICHARD, F.	<i>Glossary Geotextiles = Lexique Géotextiles</i>	Minister of Supply and Services	Ottawa	1992
RUSCALLEDA, T.; BOADAS, J.	<i>Tallers de reparació d'automòbils. Recull de documents</i>	Serveis Municipals de Català	Salt	1987
SCHAETZEN, C. [et al.]	<i>Elsevier's dictionary of office automation: in four languages English, German, French and Dutch</i>	Centre de Terminologie de Bruxelles	Amsterdam	1991
SENDRA, J. [et al.]	<i>Vocabulari Telefònic</i>	Telefònica	Barcelona	1986
SERRA, I. [et al.]	<i>Diccionari d'enginyeria</i>	Universitat Politècnica de Catalunya	Barcelona	1979
SERVEI DE LLENGÜES I TERMINOLOGIA	<i>Vocabular bàsic d'instrumentació electrònica</i>	Universitat Politècnica de Catalunya, Servei d'Informació, Imatge i Publicacions	Barcelona	2000
TERMCAT	<i>Lèxic d'indústria bàsica i productes metàl·lics</i>	Enciclopèdia Catalana	Barcelona	1998
TERMCAT	<i>Lèxic de béns d'equipament</i>	Enciclopèdia Catalana	Barcelona	1998



TERMCAT	<i>Lèxic de material de transport (Automoció)</i>	Generalitat de Catalunya, Departament d'Indústria i Energia	Barcelona	1995
TERMESP	<i>Terminologia multilingüe Máquinas Herramienta</i>	CINDOC	Madrid	1992

#### Informàtica, telecomunicacions i multimèdia

	<i>Diccionari científico y tecnológico español, inglés, francés i alemán</i>	Omega	Barcelona	1979
	<i>Diccionari de termes informàtics Català/Anglès/Castellà/Francès</i>	Universitat Politècnica de Catalunya	Barcelona	1994
	<i>Dictionnaire bilingue de télécommunications internationales= Bilingualdictionary of international telecommunications</i>	Télé globe Canada	Montreal	1983
	<i>Glossare de termes officiels de l'Informatique</i>	AFNOR	Paris	1989
	<i>Les autocommutateurs. Lexique anglais-français, français-anglais</i>	Hydro-Québec	Quebec	1982
	<i>Lèxic d'internet</i>	Termcat	Barcelona	1998
	<i>Lexique de l'exploitation automatisée du réseau</i>	Hydro-Québec	Quebec	1991
	<i>Lexique internet glossary</i>	L'Actualité Terminologique	Ottawa	1996
	<i>Termes bàsics del sistema informàtic</i>	Consorci per a la Normalització Lingüística Generalitat de Catalunya,	Barcelona	[s.d.]
	<i>Terminologia: transport per cable</i>	Departament de Política Territorial i Obres Públiques Generalitat de Catalunya, Centre de Normalització Lingüística	Barcelona	1993
	<i>Vocabulari bàsic d'informàtica</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1986
	<i>Vocabulari de la microinformàtica</i>	Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana	Barcelona	1993
ADAMO, G. [et al.]	<i>Lexique des termes de base de l'informatique en langues néolatines. Français, Catalan, Espagnol, Italien, Portugais, Roumain</i>	Realiter	París	1997
AGUADO, G.	<i>Diccionario comentado de terminología informática</i>	Paraninfo	Madrid	1994
ALEIX, J.; TREMOSA, M.	<i>Glossari de termes d'informàtica</i>	Crèdit Andorrà	Andorra la Vella	1986
BÉLANGER, F.	<i>Vocabulaire du traitement de texte</i>	Publications du Québec	Quebec	1992
BÉLANGER, F.; DUPLAIN, J.	<i>Vocabulaire de la bureautique</i>	Publications du Québec	Quebec	1992

COLL, M.; VILARNAU, J.	<i>Vocabulari d'informàtica: català/anglès</i>	Universitat Autònoma de Barcelona, Gabinet de Llengua Catalana	Bellaterra	1999
COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES	<i>Nouvelles techniques de transport. Glossaire = New transport technologies = Neue verkehrs techniken = Nuove tecniche di transport</i>	CELA; CEE; CEEA	Brussel·les; Luxemburg	1977
CRUMLISH, C.	<i>The Internet Dictionary</i>	SIBEX	Alameda	1995
DAICADIF	<i>Lexique visuel des nouvelles technologies de communication: Avec dictionnaire Français, Anglais, Arabe</i>	DAICAFIF; Commissariat Général de la Langue Française	París	1986
FERRÀNDIZ, E.; CASTELLANOS, C.	<i>Diccionari d'informàtica</i>	Combra Oficial de Comerç, Indústria i Navegació de Barcelona	[Barcelona]	1986
FISHER, R.	<i>Dictionnaire des nouvelles technologies. Télématique, télécommunications, systèmes vidéos, robotique, intelligence artificielle...</i>	Eurolles	París	1988
GENERALITAT VALENCIANA, Conselleria de Cultura Educativa i Ciència	<i>Vocabulari d'informàtica</i>	Colomar Editors	València	1993
GÓMEZ, J.; LORENZO, A. M.	<i>Vocabulario de informática Galego-Inglés-Castelán</i>	Universidade de Vigo, Servicio de Normalización Lingüística	Vigo	1994
LAZURE, N.	<i>Lexique de la micrographie = Glossary of Micrographics</i>	Minister of Supply and Services	Ottawa	1989
PARRA, E.	<i>Diccionario de Internet</i>	Noesis	Madrid	1997
RAMON, M.	<i>Lèxic bàsic d'Internet. Català- anglès</i>	Universitat de les Illes Balears, Servei de Publicacions i Intercanvi Científic	Palma de Mallorca	1998
RUBIERA, E.	<i>Diccionario de siglas abreviaturas y acrónimos de computación</i>	[s.n.]	L'Havana	[s.d.]
SECRÉTARIAT D'ÉTAT DU CANADA	<i>Lexique Informatique = Glossary Electronic Data Processing</i>	Ministre des Approvisionnement s et Services = Minister of Supply and Services	Ottawa	1985
SOUZARD, F.	<i>Lexique de l'informatique = Informatics Glossary</i>	Groupe Communication Canada, Edition Ottawa	Canadà	1994
UZEI	<i>Informatika hiztegia</i>	ELKAR	Sant Sebastià	1993
VERREAULT, C.	<i>Gestion de la sécurité informatique.</i>	Publications du Québec	Québec	1992

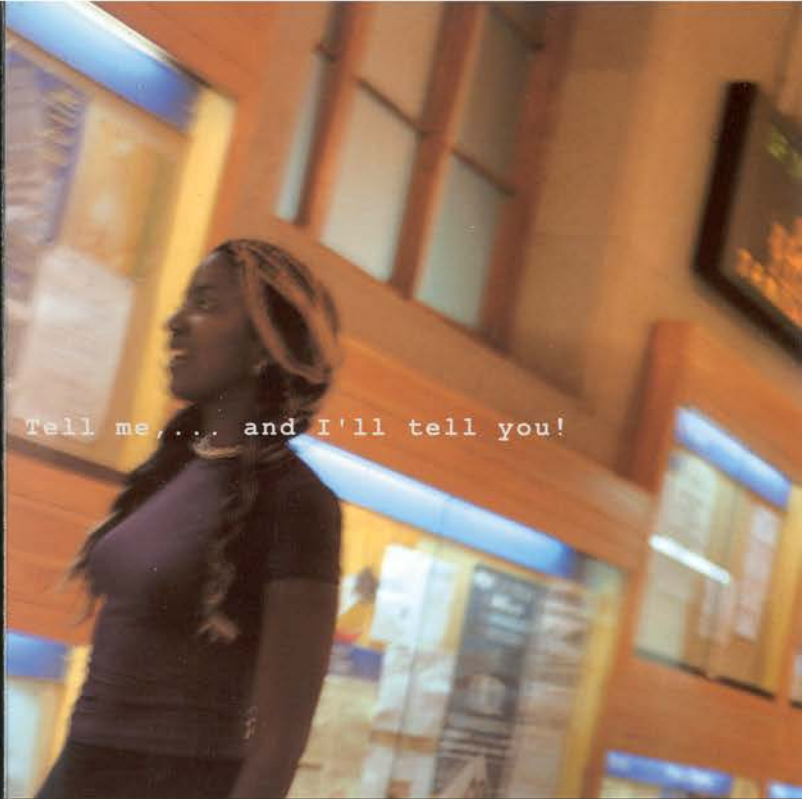
## PUBLICACIONES PERIÓDIQUES ESPECIALITZADES

- Articles de didàctica de la llengua i de la literatura.* Serveis Pedagògics. Barcelona, 1994-. ISSN: 1133-9845.
- Educación y biblioteca.* TILDE, Servicios Editoriales, SA; Asociación Educación y Biblioteca. Madrid, 1993-. ISSN: 0214-7491.
- El profesional de la información.* Swets & Zeitlinger. Barcelona, 1998-.
- Escola catalana.* Òmnium Cultural. Barcelona, 1987-. ISSN: 1131-6187.
- Guix dos [suplement Guix].* Serveis Pedagògics. Barcelona, 1994-.
- Guix.* Serveis Pedagògics. Barcelona, 1994-. ISSN: 0213-8581.
- International Journal of Corpus Linguistics.* John Benjamins Publishing. Amsterdam; Filadèlfia, 1996-. ISSN: 1384-6655.
- Infolangue: revue d'information sur la langue française.* Office de la langue française. Quebec, 1996-. ISSN: 1206-3975.
- International Journal of Lexicography.* Oxford University Press. Oxford, 1988-. ISSN: 0950-3846.
- ITEM: revista de biblioteconomia i documentació.* Col·legi Oficial de Bibliotecaris i Documentalistes de Catalunya. Barcelona, 1989-. ISSN: 0214-0349.
- L'Actualité terminologique: bulletin du Bureau des traductions.* Ministre des Approvisionnements et Services, Secrétariat d'État du Canada. Ottawa, 1987-. ISSN: 0001-7779.
- La banque des mots : revue semestrielle de terminologie.* Conseil International de la Langue Française. París, 1971-. ISSN: 0067-3951.
- Language International: The magazine for the language professional.* Geoffrey Kingscott. Nottingham, 1989-. ISSN: 0923-182X.
- Le français dans le monde.* Hachette. París, 1988-. ISSN: 0015-9395.
- Meta: journal des traducteurs = translators journal.* Presses de l'Université de Montréal. Montréal, 1989-. ISSN: 0026-0452.
- Multilingua: journal of cross-cultural and interlangage com.* Office des publications officielles des communautés européennes. Brussel·les, 1988-. ISSN: 0167-8507.
- NPQ: notícies per a químics.* Col·legi de Químics de Catalunya. Barcelona, 1988-.
- Revista española de documentación científica.* CINDOC, Centro de Información y Documentación Científica. Madrid, 1990-. ISSN: 0210-0614.
- Tecno 2000: revista per a la innovació tecnològica a l'empresa.* Fundació Catalana per a la Recerca. Barcelona, 1989-. ISSN: 0213-7488.
- Terminogramme.* Gouvernement du Québec, Office de la langue française. Quebec, 1981-. ISSN: 0225-3194.
- Terminologie et traduction.* Comunitat Europea. Luxembourg, 1989-. ISSN: 0256-7873.
- Terminology.* John Benjamins Publishing Company. Amsterdam; Philadelphia, 1994-. ISSN: 0929-9971.
- Unesco ALSED-LSP newsletter.* Unesco; The Copenhagen School of Economics. Copenhagen, 1977-. ISSN: 0106-0341.

[www.ub.es/slc/exchange.htm](http://www.ub.es/slc/exchange.htm)



Servei de Llengua Catalana  
Vicerectorat de Relacions Institucionals  
i Política Lingüística



Tell me, ... and I'll tell you!

PÀCO · PEPE · ELI

(language exchange)

### For International Exchange Students

#### Language Exchange

This exchange is a useful complement for Catalan language learners.

From the time of your arrival in Barcelona you can:

- Practice Catalan with a Catalan-speaking student at the UB. This is an opportunity for intensive linguistic and cultural immersion.
- Acquire a basic level of oral and written comprehension in your area of studies.

There are also a University Phrase Book (Catalan-English or Catalan-German) and a basic vocabulary for your area of studies, both free, as well as all sorts of teaching resources available for your use.



Digue'm, ... i et diré!

#### Complementary activities

Cultural Activities and Guided Excursions

#### Other Learning Resources:

[www.ub.es/slc/en/catalan.htm](http://www.ub.es/slc/en/catalan.htm)

#### Office of Catalan Language Service

Gran Via de les Corts Catalanes, 585

08071 Barcelona

Office Hours: 9 am to 1 pm (Monday to Friday)

and 4 to 6 pm (Monday to Wednesday)

Telephone: 93 403 54 77. Fax: 93 403 54 84

[www.ub.es/slc/exchange.htm](http://www.ub.es/slc/exchange.htm)





# QUAN L'ART "PARLA" EN CATALÀ

---

UNA APROXIMACIÓ AL FET ARTÍSTIC  
DES DE LA LITERATURA, LA MÚSICA I LA PLÀSTICA CATALANES

---

**1**

Dijous, 17 d'abril de 1997, a les 12, 30 h.  
a la Sala d'Actes de la Facultat de Belles Arts  
**RECITAL POÈTIC**  
a càrrec de 10 poetes de les Terres de l'Ebre

**2**

Dilluns, 28 d'abril de 1997, a les 12, 30 h.  
a la Sala d'Actes de la Facultat de Belles Arts  
**EL FET LITERARI CATALÀ**  
a càrrec de Joan Triadú, escriptor i pedagog  
amb il.lustracions poètiques d'Anton Carrera

**3**

Dimarts, 6 de maig de 1997, a les 12, 30 h.  
a la Sala d'Actes de la Facultat de Belles Arts  
**EL FET PLÀSTIC CATALÀ**  
a càrrec de Daniel Giralt-Miracle, historiador i crític d'art

**4**

Dijous, 8 de maig de 1997, a les 12, 30 h.  
a la Sala d'Actes de la Facultat de Belles Arts  
**EL FET MUSICAL CATALÀ**  
a càrrec de Francesc Llongueres, director de música i pedagog  
amb il.lustracions musicals del Quartet de Corda de Virtèlia



Directament des de l'Associació Voluntariat Lingüístic arriba **l'obra de teatre**

# QUE NO TE'LS TREPITGIN!

Autor:

Jordi Pujol Nadal

Direcció: Lluís González  
Almodis Ortiz  
Jordi Pujol Nadal

Actors:

Mercè Rovira  
Jaume Montané  
Carla Ricart  
Judit Saula  
Xavi Sánchez  
Xènia Gausa  
Albert Alemany  
Isaac Badia  
Elsa Alvaro  
Eva Arias  
Anna Aymany  
Agnès Juez  
Òskar Martínez

Organitza:

**Xarxa de Dinamització Lingüística  
de la Universitat de Barcelona**

Hi col·laboren:

Vicerectorat d'Activitats Culturals  
Vicerectorat de Relacions Institucionals i Política Lingüística  
Divisió II de Ciències Jurídiques, Econòmiques i Socials  
Servei de Llengua Catalana



UNIVERSITAT DE BARCELONA

**Amb les veus en off de:**

**Mikimoto  
Emma Vilarasau**

**Dimarts, 28 d'abril a les 13 h  
Sala d'actes de la Facultat de  
Ciències Econòmiques  
i Empresariales  
Universitat de Barcelona  
(Entrada gratuïta)**

# DIT I FET MITES I LLEGENDES

Atreveix-te !!!

Els Passatemps de la CNL  
Abril 1998



XARXA DE  
DINAMITZACIÓ  
LINGÜÍSTICA

Comissió de Normalització Lingüística



UNIVERSITAT DE BARCELONA  
Escola Universitària d'Estudis Empresariais

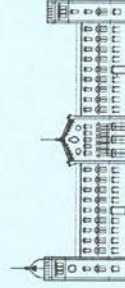


# II PREMI RAMON LLULL

d'assaig filosòfic



FACULTAT DE FILOSOFIA

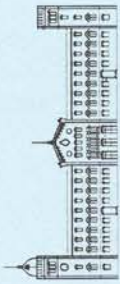


UNIVERSITAT DE BARCELONA

Facultat de Filosofia

Baldiri Reixac s/n  
08028 Barcelona





UNIVERSITAT DE BARCELONA

# La Facultat de Filosofia convoca el segon premi d'assaig filosòfic Ramon Llull

## CARACTERÍSTIQUES:

*Denominació:* Ramon Llull

*Gènere:* assaig

*Llengua:* catalana

*Tema:* assaig filosòfic de temàtica lliure

*Dotació:* obra guanyadora: 50.000 PTA.

obra finalista: 30.000 PTA.

accèssit: 20.000 PTA.

*Termini de presentació:* 15 d'octubre de 1999.

*Lloc de presentació:*

Secretaria de la Facultat de Filosofia

C/ Baldiri Reixac, s/n

08028 Barcelona

*Jurat:*

President de la CNL, Norbert Bilbeny, Josefina Birulés, Ramon Cirera i Manuel García-Carpintero.

*Veredict:* es farà públic el 26 de novembre de 1999.

## BASES:

1. En aquest certamen pot participar l'alumnat que cursi la llicenciatura de Filosofia i estigui matriculat a la Facultat de Filosofia de la Universitat de Barcelona de primer o segon cicles durant l'any acadèmic 1998-99.
2. Els originals, escrits en prosa, han de ser inèdits. No s'hi admetran treballs premiats en altres certàmens ni que estiguin en tràmits de publicació en alguna editorial o tàcitament compromesos.
3. L'extensió pot oscil·lar entre les trenta (mínim) i vuitanta pàgines (màxim); els originals hauran d'estar escrits a doble espai, amb pulcritud i una sola cara.
4. Cal presentar cinc còpies de l'original amb un pseudònim i un títol, però en cap cas no hi haurà de constar a la vista el nom de l'autor. Juntament amb les cinc còpies, caldrà adjuntar un sobre tancat en què s'especificaran les dades personals de l'autor.
5. Els exemplars presentats al concurs no seran retornats als seus autors.
6. Qualsevol de les tres modalitats podrà quedar deserta si cap obra no arriba a la qualitat necessària, a judici del jurat. Aquest pot atorgar també el guardó només a una de les tres categories independentment de les altres i el seu veredict és inapel·lable.
7. Si el jurat ho considera adient, les obres guardonades podran ser publicades per la Universitat. La participació en el concurs implica l'acceptació d'aquestes bases.



**SANT JORDI 1999**

---

recital

POETES D'OSONA

a càrrec de:

Pilar CABOT

Anton CARRERA

Pep CASADESÚS

Josep RIERA

Josep ROSANES

presentats per Armand QUINTANA

---

Dijous, 22 d'abril de 1999

A les 12 hores / Sala d'Actes  
de la Facultat de Belles Arts

---

ORGANITZA: DEGANAT i COMISSIÓ DE NORMALITZACIÓ  
LINGÜÍSTICA DE LA FACULTAT DE BELLES ARTS



# FACULTAT DE FILOSOFIA

esta patronal de la

## PROGRAMA DE L'ACTE INSTITUCIONAL

CONFERÈNCIA: «La terminologia platònica i la seva versió al català», a càrrec de Mn. Manuel Balasch.

PRESENTACIÓ DEL *VOCABULARI DE FILOSOFIA* elaborat per la Comissió de Normalització Lingüística de la Facultat de Filosofia.

VEREDICTE DEL I PREMI RAMON LLULL D'ASSAIG FILOSÒFIC convocat per la Facultat de Filosofia.

L'acte serà presidit pel vicepresident de la Divisió, Dr. Francesc Hernández Hernández, a les 12 h al Saló de Graus de la Facultat.

Amb la col·laboració del Servei de Llengua Catalana de la UB

27 de novembre de 1998,  
dia del Beat Ramon Llull

Divisió de Ciències Humanes i Socials  
Facultat de Filosofia



UNIVERSITAT DE BARCELONA



# US HI ESPEREM A TOTS!

# *fem festa, fem Facultat!*



última  
edició

# Xavier Grauset



Dimercres 21 d'abril  
vindré a explicar-vos com  
s'acaba el món. Us espero  
al Saló de Graus a les  
17.30 h. No hi falteu !!



COMISSIÓ  
DE POLÍTICA  
LINGÜÍSTICA

FACULTAT DE DRET  
UNIVERSITAT DE BARCELONA



# El món s'acaba

Com superar el 2000

COLUMNA

paper reciclat  
i lliure de clor

**ACTES ORGANITZATS  
PER LA XARXA DE  
DINAMITZACIÓ  
LINGÜÍSTICA**

**PRIMAVERA DE 1999**  
del 19 al 23 d'abril  
Campus de Pedralbes  
Universitat de Barcelona

**Accés lliure a tots els actes**



XARXA DE  
DINAMITZACIÓ  
LINGÜÍSTICA



UNIVERSITAT DE BARCELONA





**Facultat de Belles Arts**  
22 d'abril, 12 h, sala d'actes  
**Recital de poesia:  
poetes d'Osona**

**Escola Universitària  
d'Estudis Empresarials**  
19-22 d'abril, Aula Magna  
**Jornades sobre  
etiquetatge  
i publicitat en català\***

Exposició documental  
etiquetatge en català  
Mostra de productes  
etiquetats en català

22 d'abril, 16 h, Aula Magna  
Acte de cloenda:

**Taula rodona sobre  
etiquetatge  
i màrqueting en català**

conduïda per Vicent Partal  
Tastet de productes  
etiquetats en català  
de les empreses participants  
19-23 d'abril, de 10 a 13 h  
Estand informatiu de la CNL,  
vestíbul:  
Concurs lingüístic *Dit i fet*

**Facultat de Dret**  
19-23 d'abril, de 10 a 13 h  
Estand informatiu de la CPL  
Hall de l'edifici vell:  
Concurs lingüístic  
*Iuristest fora d'hores*  
Convocatòria del Premi  
*Iurislingua*  
a la Qualitat Lingüística  
dels Treballs de Curs

21 d'abril, 17.30 h, sala de graus  
Xavier Grasset presenta el llibre:  
**El món s'acaba,  
però s'acaba bé**

\*Entitats i empreses col·laboradores:  
ADECA (Associació per la Defensa de l'Etiquetatge en Català),  
Plataforma per la Llengua, Crit d'Or,

**Facultat de Ciències Econòmiques  
i Empresarials**

19-23 d'abril, de 10 a 13 h  
Estand informatiu de la CNL,  
passadís central:  
Concurs lingüístic  
*Fes un punt i a part*  
Convocatòria del Premi a la Qualitat  
Lingüística dels Treballs de Curs

20 d'abril, 12 h, sala d'actes  
Els germans Miranda  
presenten el llibre:  
**El Barça o la vida**

23 d'abril, 12 h, estand de la CNL,  
passadís central:  
Concessió dels premis Ensaïmada  
Lingüística-99

**Facultat de Filosofia i Facultat de  
Geografia i Història**

21 d'abril, 12 h, sala de graus  
de Geografia i Història

**Concert de piano  
i comentari de formes  
musicals**

a càrrec de Roman Romero  
Veredictes del Premi a la Qualitat  
Lingüística dels Treballs de Curs  
de Geografia i Història  
Convocatòria del II Premi d'Assaig  
Filosòfic Ramon Llull

**Facultat de Física  
i Facultat de Química**

21 d'abril, 13 h, aula 5  
de Química  
Conferència

**Internet  
i la llengua catalana**

a càrrec de Jaume Baró  
Taula rodona amb la participació de  
professorat de la Facultat

Distop (Condís), La Selva, Partal,  
Maresma & Associats, Publiclass,  
Raventós i Blanc, Sanabre.



# **PREMI A LA QUALITAT LINGÜÍSTICA DELS TREBALLS DE CURS DE LA FACULTAT DE FARMÀCIA**



**Bases a la web del Servei de  
Llengua Catalana  
(<http://www.ub.es/xdl/prem.htm>) i a  
les cartelleres de Beques i del  
Deganat de la Facultat.**

**Termini de presentació: 26 de març  
de 1999 al Deganat de la Facultat de  
Farmàcia.**

**Comissió de Normalització Lingüística de la  
Facultat de Farmàcia i Servei de Llengua  
Catalana.**



# AGIT. & PROP. (AIET)

PRESENTA TEATRE OBERT:

## *@NORMALITAT LINGÜÍSTICA*

BUSQUEU-NOS... O US TROBAREM!

Empresarials: dimecres 26 d'abril de 2000, a les 12

Econòmiques: dijous, 27 d'abril, al bar a les 12 h

Química: dimecres, 3 de maig, a les 12 h

Física: dimecres, 3 de maig, a les 12.45 h

Dret: dijous, 4 de maig, a les 12 h

Geografia i Història: dimarts, 9 de maig, a les 12

INTÈRPRETS: ROSER, PATI, ROGER, MÍRIAM, JENNY, TERE, LAIA,

ANDREU, RUS, JUDITH



UNIVERSITAT DE BARCELONA



XARXA DE  
DINAMITZACIÓ  
LINGÜÍSTICA

PREMI

«CARMER SERRALLONGA»

A LA QUALITAT LINGÜÍSTICA

(7a edició)

Any 2000

Convocat per la Facultat de Filologia  
de la Universitat de Barcelona



4. Jurat

Josep M. Pons, Javier Orduña, August Bover, Lúdia Pons,  
Emili Boix, Rosa Vila i Sílvia Barba (UB); Mònica Pereña  
(Direcció General de Política Lingüística).

5. Veredict

El veredict del jurat i el lliurament del premi es farà  
públic el dijous 13 d'abril, coincidint amb la cloenda de la  
Setmana Cultural de Sant Jordi de la Facultat de Filologia.



UNIVERSITAT DE BARCELONA



L'estudiant o grup d'estudiants que faci la millor proposta d'un establiment, empresa o organisme que excel·leixi en la seva política comunicativa d'acord amb els objectius descrits en aquestes bases rebrà un val amb la quantitat de 125.000 pessetes per a l'adquisició de llibres i material discent.

D'altra banda, el premi a l'organisme o establiment consistirà en un guardó dissenyat per la Joieria Capdevila i en la publicitat que es donarà al nom del guanyador en tots els centres i facultats de la UB així com en els principals mitjans de comunicació de Catalunya.

### 3. Procés de presentació de les candidatures

Els alumnes de qualsevol centre o facultat de la UB presentaran la candidatura d'un organisme o establiment mitjançant un breu text de tres fulls, com a màxim, que justifiqui la proposta, i una mostra de materials que exemplifiqui els mèrits adduïts.

En totes les propostes l'alumne indicarà clarament les dades personals (nom i cognoms, adreça, telèfon i fax) dels responsables de la política comunicativa de l'organisme o entitat proposada. El jurat es reserva la possibilitat de demanar una ampliació de la informació per tal de tenir més elements de judici.

La proposta, juntament amb els textos, fotografies o altres materials que testimoniiïn una trajectòria coherent de qualitat lingüística, haurà de ser adreçada a la Comissió Organitzadora de la Setmana de Sant Jordi, Deganat de la Facultat de Filologia (UB), Gran Via de les Corts Catalanes, 585, E-08071 Barcelona, abans de les 12 hores del dia 31 de març de 2000. No es retornaran els originals als autors, en cap cas.

### 1. Objectius

La Facultat de Filologia vol contribuir a dinamitzar la qualitat i creativitat lingüístiques de la societat catalana, especialment en les activitats públiques, administratives, comercials i econòmiques.

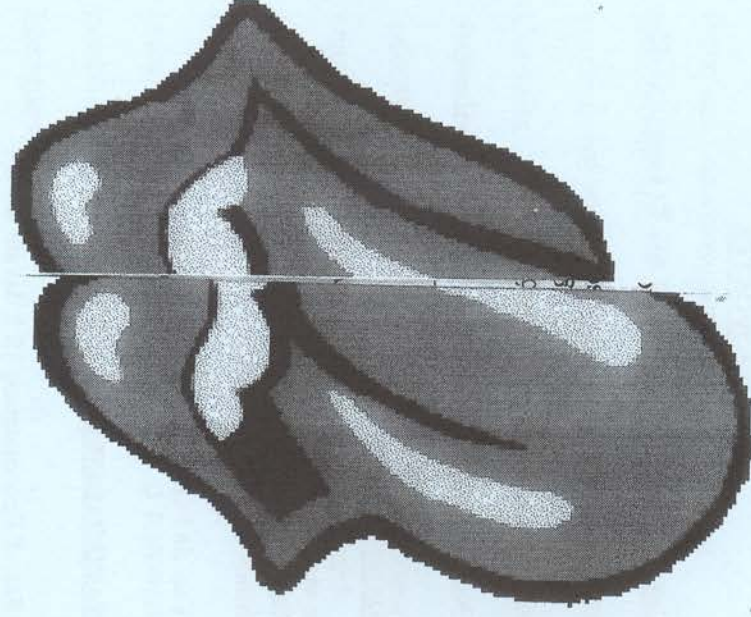
Per aquesta raó la Facultat de Filologia de la Universitat de Barcelona, que ensenya a estimar les paraules, encoratja els estudiants a seleccionar una vegada l'any aquells organismes, entitats i establiments que demostrin usar-les bé, d'una manera coherent, tant oralment com per escrit.

D'una banda es premiaran aquells estudiants de la UB que mostrin haver estat amatents a observar i valorar la qualitat lingüística en algun organisme o establiment. En aquest sentit, el jurat tindrà en compte la riquesa dels materials que documenten la proposta i l'argumentació escrita que la justifica.

D'altra banda, es premiaran aquells organismes, empreses o entitats que facilitin al màxim els intercanvis de comunicació i de coneixement entre els ciutadans, perquè els seus drets i deures democràtics puguin ser efectius. El jurat valorarà sobretot la política comunicativa d'organismes que, a més de vetllar per la correcció formal i l'ús normal de la llengua catalana en els seus missatges, es caracteritzin per presentar-los de manera adequada i no discriminatòria als ciutadans a qui van destinats.



**La primavera la  
llengua altera...**





# Quo vadis? No badis!

## PROPOSTES

- TEATRE OBERI Agit prop a càrrec de l'AIET (Associació d'Inv. i Exp. Teatral de la UB)  
26 d'abril a l'EU d'Estudis Empresarials, 12 h al vestíbul
- 27 d'abril a la Fac. d'Econòmiques, 12 h davant del bar
- 4 de maig a la Fac. de Dret, 13 h al vestíbul de l'edifici Ilerdense

## ● CONCURSOS LINGÜÍSTICS

26 d'abril-5 de maig:  
EU d'Estudis Empresarials: *Dit i Fet*  
Fac. d'Econòmiques: *Fes un punt i a part*

2-10 de maig Fac. de Dret: *Juristest fora d'hores*

## ● PREMI ENSAÏMADA LINGÜÍSTICA

27 d'abril a la Fac. d'Econòmiques, 12 h davant del bar

## ALTRES ACTIVITATS RELACIONADES AMB LA LLENGUA (Fac. de Dret)

- Teatre pel Grup de Teatre de la Comissió de Cultura de la Fac. de Dret: *Just abans de la guerra amb els esquimals*, de J. D. Salinger (traducció de Quim Monzó), 3 de maig a les 12 h, a la sala d'actes de l'edifici Ilerdense
- Concurs de poesia eròtica. Organitza: Bloc d'Estudiants Independentistes(BEI) de Dret  
Lliurament de premis: 5 de maig

Hi haurà  
un estand  
de la CNL  
a cada  
centre

Fixa-t'hi bé  
No hi haurà  
una segona  
edició

# JURISTEST FORA D'HORES

La publicació de periodicitat irregular de la Comissió de Política Lingüística  
de la Facultat de Dret

Especial Primavera, 4 de maig de 2000

Núm. 6. Any IV - 1a Època

*Vols treure matrícula d'humor? Posa't a prova!*

## 1. Saps què és el constrenyiment?

- a) L'estat dels intestins en què les evacuacions són escasses i dificultoses
- b) El procediment judicial a través del qual es redueix el nombre de testimonis
- c) El procediment que determina l'actuació judicial amb vista a l'execució d'una sentència
- d) L'acció de pressionar algú o alguna cosa des de costats oposats

## 2. I la dispensa?

- a) El lloc d'una casa, d'una nau, etc., on es guarden els comestibles
- b) L'autorització que la mateixa llei atorga per deixar de complir-la en uns casos determinats
- c) El centre d'assistència mèdica vinculat als serveis sanitaris públics
- d) El període de reflexió que s'aconsella abans de matricular-se a Dret

## 3. Et poden desnonar:

- a) Per no fer nones al pis
- b) Per no comptar fins a nou abans d'entrar al pis
- c) Per no contar res de nou quan véns al pis
- d) Per no pagar el lloguer del pis nou

## 4. Furt:

- a) Jugador noruec del Lleida
- b) Robatori sense violència en les persones ni força en les coses
- c) Versió catalana del programa televisiu *Furor*
- d) Norma jurídica d'origen consuetudinari, concedida pel sobirà

## 5. Acarament:

- a) Primera fase de les relacions de parella
- b) Operació de cirurgia estètica que redefineix l'oval facial i redueix la papada
- c) Posar en presència dues o més persones que fan afirmacions contràries per tal d'obtenir la veritat d'un fet
- d) Augment de la càrrega tributària original

## 6. Si deixes diners, ets:

- a) Pringat, però generós
- b) Deutor
- c) Creditor
- d) Ric

## 7. Saps què és l'ESPRIT?

- a) En les curses, acceleració final davant la proximitat de la meta
- b) Un ésser immaterial dotat de raó
- c) El programa estratègic europeu de recerca i desenvolupament en tecnologies de la informació
- d) El conjunt d'idees que dominen una llei



**8. Es coneix com a immissió:**

- a) La interferència d'un Estat en els assumptes interns d'un altre Estat
- b) L'acció de ficar o ficar-se dins un líquid
- c) Una fase del procés d'immersió lingüística
- d) Tota pertorbació al propietari d'un immoble no consistent en la privació o retenció indeguda d'aquest

**9. Contrasignatura:**

- a) Signatura d'un document en addició a la d'una altra persona per tal de testimoniar-ne l'autenticitat
- b) Formulari a través del qual els estudiants exposen les seves queixes sobre una determinada assignatura
- c) Signatura que s'ha de llegir davant un mirall
- d) En un contracte escrit, signatura de la part contrària

**10. Capítols matrimonials:**

- a) Fases de la relació matrimonial segons la periodificació del dret eclesiàstic
- b) Negoci jurídic que té el matrimoni com a pressupòsit
- c) Es coneixen popularment com a «cursets prematrimonials»
- d) Rendició del marit després d'una discussió de grau 7 a l'escala de Sue Ellen

**11. Compte de ressaca:**

- a) Factura que et presenten l'endemà d'una nit de gresca
- b) Compte molt comú en ambients marins
- c) Compte que afegeix diverses despeses a l'import de la lletra de canvi original
- d) Compte que no té marxa enrere

**12. Saps què és el TSJC:**

- a) El Tarannà Solitari d'en Joan Català
- b) La Trobada Setmanal de Juristes Catalans
- c) El Trienni Sabàtic dels Juristes Cansats
- d) El Tribunal Superior de Justícia de Catalunya

**13. Pagament anticipat:**

- a) Bescompte
- b) Bestreta
- c) Bescarvi
- d) Bescuit

**14. Dret del censalista emfitèutic a rebre un tant per cada transmissió de la finca:**

- a) Lluema
- b) Lluïssor
- c) Lluïсме
- d) Llumenera

**Entre les persones que encertin el major nombre de respostes sortejarem un PREMI consistent en DUES ENTRADES, per valor de 5.000 ptes., per anar al TEATRE o bé a un CONCERT.**

**El sorteig tindrà lloc el proper dijous 11 de maig, al local de la Comissió de Política Lingüística (Edifici Tomàs y Valiente, 1r pis). El nom de l'afortunat/ada s'anunciarà en el rètol lluminós de l'edifici vell de la Facultat.**

COGNOMS: \_\_\_\_\_

NOM: \_\_\_\_\_ TELÈFON: \_\_\_\_\_

ENSENYAMENT: \_\_\_\_\_

La Comissió de Normalització Lingüística de la Facultat de Ciències  
Econòmiques i Empresariales atorga el

**PREMI ENSAÏMADA A LINGÜÍSTICA**  
**a**  
**LA CONSERGERIA D'ECONÒMIQUES**

per l'esforç del PAS que hi treballa per fer-hi augmentar la presència del  
català.

Miquel Caminal Badia  
President de la CNL

Barcelona, 27 d'abril de 2000

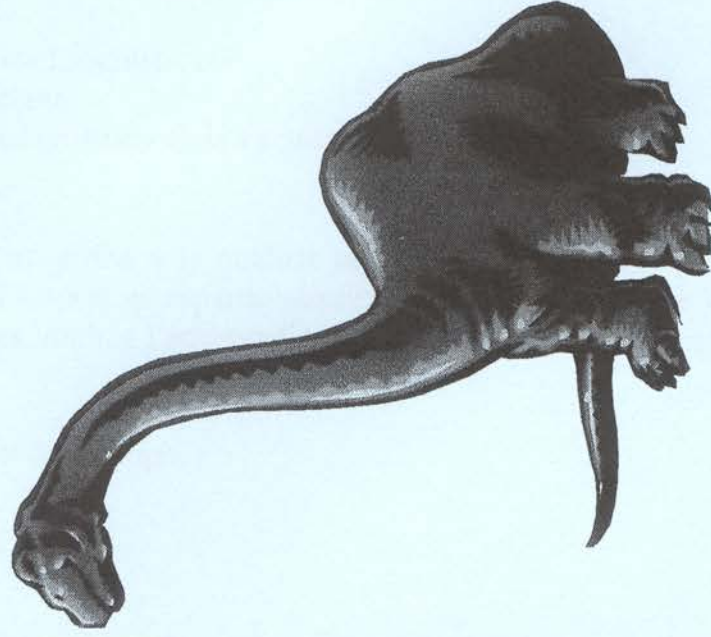


# PREMI A LA QUALITAT LINGÜÍSTICA DELS TREBALLS DE CURS

---

Per a:

- ESTUDIANTS DE GEOLOGIA I ENGINYERIA GEOLÒGICA DE LA U.B.
- TREBALLS D' ASSIGNATURES TRONCALS I OPTATIVES DE CONTINGUT GEOLÒGIC DEL SEGON SEMESTRE DEL CURS 1999-2000 O PRIMER SEMESTRE DEL CURS 2000-2001.
- TREBALLS INDIVIDUALS O COL·LECTIUS, PRÈVIAMENT QUALIFICATS



IMPORT DEL PREMI: 35 000 PTA

Podeu consultar les bases a:

- Secretaria de la Facultat
- a partir del 15 de setembre, a la CNL (soterrani biblioteca)

PARTICIPA-HI

La Comissió de Normalització Lingüística de la Facultat de Matemàtiques de la UB us convida a la presentació del nou

# VOCABULARI DE MATEMÀTIQUES

per part del Dr. Josep Pla

Dia: 5 d'abril de 2000

Hora: 12:15 h

Lloc: Aula 11

XARXA DE  
DINAMITZACIÓ  
LINGÜÍSTICA





UNIVERSITAT DE BARCELONA



Escola d'Infermeria i Podologia  
Facultat de Medicina  
Facultat d'Odontologia

# Dinamitza't

"Al maig cada dia una raig"

Número 1

**Participa en el sorteig de dues entrades  
per a "L'Hort dels Cirerers" al Teatre  
Lliure!**

Porta els resultats al despatx de la Comissió de Normalització Lingüística (biblioteca) si ets del campus de Bellvitge o deixa'ls a la Consergeria de la Facultat de Medicina si ets del campus del Clínic. Abans del 15!



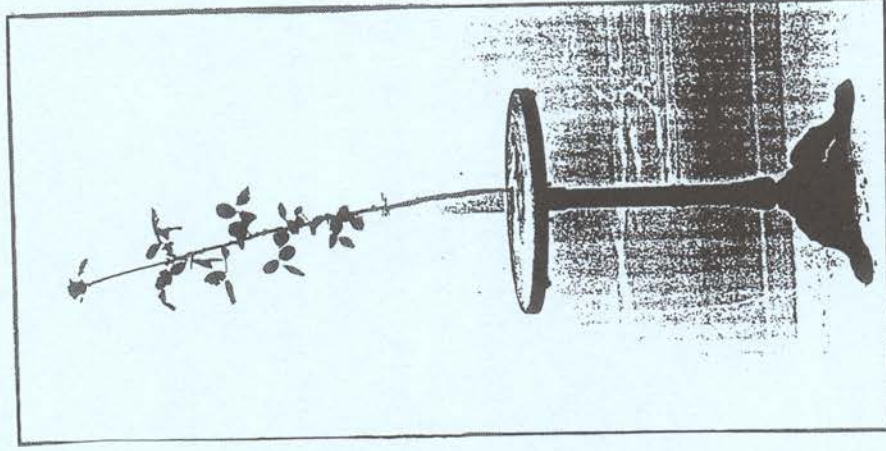
XARXA DE  
DINAMITZACIÓ  
LINGÜÍSTICA

UNIVERSITAT DE BARCELONA

COMISSIÓ DE  
NORMALITZACIÓ  
LINGÜÍSTICA

# SANT JORDI A LA UNIVERSITAT 2000

Preparació del  
VII Concurs  
Sant Jordi  
de la Facultat de  
Pedagogia



XARXA DE  
DINAMITZACIÓ  
LINGÜÍSTICA

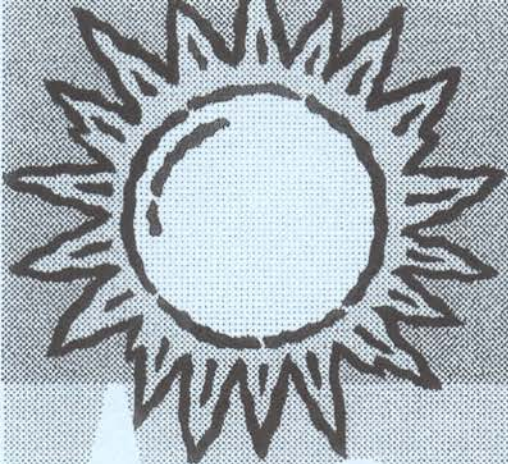
Comissió de Normalització Lingüística  
UNIVERSITAT DE BARCELONA  
Facultat de Pedagogia



VII Concurs Sant Jordi 2000

*Animeu els vostres alumnes a  
participar-hi!*





# BADABADOC

**Ja coneixes el nou...**

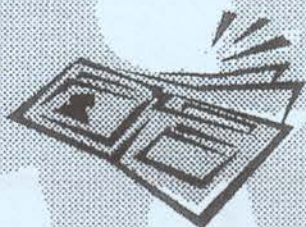
# BADABADOC ?



El BADABADOC és el nou concurs lingüístic i educatiu que et farà guanyar entrades per al teatre, CD, llibres...



I sense esprémer gaire les neurones!





# Memòria de política lingüística 1994-2001

Vicerektorat de Relacions Institucionals  
i Política Lingüística  
Servei de Llengua Catalana



UNIVERSITAT DE BARCELONA

U

B